TTN TMS

TTN Translation Management System

TTN TRANSLATION NETWORK - TTN TMS Translation Management System

Outil de traduction assistée par ordinateur
et de terminologie

translation network TMS AI-Powered Translation Management

ISO 27001 Information Security

ISO 17100 Translation Services

ISO 9001 Quality Management

translation network® keybot translation search machine

Extran SA
18, bd des Philosophes
CH-1205 Geneva
Switzerland

Internet www.ttn.ch
www.keybot.com
E-mail ttn@ttn.ch
Phone ++41 22-328 84 63

Contenu

1 Ensemble complet de fonctionnalités de TTN TMS....10
1.1 Commande et interface client....10
1.2 Flux de travail et automatisation de la traduction....10
1.3 Traduction automatique et à l'aide de l'IA....10
1.4 Contrôle IA et assurance qualité....11
1.5 Traduction augmentée par la mémoire de traduction (TM)....11
1.6 Terminologie et gestion des mémoires de traduction....12
1.7 Gestion des fournisseurs et des ressources....12
1.8 Analyses et rapports....13
1.9 Sécurité et infrastructure....13
1.10 Comparaison de TTN TMS et des principaux systèmes de gestion des traductions concurrents....13
2 Présentation du système de gestion de la traduction de TTN....16
3 Architecture du système et rôles des utilisateurs....18
3.1 Terminologie de TTN TMS....18
3.2 Composants du système....18
4 Interface client....20
4.1 Système de commande....20
4.2 Mode de traduction et schémas du flux de travail....22
4.2.1 Traduction classique....22
4.2.2 Post-édition complète....24
4.2.3 Post-édition légère....25
4.2.4 Traduction automatique....25
4.3 Archives de traduction....26
4.4 Accès à la base de données des traducteurs....30
4.5 Fonctions de feedback....30
4.6 Statistiques et graphiques....31
4.7 Facturation....31
5 Serveur TTN SDL : connexion à GroupShare....33
5.1 Outil intégré de traduction assistée par ordinateur (CATT)....33
5.2 Serveur Trados GroupShare....33
5.3 Outils d'importation et d'exportation....35
5.4 Outil de mise à niveau....36
5.5 Analyse des documents....37

6 Interface entre traducteurs et relecteurs....39
6.1 Documentation et formation....39
6.2 Affectation de la commande....39
6.3 Exécution de la commande....42
6.4 Détails de la commande....44
6.5 Notes de crédit....45
6.6 Charge de travail et calendrier de présence....46
6.7 Calendrier de planification des ressources....48
7 Interface de contrôle de la traduction (TCI)....49
7.1 Vue d'ensemble....49
7.2 Sélection manuelle d'une équipe de traduction spécifique....53
7.3 Mode Pilote automatique et affectation automatique....55
7.4 Avantages de l'utilisation des équipes prioritaires et du pilote automatique....55
7.5 Séquence de travail automatisée....57
7.6 Affectation des commandes par des demandes différées dans le temps....57
7.7 Avantages de l'approche de l'affectation différée pilotée par l'IA....59
7.8 Robot de messagerie piloté par l'IA....60
7.9 Retour d'information automatique avec suivi des modifications....63
7.10 Avantages du retour d'information automatique....64
7.11 « TTN Counter » : accès direct aux applications Office....65
7.12 Avantages de l'accès immédiat aux fichiers avec TTN Counter....66
8 Automatisation du flux de travail....67
8.1 Vue d'ensemble....67
8.2 Service de récupération du courriel....67
8.3 Service de transfert automatique....68
8.4 Service d'envoi de courriel....68
8.5 Optimisation du flux de travail et avantages....68
9 IA et traduction automatique....70
9.1 Traduction avec les principaux services de traduction utilisant l'IA....70
9.2 Extraction de termes....72
9.3 Synchronisation de la terminologie avec les fournisseurs d'IA....73
9.4 Web-to-TM....73
9.5 Contrôle de qualité de l'IA....76
9.6 Le contrôle IA du point de vue du client....77
9.6.1 Deux contrôles qui détectent des erreurs différentes....77
9.6.2 Un procédé mathématique – les omissions sautent aux yeux....77

9.6.3 Contrôle croisé par un deuxième fournisseur....78
9.6.4 Règles spécifiques au pays et au client....78
9.6.5 Une qualité documentée – même des mois plus tard....78
9.6.6 Aucune infrastructure d'IA propre nécessaire....78
9.6.7 Aussi pour les textes hors du circuit des commandes....78
9.6.8 Ce que le contrôle IA ne fait pas....78
10 TermBoy – l'agent IA de terminologie....79
10.1 De la liste de mots à la fiche terminologique....79
10.2 Quatre étapes – entièrement automatiques....79
10.3 Interaction avec TTN TMS....79
10.4 Visibilité dans les systèmes d'IA....79
10.5 Qui en profite....80
10.6 Modèles et coûts....80
10.7 Une terminologie au-delà de la commande individuelle....81
11 Injection terminologique....82
11.1 Un mot, 27 traductions....82
11.2 Fonctionnement de l'injection terminologique....82
11.3 Contrôle total pour le client et le traducteur....82
11.4 Les avantages d'une terminologie cohérente....83
12 Traduction augmentée par la TM....84
12.1 Comment naît la prétraduction....84
12.2 Autres arguments en faveur de la traduction augmentée par la TM....84
13 Traitement en ligne sécurisé....86
13.1 Introduction....86
13.2 Accès sécurisé et espaces de travail en ligne....86
13.3 Authentification et droits d'accès aux documents....88
13.4 Cadre juridique et application de la NDA....89
13.5 Modèles de connexion pour des flux de travail sécurisés....91
13.5.1 Flux de travail d'urgence avec priorité à la livraison (faible sécurité)....91
13.5.2 Flux de travail standard crypté (sécurité modérée)....92
13.5.3 Flux de travail en ligne entièrement sécurisé (haute sécurité)....93
14 Caractéristiques de performance....95
14.1 Précision de la mise en correspondance et de l'insertion des termes des mémoires de traduction et bases terminologiques....95
14.2 Précision des recherches de correspondances exactes dans toutes les mémoires de traduction et bases terminologiques....95

14.3 Flexibilité et précision de la segmentation....95
14.4 Mises à jour terminologiques en temps réel....96
14.5 Haute performance et réactivité....96
14.6 Interface accessible et configurable....97
14.7 Assurance qualité intégrée....98
15 Questions fréquemment posées sur TTN TMS....99
15.1 Comment les clients peuvent-ils utiliser TTN TMS ?....99
15.2 Comment les entreprises disposant de leurs propres traducteurs peuvent-elles utiliser TTN TMS ?....99
15.3 Quels sont les formats de fichiers pris en charge par TTN TMS ?....101
15.4 Comment les fichiers PDF sont-ils traités dans TTN TMS ?....101
15.5 Le document traduit conserve-t-il le formatage original ?....102
15.6 Quelle est la taille maximale des fichiers prise en charge par TTN TMS ?....102
15.7 Comment TTN TMS gère-t-il la sauvegarde et la sécurité ?....102
15.8 Comment le temps de disponibilité du serveur 24 h/24 et 7 j/7 est-il garanti ?….103
15.9 Dans quelles langues TTN TMS est-il disponible ?....104
15.10 TTN TMS peut-il être utilisé sans aucun logiciel tiers ?....104
15.11 Comment le système peut-il être exploité de manière rentable pour les grandes organisations ?....104
16 FAQ sur les mémoires de traduction....106
16.1 Y a-t-il des limites à la taille des mémoires de traduction ou des bases terminologiques ?....106
16.2 Comment l’accès aux mémoires de traduction est-il géré ?....106
16.3 Est-il possible d’adapter les champs des mémoires de traduction à un usage particulier ?....106
16.4 Comment s’effectue la recherche dans les mémoires de traduction ?....106
16.5 Comment TTN TMS détecte-t-il les segments déjà traduits ?....107
16.6 Comment TTN TMS intègre-t-il la traduction automatique à la mémoire de traduction ?....108
16.7 Comment les mémoires de traduction sont-elles gérées ?....109
16.8 Comment les gestionnaires contrôlent-ils les bases terminologiques ?....110
16.9 Comment GroupShare permet-il de partager des traductions et des termes ?….111
17 FAQ sur les bases de données terminologiques....113
17.1 Y a-t-il des limites à la taille des bases de données terminologiques ?....113
17.2 Comment l’accès aux bases de données terminologiques est-il géré ?....113
17.3 Est-il possible de modifier la structure de la base terminologique pour une utilisation spéciale ?....113

17.4 Comment s’effectue la recherche dans les bases terminologiques ?.....114
17.5 Comment les entrées terminologiques sont-elles détectées et affichées ?.....114
17.6 Comment les bases de données terminologiques sont-elles gérées ?.....114
18 FAQ sur le traitement sécurisé des documents PDF confidentiels.....117
18.1 Éditeur de traduction web (mode simple).....117
18.2 Éditeur en ligne OnlyOffice (mode avancé).....117
18.3 Environnement Machine virtuelle dédié (VM).....119
18.4 Les traducteurs peuvent-ils copier, télécharger ou imprimer les documents ?….120
18.5 Où sont stockés les documents et qui peut y accéder ?.....121
18.6 Cette plateforme est-elle facile à utiliser pour les traducteurs ?.....122
19 FAQ sur l’anonymisation des textes dans les traductions.....124
19.1 Studio d’anonymisation.....124
19.2 Quels sont les projets de traduction qui nécessitent généralement une anonymisation ?.....124
19.3 Comment fonctionne le processus d’anonymisation de TTN ?.....124
19.4 Quelles sont les méthodes d’anonymisation proposées par TTN TMS ?.....125
19.5 L’anonymisation permet-elle d’utiliser en toute sécurité les outils de mémoire de traduction ?.....126
20 FAQ sur l’accès serveur et la journalisation des utilisateurs.....128
20.1 Quelles sont les mesures de pare-feu et de géo-restriction en place ?.....128
20.2 Comment TTN détecte-t-il les connexions VPN ou proxy ?.....128
20.3 La sécurité des serveurs courriel et DNS est-elle contrôlée ?.....129
20.4 Quelles sont les fonctions internes de journalisation et de traçabilité offertes par TTN TMS ?.....129
20.5 Les administrateurs peuvent-ils contrôler le système en temps réel ?.....130
20.6 Comment les tentatives de réinitialisation des mots de passe sont-elles traitées et enregistrées ?.....131
21 FAQ sur les mémoires de traduction pour l’IA du futur.....132
21.1 Que sont les mémoires de traduction et les bases terminologiques ?.....132
21.2 Modèles d’IA multilingues personnalisés : sont-ils abordables ?.....132
21.3 Pourquoi les données linguistiques structurées sont-elles essentielles pour l’entraînement de l’IA ?.....133
21.4 Qu’est-ce que la génération à enrichissement contextuel (RAG) ?.....134
21.5 Pourquoi les données de traduction doivent-elles être propres pour l’IA ?.....134
21.6 Pourquoi les mémoires de traduction et les bases de données terminologiques constituent-elles un investissement dans l’avenir de l’IA ?.....135

Tableau des illustrations

Figure 1: Sélection des langues cibles....20
Figure 2: Sélection du mode de traduction et du délai....21
Figure 3: Le client peut choisir son propre délai....22
Figure 4: Paramétrage via le registre ou l'interface opérateur du système....22
Figure 5: Flux de travail de la traduction classique....23
Figure 6: Flux de travail de la post-édition complète....24
Figure 7: Flux de travail de la post-édition légère....25
Figure 8: Traduction automatique – le contrôle IA est transmis au client....26
Figure 9: Recherche plein texte dans les archives de traduction....27
Figure 10: Une liste à trois niveaux permet d'accéder rapidement et facilement aux résultats de recherche souhaités....27
Figure 11: Archives de traduction avec images en HTML dans le navigateur....28
Figure 12: Une visionneuse côte à côte permet d'analyser les textes source et cible....28
Figure 13: Les utilisateurs peuvent accéder aux mémoires de traduction et y effectuer des recherches sans logiciel tiers....29
Figure 14: Base de données en ligne MultiTerm....29
Figure 15: Accès au profil du traducteur et du relecteur....30
Figure 16: Fonction de feedback du client avec évaluation....30
Figure 17: Graphiques pour le chiffre d'affaires, la demande linguistique, les mots traduits. 31
Figure 18: Extrait d'une facture avec des données spécifiques au client....32
Figure 19: Le serveur TTN SDL assure la communication avec GroupShare....34
Figure 20: TTN SDL Server publie les projets sur le serveur GroupShare....34
Figure 21: Outils d'importation de bases terminologiques et de mémoires de traduction personnalisés de TTN par rapport aux outils Trados....35
Figure 22: Le serveur est continuellement adapté aux nouveaux fournisseurs de traduction automatique....36
Figure 23: Outils Retrofit pour importer des fichiers Word natifs dans les mémoires de traduction....36
Figure 24: Analyse de documents dans le navigateur web....38
Figure 25: La plupart des traducteurs connaissent le système Trados....39
Figure 26: Message WhatsApp ou interface mobile pour accepter ou refuser des commandes 40
Figure 27: Courriel avec les informations relatives à la commande....40
Figure 28: Forum spécifique au client, au département ou au domaine....41
Figure 29: Tableau de bord du traducteur avec vue d'ensemble....42
Figure 30: Liste des commandes non confirmées....42
Figure 31: Liste des commandes en cours....42
Figure 32: L'éditeur GroupShare s'ouvre directement depuis TTN TMS en un clic....43
Figure 33: Enregistrement du temps et évaluation de la qualité....44
Figure 34: Détails de la commande....45
Figure 35: Extrait d'une note de crédit mensuelle....46
Figure 36: Aperçu de la note de crédit avec performance annuelle....46
Figure 37: Calcul de la charge de travail des traducteurs et des relecteurs....47
Figure 38: L'utilisateur peut définir les heures de travail et toute une série de paramètres…47
Figure 39: Calendrier de planification des ressources pour l'affectation automatique des travaux....48

Figure 40: Responsables de la traduction.....49
Figure 41: Tableau de bord principal des responsables de la traduction.....49
Figure 42: Liste des commandes avec des icônes clairement reconnaissables.....50
Figure 43: Aperçu de la commande.....51
Figure 44: Accords de confidentialité.....52
Figure 45: Liste des projets de traduction assistée par ordinateur.....52
Figure 46: Projets de traduction assistée par ordinateur sur le serveur GroupShare.....53
Figure 47: Attribution manuelle d'une commande.....54
Figure 48: Paramètres pour le flux de travail géré par pilote automatique.....56
Figure 49: Pool de traducteurs et de relecteurs pour chaque combinaison linguistique.....58
Figure 50: Le traducteur le plus approprié reçoit immédiatement la demande.....58
Figure 51: Le robot de messagerie interprète le contenu du courriel.....61
Figure 52: Les commandes électroniques standardisées sont automatiquement converties en commandes système.....62
Figure 53: Fichiers de retour d'information générés automatiquement.....63
Figure 54: Suivi des modifications en format HTML et Word.....64
Figure 55: TTN Counter ouvre Office et d'autres formats natifs.....65
Figure 56: TTN WorkLoop traite automatiquement des tâches prédéfinies.....67
Figure 57: Le robot de messagerie piloté par l'IA classe les courriels et les affecte à des commandes et à des comptes.....68
Figure 58: Traduction parallèle à l'aide des principaux services de traduction par IA.....70
Figure 59: Fournisseurs de traduction automatique classés selon plusieurs indicateurs de comparaison.....71
Figure 60: Évaluation continue de la qualité par rapport à la traduction humaine.....71
Figure 61: Extracteur de termes avec des propositions de termes à ajouter à la base de données MultiTerm.....72
Figure 62: Synchronisation automatique entre MultiTerm et le glossaire DeepL.....73
Figure 63: Corpus parallèles spécifiques à chaque client pour chaque site web client.....74
Figure 64: Web-to-TM convertit des sites web entiers en mémoires de traduction.....74
Figure 65: Des robots d'indexation très performants extraient le texte traduit du web.....75
Figure 66: Intégration automatique des mémoires de traduction de Keybot lors de la génération du projet.....75
Figure 67: Problèmes signalés dans le cadre du contrôle de qualité de l'IA.....76
Figure 68: TermBoy – agent IA de terminologie et de visibilité dans les chatbots (www.termboy.com).....79
Figure 69: Injection terminologique – l'entrée « Läufer → rotor » de la base terminologique est injectée dans la requête adressée à l'IA.....82
Figure 70: Authentification et contrôles d'accès spécifiques au client.....88
Figure 71: Sélection d'une méthode de connexion sécurisée (options d'authentification multifactorielle).....89
Figure 72: Gestion automatique des accords de confidentialité – l'accès n'est accordé que lorsque le statut est vert.....90
Figure 73: NDA généré automatiquement avec des données spécifiques au client et à la commande.....91
Figure 74: Avertissements concernant les risques naturels – priorité à la diffusion, sécurité faible.....92
Figure 75: Flux de travail normal : accès sécurisé et transmission cryptée.....92
Figure 76: Flux de travail sécurisé : Authentification 2FA, environnement sécurisé.....93

Figure 77: Conversion automatique des fichiers PDF en Word.....102
Figure 78: La réplication s'exécute fréquemment et extrait toutes les données importantes hors ligne.....103
Figure 79: Interface du traducteur de système.....104
Figure 80: Créer manuellement une mémoire de traduction avec TTN TMS sur la base d'un modèle prédéfini.....110
Figure 81: Créer une TM avec un champ spécial directement sur le serveur GroupShare..111
Figure 82: Termes avec commentaire et image.....113
Figure 83 : Créer manuellement une base terminologique avec TTN TMS sur la base d'un modèle prédéfini......115
Figure 84: Éditeur web du traducteur avec deux fenêtres redimensionnables.....117
Figure 85: Serveur de documents OnlyOffice intégré dans l'infrastructure de TTN.....118
Figure 86: La machine virtuelle fonctionne comme un ordinateur domestique.....120
Figure 87: Un script limite les opérations copier-coller à un nombre défini de caractères...121
Figure 88: Système de journalisation de TTN.....128
Figure 89: Le système de journalisation spécifique de TTN permet de contrôler l'accès au site web.....129
Figure 90: URL avec arguments, numéro de commande, nom de la commande et utilisateur 130
Figure 91: Contrôle de l'activité de transfert automatique.....130
Figure 92: Suivi des demandes de réinitialisation du mot de passe.....131

1 Ensemble complet de fonctionnalités de TTN TMS

1.1 Commande et interface client

✅ Portail client en libre-service avec soumission intuitive des commandes en 3 clics.

✅ Plus de 500 formulaires de commande spécialisés pour répondre aux exigences de projets complexes ou personnalisées.

✅ Plusieurs options de flux de travail (par exemple, traduction seule, traduction + révision) avec des modèles de tarification configurables.

✅ Suggestions et validation automatisées des délais en fonction de la disponibilité des traducteurs en temps réel.

✅ Accès du client aux archives complètes des traductions pour le téléchargement à la demande de projets antérieurs.

✅ Visibilité du client sur les profils des traducteurs et des relecteurs pour une sélection transparente de l'équipe.

✅ Système intégré de commentaires et d'évaluations des clients influençant directement l'affectation des traducteurs.

✅ Interface client multilingue disponible dans plus de 60 langues pour une adoption par les utilisateurs du monde entier.

1.2 Flux de travail et automatisation de la traduction

✅ Réalisation d'un projet de bout en bout en seulement 9 clics, de la commande à la livraison finale.

✅ Affectation automatique des traducteurs et des relecteurs (pilote automatique) avec des équipes prioritaires et des solutions de repli.

✅ Transmission des travaux sans intervention humaine à travers toutes les étapes du flux de travail, avec livraison automatique au client une fois le travail terminé.

✅ Services de courriels intégrés pour une réception automatisée des projets et des notifications d'état à chaque étape.

✅ Surveillance continue du flux de travail avec des alertes proactives (notifications SMS/WhatsApp en cas d'erreurs ou de délais non respectés).

✅ Éditeur de traduction basé sur le Web et intégration de Trados Studio (GroupShare) pour des flux de travail flexibles pour les traducteurs.

✅ Prise en charge d'un grand nombre de formats de fichiers avec traitement automatisé (58 formats, y compris Office et PDF avec reconnaissance optique de caractères/alignement).

1.3 Traduction automatique et à l'aide de l'IA

✅ Utilisation en parallèle de plusieurs moteurs de traduction automatique avec des indicateurs de qualité automatisés (BLEU, distance d'édition, etc.) pour comparer les résultats.

✅ Intégration de mémoires de traduction et de glossaires dans la traduction automatique afin d'améliorer la qualité des résultats de l'IA en fonction du contexte.

✅ Contrôles d'assurance qualité pilotés par l'IA (examen automatisé du contenu signalant les erreurs et les incohérences avant la livraison).

✅ Extraction terminologique automatisée et synchronisation des glossaires pour améliorer la cohérence de la traduction automatique.

1.4 Contrôle IA et assurance qualité

✅ Contrôle IA indépendant de chaque traduction : chaque segment est soumis à un modèle de langage sous forme de paire texte source/texte cible et vérifié quant à la concordance du contenu.

✅ Contrôle croisé par deux fournisseurs (IA-IA) : si Claude a effectué la prétraduction, ChatGPT la vérifie – et inversement. Aucune IA n'évalue son propre travail.

✅ Détection fiable des omissions, des négations manquantes, des chiffres divergents et des noms propres traduits littéralement.

✅ Rapport de contrôle avec numéro de segment, texte source, texte cible et commentaire – une fois pour la version du traducteur et une fois pour celle du relecteur.

✅ Rapports itératifs : les points déjà résolus disparaissent, le rapport final ne contient plus que les questions ouvertes.

✅ Règles spécifiques au pays et au client (directives de l'administration fédérale, langage inclusif, guides de style du client).

✅ Assurance qualité formelle dans l'outil de TAO (QA) : nombres, dates, unités de mesure, ponctuation, balises et respect de la base terminologique.

✅ Livraison du contrôle IA et du rapport de QA au client en cas de traduction automatique ; tous les rapports restent disponibles dans les archives des commandes et servent de preuve de qualité, par exemple lors d'audits ISO 17100.

✅ Contrôle IA indépendant de toute commande pour les appels d'offres, les traductions d'essai et les textes produits à l'externe.

✅ Aucune infrastructure d'IA nécessaire chez le client : le choix du modèle, les prompts et les coûts de calcul sont pris en charge par TTN.

1.5 Traduction augmentée par la mémoire de traduction (TM)

✅ Les correspondances à 100 % et à 99 % de la mémoire de traduction sont reprises telles quelles.

✅ Les correspondances approximatives entre 60 % et 98 % sont transmises au fournisseur d'IA à titre d'indication (TM hint) ; celui-ci traduit le segment sur cette base.

✅ Injection terminologique : toutes les entrées de la base terminologique correspondant au segment sont jointes au prompt – jusqu'à 80 termes pour le court bulletin d'avalanches.

✅ Deuxième mémoire de traduction pour toutes les traductions nouvellement générées, intégrée comme source secondaire.

✅ Journal complet par commande : nombre de correspondances à 99 %/100 %, d'indications TM avec leur pourcentage et de termes injectés.

✅ Toutes les données dans une base de données Microsoft SQL : les corrections apportées à la terminologie ou aux blocs de texte s'appliquent à toutes les traductions futures avec une seule commande.

✅ Le pourcentage affiché dans l'éditeur Trados indique quelle part d'un segment a été traduite par l'IA et quelle part provient de la TM.

1.6 Terminologie et gestion des mémoires de traduction

✅ Mémoire de traduction centrale basée sur un serveur pour une collaboration en temps réel, d'une capacité totale de plusieurs millions d'unités de traduction.

✅ Recherche linguistique avancée dans les mémoires de traduction et les bases terminologiques (correspondance approximative, concordance, recherche morphologique et sur les mots composés).

✅ Gestion terminologique intégrée (MultiTerm) avec des champs personnalisables et des entrées détaillées (définitions, contexte, images).

✅ Reconnaissance automatique des termes et mise en évidence dans l'éditeur de traduction assistée par ordinateur avec accès aux détails des termes en un seul clic.

✅ Création automatique de mémoires de traduction et de bases terminologiques pour les nouvelles paires de langues à l'aide de modèles (pas de configuration manuelle).

✅ Contrôle complet de l'administration des mémoires de traduction et bases terminologiques (champs personnalisés, importation/exportation et autorisations d'accès granulaires pour les utilisateurs).

✅ TermBoy : agent IA qui constitue, recherche et entretient la terminologie de manière autonome (www.termboy.com).

✅ Analyse automatique de chaque nouvelle commande à la recherche de termes spécialisés manquant encore dans la base terminologique – la recherche s'effectue pendant la création du projet de traduction.

✅ Fiche terminologique complète pour chaque entrée : définition, image, traductions, synonymes, catégorie grammaticale et genre, normes, sources et passages de référence.

✅ Code de fiabilité par terme ; en dessous de 80 %, l'entrée est automatiquement soumise pour validation à l'expert du client (courriel, SMS ou WhatsApp).

✅ Connexion directe à SDL MultiTerm et donc à l'outil de TAO, au contrôle QA et à l'injection terminologique de la prétraduction automatique.

✅ Publication des termes validés avec des balises sémantiques sur le web, y compris une entrée dans le sitemap.xml – visibilité dans les systèmes d'IA (GEO).

✅ Deux modèles : au fil des commandes, inclus dans le prix à la ligne ou au mot, ou sous forme d'abonnement pour la constitution complète de la base de données terminologique.

1.7 Gestion des fournisseurs et des ressources

✅ Base de données complète de traducteurs avec des profils détaillés et des étiquettes de compétences pour une adéquation optimale des ressources.

✅ Équipes de traducteurs spécifiques pour chaque client avec des niveaux de priorité pour garantir la cohérence (des linguistes de réserve sont désignés à l'avance).

✅ Suivi dynamique de la charge de travail par paliers de 15 minutes, avec des alertes en cas de dépassement de la capacité d'un linguiste.

✅ Gestion intégrée des disponibilités (les traducteurs enregistrent leurs absences et la planification évite les affectations pendant les périodes d'indisponibilité).

✅ Calendrier de planification des ressources pour les rotations de garde, avec des rappels automatiques par WhatsApp/SMS aux traducteurs.

✅ Modèles de rémunération des traducteurs flexibles (tarifs au mot ou à la ligne, texte source ou texte cible, facturation au temps passé, etc.).

✅ Facturation mensuelle automatisée des fournisseurs par le biais de notes de crédit, avec ventilation détaillée des commandes et intégration dans le système comptable.

✅ Rapports et analyses sur les performances des fournisseurs (revenus annuels par linguiste, chiffre d'affaires des clients et autres indicateurs clés de performance).

1.8 Analyses et rapports

✅ Tableaux de bord en direct avec statistiques de traduction par langue, volume de projet, délai d'exécution et autres indicateurs clés de performance.

✅ Outils complexes d'analyse des coûts pour évaluer l'efficacité de l'équipe et la performance du département.

✅ Visibilité en temps réel du pipeline de projets et suivi de l'état d'avancement pour les responsables de la traduction.

✅ Indicateurs détaillés de la qualité et de la révision (par exemple, révisions humaines par rapport au résultat de la traduction automatique, erreurs signalées par l'IA) en vue d'une amélioration continue.

1.9 Sécurité et infrastructure

✅ Déploiement flexible sur site ou en cloud hybride pour répondre aux exigences en matière de souveraineté des données et de conformité.

✅ Entreprise entièrement certifiée ISO 17100 (services de traduction), ISO 9001 (gestion de la qualité) et ISO/IEC 27001 (sécurité de l'information).

✅ Conception à haute disponibilité avec mise en miroir complète du système et basculement pour une véritable disponibilité 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

✅ Sauvegardes de données multicouches avec réplication fréquente et stockage hors ligne, empêchant la perte de données provoquée par des logiciels malveillants.

✅ Surveillance active de la santé du système avec détection automatique des défaillances et alertes SMS instantanées aux administrateurs.

✅ Évolutivité de l'entreprise pour gérer des fichiers de plusieurs gigaoctets, de grandes mémoires de traduction et des centaines d'utilisateurs simultanés.

1.10 Comparaison de TTN TMS et des principaux systèmes de gestion des traductions concurrents

TTN TMS offre plusieurs caractéristiques uniques et est le meilleur de sa catégorie dans de nombreux domaines clés. L'aperçu ci-dessous compare les fonctionnalités avancées à celles des principaux systèmes du marché. Les différences sont les plus marquées pour le contrôle de qualité assisté par l'IA, la traduction augmentée par la TM et l'agent IA de terminologie.

Légende : ✔✔✔ = Meilleur de la classe ; ✔✔ = Mise en œuvre solide ; ✔ = Basique/limité ; ✖ = Non disponible.

Fonctionnalité avancée	TTN TMS	RWS Trados	XTM Cloud	Phrase	Smartling	TransPerfect GlobalLink	GlobalSight
Extraction de termes	✔✔✔	✔	✔✔✔	✔	✔	✔	✔
Agent IA de terminologie (TermBoy)	✔✔✔	✖	✖	✖	✖	✖	✖

Fonctionnalité avancée	TTN TMS	RWS Trados	XTM Cloud	Phrase	Smartling	TransPerfect GlobalLink	GlobalSight
Publication de la terminologie sur le web (balises sémantiques, GEO)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Affectation des commandes par « pilote automatique » gérée par l'IA	✓✓✓	✓✓	✓✓✓	✓✓	✓✓✓	✓✓	✓
Évaluation de la qualité par l'IA	✓✓✓	✓	✓✓✓	✓✓✓	✓✓✓	✓	✓
Contrôle IA par un deuxième fournisseur (contrôle croisé IA-IA)	✓✓✓	✗	✗	✓	✓	✗	✗
Rapport de contrôle IA par segment pour le client	✓✓✓	✗	✓	✓	✓	✗	✗
Règles IA/QA spécifiques au pays et au client	✓✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓	✓
Traduction augmentée par la TM (injection terminologique et indications TM)	✓✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓	✗
Reproductibilité de la prétraduction (résultat identique)	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✗
Traçabilité de l'origine de la traduction (journal par segment)	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✗
Analyse du courriel basée sur l'IA (robot de messagerie)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Boucle de retour pour les traducteurs (mises à jour automatiques des mémoires de traduction)	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Flux de travail de bout en bout « en neuf clics »	✓✓✓	✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓	✓
Intégration de Trados Studio/GroupShare	✓✓✓	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓
« Web-to-TM » (alignement bilingue des sites web avec des mémoires de traduction)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Déploiement sur site et hybride	✓✓✓	✓✓✓	✓✓✓	✗	✗	✓✓✓	✓✓✓
Accès aux archives en temps réel	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Suivi et équilibrage des performances des traducteurs	✓✓✓	✓	✓	✓	✓✓	✓	✓
Base de données publique des traducteurs	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Gestion automatisée des accords de confidentialité	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Protection contre l'exfiltration de données	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗

Fonctionnalité avancée	TTN TMS	RWS Trados	XTM Cloud	Phrase	Smartling	TransPerfect GlobalLink	GlobalSight
Géo-blocage et détection des VPN	✓✓✓	×	×	×	×	×	×
Piste d'audit et enregistrement des activités de l'utilisateur	✓✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓

L'évaluation des concurrents repose sur les informations produits accessibles au public (état 2026) et reflète l'appréciation de TTN.

2 Présentation du système de gestion de la traduction de TTN

Historique et premières innovations

En 1988, TTN a lancé ce qui était probablement le premier serveur de traduction au monde. Écrit en assembleur et en C, il fonctionnait via un modem Hayes à 1200 bauds sur une machine ne disposant que de 640 Ko de mémoire. Au début des années 1990, cette innovation a été récompensée par plusieurs prix prestigieux dans le domaine des logiciels. L'un des premiers clients à utiliser le système a été l'Institut SLF pour l'étude de la neige et des avalanches à Davos. Le système peut transférer les commandes de traduction de manière entièrement automatique à tout moment de la journée, ce qui le rend particulièrement utile pour les clients exigeant des délais d'exécution rapides.

Évolution vers un système de gestion de la traduction piloté par l'IA

Au cours des quatre dernières décennies, TTN a continuellement développé cette technologie en un système de gestion de la traduction (TMS) puissant et complet. L'argument de vente unique du système est son fonctionnement entièrement automatisé, piloté par l'IA, qui exécute de nombreuses tâches de gestion de projet plus efficacement qu'un intervenant humain. TTN TMS offre de nombreuses fonctionnalités qui ne sont actuellement disponibles dans aucun autre système.

Infrastructure sur site sécurisée

La version actuelle du système TTN TMS est déployée sur place dans un centre de données très sécurisé à Genève. Il peut également fonctionner en système hybride, hébergé en partie sur Microsoft Azure Cloud Services. Cette configuration a été choisie parce que de nombreux clients des secteurs médicaux et militaires de TTN exigent que les données ne soient pas stockées sur une infrastructure cloud contrôlée par les États-Unis.

Structure de l'entreprise et expertise en matière d'IA

Le logiciel TTN TMS a été développé par Extran SA, une société domiciliée à Genève. Depuis 2006, Extran possède également une filiale spécialisée dans l'IA, Keybot Sàrl, qui a développé un système propriétaire pour convertir les sites web multilingues en mémoires de traduction.

Caractéristiques et capacités du système

La solution TTN TMS, alimentée par l'IA, utilise une approche de conteneur pour la traduction assistée par ordinateur et la terminologie pour intégrer plusieurs outils de traduction tiers au lieu de s'appuyer sur un seul système propriétaire. Elle intègre de manière transparente RWS GroupShare, l'un des systèmes de mémoires de traduction les plus performants, et prend en charge à la fois un éditeur en ligne et Trados Studio. Cette solution garantit des performances solides avec des mémoires de traduction contenant des millions de segments, là où de nombreux autres systèmes éprouvent des difficultés.

Automatisation et efficacité du flux de travail

Le système est conçu afin que la production d'une traduction ne nécessite que neuf clics du début à la fin. Le processus a été conçu pour allier haute efficience et convivialité :

- 3 clics du client pour créer et envoyer la commande.
- 3 clics du traducteur pour accepter, traduire et livrer le fichier.
- 3 clics du relecteur pour accepter, réviser et finaliser la traduction.

Ce flux de travail rationalisé minimise les efforts administratifs et garantit une progression sans interruption des projets, de la requête à la livraison, dans un délai très court, l'intervention directe du responsable de la traduction étant rarement nécessaire.

En cas de problème ou de tâche exceptionnelle, le système avertit immédiatement le responsable de la traduction par WhatsApp, SMS ou courriel. Les problèmes mineurs peuvent être résolus rapidement et efficacement, même à partir d'un smartphone, ce qui garantit un fonctionnement ininterrompu et un déroulement continu du projet.

Environ 98 % des tâches courantes peuvent être traitées à l'aide de quelques formulaires web simples. Cependant, TTN TMS propose également plus de 500 formulaires spécialisés permettant de gérer des cas complexes ou des exigences particulières. Ces formulaires avancés permettent aux utilisateurs experts de traiter des cas particuliers et nécessitent une formation plus approfondie.

Support linguistique et interface utilisateur

Le système de TTN permet de réaliser des traductions dans plus de 150 langues. L'interface utilisateur du client est disponible en 63 langues, ce qui garantit l'accessibilité aux clients du monde entier.

Intégration avec GroupShare et les outils d'intelligence artificielle

TTN a développé son propre moteur de recherche de traduction, appelé « Keybot », dans le cadre de ses initiatives en matière d'IA. L'équipe IA de la société (Keybot Sàrl) a également créé un plugin personnalisé pour SDL Trados qui exploite l'IA conversationnelle pour optimiser la qualité et la cohérence des traductions.

3 Architecture du système et rôles des utilisateurs

3.1 Terminologie de TTN TMS

TTN TMS dispose de quatre interfaces pour quatre types d'utilisateurs :

Nom	Description
Client	Les clients peuvent commander des traductions via une interface de commande intuitive qui calcule immédiatement jusqu'à sept délais de livraison possibles en fonction du volume de texte et de la disponibilité des traducteurs en temps réel. Les utilisateurs autorisés peuvent accéder à leurs archives privées ou à celles de l'entreprise, à des bases terminologiques en ligne, à des mémoires de traduction et à des archives de textes intégraux.
Traducteur	Le terme « Traducteur » comprend également les relecteurs. Les traducteurs et les relecteurs reçoivent des missions de traduction ou de relecture et les exécutent dans l'environnement TTN TMS. L'interface du traducteur permet aux utilisateurs de télécharger et de charger des travaux de traduction et d'accéder à des ressources de traduction telles que des mémoires de traduction (TM), des bases terminologiques, des archives en texte intégral, des forums de clients et des manuels d'utilisation.
Responsable de la traduction	Le responsable de la traduction supervise le flux de travail et configure le flux de traduction pour les clients.
Opérateur du système	L'opérateur du système a accès aux fonctions avancées de configuration du système. Il peut tester les fonctionnalités et avoir accès aux systèmes d'exploitation. Les outils d'exploitation du système sont destinés aux collaborateurs de TTN TMS et ne sont pas expliqués dans cette présentation.

3.2 Composants du système

TTN TMS fonctionne dans un environnement Windows Server et comprend les applications suivantes :

Composant	Type	Description
TTN TMS	Application IIS	Application principale aspx écrite en C# avec plus de 600 formulaires.
GroupShare	Application IIS	Application IIS tierce de RWS Trados
TTN SDL	Serveur TCP/IP	Serveur TCP/IP pour gérer l'interaction entre TTN TMS et GroupShare
TTN Counter	Serveur TCP/IP	Serveur TCP/IP pour gérer l'interaction avec Office et d'autres fichiers
TTN Converter	Application CMD	Convertit les fichiers en HTM, PDF, WORD
TTN WorkLoop	Application Windows	Gestionnaire automatique de flux de travail
TTN Replicator	Application Windows	Sauvegarde sur un serveur hors ligne

Web-to-TM	Ensemble de 15 applications	Convertit les sites web ou les dépôts de fichiers en mémoires de traduction grâce à un puissant outil d’alignement.

4 Interface client

4.1 Système de commande

Les clients peuvent créer un compte eux-mêmes ou recevoir leurs identifiants de connexion automatiquement lors d'une migration par lots.

TTN propose un système de commande en trois clics : Sélectionner la langue ➛ Déposer des fichiers ➛ Sélectionner un délai convenable.

Lorsque le client souhaite commander une traduction, le système lui demande de sélectionner la langue cible.



Figure 1: Sélection des langues cibles

La liste présente un ensemble de langues prédéfinies. Si nécessaire, les utilisateurs peuvent choisir plus de 150 langues. Les suggestions initiales sont générées dynamiquement à partir de statistiques d'utilisation récentes afin de rationaliser et d'accélérer le processus de commande.

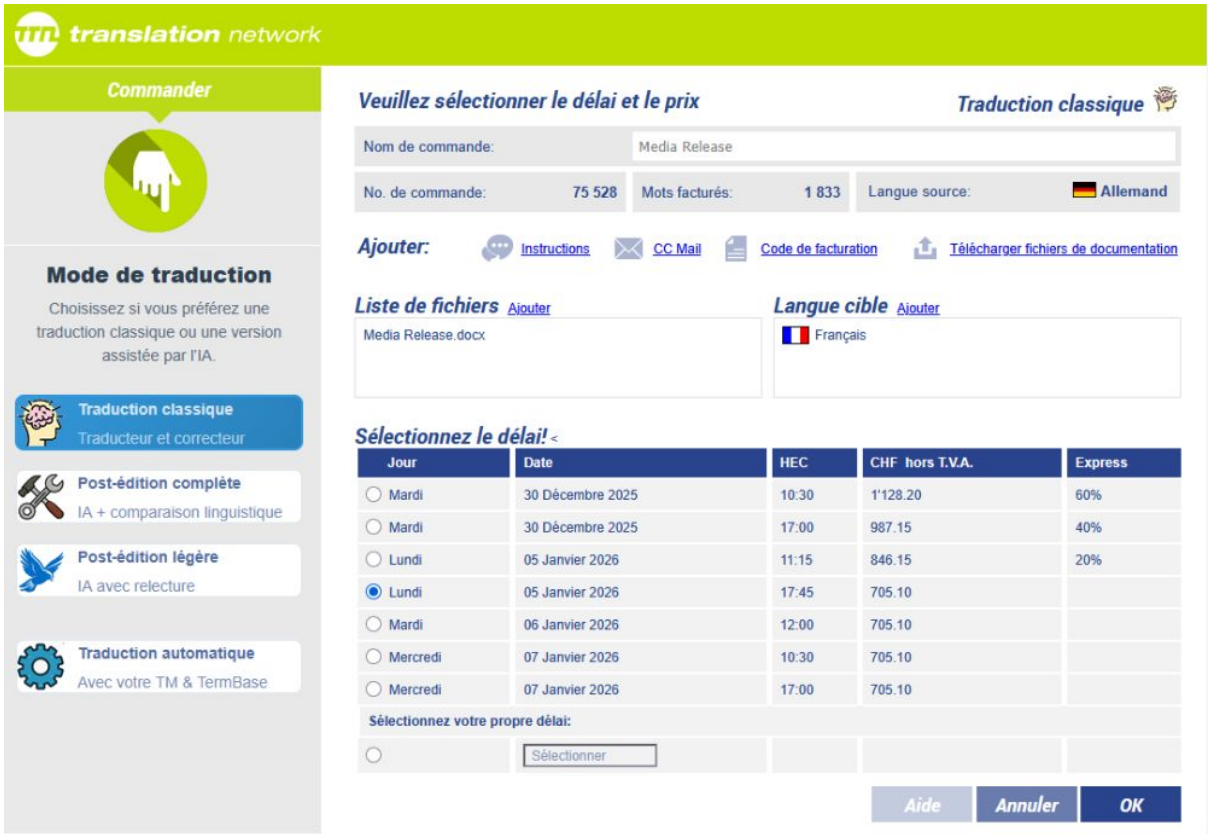


Figure 2: Sélection du mode de traduction et du délai

Une fois le chargement terminé, le système propose immédiatement sept délais possibles et les affiche sous forme d'options sélectionnables. L'expérience montre que 90 % des utilisateurs acceptent l'un des délais de livraison proposés et cliquent simplement sur « OK ». En plus de ces sept suggestions, les utilisateurs peuvent également choisir un délai de livraison personnalisé dans le calendrier de récupération proposé. Si l'utilisateur choisit un délai de livraison qui n'est pas réalisable, le système affiche un avertissement approprié.

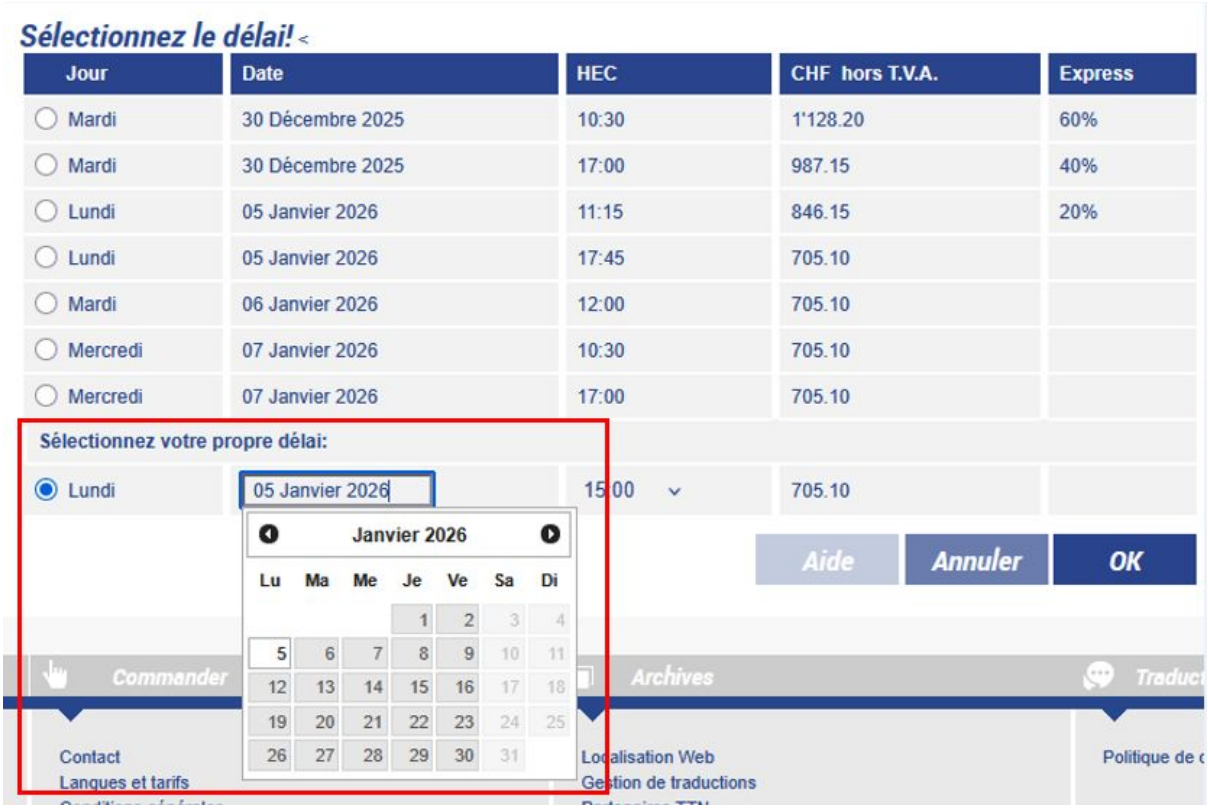


Figure 3: Le client peut choisir son propre délai.

L'écran de commande est entièrement paramétrable. Les prix peuvent être remplacés par des points, le tarif express peut être supprimé et les modes de traduction peuvent être réduits ou étendus. Le paramétrage s'effectue par l'intermédiaire du registre ou de l'interface opérateur du système.



Figure 4: Paramétrage via le registre ou l'interface opérateur du système

Les délais sont calculés en fonction de la disponibilité des ressources de traduction. Ils peuvent être paramétrés pour chaque utilisateur ou groupe d'utilisateurs individuellement.

4.2 Mode de traduction et schémas du flux de travail

Le mode de traduction correspond à différents flux de travail avec des modèles de tarification ou d'effort distincts. Dans cet exemple, quatre options de flux de travail sont présentées. TTN TMS est un système modulaire qui permet de configurer facilement chaque flux de travail en fonction des besoins spécifiques.

4.2.1 Traduction classique

Dans le modèle de traduction classique, le texte est traduit par un traducteur humain, puis soigneusement corrigé par un relecteur. Le responsable de la traduction supervise le processus, en particulier s'il y a plusieurs langues cibles, en veillant à ce que le formatage soit cohérent dans toutes les langues. Il examine les fichiers sources pour vérifier s'ils contiennent des images. Si nécessaire, il organise des fichiers vectoriels afin qu'ils puissent être écrasés,

ou place des zones de texte couvrant la légende des pixels afin que les traducteurs puissent y accéder en mode segmenté dans l'éditeur XLIFF.

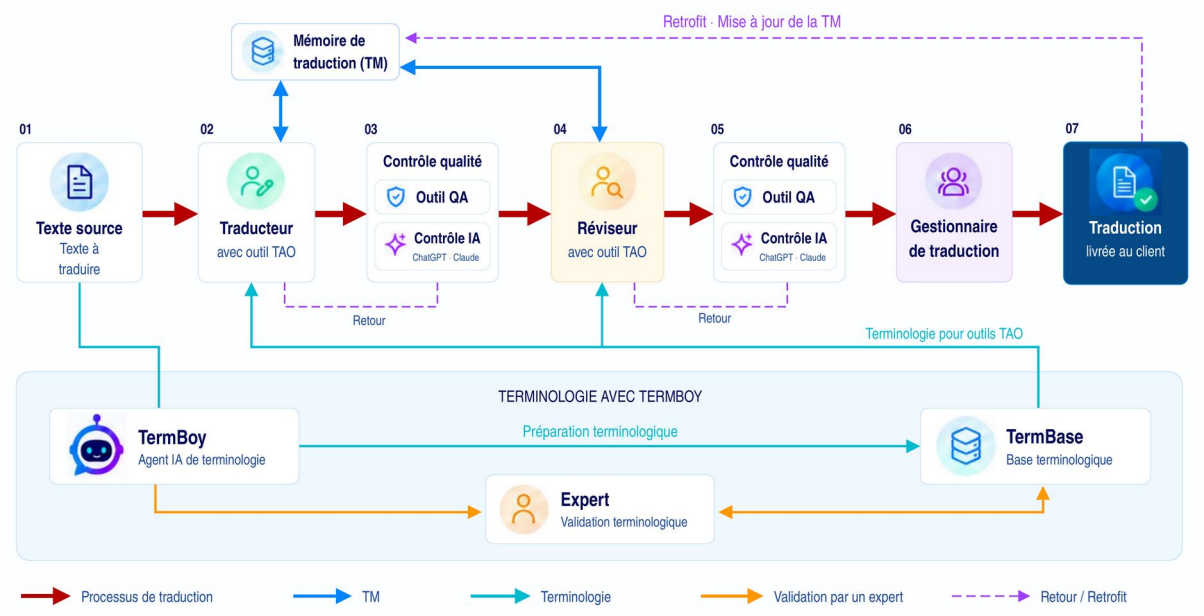


Figure 5: Flux de travail de la traduction classique

Avant le début de la traduction, TTN TMS met à disposition les ressources linguistiques : la mémoire de traduction et la base terminologique du client sont attribuées au projet et connectées à l'outil de TAO. En parallèle, l'agent IA TermBoy analyse le texte source à la recherche de termes spécialisés qui manquent encore dans la base terminologique. Il recherche ces termes de manière autonome et crée des entrées complètes ; les termes dont la fiabilité est faible sont soumis pour validation à un expert du client. Le traducteur travaille ainsi dès la première ligne avec une terminologie vérifiée (voir le chapitre « TermBoy – l'agent IA de terminologie »).

Une fois que les traducteurs ont terminé leur travail, le texte est vérifié à l'aide de l'outil d'assurance qualité (QA) intégré au système de TAO. L'assurance qualité contrôle les aspects formels de la traduction : ponctuation, nombres et dates et – plus important encore – l'utilisation effective, dans le texte traduit, des termes enregistrés dans la base terminologique. Si le traducteur s'écarte délibérément d'une entrée, il doit valider le message correspondant. Les paramètres de QA sont définis automatiquement par TTN TMS lors de la création du projet, de manière à correspondre aux exigences linguistiques spécifiques du client. En Suisse, ce sont les directives de l'administration fédérale qui s'appliquent, sauf convention contraire.

Un deuxième test, le contrôle IA, vérifie la concordance du contenu entre le texte source et le texte cible. Pour ce faire, l'ensemble du texte est d'abord transmis à un modèle d'IA – en règle générale la version actuelle de ChatGPT ou de Claude – afin que le modèle puisse saisir les liens entre les différentes parties du document. TTN TMS ouvre ensuite le fichier XLIFF bilingue segmenté et envoie chaque paire de phrases individuellement à l'IA en lui demandant si la traduction s'inscrit dans le contexte général et si elle peut être améliorée. Le contrôle IA fournit un tableau indiquant les numéros des segments que le traducteur devrait vérifier. Il s'agit souvent de nuances sans importance ; les erreurs de traduction grossières et les omissions sont toutefois détectées de manière fiable et peuvent être corrigées.

Une fois que le traducteur a effectué les deux contrôles et envoyé les fichiers, ceux-ci sont automatiquement acheminés vers le relecteur. Le système génère à nouveau un contrôle IA et un rapport de QA complet à partir de l'outil de TAO et met les deux à disposition pour soutenir la révision. Une fois que le relecteur a soumis la version révisée, les rapports IA et QA finaux sont établis. Ils peuvent également être consultés par le client et documentent la précision et la cohérence linguistiques du texte avant la livraison. Les deux contrôles sont décrits en détail dans les chapitres « Contrôle de qualité de l'IA » et « Le contrôle IA du point de vue du client ».

Si le client modifie le texte après la traduction, il peut le charger sur le système ou l'envoyer par courriel. Le fichier sera ensuite adapté et les dernières modifications seront mises à jour dans la mémoire de traduction. La mémoire de traduction reste ainsi à jour même lorsque la version définitive a été établie en dehors du système.

4.2.2 Post-édition complète

Dans la post-édition complète, le texte est d'abord traduit par un fournisseur d'IA – DeepL, Claude, ChatGPT ou un autre fournisseur de LLM. La prétraduction passe toujours par l'API de Trados et utilise les mêmes ressources qu'une traduction classique : les correspondances à 100 % et à 99 % de la mémoire de traduction sont reprises telles quelles, les correspondances approximatives sont transmises au fournisseur d'IA à titre d'indication, et les entrées pertinentes de la base terminologique sont insérées segment par segment dans le prompt de traduction (injection terminologique).

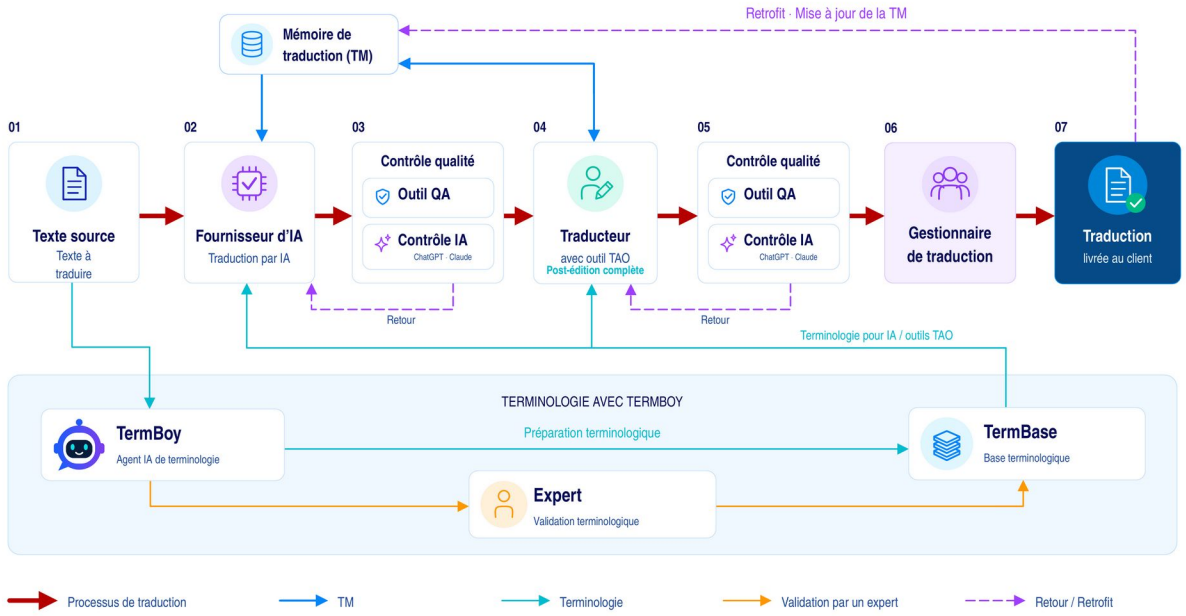


Figure 6: Flux de travail de la post-édition complète

Un deuxième fournisseur d'IA vérifie ensuite la traduction automatique : si Claude a traduit, ChatGPT contrôle – et inversement. Ce test croisé est appelé contrôle IA-IA. Avec le rapport de QA, le post-éditeur dispose ainsi, avant même de commencer son travail, d'une liste des passages où la traduction automatique est faible.

Le post-éditeur compare soigneusement le texte cible au texte source et le porte au niveau d'une traduction spécialisée humaine. Si le système détecte des images, des références ou d'autres éléments non traités, le responsable de la traduction vérifie les fichiers et les adapte

en conséquence avant de les envoyer au client. Le responsable de la traduction vérifie également que le traducteur peut accéder aux ressources pertinentes de la mémoire de traduction et de la base de données terminologique, ce qui garantit que le travail linguistique est effectué avec les bonnes données de référence.

Après la post-édition, le fichier passe par les mêmes contrôles qu'une traduction classique : rapport de QA et contrôle IA. Le responsable de la traduction valide la traduction et la livre ; les modifications ultérieures apportées par le client sont réintégrées dans la mémoire de traduction via Retrofit.

4.2.3 Post-édition légère

La post-édition légère fonctionne de la même manière que la post-édition complète, mais sans l'étape de révision. Le post-éditeur se concentre essentiellement sur le texte cible et ne consulte le texte source qu'en cas de problème apparent dans le texte traduit mécaniquement.

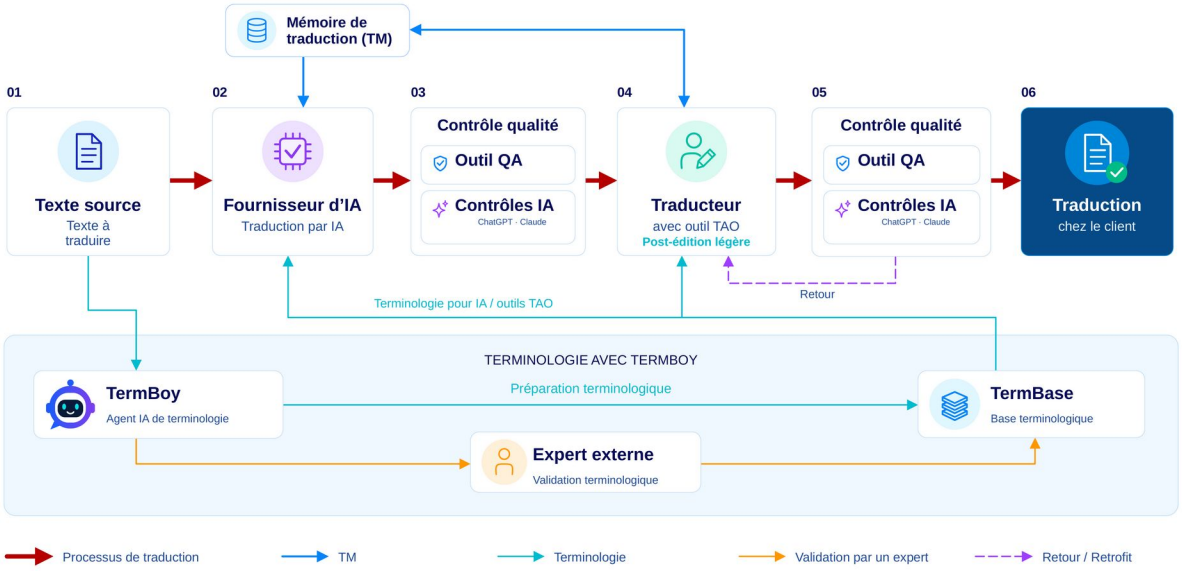


Figure 7: Flux de travail de la post-édition légère

Ici aussi, le post-éditeur dispose du rapport de QA et du contrôle IA du deuxième fournisseur d'IA, ce qui lui permet de concentrer son attention sur les segments signalés. Comme pour la post-édition complète, la terminologie et les correspondances de la mémoire de traduction ont déjà été intégrées dans la prétraduction.

Si le traducteur ne saisit pas « Hold » ou « Check » dans la fenêtre qui s'affiche lorsqu'il clique sur « Archiver », la traduction est transmise automatiquement au client. Ce modèle convient aux textes pour lesquels l'intelligibilité et la rapidité priment et où aucune formulation prête à la publication n'est exigée.

4.2.4 Traduction automatique

Le modèle de traduction automatique est le plus simple. Il envoie le texte à ChatGPT, Claude, DeepL ou tout autre fournisseur LLM bien connu qui traduit le texte. La traduction est toujours effectuée à l'aide de l'API de Trados. Il synchronise la terminologie dans la base de données terminologique, insère les termes correspondants dans le prompt et demande au fournisseur de traduction d'appliquer des correspondances approximatives. Les correspondances complètes sont toujours traduites de la même manière, sans modification.

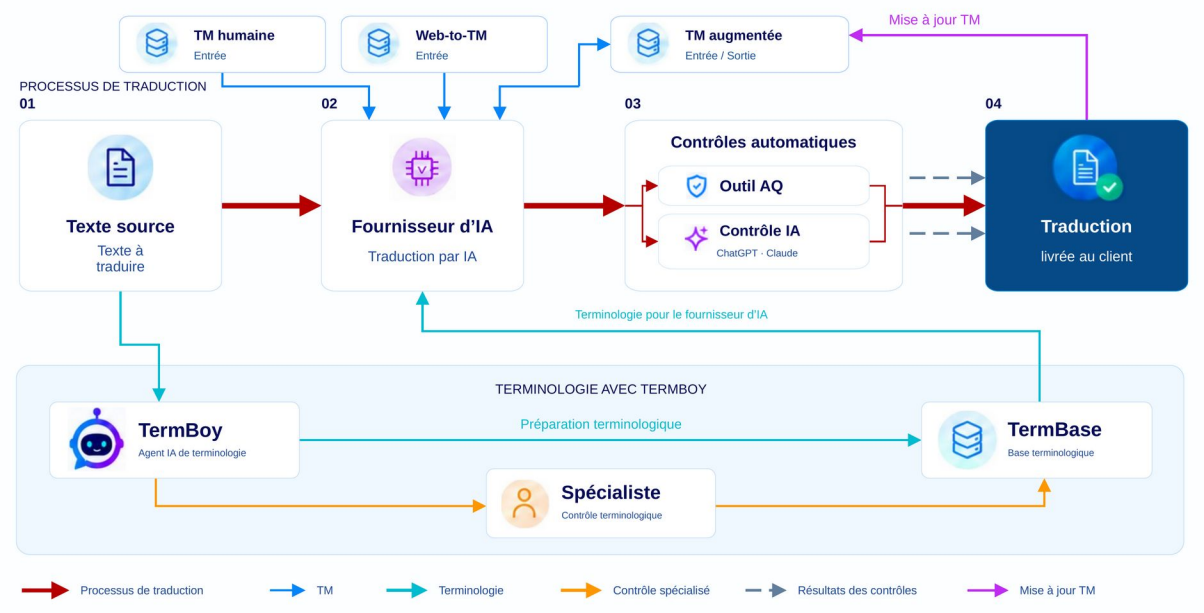


Figure 8: Traduction automatique – le contrôle IA est transmis au client.

La traduction automatique via TTN est particulièrement utile lorsque le client ou son organisation dispose d'importantes mémoires de traduction et que la terminologie est bien définie dans la base terminologique, car les processus de prise en compte de la terminologie prennent en considération les traductions existantes et les termes approuvés. Cela permet au système de produire des résultats plus cohérents avec le langage établi par le client.

Comme ce modèle ne prévoit aucune post-édition humaine, le contrôle de la qualité est transmis directement au client : le contrôle IA du deuxième fournisseur et le rapport de QA sont livrés avec la traduction. Tous deux sont joints sous forme de fichier HTML et sont en outre disponibles dans les détails de la commande, dans la gestion des commandes.

Le client voit ainsi, segment par segment, les passages signalés par l'IA de contrôle et décide lui-même s'il utilise le texte tel quel, s'il fait réviser certains passages ou s'il transforme la commande a posteriori en post-édition. La traduction automatique reste ainsi traçable et documentée, même sans révision humaine.

4.3 Archives de traduction

Les clients de TTN TMS sont membres de différents groupes d'utilisateurs. L'un des groupes les plus importants est celui des archives. Un membre d'un groupe d'archives peut voir et télécharger les traductions des autres membres de ce groupe. En général, une entreprise dispose de différents groupes d'archives. Il n'est pas souhaitable que les textes du département RH soient accessibles à tous les autres utilisateurs. Toutefois, les traductions du service de presse et des médias peuvent être consultées et téléchargées par tous les membres.

TTN conserve des archives en texte intégral pour tous les textes sources et cibles. Par conséquent, tous les fichiers sont convertis en fichiers HTML.

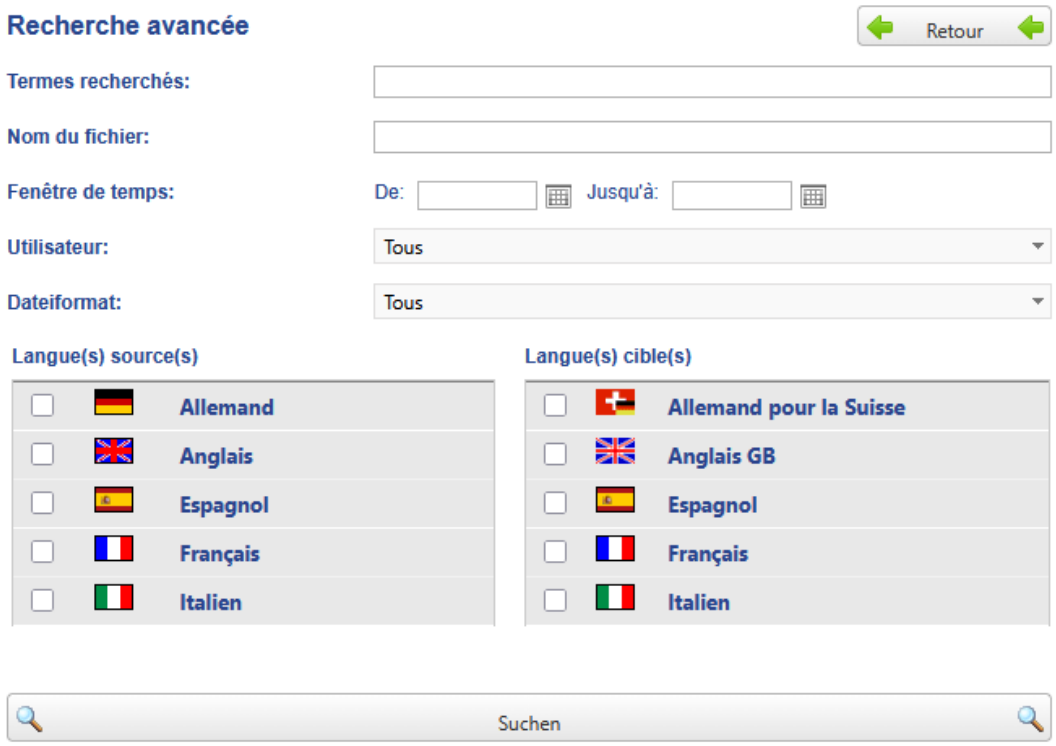


Figure 9: Recherche plein texte dans les archives de traduction

La recherche dans les archives permet une recherche différenciée par termes, langues, format et autres critères.

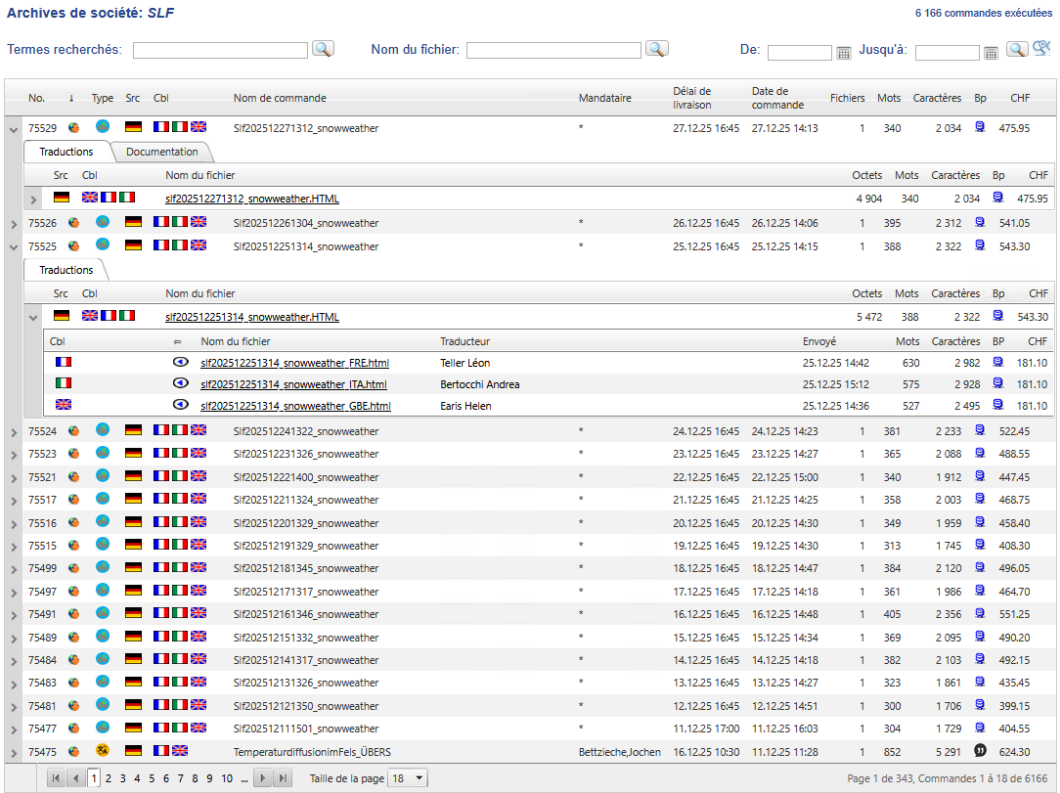


Figure 10: Une liste à trois niveaux permet d'accéder rapidement et facilement aux résultats de recherche souhaités.

L’archive présente les résultats dans une liste à trois niveaux, ce qui facilite l’accès rapide aux commandes terminées ou en cours. Toutes les informations relatives à la commande, y compris les fichiers de documentation, les instructions ou les fichiers XLIFF, peuvent être trouvées en quelques clics.



Figure 11: Archives de traduction avec images en HTML dans le navigateur

Comme tous les fichiers sont convertis en HTML, le contenu peut être affiché directement dans le navigateur et téléchargé. L’intégration d’images, de graphiques et de schémas permet de se repérer rapidement dans le texte.

Grâce à la conversion en HTML et à l’indexation plein texte, l’utilisateur peut rechercher et accéder très rapidement à toutes les traductions actuelles et réalisées.

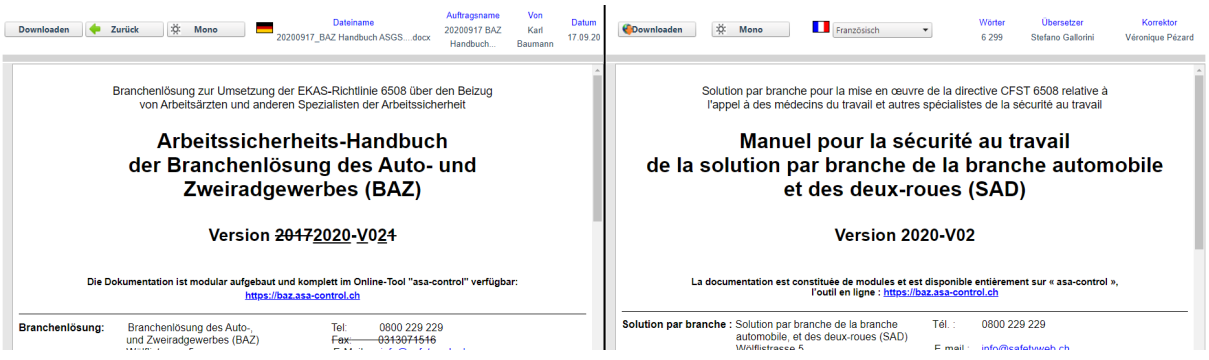


Figure 12: Une visionneuse côte à côte permet d’analyser les textes source et cible.

Les archives juxtaposées permettent aux traducteurs et aux clients de localiser et d’identifier très rapidement les chaînes de recherche et les anciennes traductions.

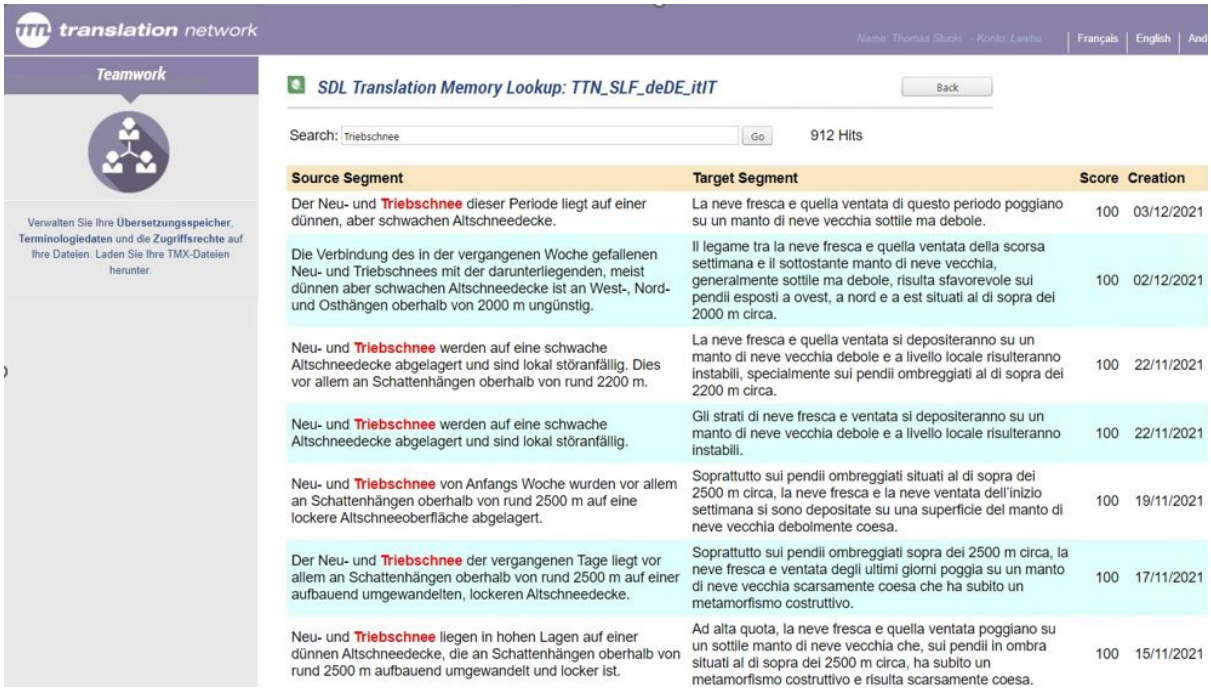


Figure 13: Les utilisateurs peuvent accéder aux mémoires de traduction et y effectuer des recherches sans logiciel tiers.

TTN TMS s'intègre parfaitement au serveur GroupShare, offrant aux utilisateurs autorisés un accès direct au contenu de la mémoire de traduction. En fonction de leurs autorisations, les utilisateurs peuvent télécharger des données de la mémoire de traduction au format TMX sans avoir besoin d'accéder directement à GroupShare.

La même fonctionnalité s'applique aux bases de données terminologiques : les utilisateurs peuvent consulter et récupérer le contenu des bases de données terminologiques par l'intermédiaire du système TTN TMS ou de l'interface multilingue en ligne, ce qui garantit un accès transparent et efficace à toutes les ressources linguistiques.

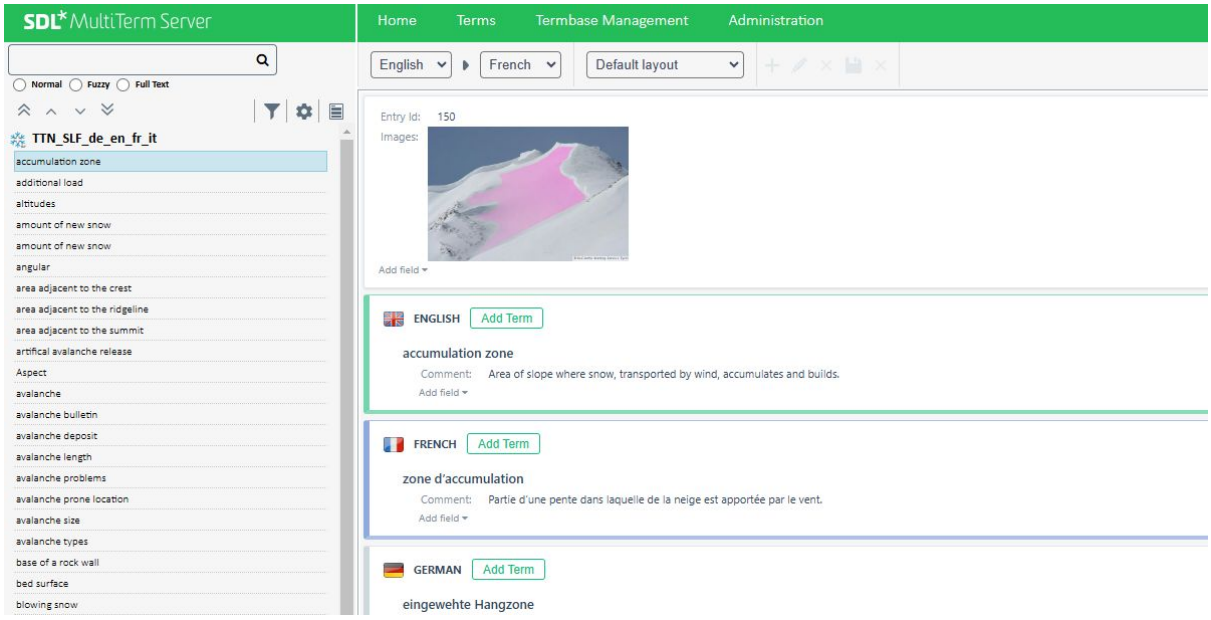


Figure 14: Base de données en ligne MultiTerm

La base de données MultiTerm et ses entrées sont très importantes pour les traductions automatiques, car les termes sont exportés vers DeepL et d'autres fournisseurs. Le client peut ajouter des termes et en rechercher directement dans sa base de données. Un lien vers la base de données est ajouté dans le courriel de livraison, ce qui permet d'influer sur la prochaine traduction.

L'accès direct aux mémoires de traduction et aux bases de données terminologiques garantit une transparence totale des ressources de traduction. Le client peut vérifier à tout moment si elles sont correctement gérées, ce qui renforce la confiance dans le processus global.

4.4 Accès à la base de données des traducteurs

S'il configure cette option, le client peut obtenir un lien vers la base de données des traducteurs, où il peut accéder au profil des traducteurs et des relecteurs.



Figure 15: Accès au profil du traducteur et du relecteur

Le système peut être paramétré pour insérer dans chaque rapport de livraison de traduction un lien vers la base de données des traducteurs, où le client peut récupérer des informations sur son équipe de traduction. Il peut ainsi s'assurer que l'équipe de traduction est qualifiée ou, s'il y est autorisé, limiter l'équipe à ses traducteurs préférés.

4.5 Fonctions de feedback

TTN offre de puissantes fonctions de feedback permettant aux clients d'évaluer chaque traduction. Ces notes ont un impact direct sur la sélection de l'équipe de traduction.

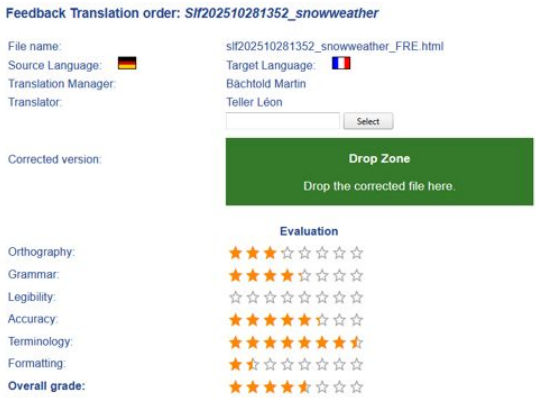


Figure 16: Fonction de feedback du client avec évaluation

Le client peut charger une version révisée. L'ancienne version sera remplacée dans les archives, et le traducteur et le relecteur recevront par courriel un récapitulatif de toutes les modifications. Le nouveau fichier est incorporé dans la mémoire de traduction par la procédure Retrofit qui est expliquée plus loin.

La fonction de retour d'information permet au responsable de la traduction de savoir si le client est satisfait du service. Si le retour d'information n'est pas satisfaisant, il peut changer le traducteur ou l'ensemble de l'équipe.

4.6 Statistiques et graphiques

Le système propose des statistiques par langue, par chiffre d'affaires et bien plus encore. Le cas échéant, les factures peuvent être éditées et contrôlées en ligne.

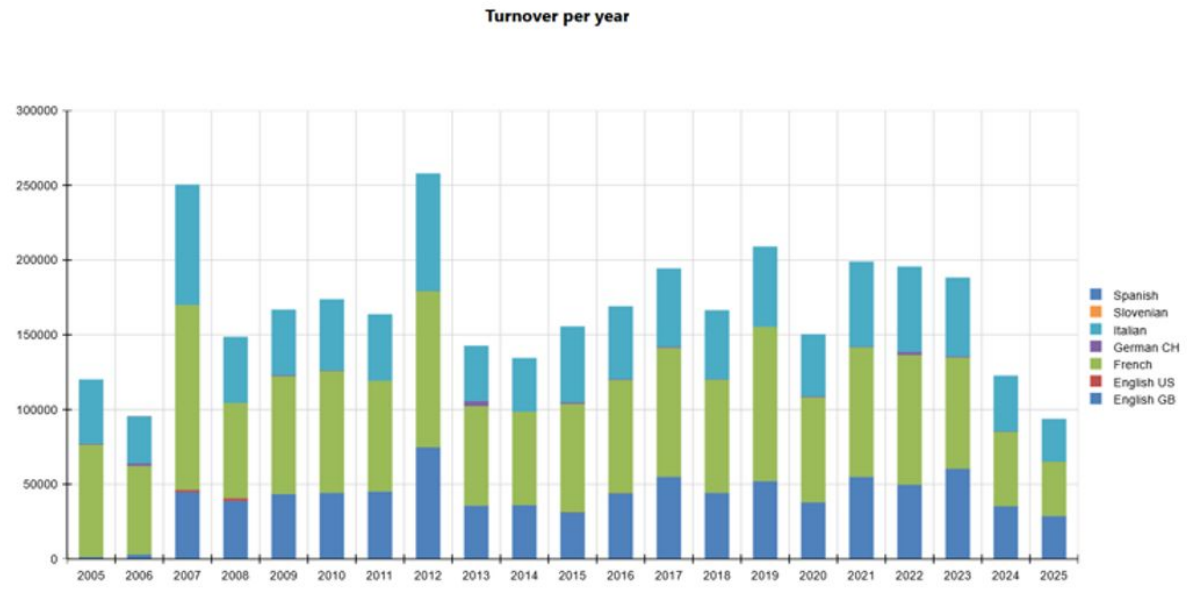


Figure 17: Graphiques pour le chiffre d'affaires, la demande linguistique, les mots traduits

Un système complexe d'analyse des coûts permet de déterminer si l'équipe et l'ensemble du service travaillent efficacement.

4.7 Facturation

Il n'existe pas de système de facturation universellement normalisé pour les services de traduction, ce qui entraîne une grande complexité. Les agences de traduction sont tenues de soumettre des offres, tandis que chaque entreprise définit ses propres procédures de facturation très spécifiques dans le document de spécifications techniques. Ces exigences comprennent souvent des fourchettes de taux de correspondance personnalisées pour les outils de traduction assistée par ordinateur, et des préférences de facturation qui peuvent être basées sur le texte source ou cible, le nombre de mots, le nombre de lignes (avec ou sans espaces), et de nombreux autres indicateurs.

TTN TMS, un système de gestion des traductions développé depuis plus de 30 ans, prend en charge toutes les variantes de facturation connues.

Réf. du contrat: Traduction – 2001.1050.333
Réf: 0504000706
Période de facturation: 03.11.25 - 01.12.25
N° de facture: 125958

Genève, le 01.12.2025

Conditions de paiement : 30 jours net

N° TVA CHE-106.314.704

N°	Nom/Fichier/Langues	Total CHF
75218	ZNET-DMXJW6_TR_06001 Mots estimés: 458 Mots traduits: 564 Code de facturation: 3.4.1 Standard Centre de coûts: 5030 - Dem Prest II Mot HT: 0.40 HT: 225.60 TVA: 18.25 TTC: 243.85 Serbo-croate ==> Allemand	225.60
75247	ZNET-DN4BL3_TR_06008 Mots estimés: 618 Mots traduits: 689	275.60

Figure 18: Extrait d'une facture avec des données spécifiques au client

Les factures sont envoyées par courriel au format PDF. Elles sont également accessibles en ligne, ce qui assure une transparence totale et permet de vérifier le nombre de mots et de confirmer l'exactitude et la conformité des montants facturés. Les factures sont générées dans des formats spécifiques à chaque pays ; en Suisse, par exemple, un code QR est requis conformément aux normes nationales de facturation.

5 Serveur TTN SDL : connexion à GroupShare

5.1 Outil intégré de traduction assistée par ordinateur (CATT)

Avant de détailler l'interface pour les traducteurs et les relecteurs, il est important de souligner l'intégration transparente de l'outil de traduction assistée par ordinateur et l'outil de terminologie dans le système global. Cette approche intégrée offre beaucoup plus d'avantages et de commodité que l'utilisation d'une application autonome. En intégrant l'outil de traduction assistée par ordinateur et l'outil de terminologie directement dans le flux de travail de la gestion de la traduction, les utilisateurs bénéficient d'un accès immédiat et unifié à toutes les ressources de traduction, sans avoir à passer d'un outil à l'autre.

L'intégration transparente garantit un flux de travail continu et une interopérabilité totale du système : les tâches de traduction transitent sans interruption par la plateforme et les données sont synchronisées automatiquement entre les différents composants. Contrairement aux systèmes cloisonnés, la solution unifiée évite les doubles emplois et les transferts manuels de données – si les systèmes de traduction assistée par ordinateur, de terminologie et de gestion sont utilisés séparément, les mêmes tâches finissent souvent par être répétées, ce qui est source d'inefficacité. Un outil de traduction assistée par ordinateur et de terminologie intégré améliore donc considérablement les performances opérationnelles et l'expérience des utilisateurs en rationalisant les processus et en automatisant les tâches répétitives. Les traducteurs peuvent travailler plus efficacement et maintenir une terminologie et un style cohérents dans tous les projets, puisque le système réutilise les traductions existantes et applique des normes uniformes. Par essence, l'outil de traduction assistée par ordinateur et de terminologie unifié crée un écosystème de traduction complet qui optimise l'efficacité, la cohérence et la qualité, en fournissant une base solide sur laquelle l'interface entre le traducteur et le relecteur peut encore améliorer la productivité et la continuité.

5.2 Serveur Trados GroupShare

Au cœur de ce dispositif intégré se trouve SDL Trados GroupShare, un système de mémoire de traduction d'entreprise très performant développé par RWS Group. GroupShare est entièrement intégré dans le conteneur de l'outil de traduction assistée par ordinateur et de terminologie de TTN depuis 2012, où il fonctionne comme moteur de traduction principal. Il permet une gestion centralisée des traductions sur serveur et offre une fonctionnalité complète d'outil de traduction assistée par ordinateur et de terminologie via Trados Studio et un éditeur en ligne intégré. Cela permet aux traducteurs, relecteurs et chefs de projet de collaborer en temps réel à l'aide d'outils de bureau ou sur navigateur, tous connectés à la même mémoire de traduction et aux mêmes référentiels terminologiques.

GroupShare offre également des performances supérieures en matière de recherche de correspondances approximatives et de recherche de concordances par rapport à d'autres solutions de mémoire de traduction, en particulier dans les environnements à fort volume. Sa base de données MultiTerm intégrée prend en charge la recherche morphologique avancée, la lemmatisation et la décomposition des mots composés, ce qui est essentiel pour les domaines techniques et multilingues. Bien que l'interface utilisateur native soit limitée en termes de capacité d'automatisation, TTN a surmonté ce problème en développant le serveur TTN SDL, qui gère toutes les communications avancées entre GroupShare et la plateforme TTN. GroupShare fonctionne ainsi comme un moteur intégré de manière transparente au sein de

TTN TMS piloté par l'IA, permettant des opérations de traduction évolutives, sécurisées et efficaces qui répondent aux exigences des environnements institutionnels les plus complexes.

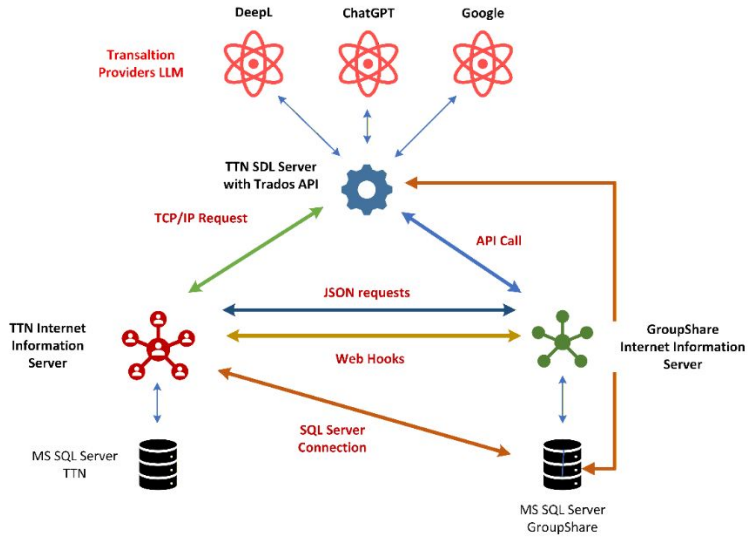


Figure 19: Le serveur TTN SDL assure la communication avec GroupShare.

TTN TMS utilise une application dédiée appelée « TTN SDL Server » pour éliminer la complexité de l'interface GroupShare. Ce serveur TCP/IP spécialisé sert d'intermédiaire entre le portail web de TTN et la plateforme GroupShare, en traitant automatiquement les requêtes des utilisateurs (par exemple, création de nouveaux projets, intégration de mémoires de traduction, gestion des autorisations des utilisateurs).

« TTN SDL Server » fait abstraction de la complexité de GroupShare en automatisant la configuration des projets, le lien entre la mémoire de traduction et la base terminologique, ainsi que les autorisations, de sorte que les flux de travail s'exécutent plus rapidement et de manière plus cohérente, avec moins de goulots d'étranglement manuels. Les utilisateurs travaillent uniquement via l'interface web simple de TTN, ce qui améliore la convivialité, tandis que le serveur gère toutes les opérations en arrière-plan de manière transparente. L'architecture s'adapte à des volumes importants, s'intègre parfaitement au système TTN TMS et aux systèmes existants, et accroît la fiabilité en réduisant les erreurs et les tâches répétitives.

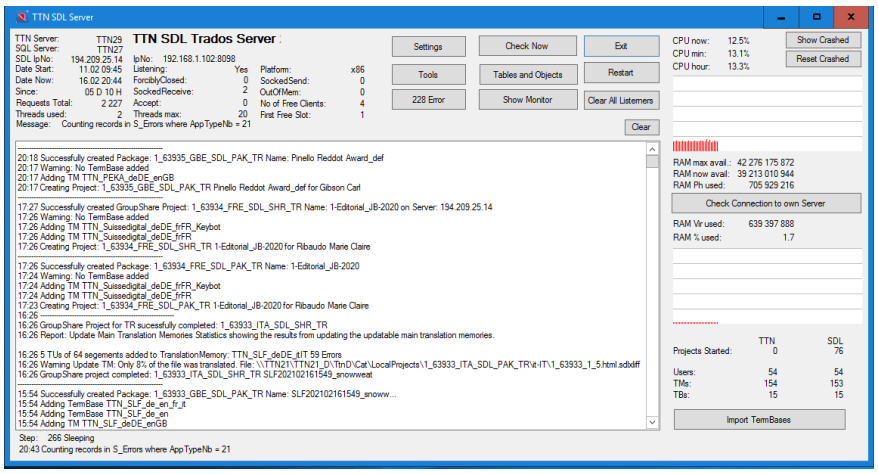


Figure 20: TTN SDL Server publie les projets sur le serveur GroupShare.

TTN SDL crée des projets Trados et les publie sur le serveur GroupShare, en y intégrant les mémoires de traduction et les bases terminologiques nécessaires.

Dès que le lien est prêt, le système envoie un courriel au traducteur et publie le lien en ligne pour qu'il soit ouvert avec l'éditeur en ligne GroupShare. Le traducteur ou le relecteur peut aussi ouvrir le projet dans Trados Studio et peut également recevoir des paquets Trados ou des fichiers de révision bilingues.

Le serveur TCP/IP développé par TTN automatise la tâche, attribue les droits d'accès nécessaires, crée de nouvelles mémoires de traduction lorsqu'une paire de langues n'est pas encore disponible et ajoute de nouvelles langues aux bases terminologiques en fonction des besoins. Il garantit des droits d'accès appropriés aux traducteurs et aux relecteurs et les révoque une fois le travail terminé.

La traduction automatique dans Trados à l'aide de fournisseurs tels que DeepL, ChatGPT ou Gemini est généralement réalisée à l'aide de plugins, qui présentent plusieurs inconvénients. Le traducteur ou le relecteur doit acheter un code API et un abonnement. En outre, ces plugins ne peuvent pas échanger avec les fournisseurs de langues et, dans la plupart des cas, ils ne prennent en compte les correspondances complètes que lors du préremplissage. Pour un traducteur, cependant, une concordance de 80 ou 90 % est souvent plus précieuse qu'une traduction automatique brute. C'est pourquoi TTN SDL prétraduit directement les fichiers XLIFF sans avoir recours à des plugins.

5.3 Outils d'importation et d'exportation

TTN SDL est la pièce maîtresse du système. Il répond aux demandes de terminologie et de mémoires de traduction, et exporte et importe des bases terminologiques et des mémoires de traduction.

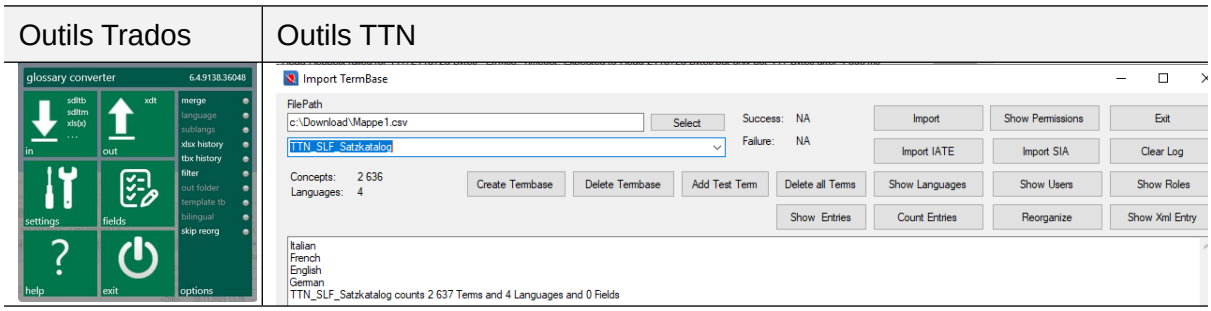


Figure 21: Outils d'importation de bases terminologiques et de mémoires de traduction personnalisés de TTN par rapport aux outils Trados

Les outils officiels de Trados sont limités en termes de fonctionnalités et de compatibilité des formats. De plus, il est impossible d'importer la plupart des formats. L'application TTN comprend un large éventail d'outils permettant d'importer et d'exporter une grande variété de formats.

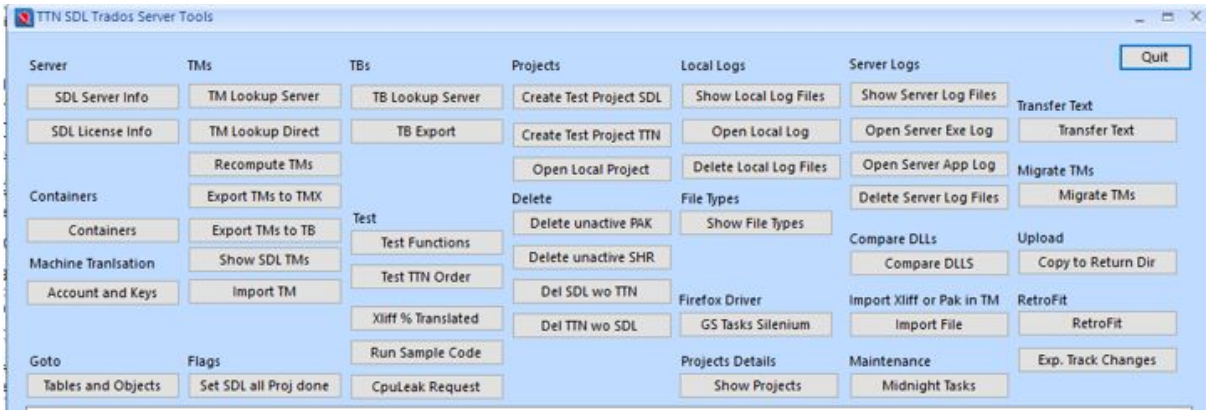


Figure 22: Le serveur est continuellement adapté aux nouveaux fournisseurs de traduction automatique.

Il comprend une large gamme d'outils de test qui permettent aux développeurs de systèmes d'adapter rapidement le programme aux innovations les plus récentes.

5.4 Outil de mise à niveau

L'un de ces outils est Retrofit. De nombreuses traductions d'universités et d'autres institutions comprennent des documents scientifiques ou politiques rédigés par des spécialistes bilingues. De même, de nombreux offices fédéraux suisses disposent de services linguistiques internes qui révisent les traductions externalisées une fois qu'elles ont été soumises. Ces spécialistes révisent les documents traduits et y apportent des améliorations précieuses et une précision terminologique, en particulier pour la littérature scientifique. Malheureusement, ils n'utilisent souvent pas les outils de traduction assistée par ordinateur et de terminologie, et leurs corrections sont effectuées uniquement dans Word – souvent sans suivi des modifications – et sont renvoyées en tant que retour d'information à l'agence de traduction. C'est là que Retrofit devient essentiel. Comme le processus Retrofit dans Trados ne peut pas être automatisé, l'outil Retrofit automatique de TTN TMS prend le relais.

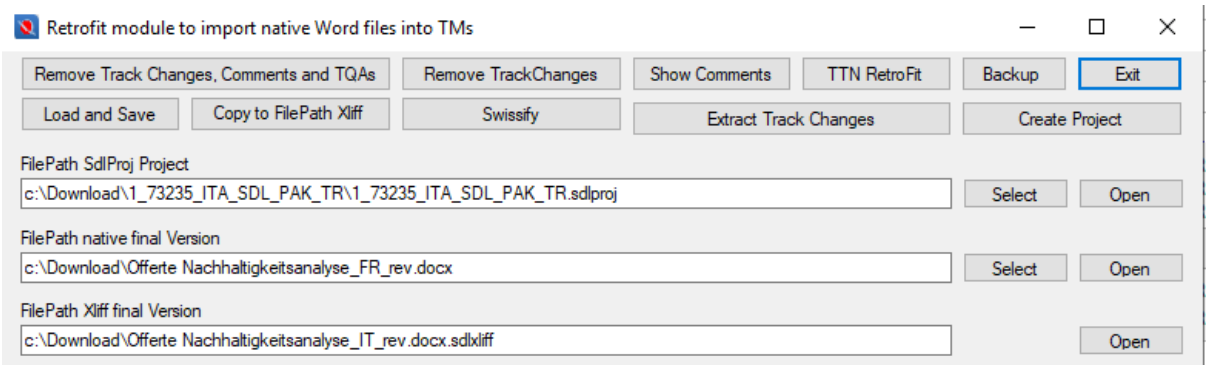


Figure 23: Outils Retrofit pour importer des fichiers Word natifs dans les mémoires de traduction

Le client peut charger des traductions révisées. Les fichiers de retour sont comparés à la traduction livrée et les modifications sont automatiquement intégrées dans les fichiers XLIFF. La mémoire de traduction est mise à jour sans intervention humaine. Ces tâches s'exécutent en arrière-plan, mais une interface développeur est disponible pour déboguer les problèmes potentiels.

5.5 Analyse des documents

TTN TMS intègre automatiquement les fichiers d'analyse XML générés par Trados lors de la création d'un projet. Le système interprète ce fichier XML et affiche un rapport HTML facile à lire dans le navigateur de l'utilisateur. Toutes les parties prenantes peuvent ainsi visualiser clairement les résultats de l'analyse sans avoir recours à des outils externes.

Le rapport d'analyse est organisé par segment et par type de correspondance, offrant ainsi une vue d'ensemble détaillée du levier de traduction. Les segments sont classés comme des correspondances complètes, des correspondances approximatives, des répétitions ou de nouveaux segments (sans correspondance). Pour chaque catégorie, le rapport fournit des indicateurs clés, notamment :

- **Compte des segments et des correspondances :** Le nombre de segments dans chaque catégorie de correspondance (par exemple, le nombre de correspondances à 100 %, de correspondances approximatives élevées, etc.)
- **Nombre total de caractères/mots :** Le nombre total de caractères ou de mots dans ces segments. Ceci peut être configuré par projet – par exemple, certains projets utilisent le nombre de mots tandis que d'autres utilisent le nombre de caractères (fréquent pour des langues comme le chinois ou le japonais).
- **Tirer parti des économies réalisées :** Combien de contenus sont « économisés » grâce aux correspondances et aux répétitions. En d'autres termes, il s'agit du volume de texte qui ne nécessite pas de nouvelle traduction en raison des traductions existantes. Ces économies sont affichées à la fois sous la forme d'un nombre brut de caractères/mots et d'un pourcentage du volume total du projet. Par exemple, une correspondance approximative élevée (95-99 % de similarité) peut compter environ 65 % de mots déjà traduits (économisés), ce qui signifie que seuls 35 % environ nécessitent une nouvelle traduction. En revanche, les correspondances très peu similaires ne peuvent pas être prises en compte comme des économies puisqu'elles nécessitent probablement une retraduction complète.
- **Estimations pondérées et tarification :** TTN TMS applique des pondérations standard pour chaque type de correspondance afin de calculer le volume de travail effectif. Les correspondances exactes et les répétitions sont pondérées à un pourcentage inférieur de leur nombre de mots bruts (ce qui reflète un effort moindre), tandis que les nouveaux segments sont pondérés à 100 %. On obtient ainsi un total pondéré de mots/caractères qui reflète l'effort de traduction réel après prise en compte de l'effet de levier de la mémoire de traduction. Le système multiplie ensuite ces chiffres pondérés par des facteurs de taux prédéfinis pour chaque catégorie, convertissant automatiquement les résultats de l'analyse en termes monétaires.

TTN TMS peut en effet calculer instantanément la rémunération du traducteur ou le coût global du projet sur la base des données d'analyse.

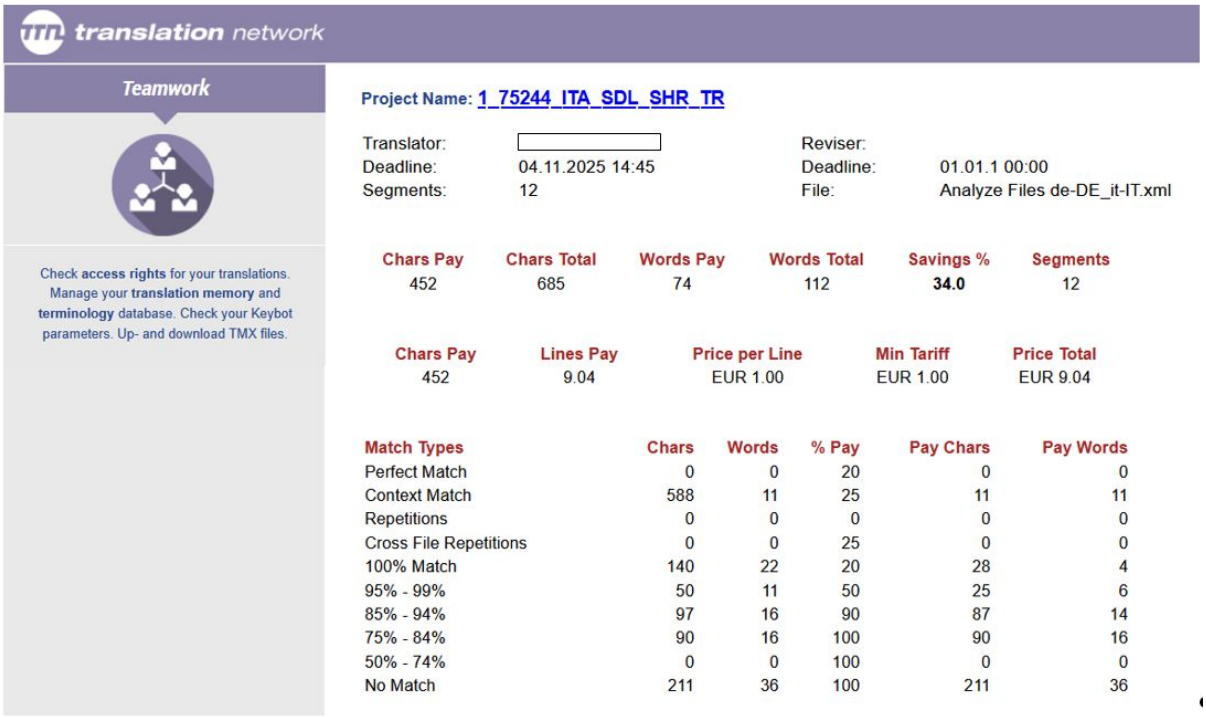


Figure 24: Analyse de documents dans le navigateur web

Ces statistiques d'analyse ne servent pas uniquement à la présentation, elles sont activement utilisées à des fins financières et de gestion. TTN TMS utilise la ventilation détaillée pour calculer automatiquement la rémunération du traducteur en fonction de la grille tarifaire préalablement déterminée. À chaque type de correspondance est associé un taux de rémunération spécifique (par exemple, les traducteurs peuvent recevoir un pourcentage du taux plein pour les correspondances approximatives afin de refléter le travail partiel requis). Le système applique ces taux aux comptes de l'analyse pour déterminer le montant de la rémunération de chaque traducteur pour le projet. Ces calculs permettent ensuite de générer des notes de crédit et d'autres processus comptables, ce qui simplifie le suivi financier et administratif du projet.

6 Interface entre traducteurs et relecteurs

6.1 Documentation et formation

TTN TMS fournit des guides d'utilisation concis et spécifiques à TTN montrant aux traducteurs comment utiliser GroupShare, Trados, MultiTerm et la post-édition IA dans l'interface de TTN. Les traducteurs bénéficient d'une formation ciblée sur le flux de travail de TTN, avec une initiation de base aux outils de traduction assistée par ordinateur. La gestion des commandes est volontairement minimale : le traducteur ouvre la commande via un lien, consulte le fichier, effectue le travail et le renvoie. Les traducteurs peuvent également utiliser le paquet Trados, qui est envoyé par courriel. Les démarches administratives sont réduites à quelques clics, ce qui permet de se concentrer sur la qualité et le respect des délais.

Une bonne connaissance du fonctionnement d'un outil de traduction assistée par ordinateur et de terminologie est requise. Les collaborateurs externes qui n'ont pas d'expérience en outils de traduction assistée par ordinateur et de terminologie peuvent travailler avec des fichiers de révision ; toutefois, les traducteurs qui n'ont pas de connaissances en outils de traduction assistée par ordinateur et de terminologie ne devraient pas se voir confier de commandes pour des raisons de qualité. La plupart des traducteurs connaissent les systèmes de traduction assistée par ordinateur et de terminologie de type Trados, qui détenait une part de marché de 74 % en 2013.

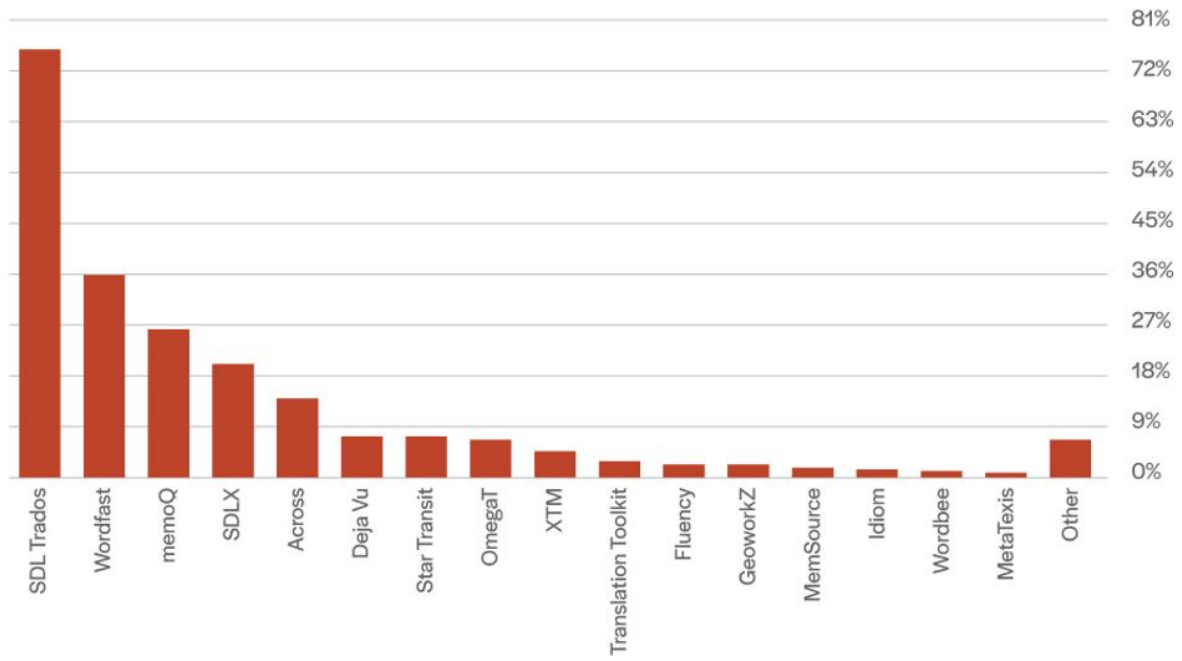


Figure 25: La plupart des traducteurs connaissent le système Trados.

Selon des articles récemment publiés, Trados détient désormais plus de 80 % de parts de marché, car les systèmes de traduction assistée par ordinateur et de terminologie plus petits sont incapables de suivre le rythme de l'évolution rapide des connecteurs d'IA.

6.2 Affectation de la commande

Dès réception d'une commande, le traducteur peut choisir le canal de notification qu'il préfère – WhatsApp, SMS, courriel ou page web de confirmation. Une interface dédiée et optimisée pour les mobiles fournit des alertes d'affectation et des mises à jour de statut en temps réel,

permettant aux traducteurs de rester informés et de répondre rapidement de n'importe où et à n'importe quel moment.

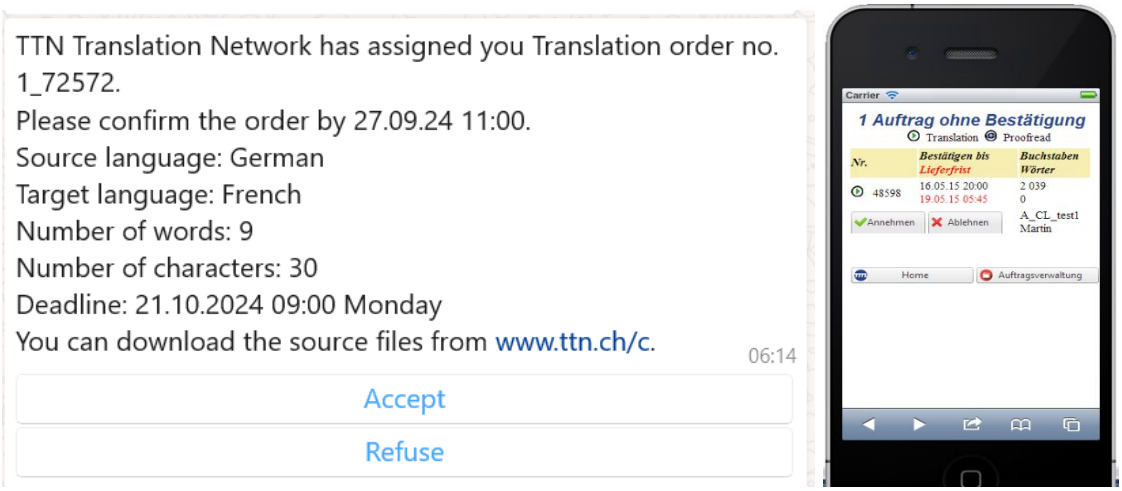


Figure 26: Message WhatsApp ou interface mobile pour accepter ou refuser des commandes

Les dossiers et les formulaires de commande sont généralement transmis par courriel en l'absence de restrictions spécifiques en matière de sécurité.

translation network

Full Post-Editing 1_75428 for 02.12 17:00

Hello Dear Mrs [redacted],

Please confirm this order at latest by **Thursday 06 November 2025 09:00**.

Deadline:	**Monday 10 November 2025 09:30**
Quantity:	5 122 characters — 790 words — 102 lines
CAT Count:	Characters: 4 763: (-7.0%) — EUR 125.40
Order Number:	1_75252
Order Name:	Waldbrände_ÜBERS
No. of files:	1 Translation
Client company:	WSL-SLF
Client name:	Jochen Bettzieche
Client website:	www.slf.ch
Company archives:	15 812 Translations
Source Language:	German
Target Language:	English GB
Client File Name:	Waldbrände_ÜBERS.docx
Source File:	1_75252_1_4_GER.docx
Your File Name:	1_75252_1_4_GBE.docx
SDL GroupShare:	Open project 1_75252_GBE_SDL_SHR_TR 1_75252_1_4_GBE.xliff
SDL Package:	1_75252_GBE_SDL_PAK_TR.sdlppx
TM:	TTN_SLF_deDE_enGB
Termbases:	TTN_SLF_de_en_fr_it TTN_SLF_de_en TTN_SLF_Satzkatalog
Teamwork:	SLF Kundenforum
Glossary EAWS:	EAWS Glossar
MultiTerm EAWS:	TTN MultiTerm SLF EAWS
SLF Satzkatalog:	TTN SLF Terminology

Figure 27: Courriel avec les informations relatives à la commande

Lorsqu'un projet de traduction est affecté, le système envoie un courriel de notification. En fonction des paramètres de configuration, ce courriel peut permettre d'accéder aux fichiers sources de l'une des manières suivantes :

- *Fichiers joints* : Les fichiers sources natifs sont joints directement à l'e-mail.
- *Lien de téléchargement* : Le courriel contient un lien hypertexte à partir duquel les fichiers natifs peuvent être téléchargés.
- *Lien de l'éditeur en ligne* : Un lien est fourni pour ouvrir le projet dans l'éditeur en ligne Trados GroupShare et effectuer la traduction en ligne.
- *Trados Studio Link* : Un lien spécial est inclus pour ouvrir le fichier XLIFF directement dans l'application de bureau Trados Studio.

Outre l'accès aux fichiers, le courriel de notification contient des informations importantes sur le projet de traduction. Il comprend généralement les informations suivantes :

- *Détails de la commande* : L'identité du demandeur ou du client qui a passé la commande (*Orderer*).
- *Bases de données terminologiques* : Références aux bases terminologiques *MultiTerm* pertinentes.
- *Mémoires de traduction* : Références aux mémoires de traduction applicables pour tirer parti des traductions existantes.

Pour toute directive spécifique à un client, à un département ou à un domaine, les traducteurs doivent consulter le forum du client.

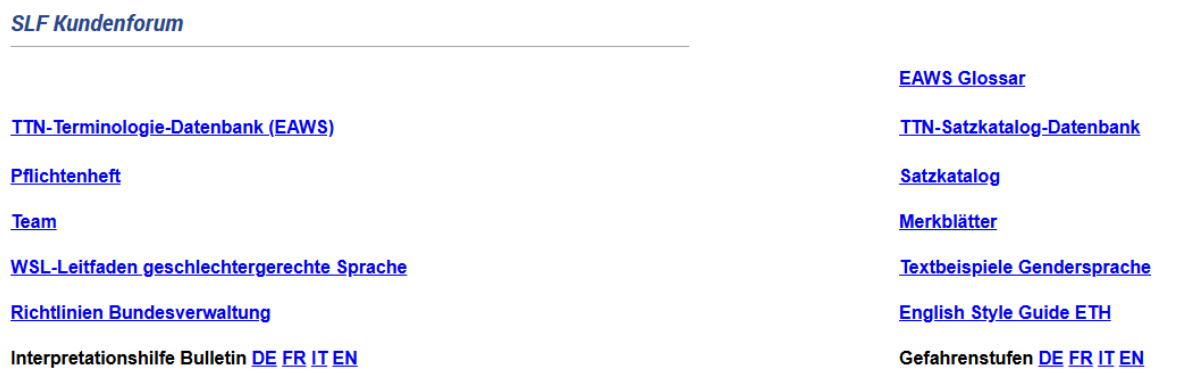


Figure 28: Forum spécifique au client, au département ou au domaine

Un forum centralisé adapté à chaque client, département ou tâche spécifique permet d'accéder directement à des documents de référence détaillés et à des conseils. Ce forum sert de source centrale en regroupant tous les documents de référence pertinents en un seul endroit. Il s'agit notamment de lignes directrices et de guides stylistiques spécifiques au client (couvrant des règles telles que l'utilisation d'un langage non sexiste) et de liens vers des bases terminologiques externes, ainsi que toute autre préférence ou ressource spécifique au projet. En centralisant ces informations, le forum permet aux nouveaux traducteurs de trouver rapidement les conseils dont ils ont besoin, ce qui accélère leur intégration et leur permet de produire des traductions cohérentes et de grande qualité qui respectent la terminologie et le style préférés du client. Cette approche favorise également un partage efficace des connaissances et garantit que les conseils sont adaptés aux besoins de chaque client, tout en réduisant les frais administratifs en limitant les demandes répétitives et la distribution manuelle des documents.

6.3 Exécution de la commande

La plupart des traducteurs disposent d'une connexion permanente au tableau de bord de gestion des traductions, où ils traitent les commandes.

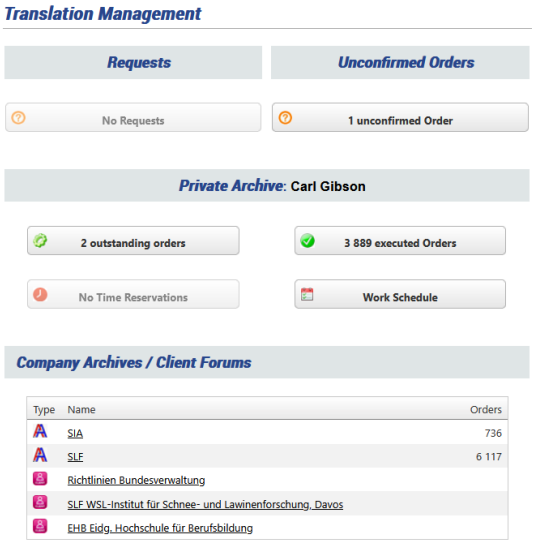


Figure 29: Tableau de bord du traducteur avec vue d'ensemble

Le traducteur dispose d'un tableau de bord personnel affichant une vue d'ensemble de toutes les commandes qui lui ont été affectées. Il peut accéder aux archives de traduction de la même manière que celle décrite dans la section consacrée aux clients. En outre, le tableau de bord permet d'accéder directement aux forums clients pertinents pour chaque commande active, offrant un accès rapide et structuré à toutes les informations relatives au travail, y compris les lignes directrices, les préférences et les documents de référence essentiels pour garantir la précision et la cohérence.

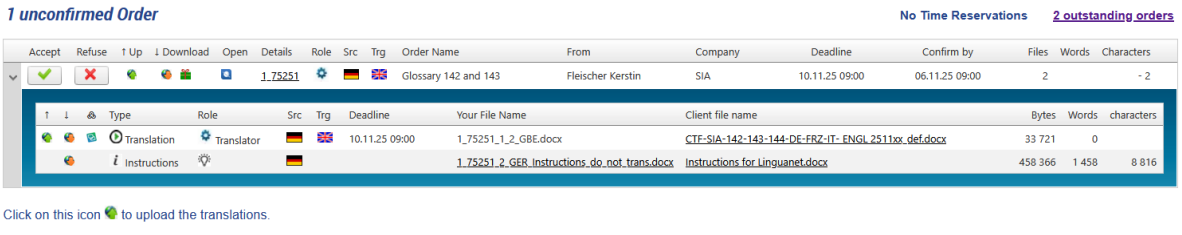


Figure 30: Liste des commandes non confirmées

Les traducteurs et les relecteurs peuvent accéder aux données de la commande par le biais de listes à plusieurs niveaux et ouvrir les fichiers soit en les téléchargeant, soit en visualisant la version HTML dans le navigateur.

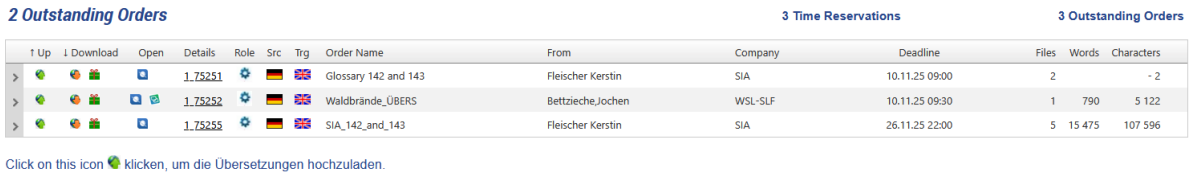


Figure 31: Liste des commandes en cours

Lorsqu'un traducteur souhaite commencer à travailler sur une commande, il a généralement trois possibilités. La méthode la plus courante consiste à cliquer sur le lien GroupShare, ce qui ouvre le projet dans l'application de bureau Trados. Le traducteur consulte ensuite les fichiers du projet et commence à travailler sur la traduction dans son environnement local.

Une autre approche, utilisée par un groupe plus restreint de traducteurs, consiste à travailler avec un paquet de traduction. Un paquet contient un sous-ensemble de la mémoire de traduction principale du projet et est configuré de manière à ce que l'application Trados se connecte toujours à la mémoire de traduction centralisée et aux serveurs de terminologie. Cette méthode peut être plus puissante car la recherche de concordance couvre l'ensemble du serveur de mémoires de traduction avec tous les segments disponibles, ce qui offre davantage de contexte et de possibilités de réutilisation.

La troisième option consiste à utiliser l'éditeur en ligne de GroupShare. Dans ce cas, le traducteur clique sur le lien envoyant vers l'éditeur en ligne, qui ouvre le projet dans une interface web. La traduction s'effectue directement dans le navigateur et le traducteur n'a pas besoin d'acheter une licence d'outil de traduction assistée par ordinateur car l'accès est fourni via le réseau TTN.

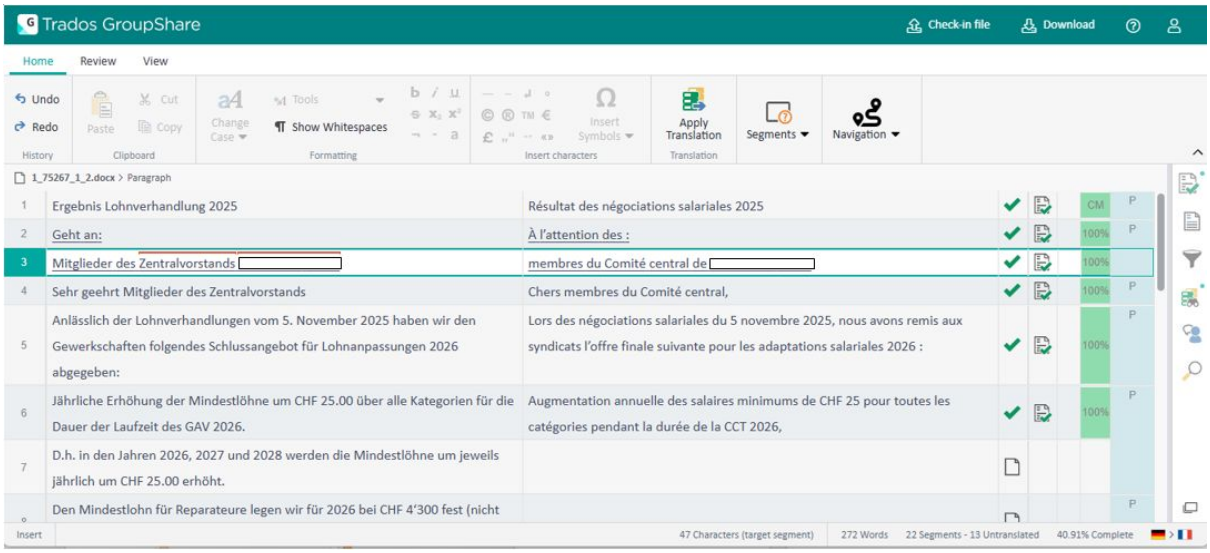


Figure 32: L'éditeur GroupShare s'ouvre directement depuis TTN TMS en un clic.

Les termes stockés dans la base terminologique sont surlignés en rouge et une fenêtre spéciale affiche les correspondances approximatives provenant du serveur de mémoires de traduction. Pour ajouter un nouveau terme à la base terminologique, la paire de termes doit être activée dans la fenêtre source et la fenêtre cible et peut ensuite être ajoutée à la base de données centrale en un seul clic.

Les projets sont configurés de telle sorte qu'ils ne peuvent être achevés sans le contrôle obligatoire de l'assurance qualité. Au cours du processus d'assurance qualité, les données numériques et la cohérence générale sont vérifiées, y compris la cohérence de la terminologie utilisée avec la base de données MultiTerm. Après approbation de l'assurance qualité, le fichier est archivé ou chargé sur le serveur. Les utilisateurs peuvent également laisser des commentaires spécifiques au segment ou généraux, qui sont stockés dans le fichier XLIFF, extraits par TTN SDL et rendus visibles par le gestionnaire de traduction.

Pour le contrôle qualité, le calcul du temps d'exécution des commandes ainsi que le classement des performances, il est important que les relecteurs enregistrent leur temps de travail. De plus, le système calcule le temps passé par ligne ou par mot et utilise ces données à la fois pour des analyses statistiques et pour l'attribution des futures commandes.



Figure 33: Enregistrement du temps et évaluation de la qualité

Le relecteur peut saisir le temps passé à vérifier la traduction. Il peut également évaluer la traduction. Ces évaluations peuvent être utilisées par le module IA qui attribue les commandes de traduction.

6.4 Détails de la commande

Les traducteurs et les relecteurs ont accès à un aperçu consolidé de tous les détails de la commande. De là, ils peuvent communiquer avec les traducteurs d'autres langues, suivre l'avancement des travaux et accéder aux instructions, à la documentation, aux mémoires de traduction, aux bases terminologiques, aux fichiers PDF, aux traductions automatiques, aux contrôles de qualité basés sur l'IA, aux instructions du client et à d'autres ressources du projet.

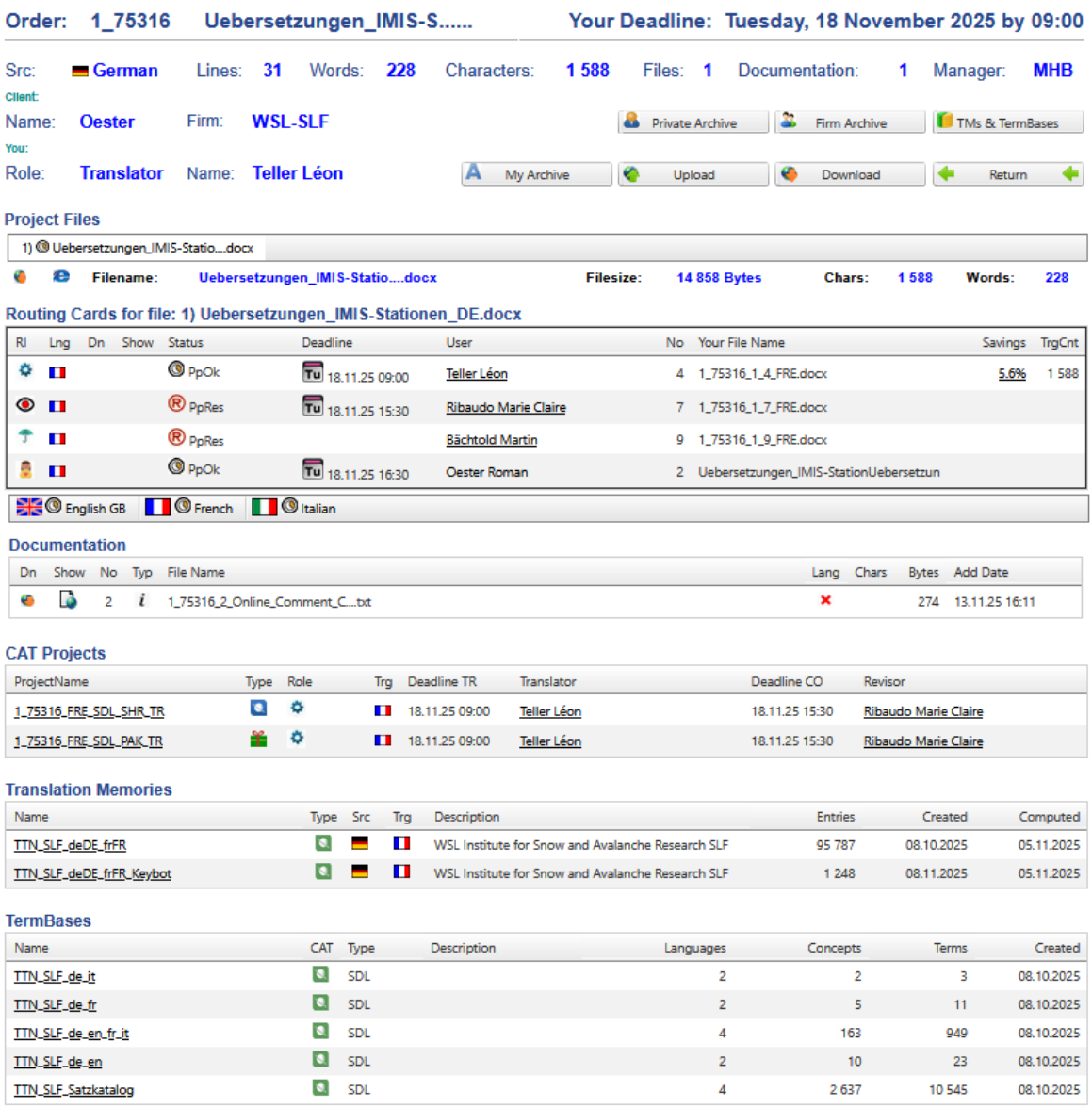


Figure 34: Détails de la commande

Les informations contenues dans les détails de la commande sont liées aux archives de traduction et au système de notes de crédit, ce qui garantit que toutes les données du projet, les travaux antérieurs et les pièces comptables restent liés et traçables.

6.5 Notes de crédit

Le système propose des modèles de paiement flexibles pour les traducteurs et les relecteurs. Le prix peut être fixé à la ligne ou au mot, dans la langue source ou la langue cible, en fonction du temps passé ou du type de tâche (post-édition légère ou relecture, par exemple), avec ou sans tarif minimum. Pour les traducteurs, le modèle le plus couramment utilisé est le calcul des outils de traduction assistée par ordinateur et de terminologie #(CATT-Count), qui prend en compte le nombre de correspondances complètes et partielles. Un rapport mensuel assure une transparence totale. Les traducteurs peuvent ouvrir les détails du calcul des outils de traduction assistée par ordinateur et de terminologie (CATT-Count), visualiser le texte source et le texte cible et, s'ils disposent des autorisations nécessaires, ajuster le mode de facturation.



Figure 35: Extrait d'une note de crédit mensuelle

Les notes de crédit sont générées automatiquement et clôturées à la fin de chaque mois. Elles comprennent un relevé détaillé de toutes les commandes effectuées et sont envoyées aux traducteurs par courriel. Elles sont également exportées vers le système comptable professionnel, qui transfère le paiement sur le compte bancaire correspondant.

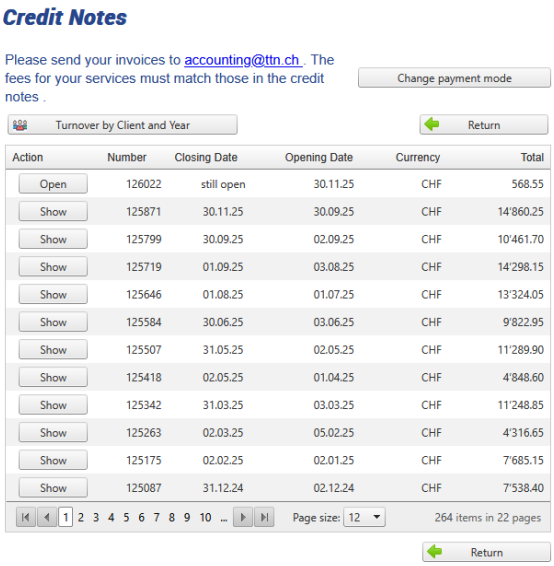


Figure 36: Aperçu de la note de crédit avec performance annuelle

Le système fournit une vue d'ensemble des revenus annuels et génère des données analytiques, y compris le chiffre d'affaires par client.

6.6 Charge de travail et calendrier de présence

Le système assure le suivi de toutes les commandes et calcule la charge de travail. Si la charge de travail est trop importante, le responsable de la traduction reçoit un avertissement et le système ne transmet pas automatiquement les nouvelles commandes si le traducteur ne dispose pas d'une capacité suffisante.

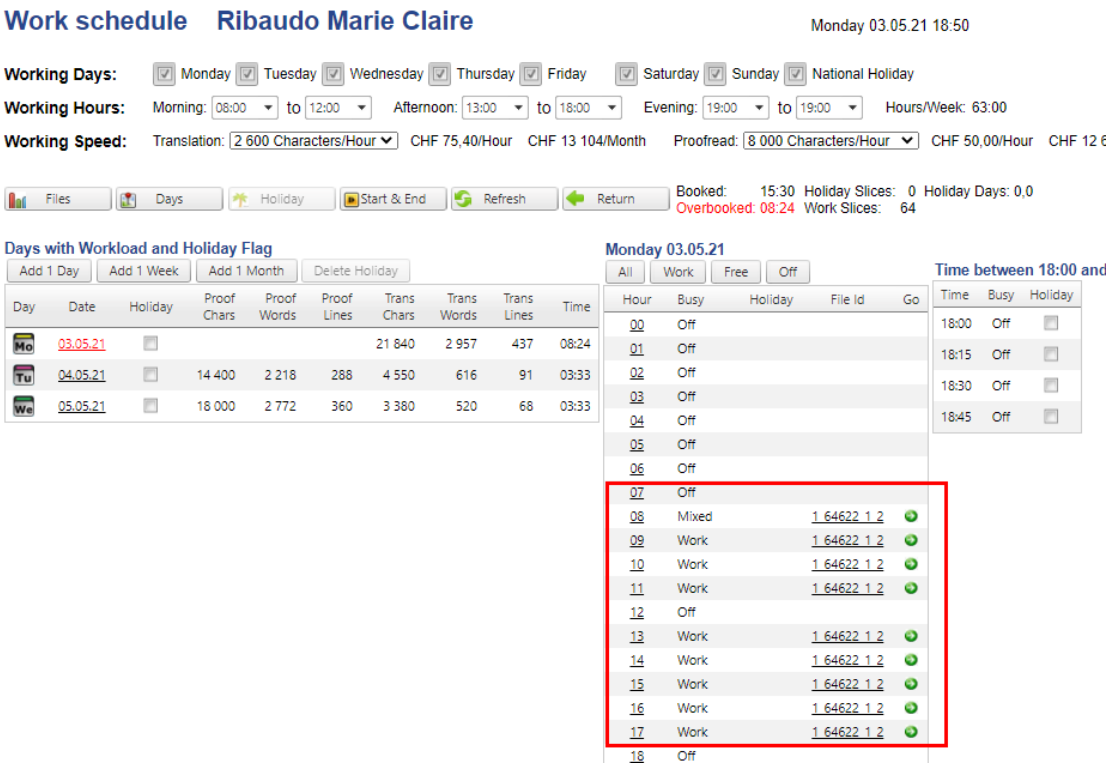


Figure 37: Calcul de la charge de travail des traducteurs et des relecteurs

Le calendrier de travail calcule la charge de travail des traducteurs par tranches de 15 minutes, ce qui permet d'avoir une vision claire et précise de la planification des commandes et de la répartition du temps. Les traducteurs peuvent également saisir des absences planifiées ou des périodes d'indisponibilité (telles que des vacances), et le système en tient automatiquement compte lors de l'attribution des travaux et de la planification des tâches. Cette approche détaillée permet une planification précise des ressources et contribue à l'assurance qualité, garantissant ainsi la livraison de la commande dans les délais.

Le traducteur, ainsi que le client, peut définir leurs paramètres utilisateur de différentes manières.

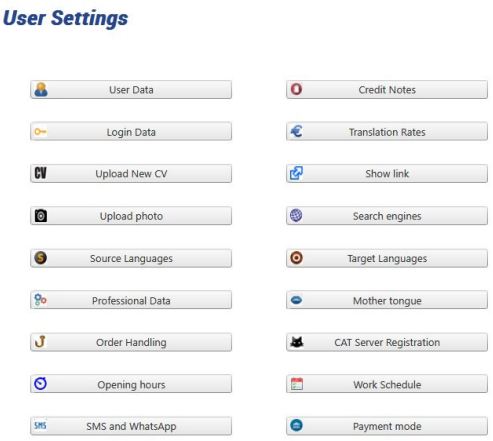


Figure 38: L'utilisateur peut définir les heures de travail et toute une série de paramètres

Les différents paramètres du traducteur et de l'utilisateur ainsi que les droits de modification doivent être convenus avec le client. Le système permet une grande variété d'options.

6.7 Calendrier de planification des ressources

Certains clients, comme les services météorologiques, les services de police ou les services d'information boursière, exigent la présence d'équipes de traducteurs spécialisés, même pendant les week-ends et les vacances de Noël. Une bonne planification est donc essentielle. TTN TMS fournit des outils pour créer et gérer ces calendriers.

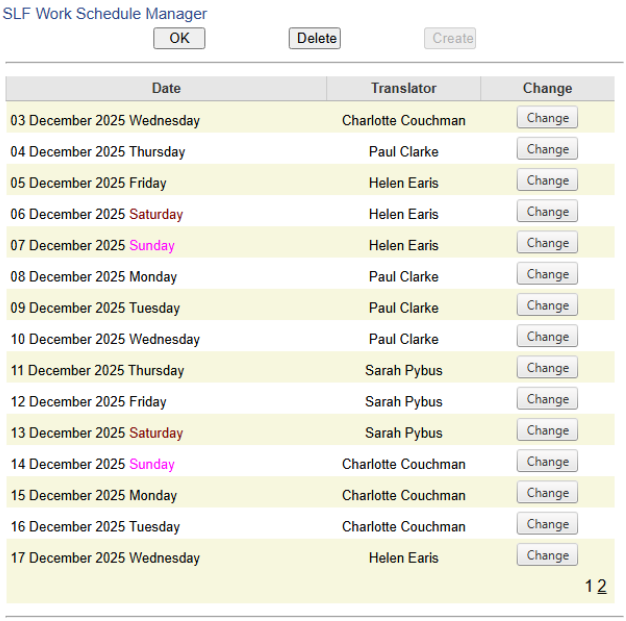


Figure 39: Calendrier de planification des ressources pour l'affectation automatique des travaux

Le traducteur de garde est informé chaque soir par WhatsApp ou SMS qu'il a une mission pour le lendemain. Cela permet de s'assurer que personne ne manque son service et que le responsable de la traduction n'oublie pas d'informer l'équipe de traducteurs de garde.

7 Interface de contrôle de la traduction (TCI)

7.1 Vue d'ensemble

L'interface de contrôle de la traduction (TCI) est utilisée par les gestionnaires de traduction pour contrôler et gérer les projets de traduction.

Le système permet d'ajouter un nombre illimité de responsables de la traduction.

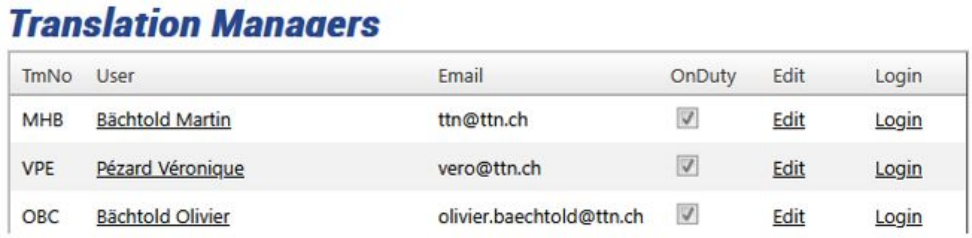


Figure 40: Responsables de la traduction

Les responsables de la traduction peuvent être affectés à des clients individuels, à des groupes de clients ou à des commandes spécifiques. Lorsqu'un responsable de la traduction est en service, il reçoit une alerte dès qu'une nouvelle commande arrive, qu'une commande est en retard, qu'elle n'est pas confirmée ou qu'elle n'est pas terminée. Tout problème déclenche automatiquement une notification par WhatsApp, SMS ou courriel.

Les responsables de la traduction peuvent, une fois suffisamment expérimentés, accéder à plus de 500 formulaires, dont 98 % sont conçus pour des cas particuliers. Dans le cadre de leurs activités quotidiennes, ils ne doivent connaître qu'une dizaine de formulaires. La durée de la formation initiale est très courte ; toutefois, au fil des années, ils peuvent passer à des niveaux plus avancés. Ces niveaux supérieurs sont nécessaires pour gérer des projets très complexes, des mémoires de traduction spécialisées et des bases de données terminologiques. Dans le cadre de cette présentation, seule une sélection limitée d'écrans est présentée.

Le responsable de la traduction a accès à un tableau de bord qui affiche soit toutes les commandes de traduction en cours, soit uniquement les commandes qui lui ont été attribuées.

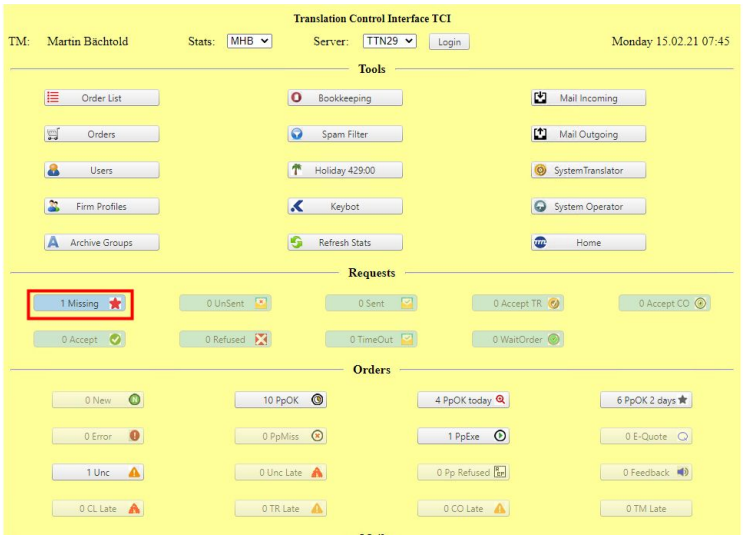
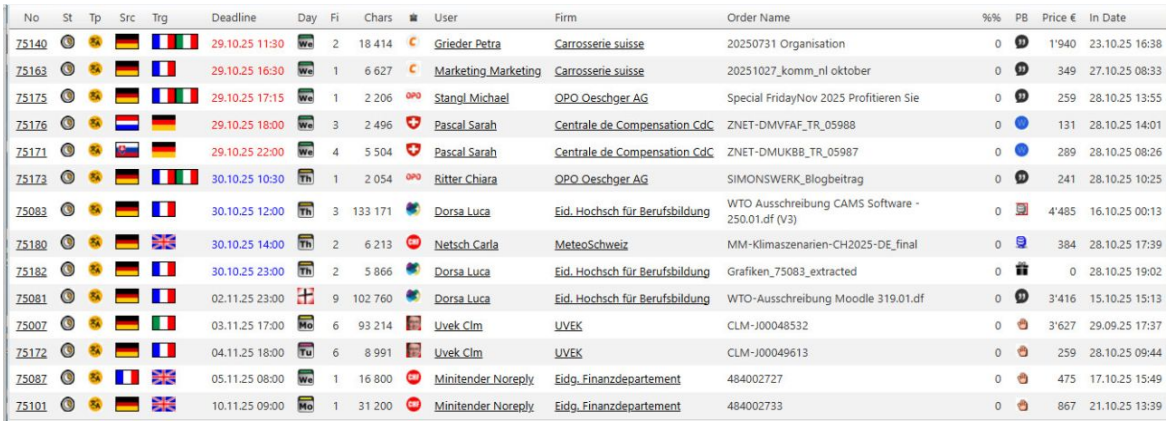


Figure 41: Tableau de bord principal des responsables de la traduction

Le tableau de bord du responsable de la traduction n'affiche que les informations essentielles sur les projets de traduction en cours, ce qui permet d'avoir une vue d'ensemble claire et précise des activités en cours. Dans l'exemple ci-dessus, une seule demande est surlignée parce qu'aucun traducteur n'a été affecté, ce qui attire immédiatement l'attention du responsable sur un problème critique.

La plupart des panneaux du tableau de bord n'apparaissent que lorsqu'un problème nécessite une attention particulière, ce qui permet au responsable de la traduction de ne pas être surchargé d'informations superflues ou non pertinentes. Le système actualise automatiquement toutes les données affichées toutes les minutes, fournissant des mises à jour en temps réel pour une surveillance et une intervention opportunes.

Le système affiche les courriels entrants, les commandes en retard et les confirmations de commande, ainsi que les messages non lus, tout en permettant une surveillance et un contrôle complets de l'ensemble du flux de travail.



No	St	Tp	Src	Trg	Deadline	Day	Fi	Chars	User	Firm	Order Name	%%	PB	Price €	In Date
75140					29.10.25 11:30	We	2	18 414	Grieder Petra	Carrosserie suisse	20250731 Organisation	0		1'940	23.10.25 16:38
75163					29.10.25 16:30	We	1	6 627	Marketing Marketing	Carrosserie suisse	20251027_komm_nl oktober	0		349	27.10.25 08:33
75175					29.10.25 17:15	We	1	2 206	Stangl Michael	OPO Oeschger AG	Special FridayNov 2025 Profitieren Sie	0		259	28.10.25 13:55
75176					29.10.25 18:00	We	3	2 496	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	ZNET-DMVFAF_TR_05988	0		131	28.10.25 14:01
75171					29.10.25 22:00	We	4	5 504	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	ZNET-DMUKBB_TR_05987	0		289	28.10.25 08:26
75173					30.10.25 10:30	Th	1	2 054	Ritter Chiara	OPO Oeschger AG	SIMONSWERK_Blogbeitrag	0		241	28.10.25 10:25
75083					30.10.25 12:00	Th	3	133 171	Dorsa Luca	Eid. Hochsch für Berufsbildung	WTO Ausschreibung CAMS Software - 250.01.df (V3)	0		4'485	16.10.25 00:13
75180					30.10.25 14:00	Th	2	6 213	Netsch Carla	MeteoSchweiz	MM-Klimaszenarien-CH2025-DE_final	0		384	28.10.25 17:39
75182					30.10.25 23:00	Th	2	5 866	Dorsa Luca	Eid. Hochsch für Berufsbildung	Grafiken_75083_extracted	0		0	28.10.25 19:02
75081					02.11.25 23:00		9	102 760	Dorsa Luca	Eid. Hochsch für Berufsbildung	WTO-Ausschreibung Moodle 319.01.df	0		3'416	15.10.25 15:13
75007					03.11.25 17:00	Mo	6	93 214	Uvek Clm	UVEK	CLM-J00048532	0		3'627	29.09.25 17:37
75172					04.11.25 18:00	Tu	6	8 991	Uvek Clm	UVEK	CLM-J00049613	0		259	28.10.25 09:44
75087					05.11.25 08:00	We	1	16 800	Minitender Noreply	Eidg. Finanzdepartement	484002727	0		475	17.10.25 15:49
75101					10.11.25 09:00	Mo	1	31 200	Minitender Noreply	Eidg. Finanzdepartement	484002733	0		867	21.10.25 13:39

Figure 42: Liste des commandes avec des icônes clairement reconnaissables

Il existe plusieurs listes de commandes pour les commandes non confirmées, les commandes en retard et les commandes en cours. Les commandes rouges sont attendues aujourd'hui, les commandes bleues demain.

Les commandes individuelles sont accessibles à partir du panneau de commande principal, qui affiche toutes les informations relatives à la commande. Le flux de travail de TTN TMS est basé sur des statuts. Le statut de chaque commande est affiché sur le panneau principal. Dès que les traducteurs et les relecteurs ont confirmé ou exécuté tous les fichiers d'une commande donnée, le statut est automatiquement mis à jour.

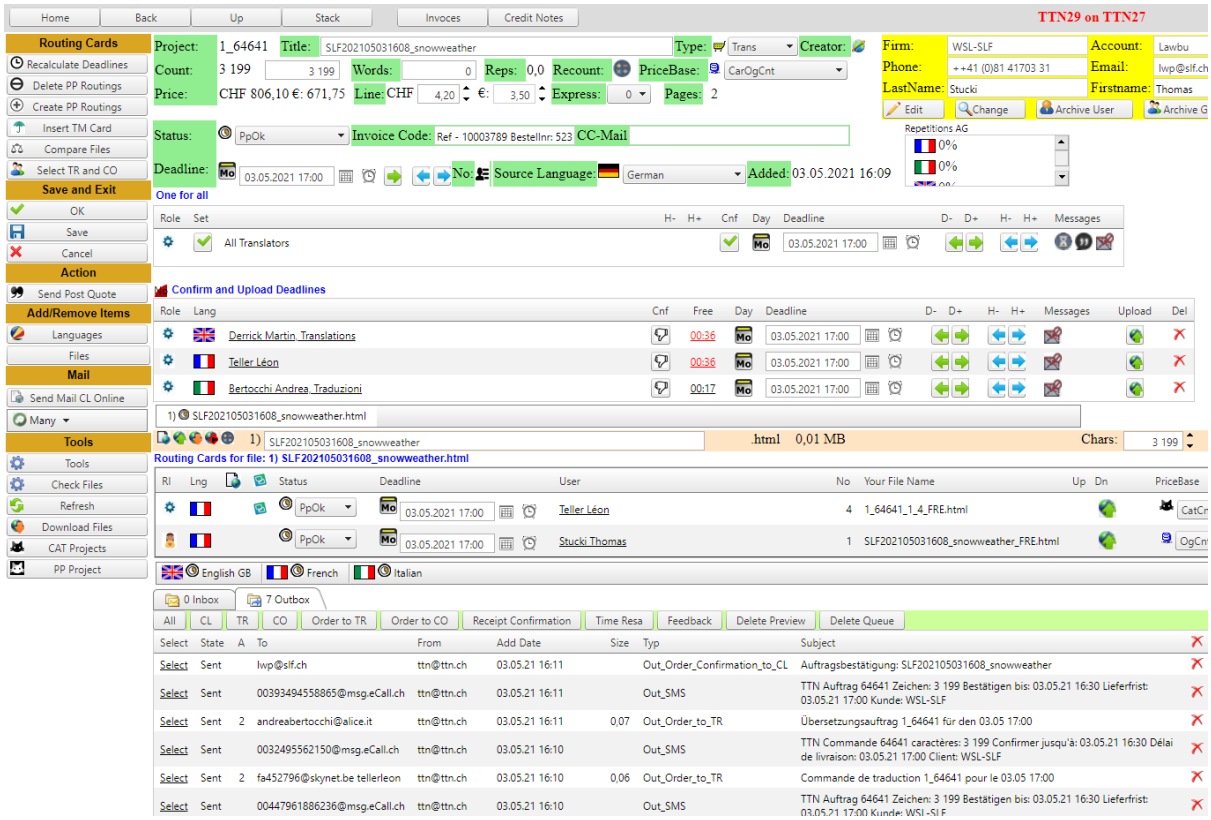


Figure 43: Aperçu de la commande

Une commande peut contenir un nombre illimité de fichiers et de langues cibles, mais elle a toujours une seule langue source. Si un travail implique deux langues sources ou plus, le système le divise automatiquement en plusieurs sous-commandes.

L'aperçu de la commande affiche les informations sur le client, le délai, le volume, les traducteurs et relecteurs affectés, les délais de confirmation et d'autres détails pertinents. Il offre un vaste éventail d'outils et de nombreux courriels prédéfinis. D'un simple clic, le responsable de la traduction peut envoyer un message à tous les utilisateurs impliqués dans le projet, ou spécifiquement aux traducteurs ou relecteurs. Le système est lié à Outlook et prend en charge la communication par courriel, SMS ou WhatsApp dans différentes configurations.

Les délais sont calculés automatiquement et optimisés pour garantir l'exécution la plus efficace possible de la traduction. L'algorithme de calcul des délais tient compte des heures de travail et de la charge de travail actuelle.

Le système recueille également tous les messages entrants et sortants, les commentaires, les notes, les instructions, les rapports d'assurance qualité et les analyses par l'IA. Il gère des types d'informations particuliers, des fichiers de documentation, des versions antérieures de la traduction et bien d'autres choses encore.

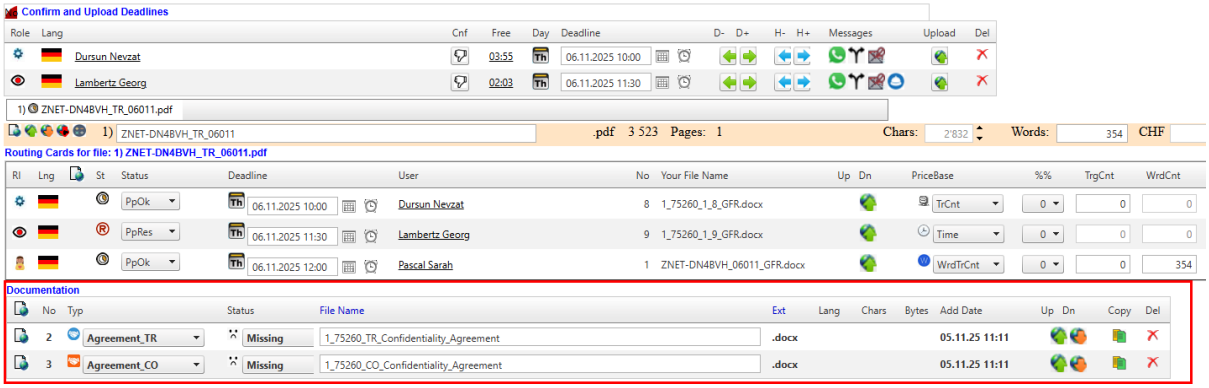


Figure 44: Accords de confidentialité

Le système génère des accords de confidentialité et répertorie les fichiers traduits par l'IA, effectue des conversions de PDF en Word, identifie les fichiers nécessitant des mises à jour et fournit des instructions au client et au responsable de la traduction, ainsi que diverses autres informations spécialisées jointes à chaque commande. Le responsable de la traduction peut ouvrir les fichiers XLIFF directement dans l'éditeur en ligne, les visualiser en tant que fichiers HTML ou y accéder dans leur format d'origine, ce qui garantit un maximum de flexibilité et de contrôle lors de la gestion du projet.

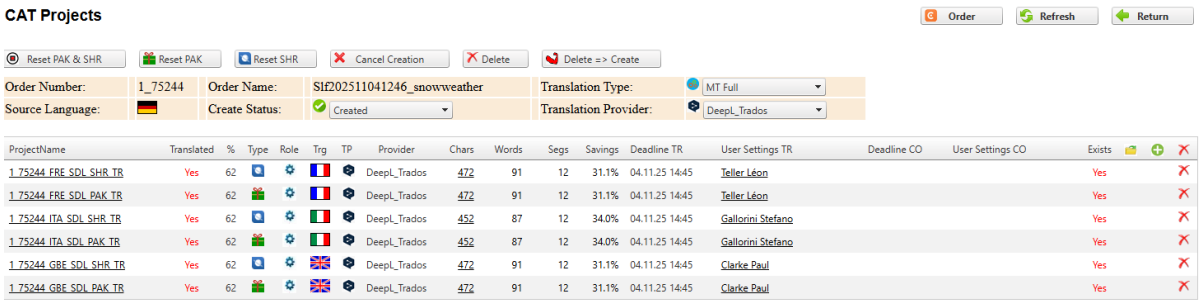


Figure 45: Liste des projets de traduction assistée par ordinateur

Les projets de traduction assistée par ordinateur sont générés automatiquement et le responsable de la traduction peut superviser chaque projet et y accéder individuellement.

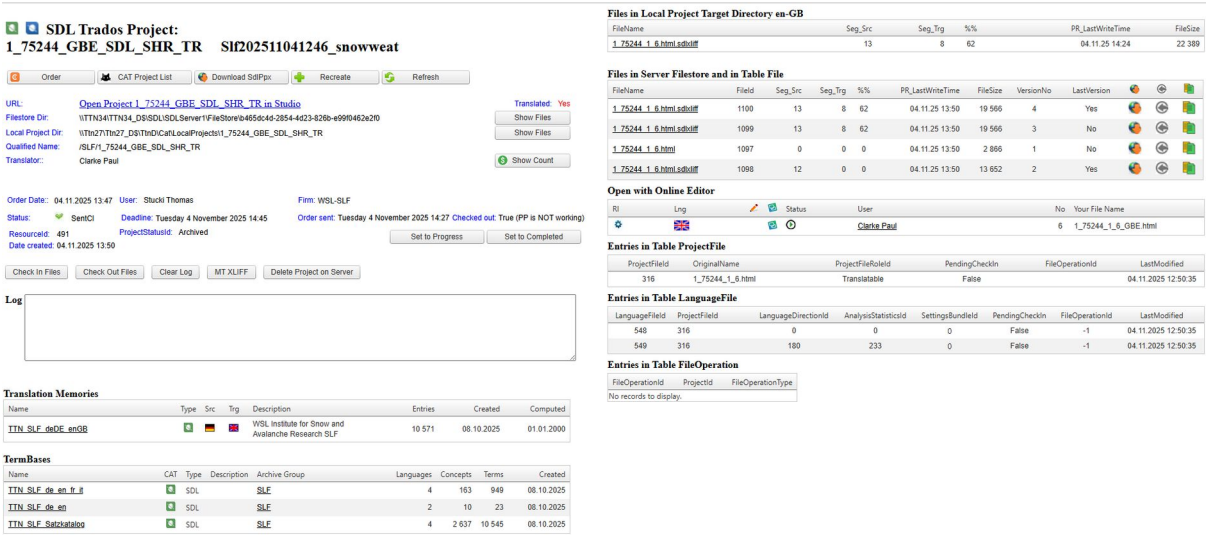


Figure 46: Projets de traduction assistée par ordinateur sur le serveur GroupShare

TTN TMS peut accéder directement aux ressources de chaque projet en lisant les données du système de fichiers et de la base de données Trados GroupShare. En pratique, cela signifie que toutes les versions des fichiers du projet sont suivies, répertoriées et immédiatement accessibles pour être visualisées ou téléchargées à tout moment. Cette intégration avec GroupShare garantit une visibilité totale de chaque version de fichier et de chaque ressource du projet, offrant ainsi une vue d'ensemble complète et actualisée de toutes les ressources.

Les outils permettant d'accéder aux versions des fichiers et aux données des projets ne sont généralement pas nécessaires dans le cadre des activités quotidiennes de l'entreprise. Ils sont principalement destinés à des fins de diagnostic et de suivi des erreurs. En cas de problème au cours d'un projet, ces outils permettent aux responsables de traduction et aux équipes d'assistance de retracer toutes les étapes et tous les changements, offrant ainsi une transparence totale du flux de travail. Chaque processus peut être suivi et contrôlé, ce qui est inestimable pour résoudre les problèmes et garantir que le flux de travail de la traduction reste clair et compréhensible.

Le module TTN TMS applique une politique de non-suppression des fichiers de projet. Au lieu de supprimer définitivement les fichiers, TTN TMS marque simplement les fichiers comme « supprimés » dans le système. Cela signifie qu'aucun fichier n'est jamais vraiment perdu – un fichier marqué comme supprimé peut être récupéré à tout moment par le responsable de la traduction. Cette approche de suppression douce protège contre la perte accidentelle de données et permet de récupérer facilement les fichiers en cas de besoin, garantissant ainsi que les travaux de traduction et l'historique des fichiers restent intacts pour une consultation ultérieure ou un retour en arrière.

L'une des tâches les plus importantes du responsable de la traduction est l'attribution des commandes aux traducteurs et aux relecteurs. Il existe deux systèmes.

7.2 Sélection manuelle d'une équipe de traduction spécifique

TTN TMS utilise des profils de clients ou de groupes de clients pour affecter des traducteurs et des relecteurs à une commande ou à un compte client.

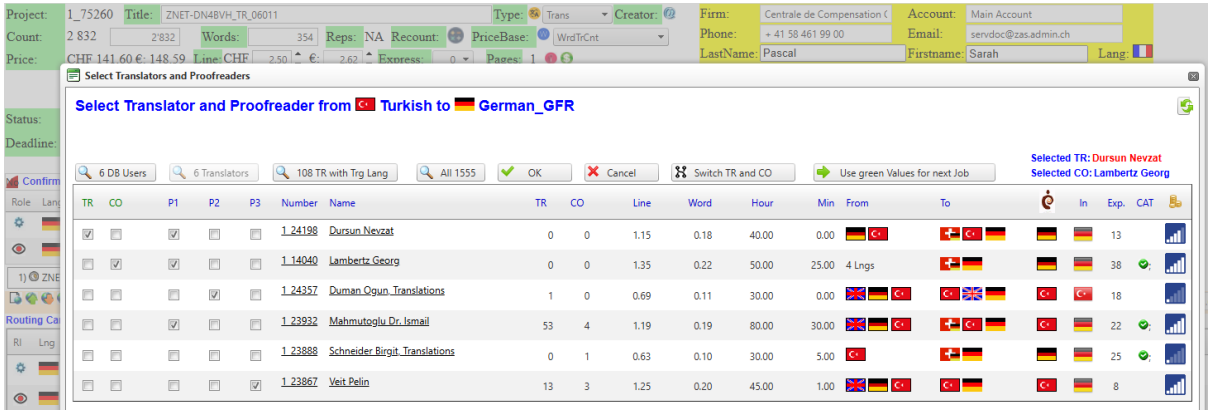


Figure 47: Attribution manuelle d'une commande

Lorsqu'un nouveau client ou un membre d'un groupe de clients demande des traductions pour une paire de langues spécifique, le responsable de la traduction affecte à ce client une équipe de traducteurs et de relecteurs dédiée. Il s'agit généralement de sélectionner un traducteur principal et un relecteur principal qui traiteront les projets du client dans cette combinaison linguistique. L'objectif est de maintenir la cohérence et la qualité : lorsque la même petite équipe de linguistes travaille sur l'ensemble du contenu d'un client, elle se familiarise avec la terminologie et le style préférés du client, ce qui se traduit par des traductions plus uniformes. Les membres de l'équipe peuvent également se voir attribuer différents niveaux de priorité – par exemple, un traducteur est désigné comme première priorité (primaire), et un autre comme deuxième priorité (de réserve) – afin de s'assurer qu'il y a toujours une personne qualifiée disponible pour effectuer le travail.

Une fois que l'équipe traducteur-relecteur a été constituée pour le client, le système propose systématiquement le même traducteur principal pour tous les travaux ultérieurs de ce client. Cette pratique permet de conserver un ton et une terminologie cohérents dans tous les projets du client, car le traducteur acquiert une connaissance spécifique du contenu et des préférences du client. Cependant, les contraintes du monde réel, telles que la charge de travail et la disponibilité, sont prises en compte par le système de définition des priorités. Si le traducteur principal est surchargé de travail ou refuse explicitement une nouvelle traduction, le système sélectionnera automatiquement le prochain traducteur disponible – à savoir le traducteur ayant la deuxième priorité la plus élevée pour la paire de langues du client – pour prendre en charge le projet. En d'autres termes, le traducteur de réserve intervient si le traducteur de premier choix n'est pas disponible. Ce mécanisme de solution de repli automatique garantit que les projets peuvent se poursuivre sans délai, même lorsque le linguiste préféré ne peut pas assumer une tâche.

La sélection du relecteur se fait en parallèle avec celle du traducteur. En règle générale, le relecteur assigné reste le même pour des raisons de cohérence, et un ordre de priorité similaire peut être utilisé pour les relecteurs. Ainsi, si le premier relecteur n'est pas disponible, un second relecteur peut être engagé pour réviser les traductions. En maintenant une équipe stable de traducteurs et de relecteurs avec des remplaçants définis, le responsable de la traduction assure à la fois la continuité et la fiabilité du flux de travail.

7.3 Mode Pilote automatique et affectation automatique

Si la fonction de pilote automatique est activée pour le projet, le système gère automatiquement le processus d'affectation, sans intervention du responsable de la traduction. Le mode pilote automatique d'un système de gestion de la traduction signifie que le logiciel sélectionne lui-même le traducteur et le relecteur appropriés en fonction de l'équipe prédéfinie et de leur priorité, puis leur transmet le projet sans intervention manuelle. En pratique, la plateforme évalue la paire de langues demandée et attribue automatiquement le travail au traducteur et au relecteur disponibles ayant la priorité la plus élevée pour ce client. En règle générale, il enverra instantanément des notifications ou des invitations pour des travaux à ces linguistes. Tout cela se fait sans aucune étape manuelle – le responsable de la traduction n'a pas besoin de contacter les traducteurs ou d'appuyer sur des boutons une fois que le pilote automatique est en marche. Les fichiers et les détails du projet sont transmis automatiquement au traducteur et au relecteur sélectionnés, et le travail peut commencer immédiatement.

En coulisses, le pilote automatique utilise les règles établies par le responsable. Par exemple, si le traducteur principal est saturé ou indisponible, le système passe immédiatement à l'option secondaire. L'ensemble du flux de travail peut être exécuté sans intervention humaine, à l'exception des linguistes qui effectuent le travail de traduction et de relecture. Le responsable de la traduction n'a qu'à superviser le processus à un niveau global, plutôt que d'assigner chaque tâche.

Si le pilote automatique est activé et qu'un traducteur n'accepte pas ou ne répond pas à une demande, le système peut automatiquement passer au prochain linguiste disponible. Le système invitera par exemple d'abord le linguiste de premier choix, et s'il refuse ou est absent, il invitera les linguistes suivants jusqu'à ce que l'un d'entre eux accepte. Cela permet de garantir que, même avec le pilote automatique, les priorités de sauvegarde sont respectées et que le projet n'est pas bloqué en attendant l'acceptation d'une personne. Enfin, une fois que le traducteur puis le relecteur ont terminé leurs tâches, le système peut même renvoyer la traduction terminée au client ou marquer le projet comme terminé avec une implication minimale du responsable, selon la configuration du flux de travail.

7.4 Avantages de l'utilisation des équipes prioritaires et du pilote automatique

Une affectation d'équipe basée sur les priorités et un flux de travail avec pilote automatique offrent plusieurs avantages :

- **Cohérence de la qualité :** Le fait de garder le même traducteur pour tous les projets d'un client permet d'obtenir des traductions plus cohérentes, car le traducteur connaît la terminologie et le guide stylistique du client. Le relecteur veille également à ce que les mêmes normes de qualité soient appliquées à tous les travaux. Cette cohérence renforce la confiance du client dans le service de traduction.
- **Efficacité et rapidité :** Le fait que le système passe automatiquement à un deuxième traducteur prioritaire lorsque le premier n'est pas disponible signifie que les projets ne sont pas bloqués dans l'attente d'une personne spécifique. Le travail peut commencer avec la solution de réserve sans délai de gestion. Le pilote automatique accélère encore le processus en supprimant la nécessité d'une affectation manuelle – les travaux sont créés et envoyés aux linguistes dès qu'une demande est reçue. Cette rapidité peut réduire considérablement les délais d'exécution.

- **Réduction de la charge de travail des responsables :** Le pilote automatique se chargeant des tâches de routine, le responsable de la traduction peut se concentrer sur la supervision et la gestion des exceptions plutôt que sur chaque affectation de tâche. Les étapes banales (création de travaux, sélection des traducteurs, envoi des fichiers) sont automatisées, ce qui réduit les frais administratifs. La diminution des transferts manuels réduit également le risque d'erreur humaine en affectant la mauvaise personne ou en omettant une demande.
- **Fiabilité et évolutivité :** Un système de définition des priorités avec des solutions de repli désignées augmente la résilience du processus de traduction. Même si le volume de travail augmente ou si plusieurs traducteurs sont à pleine capacité, le système peut s'adapter en faisant appel aux linguistes qualifiés suivants dans la liste des priorités. C'est particulièrement utile pour les gros volumes de traduction ou pour la gestion de nombreux clients – la combinaison d'une équipe structurée et de l'automatisation permet de faire face à la croissance sans sacrifier le temps de réponse ou la qualité. Par essence, le flux de travail est « toujours actif » – les nouveaux travaux de traduction déclenchent le système pour trouver les bons membres de l'équipe et commencer le travail, ce qui permet de maintenir le débit même en cas de volumes élevés.

En résumé, la capacité du responsable de la traduction à affecter une équipe de traducteurs/relecteurs avec des priorités définies garantit que chaque client dispose d'une équipe dédiée pour assurer la cohérence, avec des solutions de repli prêtes à maintenir la continuité. Et lorsque l'option de pilote automatique est activée, l'ensemble du processus d'affectation et de livraison s'exécute automatiquement – sélection des traducteurs, invitation pour des travaux et transmission des projets – le tout sans intervention directe du responsable, sauf si c'est nécessaire. Cette combinaison d'expertise humaine (grâce à des équipes dédiées) et d'automatisation (grâce au pilote automatique) permet d'obtenir un flux de travail plus efficace, plus fiable et plus évolutif pour les services de traduction.

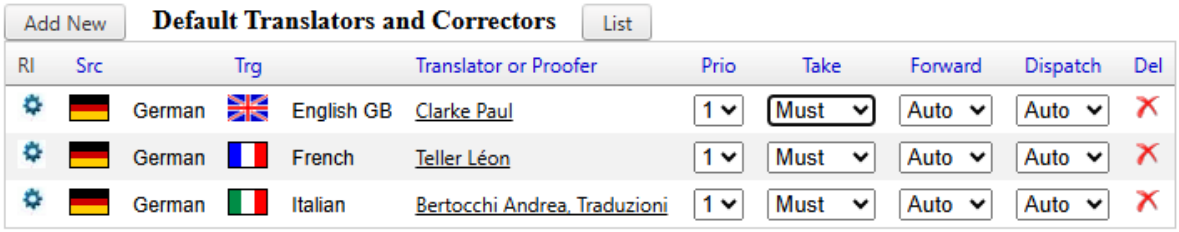


Figure 48: Paramètres pour le flux de travail géré par pilote automatique

Certains clients préfèrent confier tous leurs projets aux mêmes traducteurs et relecteurs afin d'assurer une continuité. Dans le profil d'exemple, le client a choisi de travailler exclusivement avec une équipe fixe pour toutes les traductions. Cette approche permet aux linguistes désignés de se familiariser avec la terminologie, le style et les préférences du client au fil du temps, ce qui améliore la cohérence et la qualité des traductions. En associant systématiquement le client au même traducteur (et relecteur), le flux de travail permet de bien comprendre le contenu du client, plutôt que d'attribuer les projets de manière arbitraire à n'importe quel linguiste disponible.

Afin de s'assurer que le même traducteur intervienne systématiquement, le champ « Take » est réglé sur « Must ». Avec ce réglage, le traducteur attitré est obligatoirement sollicité pour chaque commande entrante du client. Si le traducteur préféré n'est pas disponible ou refuse la

tâche, le flux de travail automatisé s'arrêtera au lieu de passer automatiquement à un autre traducteur. En d'autres termes, la demande de traduction ne sera pas réaffectée à une autre personne sans intervention – elle s'arrête et alerte le responsable de la traduction, plutôt que de ne pas respecter la préférence du client pour ce traducteur spécifique. Ce paramètre strict garantit que la demande d'exclusivité du client est honorée, au risque toutefois d'entraîner des retards si le traducteur en question ne peut pas accepter un travail.

7.5 Séquence de travail automatisée

Lorsque le profil est configuré ainsi, le système de gestion des traductions fonctionne en pilote automatique pendant toute la durée du processus. Les étapes clés de ce flux de travail géré par pilote automatique sont les suivantes :

1. **Affectation automatique au traducteur :** Chaque fois qu'une nouvelle commande de traduction est reçue, le système la transmet automatiquement au traducteur présélectionné désigné pour ce client. Si ce traducteur n'est pas disponible pour prendre le travail, le processus ne l'attribue pas automatiquement à quelqu'un d'autre – il s'interrompt pour une intervention manuelle.

2. **Transfert au relecteur :** Une fois que le traducteur a accepté et terminé la traduction, le système transmet immédiatement le travail au relecteur désigné pour effectuer la révision, sans qu'aucune étape manuelle ne soit nécessaire. Le relecteur est prédéterminé et fait partie de l'équipe fixe du client, ce qui garantit que la révision est également effectuée par le linguiste habituel.

3. **Livraison automatique au client :** Une fois que le relecteur a terminé la révision et approuvé le travail, le document traduit final est livré directement au client. Le système renvoie automatiquement la traduction terminée via le portail du client ou par courriel, sans que le responsable de la traduction n'ait à intervenir pendant tout ce cycle.

Cette configuration du flux de travail en pilote automatique rationalise le déroulement du projet tout en maintenant une équipe cohérente pour le client. Toutes les tâches – affectation, passage à l'étape suivante et livraison – se déroulent de manière transparente en arrière-plan. Le responsable de la traduction n'a pas besoin de superviser manuellement chaque étape, à condition que les linguistes désignés soient disponibles et acceptent les tâches. En faisant appel au même binôme traducteur-relecteur de confiance pour chaque projet, le client gagne en cohérence et la productivité de l'équipe s'améliore souvent car elle connaît de mieux en mieux le contenu et les attentes du client. La contrepartie du réglage strict (« must ») est que si le traducteur choisi ne peut pas accepter un travail à un moment donné, le travail attendra d'être traité au lieu d'être réaffecté automatiquement, ce qui permet de préserver la qualité et la familiarité au détriment éventuel de la rapidité.

7.6 Affectation des commandes par des demandes différées dans le temps

Certains clients exigent des traductions dans un très grand nombre de combinaisons linguistiques – parfois jusqu'à 200, y compris de nombreuses paires rares ou moins courantes. Dans ce cas, il n'est pas réaliste pour le responsable de la traduction de connaître les points forts, les spécialisations et la disponibilité de chaque traducteur. Pour y remédier, le système utilise un mécanisme d'affectation des traducteurs et des relecteurs piloté par l'IA. Tous les linguistes qualifiés pour chaque paire de langues sont regroupés dans un pool dédié, que l'IA

consulte pour attribuer les nouvelles commandes au traducteur le plus approprié et le plus disponible.

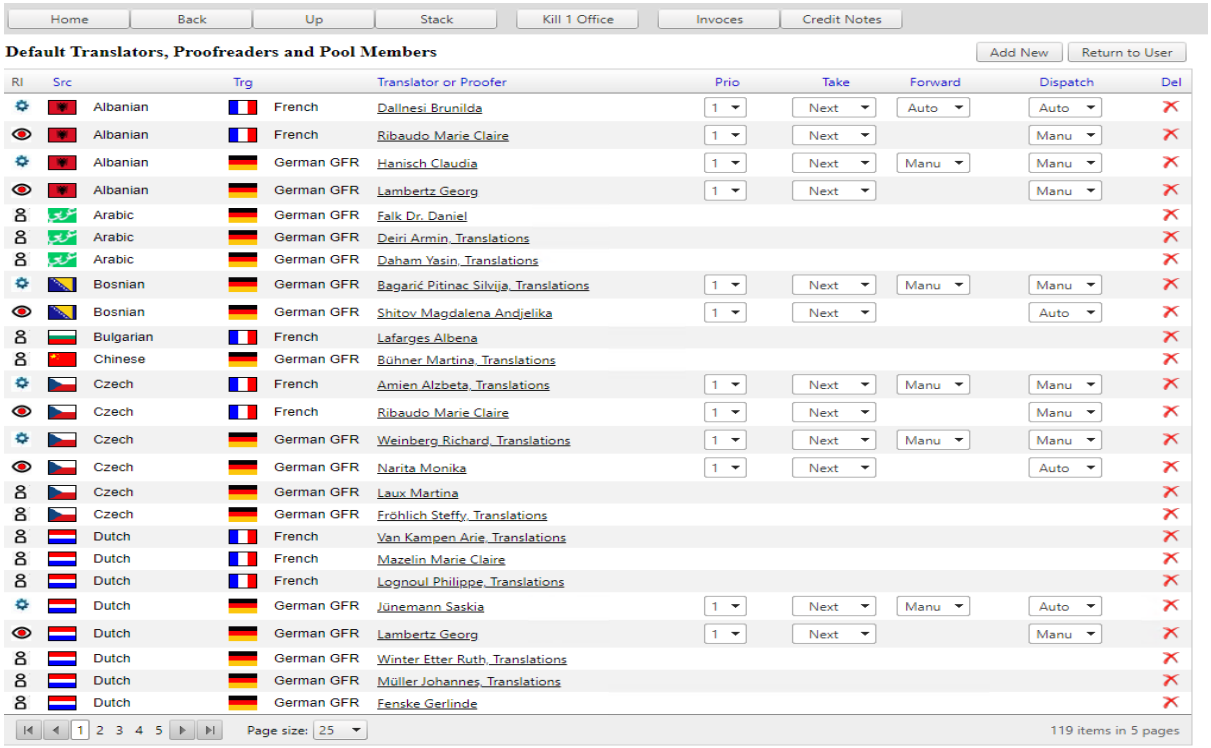


Figure 49: Pool de traducteurs et de relecteurs pour chaque combinaison linguistique

Par exemple, un organisme à Genève a demandé ces dernières années des traductions dans plus de 150 combinaisons de langues. Pour gérer ce volume et cette diversité, le système dispose d'un pool de plus de 500 traducteurs médicaux spécialisés. Lorsqu'un tel client passe une nouvelle commande, le système diffuse automatiquement une demande de traduction au pool concerné par le biais de plusieurs canaux : WhatsApp, SMS, courriel et plateforme mobile. Le traducteur ou le relecteur le mieux classé et le plus approprié, selon l'algorithme de l'IA, reçoit immédiatement la demande, ce qui garantit que l'expert le mieux qualifié a la possibilité d'accepter le travail en premier.

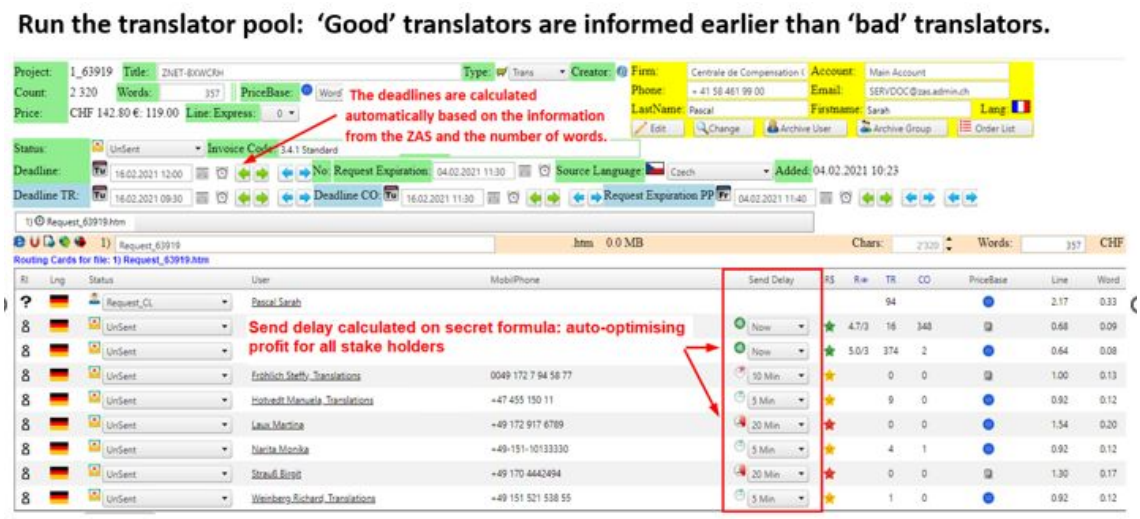


Figure 50: Le traducteur le plus approprié reçoit immédiatement la demande

Le traducteur peut accepter la mission directement par le biais d'une interface pratique (par exemple, en sélectionnant une option dans le menu WhatsApp ou en répondant au SMS). Si aucun des traducteurs les mieux classés n'accepte la demande dans les cinq minutes qui suivent, le système transfère automatiquement la demande au groupe suivant de traducteurs qualifiés. Ce processus est répété par intervalles de cinq minutes, en élargissant à chaque fois le groupe jusqu'à ce qu'un traducteur accepte le travail. Cette stratégie de diffusion échelonnée dans le temps permet de concilier rapidité et qualité : elle donne aux meilleurs traducteurs une brève fenêtre exclusive pour répondre, maximisant ainsi les chances qu'un traducteur de qualité accepte le travail, tout en garantissant que la demande soit rapidement remplie par le pool plus large si les meilleurs choix ne sont pas disponibles.

Chaque traducteur du pool est classé par un algorithme d'intelligence artificielle qui apprend en permanence et met à jour les classements sur la base d'un maximum de dix indicateurs de performance. Ces indicateurs comprennent des facteurs tels que les notes obtenues par les relecteurs sur des projets antérieurs, le nombre de travaux réalisés avec succès par le traducteur, la ponctualité (par exemple, les retards de livraison), l'évaluation qualitative du responsable de la traduction, la fréquence et l'ampleur des révisions demandées par le relecteur, l'efficacité du temps enregistré par le relecteur pendant les révisions, et d'autres indicateurs de performance pertinents. En évaluant ces critères de manière globale, l'IA est en mesure d'identifier le traducteur le plus approprié pour chaque nouvelle commande, en faisant correspondre l'expertise du domaine et la fiabilité face aux exigences du travail.

7.7 Avantages de l'approche de l'affectation différée pilotée par l'IA

Ce système d'affectation automatisé s'est avéré beaucoup plus efficace que l'affectation manuelle. Ses principaux avantages sont les suivants :

- **Amélioration de la qualité de la traduction :** En sélectionnant toujours le traducteur disponible le mieux noté pour la tâche, le système améliore la qualité globale. Chaque commande passée fournit davantage de données à l'IA, ce qui permet d'affiner les classements. Au fil du temps, la qualité de la traduction s'améliore à chaque nouvelle commande, le système devenant de plus en plus apte à faire correspondre les travaux de traduction aux traducteurs qui les gèrent le mieux.
- **Efficacité et rapidité :** Dès qu'une commande est passée, le traducteur le mieux classé en est informé instantanément. Dans la plupart des cas, un traducteur approprié accepte le travail en quelques minutes, sans les retards d'une coordination manuelle. Même lorsque les traducteurs de premier choix ne sont pas disponibles, le cycle de demande itératif de 5 minutes permet de trouver rapidement un autre linguiste qualifié. Cela permet de minimiser les temps morts et d'accélérer le démarrage des projets, tout en préservant un niveau de qualité élevé.
- **Utilisation optimale des ressources :** L'IA surveille en permanence les performances des traducteurs. Si le travail d'un traducteur particulier commence à nécessiter une relecture exceptionnellement poussée ou s'il n'est pas à la hauteur (par exemple, si ses traductions nécessitent souvent des révisions importantes ou prennent beaucoup de temps à être révisées), son classement baissera en conséquence. Les autres traducteurs du pool ont ainsi la possibilité d'intervenir et de faire preuve d'une performance supérieure. Le système encourage ainsi une concurrence saine et une amélioration continue entre les traducteurs. Les traducteurs les plus performants sont récompensés par davantage d'opportunités,

tandis que les moins performants reçoivent moins de commandes jusqu'à ce qu'ils s'améliorent, ce qui garantit aux clients le meilleur service possible.

- **Évolutivité et facilité de gestion :** Pour les responsables de la traduction, le système piloté par l'IA simplifie grandement la gestion de projets importants et complexes. La gestion des demandes dans plus de 150 combinaisons de langues avec un pool de centaines de traducteurs serait écrasante si elle était effectuée manuellement. Le mécanisme de sélection de l'IA peut s'adapter à ces demandes sans effort, en suivant les compétences et l'historique de chaque traducteur d'une manière bien plus pertinente qu'un intervenant humain. Cette manière de procéder améliore l'adéquation entre les traducteurs et les commandes (en particulier pour les domaines spécialisés comme la traduction médicale dans l'exemple de l'organisme genevois) et réduit significativement la charge administrative.

En résumé, le processus d'affectation différée de l'IA garantit que chaque commande de traduction est traitée par le traducteur le plus qualifié et le plus fiable disponible, tout en maintenant des délais d'exécution rapides. Il combine l'intelligence d'un classement fondé sur des données avec un système de notification échelonné judicieux. Cette approche permet non seulement d'améliorer la qualité et la cohérence des traductions, mais aussi d'accroître l'efficacité du déroulement du processus. Dans la pratique, le système a donné des résultats nettement meilleurs que l'affectation manuelle, validant ainsi l'utilisation de l'IA pour la sélection de traducteurs dans le cadre de projets de traduction multilingues à vaste échelle.

7.8 Robot de messagerie piloté par l'IA

Dans un environnement moderne de gestion des traductions, un « robot de messagerie » piloté par l'IA agit comme un agent intelligent de traitement du courriel. Il automatise le traitement des demandes de traduction reçues par courriel, de la reconnaissance des formats de commande standardisés à la répartition des tâches, avec un minimum d'intervention manuelle. En intégrant le traitement du langage naturel (NLP) et l'apprentissage automatique, ce système garantit que chaque courriel – même ceux provenant de plateformes numériques externes – est traité de manière cohérente, rapide et transparente dans le flux de traduction.

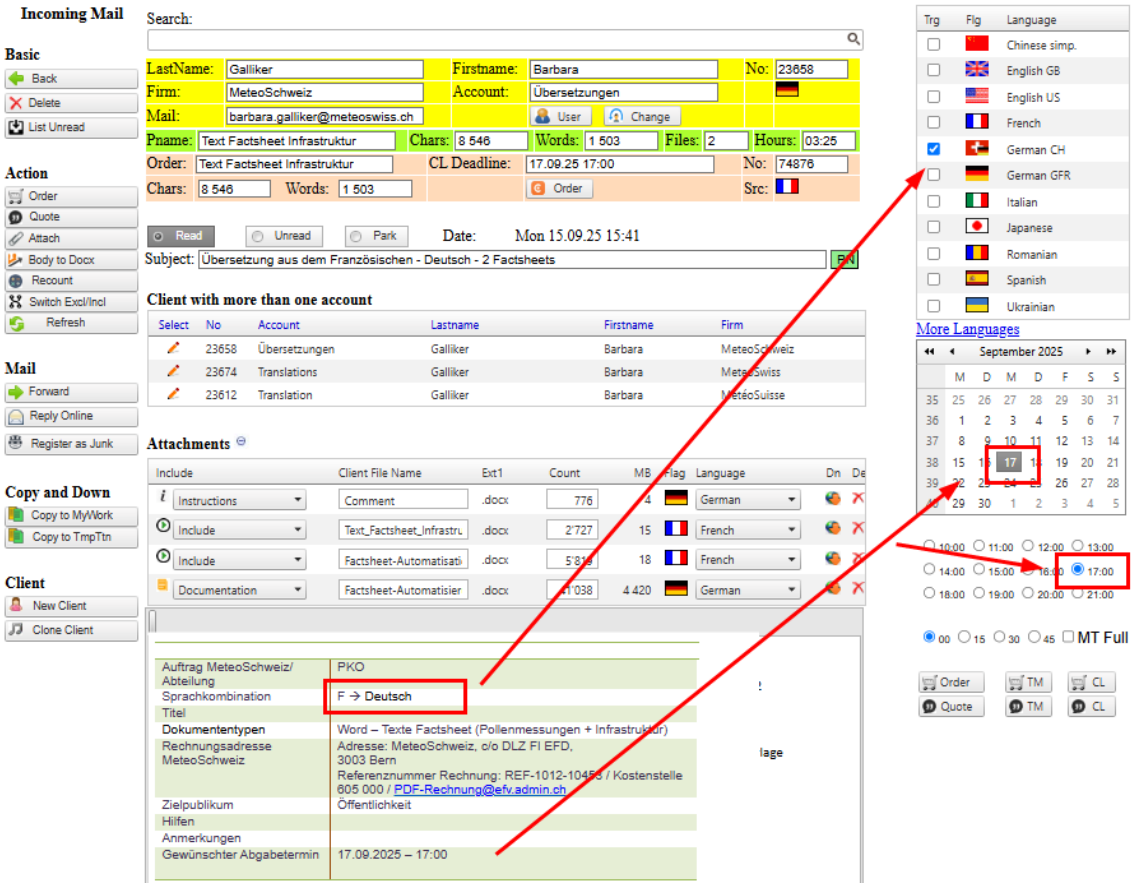
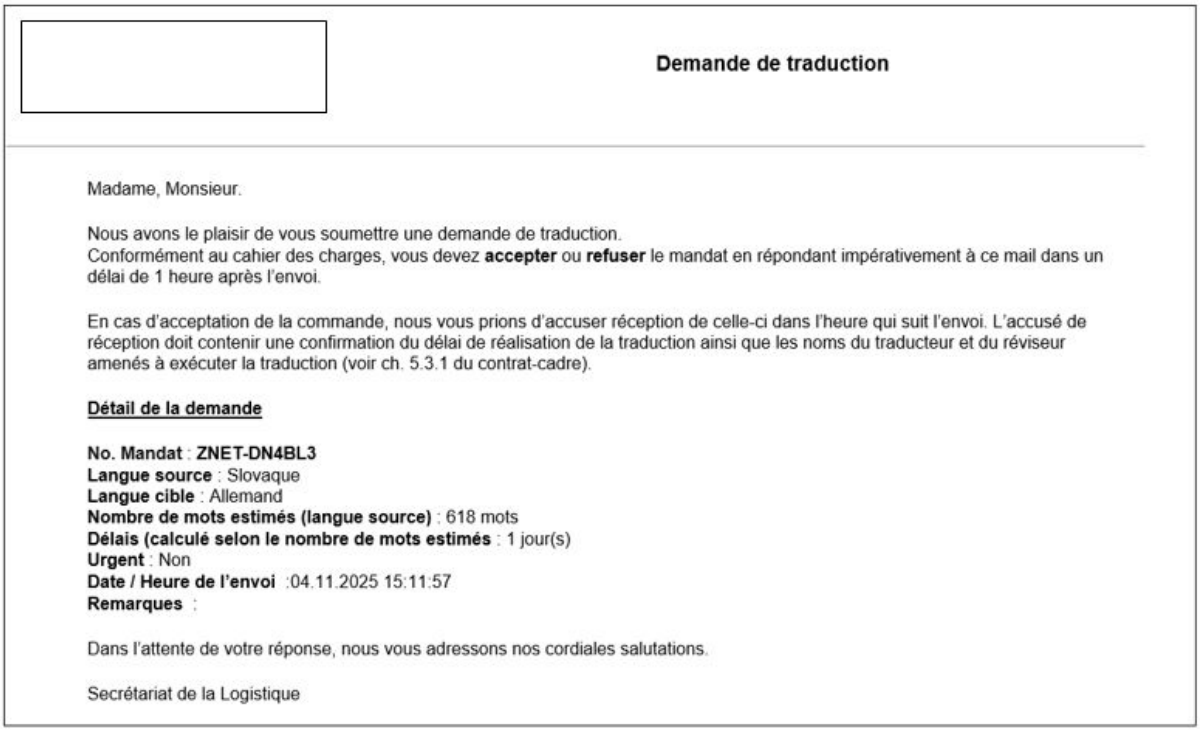


Figure 51: Le robot de messagerie interprète le contenu du courriel

L'une des principales fonctions du robot de messagerie consiste à reconnaître un vaste éventail de formats de courriel normalisés utilisés par les clients pour demander des traductions. Le système s'appuie sur des techniques d'analyse structurée des courriels pour identifier les informations clés dans ces courriels sur la base de modèles prédéfinis. Par exemple, si un client utilise un modèle de courriel fixe pour les commandes (avec des champs tels que la langue source, la langue cible, le délai de livraison, le nombre de mots, etc.), l'IA détecte ces champs automatiquement. Lorsqu'une commande par courriel est détectée, son contenu est automatiquement converti en un enregistrement de commande structuré dans le système TTN TMS. Cela signifie que le texte non structuré du courriel est transformé en une offre de travail formelle sans aucune saisie manuelle de données. En substance, le robot de messagerie agit comme un analyseur de courriel qui extrait du message entrant des informations essentielles (nom du projet, langues, date de livraison souhaitée, pièces jointes, etc.).



Demande de traduction

Madame, Monsieur.

Nous avons le plaisir de vous soumettre une demande de traduction.
Conformément au cahier des charges, vous devez **accepter** ou **refuser** le mandat en répondant impérativement à ce mail dans un délai de 1 heure après l'envoi.

En cas d'acceptation de la commande, nous vous prions d'accuser réception de celle-ci dans l'heure qui suit l'envoi. L'accusé de réception doit contenir une confirmation du délai de réalisation de la traduction ainsi que les noms du traducteur et du réviseur amenés à exécuter la traduction (voir ch. 5.3.1 du contrat-cadre).

Détail de la demande

No. Mandat : **ZNET-DN4BL3**
Langue source : Slovaque
Langue cible : Allemand
Nombre de mots estimés (langue source) : 618 mots
Délais (calculé selon le nombre de mots estimés : 1 jour(s)
Urgent : Non
Date / Heure de l'envoi :04.11.2025 15:11:57
Remarques :

Dans l'attente de votre réponse, nous vous adressons nos cordiales salutations.

Secrétariat de la Logistique

Figure 52: Les commandes électroniques standardisées sont automatiquement converties en commandes système.

En convertissant les demandes par courriel en flux de travail structuré, le robot de messagerie piloté par l'IA intègre pleinement les flux de travail non numériques dans le processus de traduction automatisé. Auparavant, si un client envoyait une demande de traduction par simple courriel (en dehors d'un portail ou d'un système de gestion), les responsables de traduction devaient créer manuellement une commande dans le système. Le robot de messagerie comble désormais automatiquement cette lacune. Même si une demande est envoyée sous la forme d'un courriel libre, le système peut l'interpréter et l'intégrer dans le système numérique. Cela permet d'assurer la cohérence de toutes les commandes entrantes – chaque travail, qu'il soit soumis par le biais d'un portail web ou par courriel, suit le même processus normalisé, ce qui améliore également la rapidité, car le temps qui s'écoule entre l'envoi d'un courriel par le client et la création et l'attribution d'un travail est considérablement réduit. En outre, ce processus améliore la traçabilité, puisque chaque commande reçue par courriel est enregistrée et suivie dans le système. On dispose d'un chemin clair, compréhensible et traçable depuis le contenu du courriel d'origine jusqu'à la commande créée et toutes les actions ultérieures.

Outre le traitement des commandes, le robot de messagerie répond également de manière intelligente à certains courriels grâce à ses capacités de traitement automatique des langues (NLP). Il peut comprendre le contenu et l'intention des messages entrants afin de déterminer si une réponse automatisée est appropriée.

Le robot de messagerie piloté par l'IA crée non seulement de nouvelles commandes à partir des courriels entrants, mais il excelle également à associer les courriels à des projets existants, le cas échéant. Souvent, les clients ou les traducteurs envoient des courriels de suivi qui font référence à un numéro de commande ou à un code de projet dans l'objet ou le corps du message. Le robot de messagerie analyse les messages entrants à la recherche de

tout identifiant de commande connu et, s'il en trouve, relie automatiquement le courriel à l'enregistrement du projet correspondant dans le système de TTN.

Compte tenu du volume de courriels reçu, le robot de messagerie intègre également un filtre anti-spam sophistiqué et un détecteur de pertinence. Il utilise l'intelligence artificielle pour distinguer les courriels légitimes et pertinents des messages non sollicités ou non pertinents. Les filtres de messagerie traditionnels peuvent se contenter d'effectuer des contrôles basés sur des règles ou d'examiner la réputation des expéditeurs, mais notre système piloté par l'IA va plus loin en analysant le contenu et le contexte de chaque courriel entrant. Par exemple, si un courriel est une lettre d'information de marketing de masse ou une sollicitation aléatoire sans rapport avec un travail de traduction, le système le signale ou le met en quarantaine afin qu'il ne dérange pas les responsables de la traduction.

En résumé, le robot de messagerie piloté par l'IA améliore le flux de travail de la gestion des traductions en automatisant les demandes et les communications par courriel avec intelligence et précision. Il reconnaît et traite les commandes de courriel standard dans le système, répond aux demandes de renseignements de routine, achemine intelligemment les messages aux bonnes personnes, relie la correspondance aux bons projets et filtre les éléments parasites. Toutes ces capacités se conjuguent pour maintenir un haut niveau de cohérence, accélérer les délais d'exécution et assurer la traçabilité de bout en bout des projets de traduction. L'équipe de traduction peut traiter plus efficacement des volumes de travail plus importants et les clients bénéficient d'un service rapide et précis.

7.9 Retour d'information automatique avec suivi des modifications

Lorsque le relecteur charge ou vérifie les fichiers révisés, le système les compare automatiquement avec les fichiers originaux envoyés par le traducteur. La fonction Suivi des modifications permet de mettre en évidence toutes les modifications apportées au cours de la relecture. Le système renvoie ensuite les fichiers annotés au traducteur par courriel et les publie également sur le compte du traducteur à titre de référence.

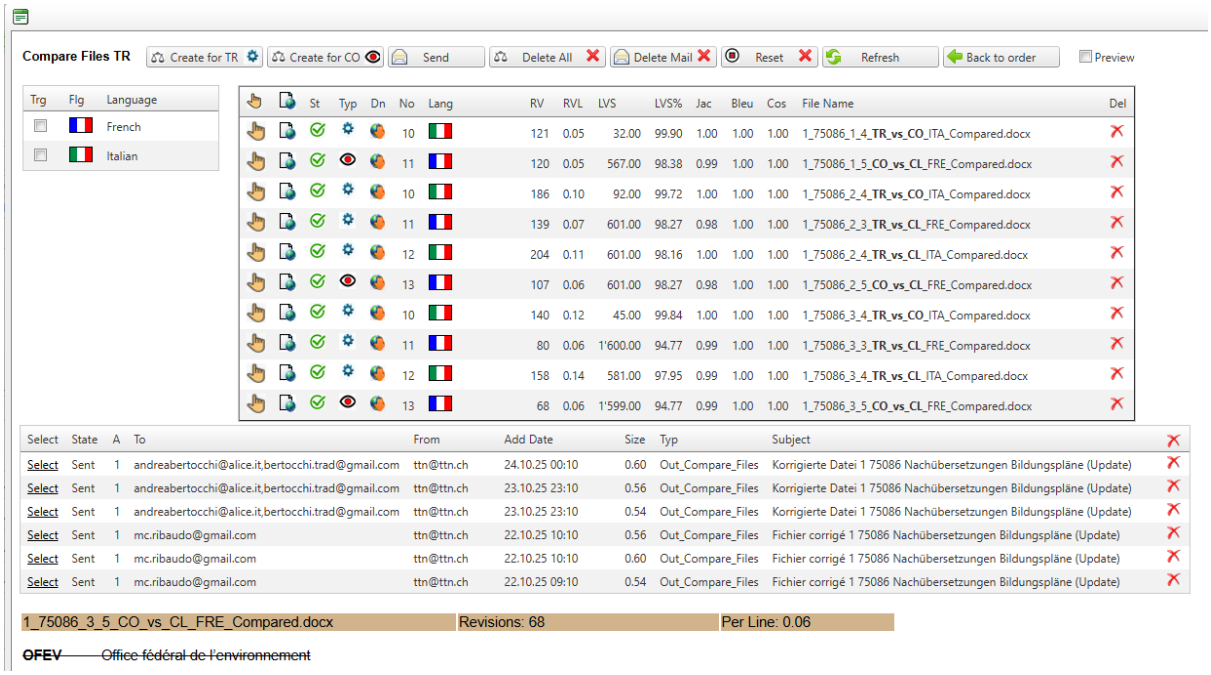
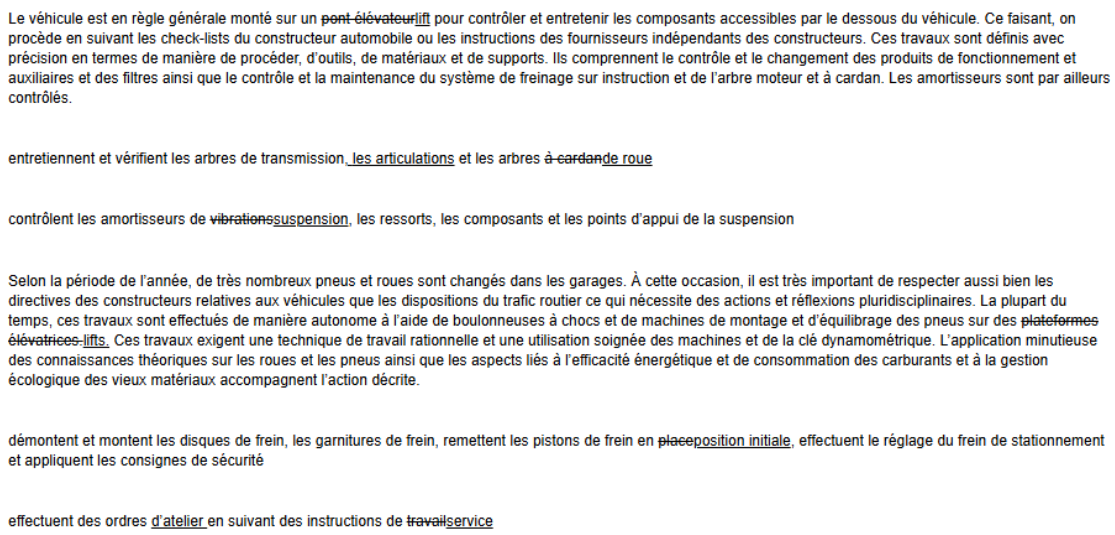


Figure 53: Fichiers de retour d'information générés automatiquement

Le système calcule des indicateurs de comparaison utiles pour chaque fichier révisé. Il s'agit notamment du nombre de révisions effectuées, de la distance de *Levenshtein* (distance d'édition entre le texte original et le texte révisé), du score *BLEU* (un score de qualité de traduction automatique), ainsi que d'autres mesures permettant de quantifier les différences. Cela permet d'avoir un aperçu objectif de l'ampleur des modifications apportées à la traduction au cours de la relecture.


Le véhicule est en règle générale monté sur un ~~pont élévateur~~lift pour contrôler et entretenir les composants accessibles par le dessous du véhicule. Ce faisant, on procède en suivant les check-lists du constructeur automobile ou les instructions des fournisseurs indépendants des constructeurs. Ces travaux sont définis avec précision en termes de manière de procéder, d'outils, de matériaux et de supports. Ils comprennent le contrôle et le changement des produits de fonctionnement et auxiliaires et des filtres ainsi que le contrôle et la maintenance du système de freinage sur instruction et de l'arbre moteur et à cardan. Les amortisseurs sont par ailleurs contrôlés.

entretiennent et vérifient les arbres de transmission, les articulations et les arbres ~~à cardan~~de roue

contrôlent les amortisseurs de ~~vibrations~~suspension, les ressorts, les composants et les points d'appui de la suspension

Selon la période de l'année, de très nombreux pneus et roues sont changés dans les garages. À cette occasion, il est très important de respecter aussi bien les directives des constructeurs relatives aux véhicules que les dispositions du trafic routier ce qui nécessite des actions et réflexions pluridisciplinaires. La plupart du temps, ces travaux sont effectués de manière autonome à l'aide de boulonneuses à chocs et de machines de montage et d'équilibrage des pneus sur des ~~plateformes élévatrices.~~ lifts. Ces travaux exigent une technique de travail rationnelle et une utilisation soignée des machines et de la clé dynamométrique. L'application minutieuse des connaissances théoriques sur les roues et les pneus ainsi que les aspects liés à l'efficacité énergétique et de consommation des carburants et à la gestion écologique des vieux matériaux accompagnent l'action décrite.

démontent et montent les disques de frein, les garnitures de frein, remettent les pistons de frein en ~~place~~position initiale, effectuent le réglage du frein de stationnement et appliquent les consignes de sécurité

effectuent des ordres d'atelier en suivant des instructions de ~~travail~~service

Figure 54: Suivi des modifications en format HTML et Word

Les fichiers de retour d'information avec le suivi des modifications peuvent être visualisés sous forme de page HTML ou de document Word généré, ce qui permet aux traducteurs de voir exactement ce qui a été modifié. Toutes les modifications confirmées sont également intégrées automatiquement dans la mémoire de traduction. Le système « apprend » ainsi des corrections avec un minimum d'efforts manuels.

7.10 Avantages du retour d'information automatique

TTN TMS fournit un mécanisme de retour d'information automatique qui compare les fichiers révisés avec les originaux, met en évidence tous les changements et réintègre les corrections acceptées dans la mémoire de traduction. Cette capacité permet aux traducteurs et aux responsables de la traduction d'obtenir immédiatement des informations fondées sur des données, de renforcer la cohérence entre les projets et de favoriser l'amélioration continue avec un minimum de contraintes administratives. Les principaux avantages sont décrits ci-dessous.

- **Retour d'information visuel immédiat pour les traducteurs :** Toutes les modifications sont clairement mises en évidence, ce qui permet aux traducteurs de voir et de comprendre facilement les corrections apportées par les relecteurs. Les traducteurs peuvent ainsi apprendre de leurs erreurs et éviter de les répéter lors de missions ultérieures.
- **Indicateurs quantitatifs de qualité :** En calculant des statistiques telles que le nombre de révisions, la distance de Levenshtein et le score BLEU, le système fournit une mesure objective de la qualité de la traduction. Les traducteurs et les chefs de projet peuvent utiliser ces indicateurs pour évaluer les améliorations au fil du temps et identifier les domaines qui pourraient nécessiter une formation ou une attention supplémentaire.

- **Amélioration continue grâce à l’intégration de la mémoire de traduction :** Chaque modification acceptée est réintégrée dans la mémoire de traduction, pour que les traductions futures bénéficient des améliorations, en augmentant la cohérence et la qualité globale sans effort supplémentaire. Le système devient essentiellement un « système d’apprentissage » qui s’améliore de lui-même, puisque TTN TMS met continuellement à jour sa base de connaissances à chaque révision.
- **Suivi des performances et assurance qualité :** Les statistiques détaillées générées pour chaque traducteur (par exemple, le nombre de modifications à apporter à son travail) permettent de suivre de manière fiable les performances des traducteurs. Il est donc possible d’identifier les traducteurs de qualité ou de fournir un soutien en cas de besoin, en s’appuyant sur des données concrètes. Il en résulte une meilleure assurance qualité, ce qui permet aussi de prendre des décisions éclairées lors de l’attribution des tâches ou de l’évaluation des traducteurs.

Grâce à ce mécanisme de retour d’information automatique, TTN TMS facilite un cycle d’apprentissage continu et d’amélioration de la qualité. Il fournit aux traducteurs un retour d’information immédiat, fondé sur des données, et met à jour la base de connaissances du système, le tout pratiquement sans intervention manuelle. Cela permet non seulement d’améliorer la qualité des traductions au fil du temps, mais aussi de fournir des informations claires sur les performances et les progrès de son équipe de traducteurs.

7.11 « TTN Counter » : accès direct aux applications Office

L’interface de contrôle de la traduction TCI est accessible à partir de n’importe quel navigateur web, sans installation supplémentaire, ce qui permet aux responsables de la traduction de superviser les projets de n’importe où. Cependant, le fait de travailler uniquement via un navigateur présente des limites : Les documents Office (comme les fichiers Word) ne peuvent pas être ouverts et modifiés sur place. Normalement, pour apporter des modifications, un responsable doit télécharger le fichier, le modifier, puis le renvoyer, ce qui est fastidieux et susceptible d’entraîner des erreurs de version. Il est possible de contourner le problème en utilisant un environnement de bureau virtuel, mais une solution plus efficace est disponible grâce à une application complémentaire dédiée appelée « TTN Counter ». TTN Counter a été initialement conçu pour compter les mots dans différents formats de fichiers. Au fil des années, il est devenu un outil de gestion de la traduction à part entière.

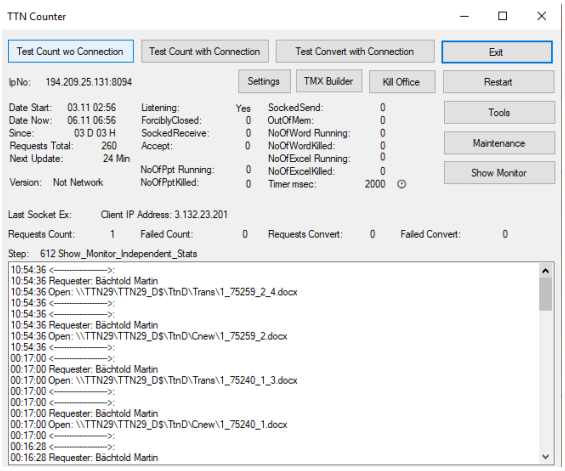


Figure 55: TTN Counter ouvre Office et d’autres formats natifs.

TTN Counter est un serveur TCP/IP installé sur la machine de l'utilisateur qui communique avec l'interface TCI. Lorsqu'un responsable de la traduction clique sur l'icône « open » d'un document dans l'interface web, TTN Counter intercepte la demande et lance l'application de bureau appropriée (Word, Excel, PowerPoint, etc.) avec ce fichier. Cela signifie que le responsable peut commencer à modifier le document immédiatement dans l'application native d'Office, sans aucune étape de téléchargement manuel. Une fois l'édition terminée, les modifications sont enregistrées directement dans le fichier du système, ce qui évite de devoir charger séparément une nouvelle version.

Il est important de noter que TTN Counter ne se limite pas aux documents Office. Comme il fonctionne localement avec un accès au niveau du système, il peut également ouvrir d'autres applications comme Outlook et exécuter de nombreuses fonctions spécialisées qu'un navigateur web (comme une interface web basée sur IIS) ne peut pas exécuter en raison de restrictions de sécurité. Par essence, TTN Counter comble le fossé entre l'interface TCI en ligne et l'environnement de bureau de l'utilisateur, ce qui permet un flux de travail transparent.

7.12 Avantages de l'accès immédiat aux fichiers avec TTN Counter

TTN Counter fournit un accès immédiat aux fichiers Office pour l'édition, combinant la commodité d'un système de gestion des traductions basé sur un navigateur avec la puissance des applications de bureau. Cette approche d'accès direct permet non seulement de gagner du temps, mais aussi d'améliorer la précision et la productivité des responsables de la traduction, ce qui rend le flux de travail global plus fluide et plus fiable.

- **Pas de téléchargement/chargement manuel :** Toutes les modifications peuvent être effectuées directement sur le fichier via l'application native, ce qui élimine les étapes fastidieuses du téléchargement d'un document à partir du navigateur et de son chargement après modification. Cette approche permet de rationaliser le flux de travail, en particulier pour les changements fréquents.
- **Réduction des erreurs :** L'édition directe via TTN Counter permet d'éviter les erreurs telles que le chargement de la mauvaise version du fichier ou l'oubli total de chargement des modifications. Le fichier ouvert et modifié est le même que celui lié au projet, ce qui garantit la cohérence.
- **Intégration avec les outils de bureau :** TTN Counter permet d'utiliser toutes les fonctionnalités d'une application de bureau. Par exemple, un responsable de la traduction peut déclencher Outlook ou d'autres fonctions de courriel directement pour envoyer des fichiers ou des communications traduits, ce qui n'est pas possible par le biais d'une simple interface de navigateur. Au total, TTN Counter prend en charge de nombreuses fonctions intégrées au bureau, ce qui étend considérablement les capacités de l'interface TCI basée sur le web.
- **Accélération du flux de travail et de l'efficacité :** En supprimant les barrières imposées par le navigateur, TTN Counter permet aux responsables de la traduction de travailler beaucoup plus rapidement et efficacement qu'avec une configuration purement basée sur le navigateur. Il n'y a pas d'attente pour les téléchargements ni de risque de duplication des efforts. Les modifications de fichiers multiples et les tâches de gestion peuvent être traitées beaucoup plus rapidement, ce qui accélère l'exécution des projets.

8 Automatisation du flux de travail

8.1 Vue d’ensemble

L’automatisation du flux de travail dans ce système est gérée par une application spécifique appelée « WorkLoop ». Cette application autonome est conçue pour exécuter et coordonner automatiquement la plupart des tâches de routine, avec une intervention humaine minimale. En configurant WorkLoop de manière appropriée, il est possible de se décharger d’une grande partie des tâches quotidiennes pour les exécuter de manière entièrement automatique, ce qui garantit l’efficacité et la cohérence.

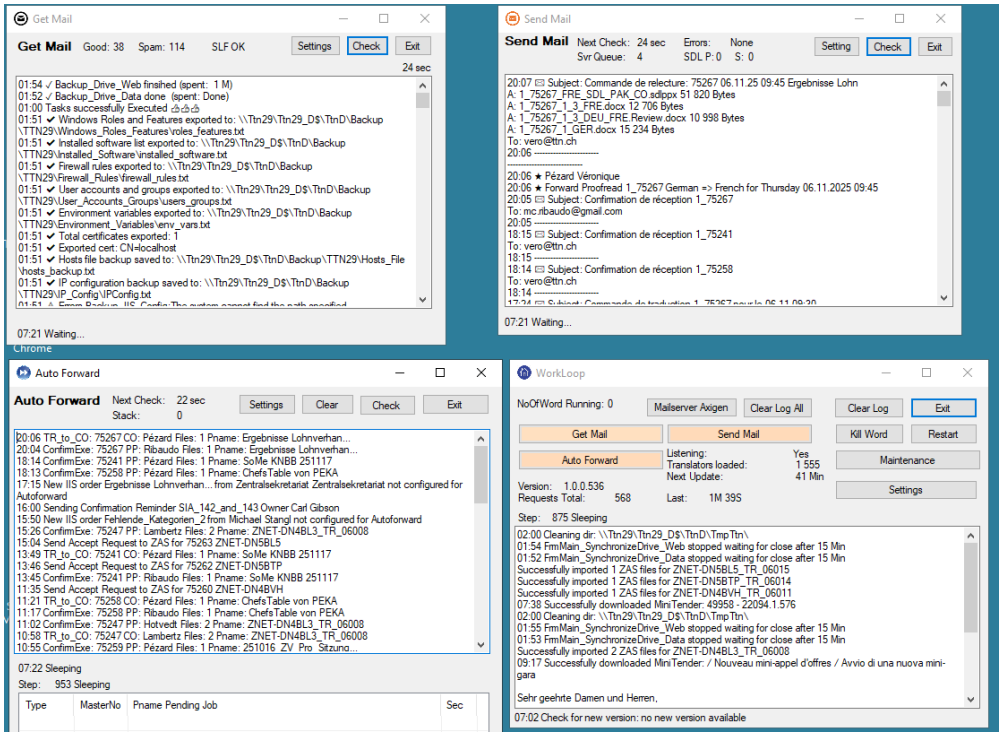
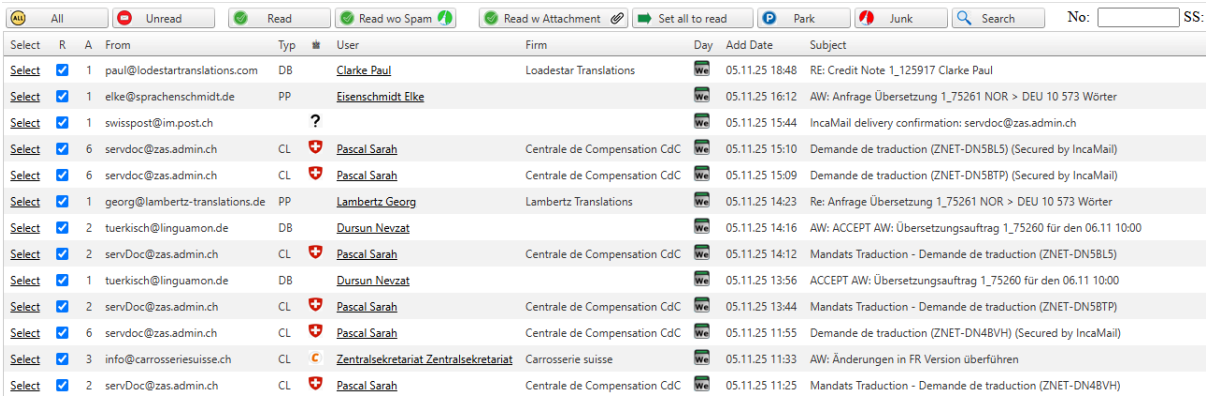


Figure 56: TTN WorkLoop traite automatiquement des tâches prédéfinies.

8.2 Service de récupération du courriel

Le service de récupération du courriel est un robot de messagerie doté d’une intelligence artificielle qui vérifie en permanence l’arrivée de nouveaux messages (environ toutes les 30 secondes). Chaque fois qu’un nouveau courriel arrive, le service l’affecte automatiquement à la commande de traduction correspondante ou au responsable de la traduction compétent. Ce service s’interface avec différents canaux – il vérifie les serveurs de courriel, contrôle les répertoires FTP, accède à IncaMail et à d’autres services de courriel – pour télécharger des fichiers ou des messages à partir de toutes sortes de sources. La plupart des courriels entrants contiennent une empreinte digitale unique (telle qu’un numéro de traduction ou un identifiant similaire), que le service de récupération du courriel utilise pour reconnaître la commande correspondante. Une fois identifié, le courriel est rattaché à la commande appropriée et mis à la disposition du responsable de la traduction. Le responsable de la traduction reçoit également un résumé du courriel sur son téléphone portable, ce qui lui permet de suivre chaque nouvelle information en temps réel sans avoir à consulter constamment sa boîte de réception.



Select	R	A	From	Typ		User	Firm	Day	Add Date	Subject
Select	☑	1	paul@lodestartranslations.com	DB		Clarke Paul	Loadestar Translations	We	05.11.25 18:48	RE: Credit Note 1_125917 Clarke Paul
Select	☑	1	elke@sprachenschmidt.de	PP		Eisenschmidt Elke		We	05.11.25 16:12	AW: Anfrage Übersetzung 1_75261 NOR > DEU 10 573 Wörter
Select	☑	1	swisspost@im.post.ch		?			We	05.11.25 15:44	IncaMail delivery confirmation: servdoc@zas.admin.ch
Select	☑	6	servdoc@zas.admin.ch	CL		Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	We	05.11.25 15:10	Demande de traduction (ZNET-DN5BL5) (Secured by IncaMail)
Select	☑	6	servdoc@zas.admin.ch	CL		Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	We	05.11.25 15:09	Demande de traduction (ZNET-DN5BTP) (Secured by IncaMail)
Select	☑	1	georg@lambertz-translations.de	PP		Lambertz Georg	Lambertz Translations	We	05.11.25 14:23	Re: Anfrage Übersetzung 1_75261 NOR > DEU 10 573 Wörter
Select	☑	2	tuerkisch@linguamon.de	DB		Dursun Nevzat		We	05.11.25 14:16	AW: ACCEPT AW: Übersetzungsauftrag 1_75260 für den 06.11 10:00
Select	☑	2	servDoc@zas.admin.ch	CL		Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	We	05.11.25 14:12	Mandats Traduction - Demande de traduction (ZNET-DN5BL5)
Select	☑	1	tuerkisch@linguamon.de	DB		Dursun Nevzat		We	05.11.25 13:56	ACCEPT AW: Übersetzungsauftrag 1_75260 für den 06.11 10:00
Select	☑	2	servDoc@zas.admin.ch	CL		Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	We	05.11.25 13:44	Mandats Traduction - Demande de traduction (ZNET-DN5BTP)
Select	☑	6	servdoc@zas.admin.ch	CL		Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	We	05.11.25 11:55	Demande de traduction (ZNET-DN4BVH) (Secured by IncaMail)
Select	☑	3	info@carrosseriesuisse.ch	CL		Zentralsekretariat Zentralsekretariat	Carrosserie suisse	We	05.11.25 11:33	AW: Änderungen in FR Version überführen
Select	☑	2	servDoc@zas.admin.ch	CL		Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	We	05.11.25 11:25	Mandats Traduction - Demande de traduction (ZNET-DN4BVH)

Figure 57: Le robot de messagerie piloté par l'IA classe les courriels et les affecte à des commandes et à des comptes.

8.3 Service de transfert automatique

Le service de transfert automatique prépare automatiquement les commandes pour les envoyer aux parties suivantes du flux de travail (traducteurs, relecteurs ou clients) dès que les commandes sont prêtes. Il gère la logistique de la transmission des fichiers et des informations, en veillant à ce que chaque contributeur au processus reçoive ce dont il a besoin sans délai. Ce service met également en file d'attente des notifications d'avertissement pour les responsables de la traduction si quelque chose nécessite une attention particulière – par exemple, si une commande est en retard ou si un fichier attendu n'est pas arrivé. En supervisant ainsi les commandes en retard ou incomplètes, le service de transfert automatique permet de respecter le calendrier des projets et de s'assurer qu'aucune tâche ne passe à travers les mailles du filet.

8.4 Service d'envoi de courriel

Le service d'envoi de courriel gère la distribution des fichiers de traduction terminés et des notifications automatisées. Il peut envoyer les fichiers finalisés aux clients par courriel et également envoyer des messages ou des alertes par d'autres canaux tels que WhatsApp ou SMS pour tenir tout le monde informé. En outre, ce service transfère des fichiers vers des serveurs FTP ou SSH désignés lorsque cela est nécessaire (par exemple, pour livrer des traductions sur le site FTP d'un client) et charge des documents sur des plateformes sécurisées telles qu'IncaMail. En gérant plusieurs canaux de distribution, le service d'envoi de courriel garantit que les fichiers arrivent à destination dans le format ou selon la méthode préférée du client ou du traducteur, le tout sans intervention manuelle.

8.5 Optimisation du flux de travail et avantages

WorkLoop n'est pas un simple service d'arrière-plan fonctionnant en continu – c'est une application autonome robuste qui supervise et optimise activement l'ensemble du flux de travail de traduction. Parce qu'il fonctionne indépendamment de l'application web principale basée sur IIS, il peut tourner en continu et de manière fiable sans avoir d'impact sur le système utilisateur. WorkLoop reconnaît les nouvelles commandes et les fichiers traduits entrants des traducteurs dès qu'ils apparaissent (courriel, chargement par FTP ou autres canaux) et intègre automatiquement ces fichiers dans la base de données et dans les dossiers de projet appropriés. Il supervise également toutes les autres applications et tous les autres services du flux de travail, jouant ainsi le rôle d'un orchestrateur central qui s'assure que chaque composant fait son travail correctement et en temps voulu.

Cette application améliore considérablement la détection des erreurs et la réaction dans le flux de travail. Si une partie du processus échoue ou rencontre une erreur – par exemple, si le téléchargement d'un fichier à partir d'un serveur FTP échoue ou si un délai de livraison n'est pas respecté – WorkLoop détecte immédiatement le problème. Il envoie ensuite des alertes SMS instantanées aux responsables de la traduction, qui sont ainsi informés immédiatement du problème et peuvent prendre des mesures si nécessaire. WorkLoop traite également les demandes spéciales qui peuvent nécessiter une interaction avec des interfaces web en utilisant l'automatisation du navigateur pilotée par Selenium pour télécharger ou charger des fichiers à partir de portails web lorsque c'est nécessaire. En outre, il surveille en permanence les délais de livraison de toutes les commandes actives, envoyant des rappels ou faisant remonter les problèmes si un délai de livraison approche et qu'une tâche n'est pas accomplie.

En transmettant automatiquement les commandes et les fichiers aux bonnes personnes et au bon moment – y compris en envoyant les traductions terminées aux relecteurs pour révision et en livrant les documents finaux aux clients – WorkLoop assure un transfert en douceur entre chaque étape du processus de traduction. Le résultat de la mise en œuvre de WorkLoop est un flux de travail hautement optimisé : les tâches routinières sont traitées plus rapidement et de manière plus fiable, les erreurs humaines sont considérablement réduites et les responsables de la traduction peuvent se concentrer sur les décisions critiques plutôt que sur le suivi manuel. Dans l'ensemble, cette application autonome a permis de rationaliser les opérations, d'améliorer les délais d'exécution et de superviser en temps réel l'ensemble des projets de traduction, ce qui a grandement profité à l'équipe de traduction et à ses clients.

9 IA et traduction automatique

9.1 Traduction avec les principaux services de traduction utilisant l'IA

TTN TMS propose trois niveaux de traduction automatique dans son flux de travail :

1. Post-édition complète
2. Post-édition légère
3. Traduction entièrement automatique

Les fichiers sont systématiquement traduits par plusieurs fournisseurs de services de traduction par l'IA.

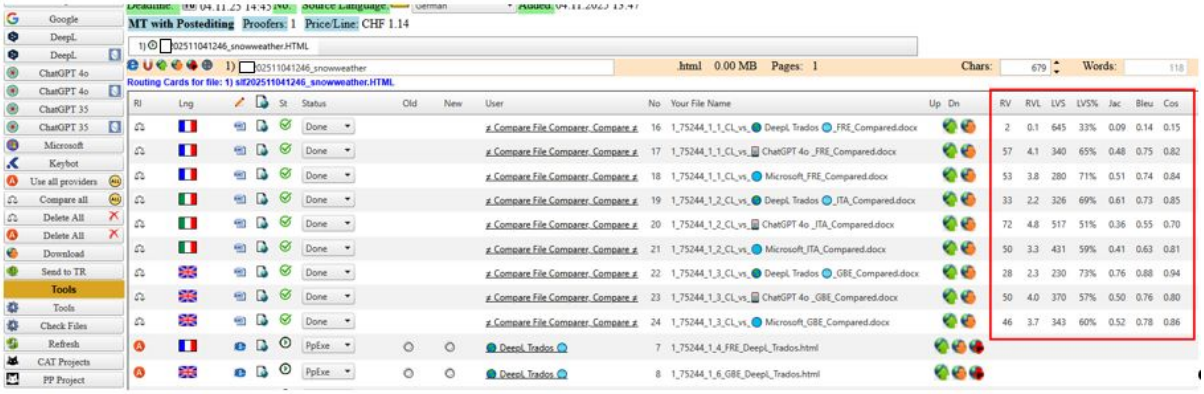


Figure 58: Traduction parallèle à l'aide des principaux services de traduction par IA

Les résultats traduits sont comparés les uns aux autres et le système produit plusieurs indicateurs comparatifs pour évaluer quel fournisseur est le plus performant. Les traductions automatiques sont exécutées avec et sans mémoires de traduction et bases terminologiques. Cela permet d'évaluer la qualité de chaque fournisseur de traduction et de déterminer quel LLM (large language model) fonctionne le mieux. Il est aussi possible de déterminer la valeur ajoutée des données fournies par GroupShare. Enfin, cette approche permet même de voir si un traducteur a effectué la traduction lui-même ou s'il a utilisé un outil d'intelligence artificielle. Chaque fournisseur d'IA a son propre « ADN » ou sa propre signature linguistique, qui est très difficile à éliminer ; il est presque impossible pour un traducteur humain de reproduire exactement la même formulation.

TTN TMS peut intégrer de nombreux grands modèles linguistiques (LLM) et moteurs de traduction automatique. Il exécute des centaines de tests et calcule divers indicateurs comparatifs, tels que le nombre de révisions, les révisions par ligne, la distance de Levenshtein, l'indice de Jaccard, le score BLEU et l'indice de similarité cosinus. Il classe ensuite les résultats en fonction de leur qualité. Les résultats montrent clairement que les traductions IA s'améliorent considérablement lorsqu'elles sont générées à l'aide d'une mémoire de traduction et d'une base de données terminologique.

No	Your File Name	Up	Dn	RV	RVL ▲	LVS	LVS%	Jac	Bleu	Cos
42	CL → DeepL Trados GBE.docx			45	1.8	170	91%	0.86	0.96	0.99
28	CL → DeepL Trados FRE.docx			64	2.2	356	83%	0.75	0.91	0.98
35	CL → DeepL Trados ITA.docx			71	2.3	595	72%	0.77	0.88	0.91
36	CL → ChatGPT 4o Trados ITA.docx			88	2.9	672	68%	0.64	0.81	0.84
44	CL → ChatGPT 35 Trados GBE.docx			77	3.0	450	75%	0.73	0.88	0.97
43	CL → ChatGPT 4o Trados GBE.docx			78	3.1	530	70%	0.73	0.87	0.96
37	CL → ChatGPT 35 Trados ITA.docx			93	3.1	730	65%	0.65	0.81	0.86
47	CL → Microsoft GBE.docx			88	3.4	538	70%	0.68	0.91	0.97
39	CL → Google ITA.docx			116	3.8	949	55%	0.48	0.73	0.84
46	CL → Google GBE.docx			102	4.0	523	71%	0.65	0.89	0.97
33	CL → Microsoft FRE.docx			120	4.0	866	58%	0.55	0.77	0.93
40	CL → Microsoft ITA.docx			125	4.1	1'011	52%	0.50	0.72	0.81
32	CL → Google FRE.docx			127	4.3	779	62%	0.54	0.79	0.93
34	CL → ChatGPT 35 FRE.docx			132	4.5	1'010	54%	0.48	0.74	0.89
48	CL → ChatGPT 35 GBE.docx			114	4.5	664	65%	0.61	0.86	0.96
45	CL → ChatGPT 4o GBE.docx			120	4.7	554	69%	0.63	0.84	0.96
41	CL → ChatGPT 35 ITA.docx			143	4.7	1'121	47%	0.44	0.72	0.80
38	CL → ChatGPT 4o ITA.docx			156	5.1	1'010	52%	0.52	0.77	0.82
31	CL → ChatGPT 4o FRE.docx			158	5.3	763	63%	0.50	0.81	0.92

Figure 59: Fournisseurs de traduction automatique classés selon plusieurs indicateurs de comparaison

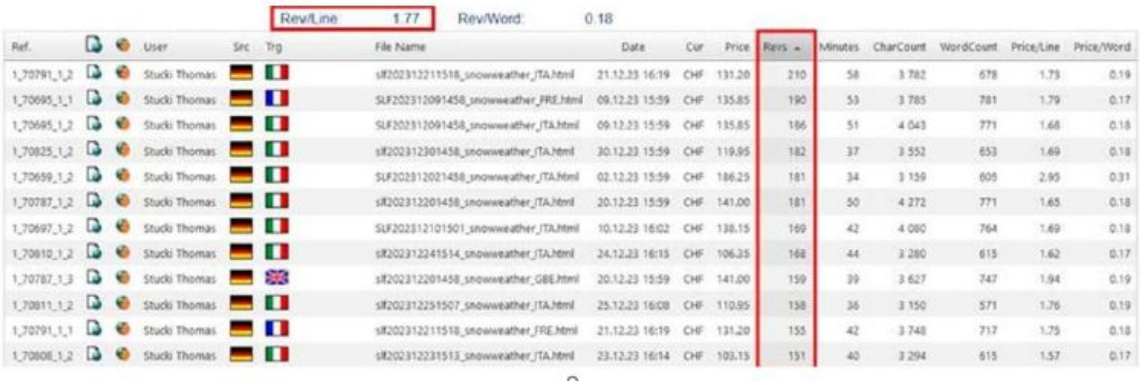


Figure 60: Évaluation continue de la qualité par rapport à la traduction humaine

TTN TMS suit le nombre de modifications apportées par le relecteur humain et mesure le temps nécessaire par rapport à une traduction traditionnelle.

9.2 Extraction de termes

L'outil d'extraction de termes est un élément important du système ; il est utile non seulement pour les traducteurs traditionnels, mais aussi pour produire des traductions d'IA tenant compte de la terminologie. TTN TMS permet aux utilisateurs d'extraire des termes à partir de mémoires de traduction, de sites Web ou de grands dépôts de fichiers. Le traducteur ou le responsable de la traduction peut choisir parmi une grande variété d'outils d'extraction qui suggèrent des candidats à la traduction à partir de corpus parallèles.

TTN TMS intègre une série de moteurs et de services d'extraction, notamment :

- Rainbow Term Extraction
- TBXTools
- tm2tb (Translation Memory to Termbase)

Des corpus parallèles plus petits peuvent également être extraits à l'aide de ChatGPT 5.0. Il peut se connecter à Azure Cognitive Services – Key Phrase Extraction, une solution de Microsoft basée sur le cloud et accessible via un kit de développement logiciel C#. Il s'agit d'un service commercial. TTN TMS intègre des paquets NuGet pour Stanford CoreNLP afin de permettre l'étiquetage POS (part-of-speech) et d'utiliser des modèles pré-entraînés. Stanford CoreNLP est livré avec des modèles de segmentation pré-entraînés pour le chinois et l'arabe.

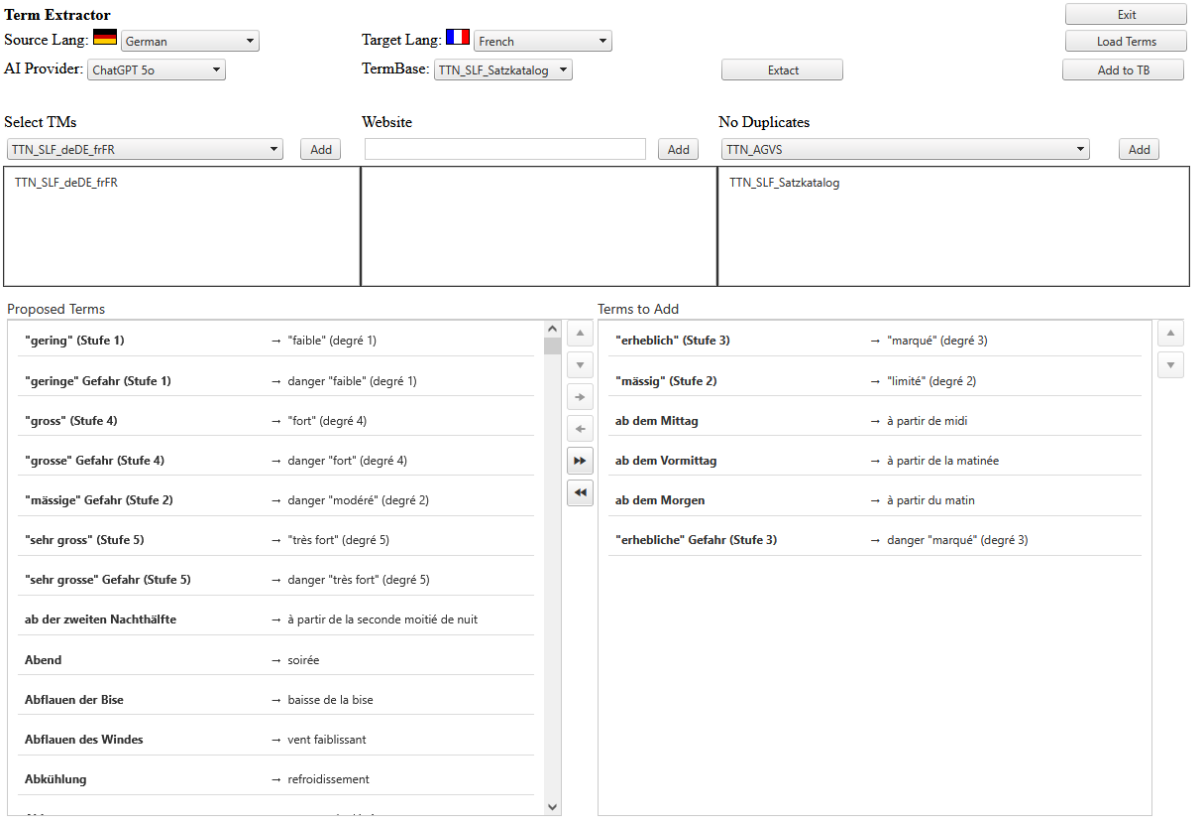


Figure 61: Extracteur de termes avec des propositions de termes à ajouter à la base de données MultiTerm

Les utilisateurs peuvent passer en revue les candidats classés, filtrer par fréquence, longueur et domaine, et faire glisser les termes de la liste proposée à la liste finale ou les accepter tous en une seule action. Les entrées approuvées sont normalisées (par exemple, la morphologie), dédupliquées et écrites directement dans la base terminologique MultiTerm.

L’extracteur de termes accélère l’intégration des nouveaux linguistes, améliore la cohérence entre les projets et réduit le travail d’ajustement en imposant une terminologie approuvée à la source. En réinjectant les termes validés dans les mémoires de traduction et les pipelines d’IA, le système optimise les résultats de la traduction automatique et améliore la qualité globale de la traduction. La curation centralisée renforce la gouvernance terminologique, assure la traçabilité et permet une réutilisation rapide des termes spécifiques à un domaine entre les paires de langues et les programmes.

9.3 Synchronisation de la terminologie avec les fournisseurs d’IA

La terminologie (par exemple, les glossaires DeepL) est automatiquement synchronisée. Après synchronisation, la traduction automatique obtient un bien meilleur résultat.

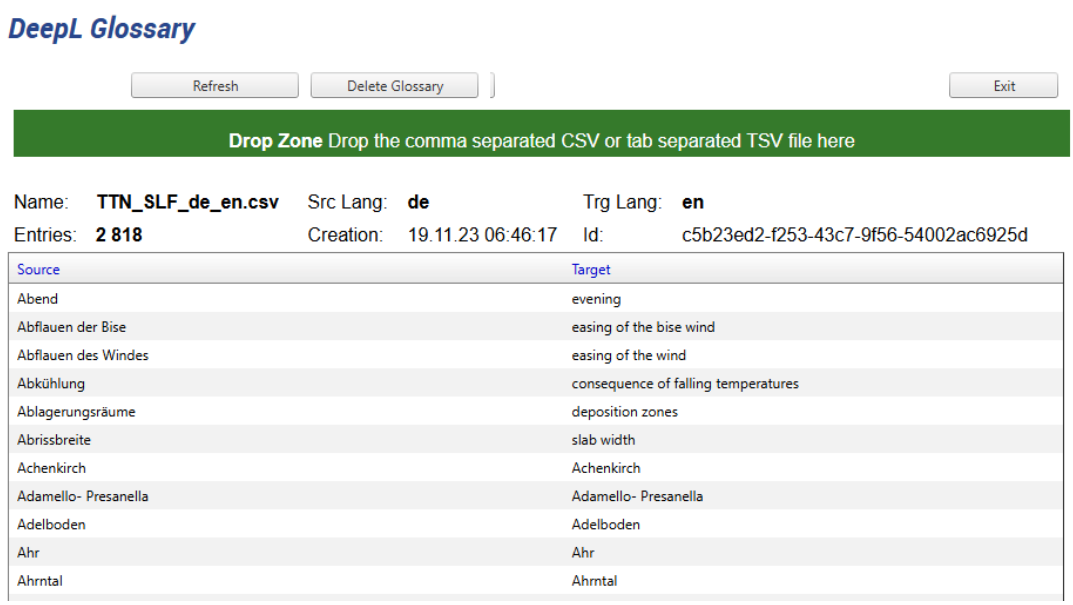


Figure 62: Synchronisation automatique entre MultiTerm et le glossaire DeepL

L’utilisateur peut superviser le processus de synchronisation et supprimer tout nouveau glossaire sur DeepL, mais aucune intervention humaine n’est généralement nécessaire.

9.4 Web-to-TM

En 2006, TTN TMS a lancé son propre moteur de recherche de traduction appelé Keybot. Cet outil parcourt le web de manière extrêmement rapide pour recueillir du contenu multilingue, en créant une base de données parallèle pour chaque domaine multilingue qu’il rencontre. Il peut également traiter de grandes collections de documents en alignant des fichiers bilingues, générant ainsi de vastes corpus parallèles à partir des traductions existantes.

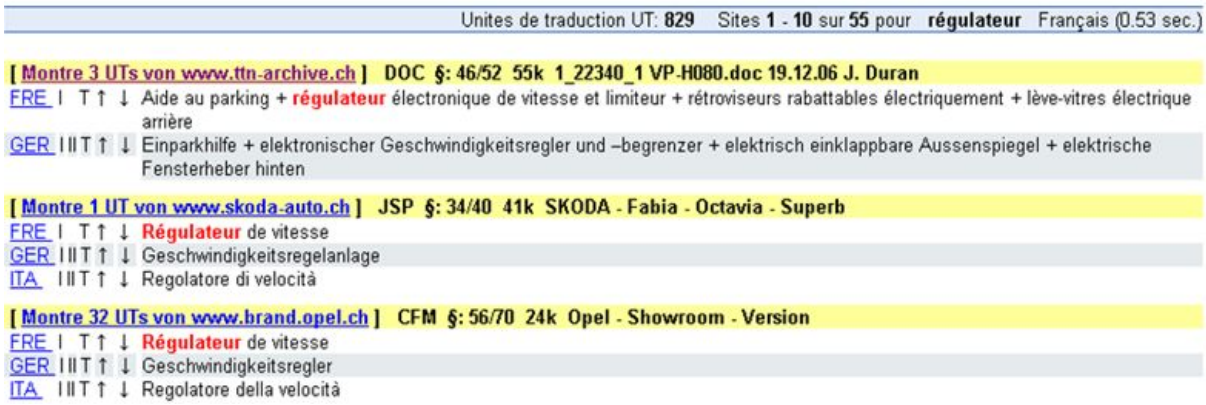


Figure 63: Corpus parallèles spécifiques à chaque client pour chaque site web client

Le moteur de recherche Keybot détecte les différences subtiles de terminologie entre les sites web des clients, ce qui renforce la confiance dans le système de TTN. Lorsqu'un client commence à travailler avec TTN, le système reconnaît déjà les formulations spécifiques au client, qui peuvent être immédiatement réutilisées en convertissant les corpus parallèles existants en mémoires de traduction sur le serveur GroupShare.

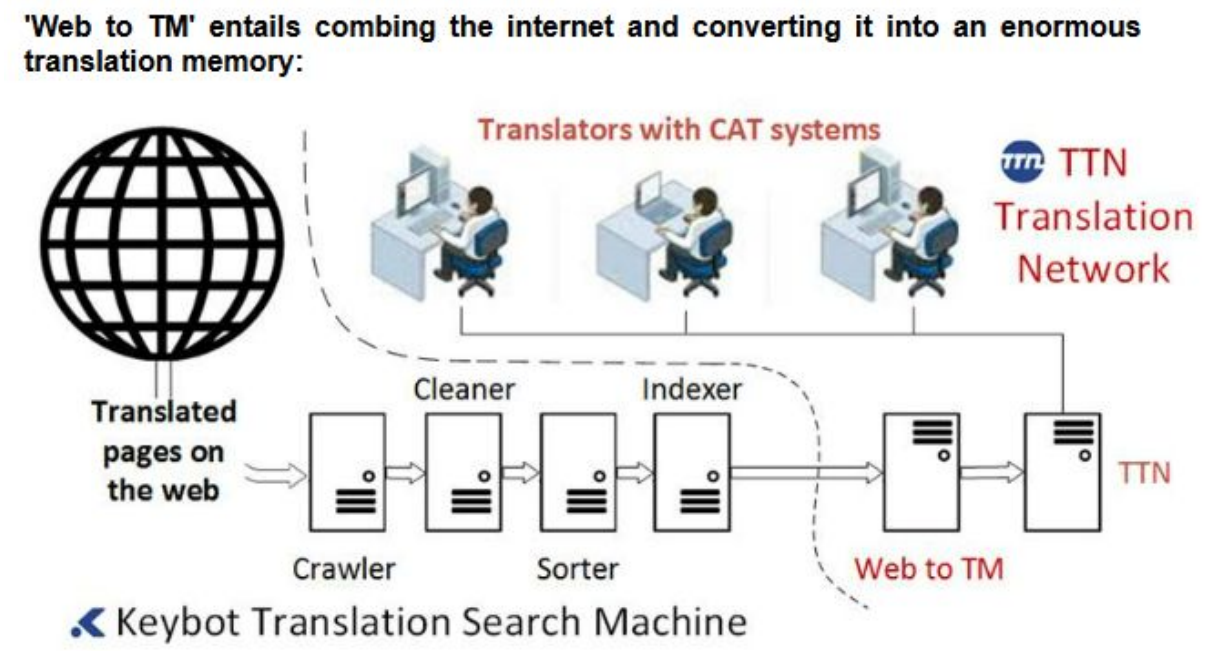


Figure 64: Web-to-TM convertit des sites web entiers en mémoires de traduction.

Pour trouver des sites web traduits, Keybot utilise des robots d'indexation très performants qui parcourent les sites et en extraient le texte traduit. Le système associe automatiquement le contenu de la langue source et de la langue cible, convertissant des pages entières en vastes corpus parallèles. Ces robots identifient efficacement les textes correspondants dans toutes les langues, garantissant ainsi qu'aucun segment traduit n'est oublié.

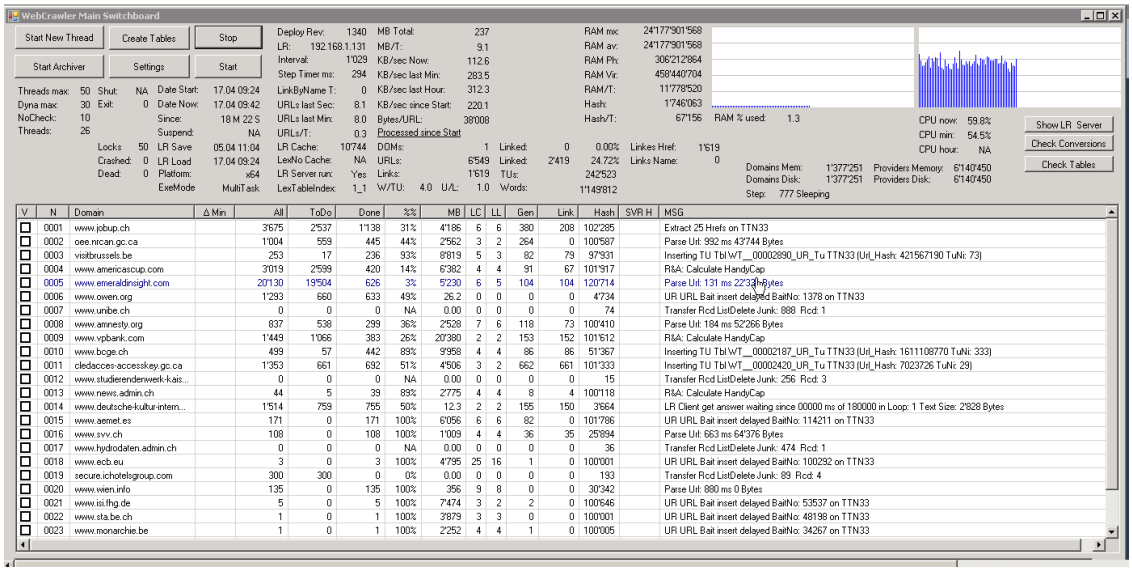


Figure 65: Des robots d'indexation très performants extraient le texte traduit du web.

Le robot d'indexation du web conserve un corpus parallèle distinct pour chaque domaine qu'il analyse, ce qui lui permet de capturer l'intégralité du contenu bilingue du site.

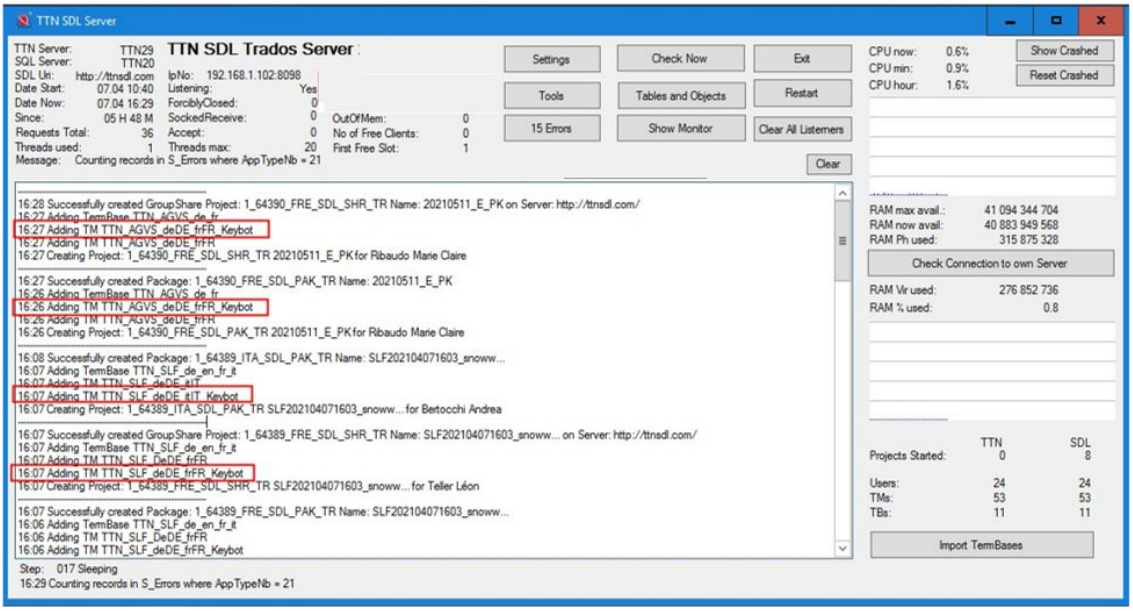


Figure 66: Intégration automatique des mémoires de traduction de Keybot lors de la génération du projet

Une fois les textes parallèles extraits et alignés, ils sont convertis en mémoires de traduction et publiés directement sur le serveur GroupShare. Ces mémoires de traduction sont ensuite automatiquement ajoutées à chaque nouveau projet de traduction. En pratique, cela signifie que les traducteurs ont un accès immédiat à de vastes quantités de contenu traduit de haute qualité en rapport avec leur projet. Les données des mémoires de traduction constituent une référence précieuse, permettant aux linguistes de réutiliser des traductions éprouvées et de maintenir la cohérence sans aucune configuration manuelle.

Grâce à Web-to-TM, TTN TMS permet aux organisations d'exploiter tout le potentiel linguistique d'Internet. La plateforme peut automatiquement identifier et aligner les sites web

multilingues – même pour les domaines où il n'existe pas de mémoire de traduction – et les transformer en de riches mémoires de traduction. Cela permet d'accélérer considérablement les projets de traduction, de garantir la cohérence de la terminologie et du style, et de réduire les coûts de traduction grâce à une réutilisation maximale des traductions existantes.

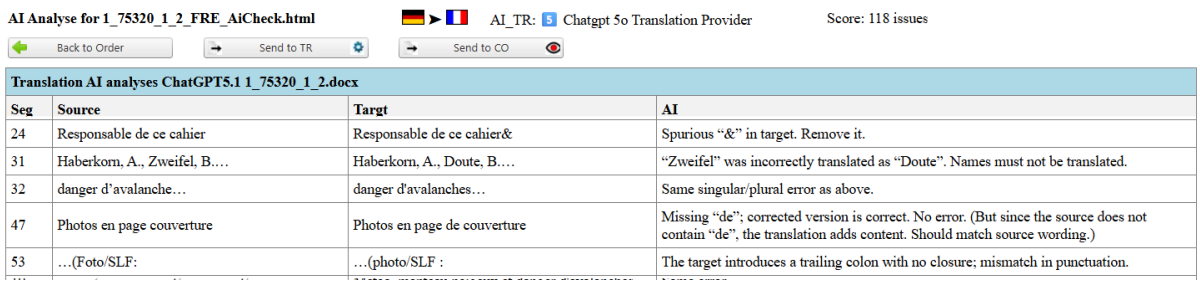
Avec Web-to-TM, des collections entières de documents, tels que des rapports annuels, des rapports de situation, des contrats, des normes techniques, des cadres réglementaires et des catalogues complets, sont alignées et indexées. Il en résulte une base de connaissances linguistiques complète, en constante évolution, qui améliore en permanence la qualité et l'efficacité des traductions.

En outre, les mémoires de traduction produites par Web-to-TM peuvent directement améliorer les systèmes de traduction pilotés par l'IA. L'intégration d'une mémoire de traduction avec des moteurs de traduction par l'IA modernes permet d'obtenir des traductions automatisées plus cohérentes et plus précises. L'IA peut s'appuyer sur les traductions de haute qualité vérifiées par l'homme dans la mémoire de traduction pour guider sa production, évitant ainsi les incohérences souvent observées dans les traductions automatiques brutes. En fait, des études ont montré que l'utilisation de contenus de mémoires de traduction existants avec des modèles d'IA générative peut considérablement améliorer la qualité de la traduction – une expérience a fait état d'une augmentation de 20 points du score BLEU après avoir fourni à l'IA des exemples de mémoire de traduction pertinents. En fait, la combinaison de la traduction assistée par l'IA et de mémoires de traduction robustes offre le meilleur des deux mondes : la rapidité et l'ampleur de la traduction automatique, ainsi que la précision et la fiabilité des traductions humaines. Cette synergie permet aux entreprises de développer une communication globale sans sacrifier la qualité.

9.5 Contrôle de qualité de l'IA

Qu'une traduction soit réalisée manuellement ou à l'aide d'un moteur de traduction automatique, la version initiale du traducteur et la version corrigée du texte sont soumises à un contrôle de qualité basé sur l'IA. Ce processus s'appuie actuellement sur un système d'intelligence artificielle de pointe pour obtenir les meilleurs résultats en matière de révision de la qualité des traductions.

Dans le cadre du contrôle de qualité de l'IA, le système envoie des segments individuels des fichiers XLIFF à un service d'IA pour évaluation. L'IA examine chaque segment pour en vérifier l'exactitude, la grammaire, l'orthographe, la cohérence terminologique et la qualité linguistique globale. Si l'IA identifie des problèmes, il les enregistre dans un tableau de rapport avec des références au segment correspondant dans le fichier XLIFF.



AI Analyse for 1_75320_1_2_FRE_AiCheck.html AI_TR: Chatgpt 5o Translation Provider Score: 118 issues

Back to Order | Send to TR | Send to CO

Translation AI analyses ChatGPT5.1 1_75320_1_2.docx

Seg	Source	Targt	AI
24	Responsable de ce cahier	Responsable de ce cahier&	Spurious "&" in target. Remove it.
31	Haberkorn, A., Zweifel, B.…	Haberkorn, A., Doute, B.…	"Zweifel" was incorrectly translated as "Doute". Names must not be translated.
32	danger d'avalanche…	danger d'avalanches…	Same singular/plural error as above.
47	Photos en page couverture	Photos en page de couverture	Missing "de"; corrected version is correct. No error. (But since the source does not contain "de", the translation adds content. Should match source wording.)
53	…(Foto/SLF:	…(photo/SLF :	The target introduces a trailing colon with no closure; mismatch in punctuation.

Figure 67: Problèmes signalés dans le cadre du contrôle de qualité de l'IA

Cette vérification pilotée par l'IA met souvent en évidence des erreurs que les relecteurs humains pourraient ne pas voir. Par exemple, certains moteurs de traduction automatique tels que DeepL posent souvent le problème de la traduction littérale des noms propres. Des noms comme « Baker », « Fisher », « Cooper » ou « Turner » peuvent être traduits comme des mots ordinaires dans la langue cible au lieu d'être reconnus comme des noms. De même, des noms de lieux tels que « Hill », « Wood » ou « Brook » peuvent être mal traduits mot à mot. Par exemple, *Greenpeace* peut être rendu par DeepL comme *la paix verte* en français ou *grüner Friede* en allemand. Le système effectue en effet un double contrôle automatisé, en détectant ces erreurs et en les signalant pour vérification. Toutefois, il est important de noter que de nombreux problèmes signalés par l'IA sont des faux positifs ou des suggestions stylistiques mineures qui ne nécessitent aucune modification.

En pratique, le système produit un rapport de qualité généré par l'IA une fois que le traducteur a terminé la traduction initiale. Ce rapport est ensuite transmis au relecteur, qui examine les éléments signalés et traite les problèmes valables tout en écartant les suggestions incorrectes ou non pertinentes. Une fois que le relecteur a chargé la traduction révisée, le contrôle de qualité de l'IA s'effectue à nouveau sur le contenu mis à jour. Le système reconnaît les problèmes précédemment signalés qui ont été résolus et les omet dans les nouveaux résultats, ne signalant que les problèmes restants ou nouvellement détectés. À la fin de ce processus itératif, le responsable de la traduction reçoit un rapport final et concis des problèmes en suspens et peut rapidement vérifier si certains problèmes nécessitent encore une attention particulière.

Le contrôle de qualité de l'IA constitue un filet de sécurité efficace pour l'assurance qualité. Il détecte souvent des erreurs mineures mais critiques, telles que des fautes de frappe dans les titres ou les pages de garde, des erreurs dans les noms propres ou des mots omis. Ce contrôle automatisé supplémentaire constitue une garantie importante, car il permet d'éviter les erreurs dans les documents à fort enjeu, tels que les contrats importants ou les documents publiés, qui auraient pu passer inaperçus sans cette couche supplémentaire de contrôle de la qualité.

9.6 Le contrôle IA du point de vue du client

Pour le client, le contrôle IA n'est pas un détail technique, mais une étape de vérification supplémentaire et indépendante, incluse dans chaque commande. Il complète le principe du double contrôle sans le remplacer. Les sections suivantes résument les avantages concrets pour le client.

9.6.1 Deux contrôles qui détectent des erreurs différentes

L'outil de QA du système de TAO vérifie l'aspect formel de la traduction : nombres, dates, unités de mesure, ponctuation, balises, espaces avant les signes de ponctuation français et, surtout, le respect de la base terminologique. Le contrôle IA vérifie le contenu : la phrase cible signifie-t-elle la même chose que la phrase source ? Les deux procédés couvrent des classes d'erreurs différentes. Ensemble, ils forment un filet nettement plus serré que chaque contrôle pris isolément.

9.6.2 Un procédé mathématique – les omissions sautent aux yeux

Le modèle Transformer d'une IA représente le sens du segment source et du segment cible sous forme de vecteurs. Si ces vecteurs divergent sensiblement, le contrôle IA signale le segment pour vérification. C'est une approche fondamentalement différente de la relecture humaine : une proposition manquante, une négation oubliée ou un chiffre qui n'apparaît plus

dans le texte cible n'échappent pratiquement jamais à ce procédé – pas même à la fin d'une longue journée de travail.

9.6.3 Contrôle croisé par un deuxième fournisseur

Lorsqu'un texte est traduit automatiquement, c'est toujours un autre modèle qui le vérifie : Claude contrôle ChatGPT, ChatGPT contrôle Claude. Aucune IA n'évalue son propre travail. Pour le client, ce contrôle IA-IA représente un véritable deuxième avis, et non une auto confirmation du fournisseur de traduction.

9.6.4 Règles spécifiques au pays et au client

Le contrôle IA est généré selon les règles du pays et de la langue cible. Pour les clients suisses, les directives de l'administration fédérale, les règles du langage inclusif et les guides de style des langues concernées sont pris en compte. Les règles internes de chaque client sont enregistrées en complément ; elles s'ajoutent aux règles standard sans les remplacer.

9.6.5 Une qualité documentée – même des mois plus tard

Pour chaque version d'un fichier – la version du traducteur et celle du relecteur – un rapport distinct est établi, avec le numéro de segment, le texte source, le texte cible et un commentaire. Les points déjà résolus disparaissent au passage suivant, de sorte que le rapport final ne contient plus que les questions ouvertes. Tous les rapports restent disponibles dans les archives des commandes et servent de preuve de qualité – pour les questions internes comme pour les audits ISO 17100.

9.6.6 Aucune infrastructure d'IA propre nécessaire

Le client n'a besoin ni d'un abonnement auprès d'un fournisseur d'IA ni d'expérience dans la rédaction de prompts. Le choix du modèle, le développement des prompts, les coûts de calcul et l'exploitation sont assurés par TTN et compris dans le prix de la commande. Les traducteurs impliqués n'ont pas non plus à acquérir de coûteuses versions Pro de Claude ou de ChatGPT.

9.6.7 Aussi pour les textes hors du circuit des commandes

Pour les appels d'offres, les traductions d'essai ou les traductions réalisées à l'externe, un contrôle IA indépendant de toute commande est disponible. Il est accessible via www.ttn.ch, dans la rubrique Teamwork, et vérifie tout fichier bilingue selon les mêmes règles.

9.6.8 Ce que le contrôle IA ne fait pas

Environ 50 % des points signalés sont des fausses alertes ou des suggestions stylistiques discutables qui peuvent être ignorées. La valeur du procédé réside dans les rares cas où une erreur grave est découverte avant que le texte n'arrive chez son destinataire. Le contrôle IA ne remplace donc ni le relecteur ni la vérification spécialisée par le client – il est le filet de sécurité en dessous. Il suppose en outre un fichier bilingue dans lequel le texte source et le texte cible sont liés segment par segment : SDLXLIFF pour Trados, PPF pour Transit ou un document Word de révision bilingue. Le contrôle est déclenché par commande et peut être omis pour les textes soumis à des exigences de confidentialité particulières.

10 TermBoy – l’agent IA de terminologie

Les quatre schémas de flux de travail comportent le même élément : l’agent IA TermBoy, qui constitue et entretient la base terminologique. TermBoy est un produit TTN à part entière, intégré à TTN TMS comme agent de terminologie et décrit en détail sur www.termboy.com.

Figure 68: TermBoy – agent IA de terminologie et de visibilité dans les chatbots (www.termboy.com)

10.1 De la liste de mots à la fiche terminologique

Un glossaire classique se compose de deux colonnes : le terme source et sa traduction. Ce que signifie le terme, où il est utilisé et quels synonymes sont admis reste en suspens – le traducteur le reprend à l’aveugle. TermBoy produit au contraire, pour chaque terme, une fiche terminologique complète : définition, image, traductions dans toutes les langues souhaitées, synonymes, catégorie grammaticale et genre, normes, renvois à Wikipédia et passages de référence où le terme est effectivement utilisé dans l’entreprise. À partir de la fréquence d’utilisation et de la qualité des sources, il calcule en outre un code de fiabilité.

10.2 Quatre étapes – entièrement automatiques

- Analyser : TermBoy parcourt le site web du client et les sources en ligne apparentées, ses archives de textes et ses mémoires de traduction, et identifie les termes spécialisés les plus fréquemment utilisés.
- Définir : pour chaque terme, une fiche terminologique complète est créée, avec définition, images, normes, passages de référence, synonymes, prononciation et genre.
- Valider : si la fiabilité est inférieure à 80 %, l’entrée est soumise pour vérification à l’expert compétent du client – notification par courriel, SMS ou WhatsApp.
- Publier et connecter : publication avec des balises sémantiques sur le web, intégration dans le sitemap.xml du site du client et mise à disposition dans SDL MultiTerm pour l’outil de TAO.

10.3 Interaction avec TTN TMS

À chaque nouvelle commande, TermBoy analyse le texte source et compare les termes trouvés avec la base terminologique du client. Les nouveaux termes sont recherchés et ajoutés pendant même que le projet de traduction est créé. La terminologie est ensuite disponible à trois endroits : dans l’outil de TAO du traducteur, où l’entrée correspondante apparaît automatiquement dans la fenêtre de traduction ; dans l’outil de QA, qui impose l’utilisation des termes validés ; et dans la prétraduction automatique, dont le prompt reçoit les entrées pertinentes segment par segment. Pour le court bulletin d’avalanches que le SLF de Davos publie chaque jour en hiver, cela représente jusqu’à 80 termes par prompt de traduction.

10.4 Visibilité dans les systèmes d’IA

Le comportement de recherche évolue et se détourne des listes de résultats au profit des réponses directes fournies par les chatbots. Ne pas y être présent signifie donc devenir

invisible pour une part croissante des clients potentiels. Les grands modèles de langage reposent sur l'architecture Transformer et ont besoin de contexte pour interpréter correctement les contenus, plutôt que de simples mots-clés isolés. C'est précisément ce contexte qu'apporte une terminologie publiée en ligne : chaque terme devient une page indexable enrichie d'une définition, de ses traductions, synonymes, normes et références, et intégrée au sitemap.xml du site du client. Cette structuration augmente les chances que des systèmes tels que ChatGPT, Claude, Gemini, Perplexity ou les AI Overviews de Google Search comprennent correctement les contenus du site et les citent comme sources pertinentes. Cette approche relève de la GEO (Generative Engine Optimization) ; elle constitue un prolongement de l'optimisation traditionnelle pour les moteurs de recherche (SEO), et non un substitut à celle-ci.

10.5 Qui en profite

- Traductrices et traducteurs : les termes apparaissent automatiquement dans l'outil de TAO dès qu'un segment contient un terme spécialisé ; la QA garantit que seuls des termes définis sont utilisés.
- Collaboratrices et collaborateurs : les nouveaux collaborateurs se familiarisent rapidement avec le vocabulaire de l'entreprise – avec des images, des descriptions et des liens vers les catalogues et les pages web.
- Formation et formation continue : les termes utilisés dans l'entreprise concordent avec ceux de l'école professionnelle et des plans de formation du SEFRI, sans effort supplémentaire.
- Associations et autorités : TermBoy harmonise la terminologie avec les bases de données officielles de la Confédération – important pour les procédures de consultation et pour éviter les solutions isolées.
- Clientèle et public : tous les termes sont publiés avec des balises sémantiques ; une terminologie uniforme et accessible au public devient un avantage concurrentiel.

10.6 Modèles et coûts

TermBoy est disponible de deux manières. Au fil des commandes, la base terminologique grandit avec les commandes de traduction : un terme est intégré dès qu'il apparaît effectivement dans une traduction. La recherche, la fiche terminologique, le flux de validation, la publication et la connexion à l'outil de TAO sont compris dans le prix à la ligne ou au mot de la traduction ; aucun budget de projet distinct n'est nécessaire.

En tant que solution complète, Termboy constitue une base de données terminologique indépendamment des projets individuels, à partir du site web, de la mémoire de traduction et des documents du client. Au sein de l'Union européenne et de l'administration fédérale suisse, le coût de définition et de saisie d'un terme est estimé à environ 10 euros. Termboy permet de diviser ce coût par près de 200, tout en maintenant automatiquement la base terminologique à jour.

Des exemples de bases terminologiques existantes – dans les domaines de la technique automobile, des sciences et du marketing numérique – ainsi que les réponses aux questions fréquemment posées sont disponibles sur www.termboy.com. Vous pouvez également y demander une démonstration personnalisée à partir de votre propre site web, ou nous contacter directement par courriel à info@termboy.com.

10.7 Une terminologie au-delà de la commande individuelle

Une base terminologique créée pour un type de texte donné – un bulletin, un catalogue, une série de normes – ne reste pas cantonnée à celui-ci. Dès qu'un terme est saisi, défini et validé, il vaut pour l'ensemble de la communication de l'entreprise : pour les traductions dans toutes les langues comme pour les textes originaux, le site web, les supports de formation et les informations données à la clientèle et aux autorités.

L'effort n'est fourni qu'une fois, le bénéfice reste : un terme clarifié une fois n'a plus jamais à être discuté dans une traduction ultérieure – quelle que soit la langue, la commande ou l'année. C'est précisément là que réside la différence entre un glossaire établi pour un projet puis oublié et une terminologie entretenue, qui s'enrichit à chaque commande.

11 Injection terminologique

TermBoy recherche les termes, l'injection terminologique les impose. Lors de chaque prétraduction automatique, TTN TMS recherche pour chaque segment les entrées correspondantes dans la base terminologique du client et les insère dans le prompt de traduction comme consigne contraignante. Ainsi, chaque IA traduit un terme technique toujours de la même manière – dans chaque segment, dans chaque commande et chez chaque fournisseur.

11.1 Un mot, 27 traductions

Le mot allemand « Läufer » connaît 27 traductions possibles en anglais. Dans un moteur électrique, le Läufer est un rotor ; dans une turbine hydraulique, un runner ; sur une fermeture éclair, un slider ; dans la maçonnerie, un stretcher ; sur un métier à filer à anneaux, un traveller ; sur une règle à calcul, un cursor ; et sur l'échiquier, un bishop.

Sans consigne, l'IA décide à chaque appel laquelle de ces possibilités elle retient – en fonction du contexte de la phrase, du fournisseur et même du temps de calcul disponible à ce moment-là (voir le chapitre « Traduction augmentée par la TM »). Le même manuel de maintenance indique alors une fois « rotor », quelques pages plus loin « armature » et dans la commande suivante « runner ». Pour le lecteur, ce sont trois composants différents.

11.2 Fonctionnement de l'injection terminologique

La base terminologique du client définit pour le domaine moteur électrique : Läufer → rotor. Lorsque TTN TMS détecte le terme dans le segment « Den Läufer vor der Wartung ausbauen. », la consigne « Läufer = rotor » est injectée dans la requête adressée à l'IA. Claude, ChatGPT et DeepL formulent la phrase différemment – « Remove », « Take out », « Dismantle » –, mais tous trois traduisent « Läufer » par « rotor ».

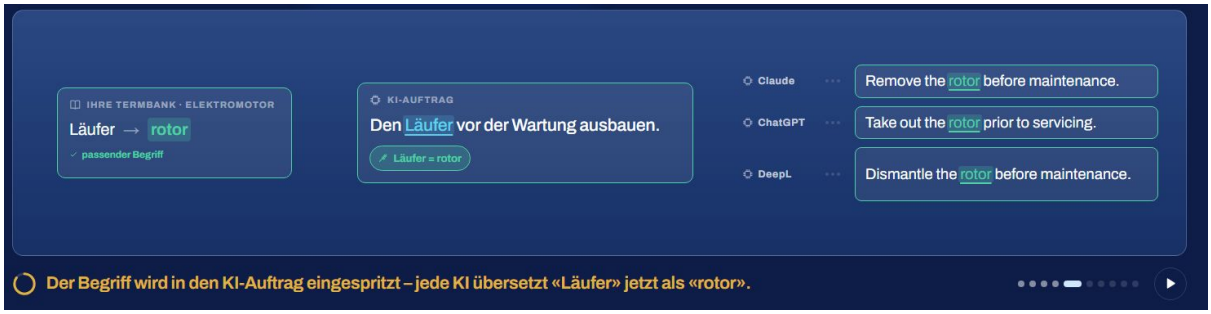


Figure 69: Injection terminologique – l'entrée « Läufer → rotor » de la base terminologique est injectée dans la requête adressée à l'IA

L'injection terminologique insère toujours les mêmes termes : pour un même terme source, la même base terminologique fournit toujours la même consigne. La formulation de la phrase peut varier, le terme technique non.

11.3 Contrôle total pour le client et le traducteur

La terminologie appartient au client. Il peut à tout moment modifier ou refuser chaque terme, ou faire ajouter de nouveaux termes – via le processus de validation de TermBoy ou par simple communication à TTN. Chaque modification s'applique dès la prétraduction suivante, pour tous les fournisseurs d'IA à la fois.

Le traducteur dispose d'un contrôle direct via l'outil de TAO et MultiTerm. Dans l'éditeur Trados, il voit pour chaque segment les entrées terminologiques applicables. S'il manque un terme ou si une traduction doit être corrigée, il la saisit directement dans MultiTerm. TTN TMS reprend l'entrée dans la base terminologique du client, et TermBoy complète automatiquement la définition, les images et les autres informations. Dès la commande suivante, le terme nouveau ou modifié est injecté.

11.4 Les avantages d'une terminologie cohérente

1. Un terme, un objet. Les lecteurs de manuels, de catalogues de pièces détachées et de consignes de sécurité doivent pouvoir compter sur le fait qu'un même mot désigne toujours la même chose. Des dénominations changeantes entraînent des questions, des commandes erronées et, dans le pire des cas, des erreurs de manipulation.

2. Indépendance vis-à-vis du fournisseur d'IA. Qu'il s'agisse de Claude, de ChatGPT, de DeepL ou d'un futur modèle : la terminologie reste la même. Un changement de fournisseur modifie la formulation de la phrase, pas les termes techniques.

3. Moins de travail de correction. Le relecteur n'a plus à corriger les termes techniques segment par segment ; le contrôle QA ne signale plus que les écarts réels. Cela permet d'économiser du temps et des coûts à chaque commande.

4. Réutilisation accrue. Des termes traduits de manière uniforme augmentent le taux de correspondance dans la mémoire de traduction : ce qui est traduit de manière cohérente aujourd'hui sera une correspondance à 100 % demain.

5. Traçabilité. Le journal de chaque commande indique quels termes ont été injectés. En cas de questions, d'audits ou d'investigations juridiques, l'origine d'une traduction peut être prouvée.

6. Image cohérente. Le langage d'entreprise du client est utilisé de manière identique dans toutes les langues, tous les documents et tous les canaux – du catalogue au site web, jusqu'à la réponse d'un chatbot qui s'appuie sur la terminologie publiée.

12 Traduction augmentée par la TM

Dans la traduction augmentée par la mémoire de traduction (TM), ce n'est pas l'IA qui génère le texte, mais la mémoire de traduction. Les correspondances complètes sont reprises telles quelles, les correspondances partielles sont transmises au fournisseur d'IA comme consigne, et les entrées de la base terminologique correspondant au segment sont insérées dans le prompt de traduction. L'IA ne fournit que ce qui manque dans le fonds existant. Pour les textes fortement répétitifs – bulletins, rapports, normes, catalogues –, cela ne représente souvent que quelques pour cent du texte. TTN fournit l'ossature, l'IA les mots de remplissage.

12.1 Comment naît la prétraduction

Avant la prétraduction, TTN TMS compare chaque segment avec les mémoires de traduction rattachées au projet. Les correspondances à 99 % et à 100 % sont reprises telles quelles dans le texte cible ; elles ne sont jamais envoyées à un fournisseur d'IA. Pour les correspondances entre 60 % et 98 %, l'entrée trouvée dans la TM est jointe au prompt comme consigne, accompagnée de l'instruction de traduire le segment sur cette base. En parallèle, le système recherche pour chaque segment les entrées pertinentes de la base terminologique et les insère également dans le prompt – c'est l'injection terminologique (voir le chapitre « Injection terminologique »). Pour le court bulletin d'avalanches que le SLF de Davos publie chaque jour en hiver, cela représente jusqu'à 80 termes.

Toutes les traductions nouvellement générées alimentent une deuxième mémoire de traduction, intégrée comme source secondaire. Le fonds entretenu par des traducteurs humains reste ainsi la source primaire, tandis que le résultat de la prétraduction automatique est conservé séparément tout en étant réutilisé.

Avec cette méthode de travail, le pourcentage affiché dans l'éditeur Trados n'a pas la même signification que dans le processus classique sans prétraduction. Une correspondance orange à 74 % ne signifie pas que 26 % du segment s'écartent du texte source, mais que 26 % du segment ont été traduits ou adaptés par l'IA, tandis que 74 % proviennent tels quels de la mémoire de traduction.

L'effet est immédiatement mesurable : l'injection terminologique et les indications TM améliorent considérablement la qualité de la prétraduction. Il vaut donc la peine d'intégrer le plus de termes possible dans la base terminologique – chaque entrée fait gagner du temps lors de la commande suivante. S'y ajoute un effet qui prend de l'importance avec le temps : les modèles d'IA sont de plus en plus entraînés sur leurs propres résultats, ce que l'on appelle la cannibalisation de l'IA ou le phénomène Habsbourg, et qui tend à faire baisser la qualité de la traduction purement automatique. L'injection terminologique et les indications TM brisent ce cercle, car le point de référence reste le fonds entretenu par des humains.

12.2 Autres arguments en faveur de la traduction augmentée par la TM

1. Répétabilité. Une IA traduit le même bulletin différemment à chaque fois. L'exécution dépend notamment du temps de calcul disponible, qui résulte du nombre total de tâches en attente divisé par la capacité de calcul disponible. Après une à deux secondes, un délai d'expiration (timeout) intervient et l'évaluation des candidats est interrompue. Qui traduit pendant la Coupe du monde de football obtient une bonne traduction ; aux heures de pointe, une moins bonne. Dès le XVIIe siècle, René Descartes établissait qu'un phénomène n'est scientifique que s'il est répétable. Chez TTN, le texte est généré en premier lieu à partir de la

TM entretenue par des traducteurs humains ; toutes les traductions nouvellement générées alimentent une deuxième TM, intégrée comme source secondaire. Chez TTN, la même entrée produit à 100 % le même résultat. Avec ChatGPT, il en sort toujours quelque chose de différent.

2. Traçabilité. Après un grand accident d'avalanche, par exemple, une enquête du ministère public suit en règle générale ; les avertissements, les mesures de sécurité ainsi que leurs déroulements et processus sont examinés de près à la recherche de failles. De nombreux arrêts du Tribunal fédéral accordent une importance centrale à la traçabilité. Un modèle comme Kimi K3, avec ses 2,8 billions de paramètres, est une boîte noire – l'origine d'une traduction ne peut pas être prouvée. Avec le modèle TTN, le journal indique combien de correspondances à 99 % et à 100 %, combien d'indications TM à quel pourcentage et combien de termes injectés ont été intégrés. TTN fournit l'ossature, l'IA les mots de remplissage – qui, dans un bulletin hautement répétitif, ne représentent que quelques pour cent.

3. Corrigibilité. Avec un modèle comptant des billions de paramètres, personne ne sait exactement où intervenir lorsqu'un texte n'est pas satisfaisant et doit être généré différemment à l'avenir. Dans la traduction augmentée par la TM, toutes les données se trouvent dans une base de données Microsoft SQL. Une seule commande permet de modifier toutes les occurrences d'un token de texte, de sorte que le nouveau terme ou la nouvelle correspondance approximative est désormais utilisé.

4. Mises à jour technologiques. En tant qu'agence de traduction spécialisée dans les technologies de pointe, TTN traite d'importants volumes de textes en série et évolue dans un environnement technologique en constante et rapide mutation.Cette position lui permet de rester à la pointe de l'innovation et des technologies du secteur.

13 Traitement en ligne sécurisé

13.1 Introduction

Les projets de traduction confidentiels nécessitent un traitement strict afin de garantir que les informations sensibles ne soient jamais exposées. Contrairement aux flux de travail standard où les fichiers peuvent être téléchargés ou envoyés par courrier électronique, les documents hautement confidentiels sont entièrement traités dans un environnement en ligne sécurisé. TTN TMS fournit une plateforme dédiée qui permet aux traducteurs de travailler sur de tels projets sans jamais obtenir les fichiers sources sur leurs machines locales. Tout le contenu reste sur des serveurs sécurisés situés en Suisse, sans dépendre de l'infrastructure en nuage des États-Unis. Cette approche sur site signifie que les documents ne quittent jamais l'environnement contrôlé de TTN, ce qui répond aux exigences en matière de résidence des données et de confidentialité. Les connexions au système sont protégées par un cryptage fort (TLS 1.2 ou supérieur pour les données en mouvement), et les fichiers sont stockés de manière cryptée. En pratique, du téléchargement à la livraison, le document reste dans le réseau protégé de TTN – il est téléchargé sur le serveur sécurisé, traduit par le biais d'une session restreinte et renvoyé au client par la même plateforme cryptée. Aucune pièce jointe non cryptée ou copie locale n'est utilisée à aucun moment, ce qui garantit la confidentialité de bout en bout.

Ce chapitre explique comment TTN TMS traite les projets de traduction non PDF confidentiels par le biais de flux de travail en ligne sécurisés. (Le traitement sécurisé des fichiers PDF, tels que les dossiers médicaux numérisés ou d'autres PDF hautement confidentiels, est traité séparément – voir la section 18). L'accent est mis ici sur les documents numériques standard (par exemple Word, Excel, InDesign, PowerPoint, etc.) qui peuvent être traduits sans téléchargement de fichier. Nous décrivons les espaces de travail sécurisés mis à la disposition des traducteurs, les contrôles d'authentification et d'accès rigoureux en place, les garanties juridiques et procédurales telles que l'application de l'accord de confidentialité, ainsi que les éventuelles exceptions pour des cas particuliers. L'ensemble de ces mesures permet aux traducteurs de travailler efficacement sur des contenus sensibles, tandis que les clients ont la certitude que leurs informations sont en sécurité. (Pour l'anonymisation des données personnelles dans les traductions, voir la section 19. La journalisation et la surveillance sécurisées des sessions sont décrites à la section 20.)

13.2 Accès sécurisé et espaces de travail en ligne

Pour les projets confidentiels, TTN TMS permet aux traducteurs de travailler dans un espace de travail en ligne fermé plutôt que sur des fichiers locaux. Deux approches principales sont disponibles, toutes deux conçues pour empêcher toute donnée de quitter le serveur sécurisé : un éditeur intégré basé sur le web et un environnement de machine virtuelle à distance. Dans les deux cas, le traducteur accède au matériel par le biais d'une session sécurisée et les documents maîtres restent à tout moment sur les serveurs de TTN.

- **Éditeur en ligne basé sur le web (GroupShare)** : La plupart des tâches confidentielles sont traitées par l'éditeur en ligne GroupShare intégré à TTN TMS. Le traducteur se connecte simplement au portail web et traduit le contenu via une interface de navigation. Le texte source et le texte cible sont affichés côte à côte dans un éditeur bilingue, et la mémoire de traduction et les ressources de la base de données terminologique sont

appliquées en temps réel. L'éditeur web est entièrement hébergé sur l'infrastructure sécurisée de TTN – aucun fichier n'est jamais téléchargé sur l'ordinateur de l'utilisateur.

Les opérations typiques sur les fichiers sont verrouillées dans cet environnement. Il n'y a pas d'option « Enregistrer sous » ou de capacité d'exportation de fichiers qui permettrait à un traducteur d'enregistrer le document à l'extérieur. La fonction d'impression est désactivée dans l'interface. L'utilisation du presse-papiers est également étroitement contrôlée : le système empêche la copie à grande échelle en n'autorisant que la copie de petits bouts de texte (par exemple, une seule phrase ou un nombre limité de caractères) à la fois. Cela permet de s'assurer qu'il n'est pas possible de copier l'intégralité du contenu de l'éditeur. Toutes les communications entre le navigateur du traducteur et le serveur sont cryptées, de sorte que même si le trafic Internet était intercepté, le contenu resterait indéchiffrable. Le résultat est un espace de travail web facile à utiliser qui ressemble à une interface de traduction standard, mais avec des mesures de sécurité avancées appliquées de manière transparente en arrière-plan.

- **Option de machine virtuelle (VM) à distance :** Dans certains cas, comme les projets de très grande ampleur ou les traducteurs qui traitent régulièrement des documents très sensibles, TTN peut fournir un espace de travail isolé pour la machine virtuelle. Dans ce mode, le traducteur se connecte via Remote Desktop (RDP) à une VM sécurisée hébergée sur la ferme de serveurs de TTN. La VM est essentiellement un environnement de bureau Windows complet, préconfiguré avec tous les outils de traduction nécessaires (par exemple, un traitement de texte ou un logiciel de TAO spécifique) et verrouillé pour l'usage du traducteur. Lorsqu'il travaille dans la VM, le traducteur visualise et modifie le document sur le serveur distant ; seules les images de l'écran et les frappes au clavier transitent sur le réseau.

  Tout comme l'éditeur web, l'approche VM empêche l'extraction de données. La session de bureau à distance est configurée de manière à ce que le presse-papiers soit bloqué ou redirigé – le traducteur ne peut pas copier du texte à l'intérieur de la VM et le coller sur son propre ordinateur. Les canaux de transfert de fichiers sont également fermés : il n'est pas possible de glisser-déposer des fichiers à partir de la fenêtre du bureau à distance ou de monter des disques locaux. Même au sein de la VM, le système limite l'enregistrement des fichiers aux seuls dossiers sécurisés approuvés. En pratique, cela signifie qu'un traducteur peut travailler sur le document (par exemple, dans une application de bureau au sein de la VM) mais ne peut pas l'exporter ou l'imprimer en dehors de l'environnement virtuel. La VM elle-même réside sur le réseau de TTN avec une adresse interne fixe et est surveillée et entretenue par l'équipe informatique de TTN. Cette option offre un niveau d'isolation supplémentaire, que certains clients exigent pour des projets hautement confidentiels ou pour l'utilisation de logiciels d'édition spécifiques. Il est important de noter que l'éditeur web et la VM utilisent des connexions cryptées (par exemple, RDP sur TLS) pour protéger les données en transit.

Dans les deux scénarios ci-dessus, les documents confidentiels restent sur le serveur et seuls les utilisateurs autorisés peuvent y accéder via l'interface sécurisée. Tous les documents sont stockés dans le centre de données sécurisé de TTN en Suisse. TTN n'utilise pas de stockage en nuage tiers pour ces projets – les fichiers ne quittent jamais l'infrastructure de TTN.

Tout au long du processus d'édition, le système garantit que seuls les linguistes désignés et le personnel nécessaire peuvent ouvrir les fichiers, et ce uniquement pendant la durée requise. Même au sein de TTN, l'accès aux fichiers est basé sur le rôle : un chef de projet ou un

relecteur peut y accéder via la même plateforme sécurisée, mais personne en dehors du projet (et aucun membre du personnel de TTN non autorisé) ne peut consulter le contenu. Les mesures de protection de la plateforme comprennent également un contrôle continu des actions de l'utilisateur au cours de ces sessions sécurisées. Les activités inhabituelles ou les tentatives de contournement des restrictions peuvent être détectées et enregistrées. (Par exemple, si un utilisateur tente de copier rapidement de grandes quantités de texte ou d'utiliser une méthode non approuvée pour capturer des données, cela sera enregistré dans les journaux du système). Ces couches de contrôle garantissent que les informations sensibles restent contenues dans le système à tout moment.

13.3 Authentification et droits d'accès aux documents

Une authentification forte et un contrôle d'accès précis sont essentiels au traitement sécurisé des projets confidentiels par TTN TMS. Avant de pouvoir accéder à l'espace de travail sécurisé décrit ci-dessus, le traducteur doit se soumettre à un processus rigoureux de connexion et de vérification. Le système prend en charge plusieurs facteurs d'authentification, qui peuvent être configurés pour répondre aux politiques de sécurité de différents groupes de clients. Au minimum, chaque utilisateur doit se connecter avec un nom d'utilisateur unique et un mot de passe fort. En outre, l'authentification à deux facteurs (2FA) est appliquée pour les projets sensibles : la plateforme peut délivrer un code de vérification unique par SMS, WhatsApp ou courriel, en fonction des préférences ou de la politique en place. Par exemple, un traducteur d'un groupe de clients peut recevoir un code SMS à saisir après son mot de passe, tandis qu'un autre groupe peut utiliser un lien de confirmation envoyé par courriel ou un code envoyé par WhatsApp. La possibilité de choisir le canal de second facteur permet aux organisations de s'aligner sur leurs normes de sécurité internes et sur la disponibilité des appareils.

En outre, le processus de connexion peut inclure un défi CAPTCHA pour s'assurer que l'utilisateur est une personne réelle et pour contrecarrer les attaques automatisées. Ces mesures (mot de passe, deuxième facteur, CAPTCHA) peuvent être adaptées en fonction du client ou du groupe d'utilisateurs – par exemple, un organisme étatique peut exiger une connexion à plusieurs facteurs pour tous ses traducteurs, tandis qu'une équipe interne à l'entreprise peut autoriser une connexion plus simple si elle opère sur un réseau sécurisé. Dans tous les cas, le processus d'authentification permet de s'assurer que seuls les utilisateurs approuvés et visés ont accès à la plateforme de traduction.

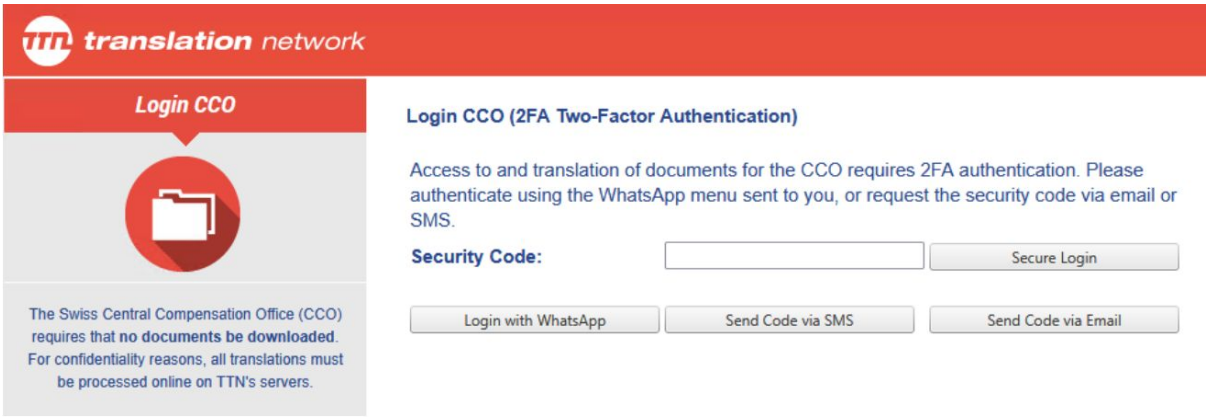


Figure 70: Authentification et contrôles d'accès spécifiques au client

Une fois authentifiés, les utilisateurs ne voient que les projets et les documents auxquels ils sont autorisés à accéder. TTN TMS utilise des règles d'accès personnalisées pour s'assurer

que les dossiers confidentiels ne sont accessibles qu'aux traducteurs désignés et au personnel concerné. Les projets sont organisés sous forme de profils spécifiques aux clients et de groupes sécurisés, de sorte que le contenu d'un département ou les données d'un client ne soient pas accessibles aux utilisateurs extérieurs à ce cercle. Un traducteur n'a de visibilité que sur les travaux auxquels il a été affecté (et souvent uniquement pendant la durée de l'affectation). S'il ne fait pas partie d'un projet confidentiel particulier, celui-ci n'apparaîtra pas du tout dans sa liste de projets. Ce principe de moindre privilège est appliqué à l'ensemble du système : même au sein d'un projet, les différents rôles (traducteur, relecteur, chef de projet, etc.) ont des niveaux d'autorisation appropriés, et des actions telles que l'exportation de fichiers sont désactivées pour les traducteurs travaillant sur des projets hautement sécurisés.

Les administrateurs peuvent affiner ces paramètres d'accès par client ou par projet. La flexibilité du système dans la définition des restrictions au niveau de l'utilisateur permet à chaque entreprise d'atteindre l'équilibre qu'elle souhaite entre la sécurité et la commodité. Toutes les tentatives d'accès et les actions sont suivies dans des journaux d'audit détaillés, fournissant un historique complet de qui a accédé à quoi et quand. Cette piste d'audit contribue non seulement à la conformité et à la surveillance, mais elle a également un effet dissuasif : les utilisateurs savent que toute tentative non autorisée d'accès ou d'extraction de données sera remarquée et retracée.

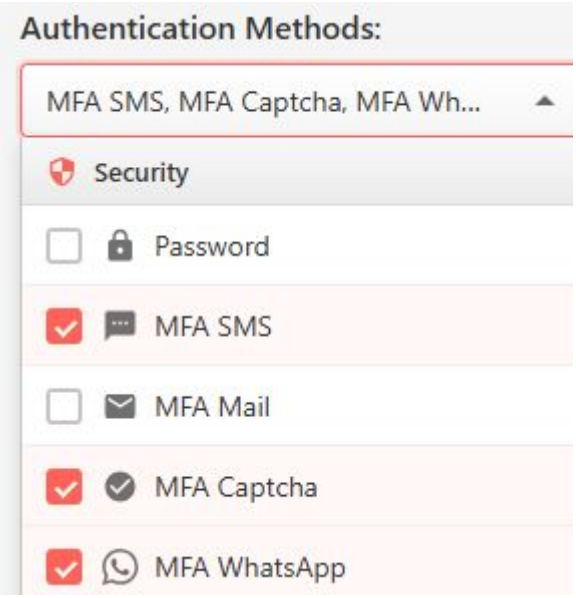


Figure 71: Sélection d'une méthode de connexion sécurisée (options d'authentification multifactorielle)

13.4 Cadre juridique et application de la NDA

Outre les contrôles techniques, TTN TMS renforce la confidentialité par des garanties juridiques. Un élément clé est le flux de travail automatique des accords de non-divulgation (NDA) intégré dans la plateforme. Lorsqu'un projet est marqué comme hautement confidentiel, le système demande à chaque traducteur – ou à tout utilisateur tentant d'accéder aux fichiers – de signer un accord de confidentialité spécifique avant de poursuivre.

Le texte de la NDA est généré automatiquement en fonction de la classification du projet. Par exemple, il peut inclure le nom du projet, le nom du client, la date et un rappel des sanctions légales en cas de divulgation non autorisée. Ce processus garantit que même si un traducteur

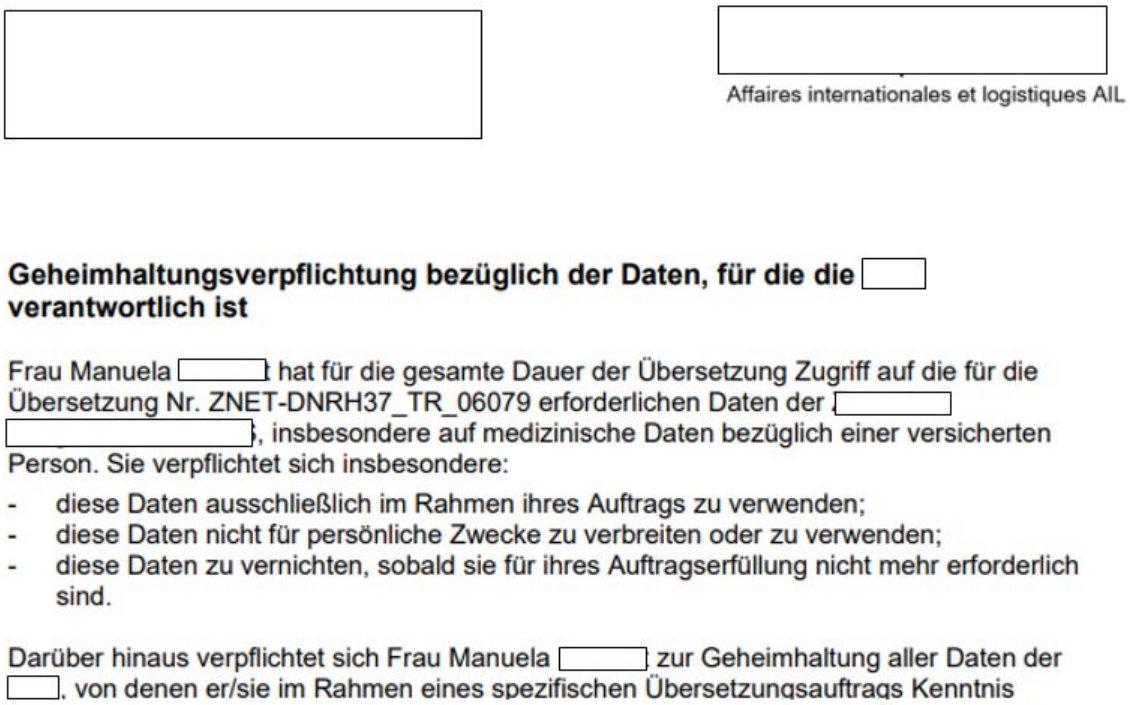
a déjà un accord de confidentialité général avec l'entreprise, il reconfirme explicitement ses obligations de confidentialité pour chaque projet hautement confidentiel. Le système enregistre l'acceptation de la NDA – y compris un horodatage et l'identité de l'utilisateur – créant ainsi une piste d'audit vérifiable démontrant que la personne a accepté les conditions de confidentialité avant que le travail ne commence.



Figure 72: Gestion automatique des accords de confidentialité – l'accès n'est accordé que lorsque le statut est vert.

Ce mécanisme d'application de la NDA fonctionne en parallèle avec les contrôles d'accès au système. Si un utilisateur refuse la NDA ou ne la signe pas, l'accès au projet lui est refusé. Ce n'est qu'après avoir accepté les conditions de non-divulgation que la plateforme permet à l'éditeur web sécurisé ou à la session VM de démarrer pour ce projet. En effet, l'accord de confidentialité est une porte d'entrée qui doit être franchie pour chaque travail hautement sensible, ajoutant une couche de protection juridique en plus de la sécurité technique. Les clients peuvent ainsi être assurés que chaque traducteur travaillant sur leur contenu confidentiel a explicitement accepté un engagement de confidentialité contraignant à ce moment-là, et pas seulement en tant que clause d'un contrat passé de longue date. Du point de vue de la conformité, cela répond aux exigences de nombreuses organisations en matière de traitement des informations secrètes ou réglementées – cela démontre une diligence raisonnable en veillant à ce que tous les membres du personnel soient conscients de leurs obligations.

En outre, comme le processus d'accord de confidentialité est automatisé et obligatoire, il n'y a pas d'oubli accidentel : la plateforme n'oubliera pas d'obtenir un accord de confidentialité pour un projet confidentiel, et un utilisateur ne pourra pas prétendre qu'il n'a pas été invité à le faire. Tout est systématiquement appliqué. En outre, le cadre juridique global de TTN pour la plateforme s'aligne sur des lois strictes en matière de protection des données (telles que les réglementations suisses et le RGPD de l'UE). Les accords de traitement des données et les clauses de confidentialité sont intégrés au service, mais la demande d'accord de confidentialité par projet ajoute une couche supplémentaire spécifique au contenu de chaque travail. En associant une technologie robuste à des reconnaissances légales, TTN TMS crée un bouclier de confidentialité complet, qui prévient les fuites et souligne la gravité du traitement des données sensibles.



Affaires internationales et logistiques AIL

Geheimhaltungsverpflichtung bezüglich der Daten, für die die [redacted] verantwortlich ist

Frau Manuela [redacted] hat für die gesamte Dauer der Übersetzung Zugriff auf die für die Übersetzung Nr. ZNET-DNRH37_TR_06079 erforderlichen Daten der [redacted], insbesondere auf medizinische Daten bezüglich einer versicherten Person. Sie verpflichtet sich insbesondere:

- diese Daten ausschließlich im Rahmen ihres Auftrags zu verwenden;
- diese Daten nicht für persönliche Zwecke zu verbreiten oder zu verwenden;
- diese Daten zu vernichten, sobald sie für ihres Auftragserfüllung nicht mehr erforderlich sind.

Darüber hinaus verpflichtet sich Frau Manuela [redacted] zur Geheimhaltung aller Daten der [redacted], von denen er/sie im Rahmen eines spezifischen Übersetzungsauftrags Kenntnis

Figure 73: NDA généré automatiquement avec des données spécifiques au client et à la commande

13.5 Modèles de connexion pour des flux de travail sécurisés

TTN TMS prend en charge plusieurs modèles de connexion pour le traitement des projets, chacun équilibrant la sécurité et la praticité de différentes manières. Les figures 73–75 illustrent trois flux de travail progressivement sécurisés – d'un mode d'urgence qui assouplit les protections pour gagner en rapidité, à un échange de fichiers cryptés standard, jusqu'à un espace de travail en ligne entièrement verrouillé. Les sous-sections suivantes expliquent chaque modèle en détail, en soulignant les différences de niveau de sécurité, les méthodes de transmission des fichiers, l'authentification de l'utilisateur et le contrôle d'accès.

13.5.1 Flux de travail d'urgence avec priorité à la livraison (faible sécurité)

Dans les scénarios urgents et peu sensibles, la priorité est la livraison rapide, même si certaines mesures de sécurité sont temporairement assouplies. Par exemple, une alerte aux risques naturels ou une annonce d'urgence peut être traduite par une voie accélérée en dehors de la plateforme habituelle. Dans ce mode de livraison prioritaire, le système active des canaux de repli prédéfinis si l'infrastructure standard n'est pas disponible ou trop lente. Le texte source peut être envoyé à un traducteur de garde par le biais d'une alerte électronique automatisée ou d'un lien FTP sécurisé, plutôt que d'exiger du traducteur qu'il se connecte à l'ensemble de l'espace de travail du TMS. De même, la traduction terminée peut être renvoyée par le biais d'une pièce jointe cryptée ou d'un téléchargement direct vers le système du client. Ces étapes permettent de contourner l'éditeur en ligne normal et de gagner de précieuses minutes lorsque le contenu doit être diffusé immédiatement. La contrepartie est un assouplissement de la sécurité : les fichiers quittent l'environnement protégé du serveur pour que le traducteur puisse travailler hors ligne, ce qui représente un risque accepté uniquement parce que le contenu n'est pas hautement confidentiel et que le temps est compté.

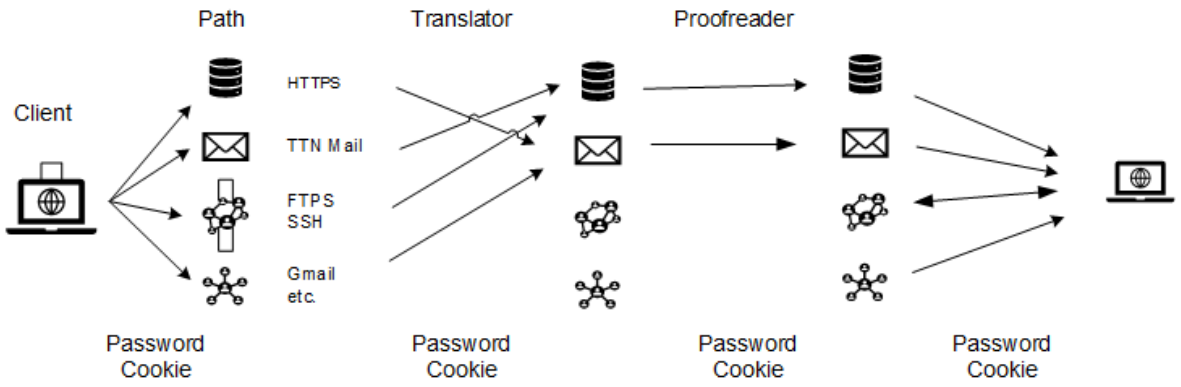


Figure 74: Avertissements concernant les risques naturels – priorité à la diffusion, sécurité faible

13.5.2 Flux de travail standard crypté (sécurité modérée)

Le flux de travail standard représente l'échange de fichiers sécurisé typique utilisé pour la plupart des projets. Dans ce modèle, les traducteurs et les réviseurs accèdent aux fichiers du projet par des canaux sécurisés normaux (par exemple, via le portail web TTN TMS ou l'intégration avec Trados Studio) en utilisant leurs informations d'identification. Ils téléchargent les documents sur leur propre ordinateur et travaillent localement avec leurs outils habituels. Tous les transferts s'effectuent par le biais de connexions cryptées – par exemple, un téléchargement Web HTTPS, un appel API sécurisé de Trados, ou même un courrier électronique crypté si la plateforme envoie un dossier de traduction par courriel. Tout au long de ce processus, les fichiers sont protégés en transit par un cryptage TLS et ne sont accessibles qu'à l'utilisateur autorisé. Le traducteur doit se connecter avec au moins un nom d'utilisateur et un mot de passe (et, selon les paramètres du client, éventuellement un deuxième facteur d'authentification) pour récupérer le travail. Cela garantit un accès sécurisé aux fichiers tout en permettant une édition locale.

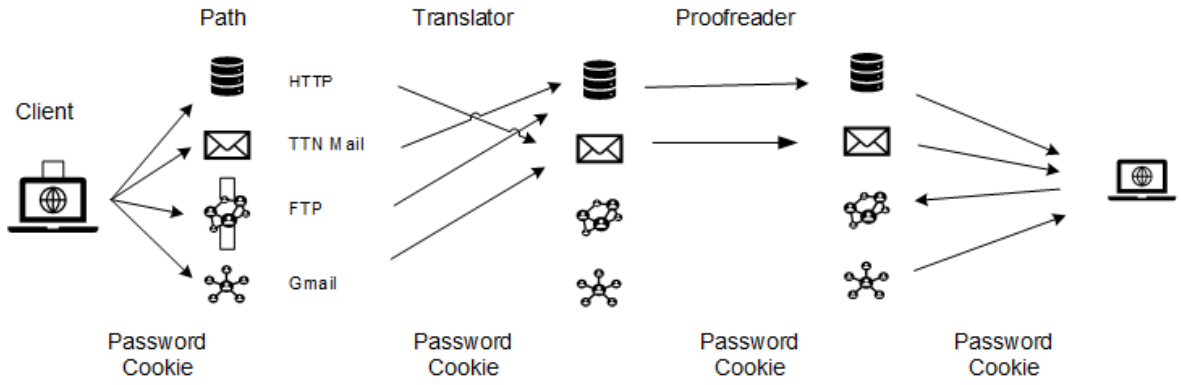


Figure 75: Flux de travail normal : accès sécurisé et transmission cryptée

Une fois téléchargé dans le modèle standard, le fichier existe sur la machine de l'utilisateur, de sorte que cette approche offre une sécurité modérée par rapport à un système entièrement fermé. L'utilisateur est tenu de se conformer aux politiques de sécurité de l'information de TTN, qui sont alignées sur l'ISO, et il est responsable du traitement de tout le contenu traité localement conformément aux exigences définies en matière de confidentialité, de contrôle

d’accès et de protection des données, tout en reconnaissant que certaines actions sur les systèmes locaux ne peuvent pas être entièrement appliquées par les seuls contrôles techniques. Toutefois, TTN TMS applique un contrôle d’accès jusqu’au point de téléchargement : seul le linguiste ou le membre du personnel désigné peut récupérer le document, et uniquement dans la fenêtre de temps qui lui a été attribuée. La visibilité du projet est limitée par des profils et des rôles d’utilisateur spécifiques au client, de sorte qu’un traducteur ne voit que les travaux qui lui sont attribués et que personne en dehors du projet ne peut intercepter les fichiers du serveur. En résumé, le modèle standard crypté sécurise la transmission et limite l’accès au personnel autorisé, mais il confie à chaque traducteur la responsabilité de traiter le document sur son système local.

13.5.3 Flux de travail en ligne entièrement sécurisé (haute sécurité)

Le flux de travail entièrement sécurisé offre le niveau de protection le plus élevé en confinant toutes les activités de traduction dans l’environnement contrôlé de TTN. Dans ce modèle, aucune copie externe du document n’est jamais téléchargée – le travail est effectué soit dans un éditeur basé sur le web, soit sur une machine virtuelle distante, tous deux hébergés sur les serveurs sécurisés sur site de TTN. Les utilisateurs doivent se soumettre à une authentification forte (y compris une connexion multifactorielle) avant même d’accéder à l’espace de travail. Une fois à l’intérieur, le système régit strictement ce qu’ils peuvent faire avec le contenu. Le document ne quitte jamais le serveur sécurisé : le linguiste n’interagit avec lui que par le biais d’une visionneuse cryptée ou d’une session de bureau à distance. Toutes les opérations habituelles sur les fichiers qui pourraient entraîner des fuites de données sont désactivées. Par exemple, il n’y a pas de fonction « Enregistrer sous » pour exporter le fichier, l’impression est totalement interdite et le copier-coller est fortement limité. De même, dans un scénario de VM, les fonctions telles que le transfert du presse-papiers ou le partage du disque vers l’ordinateur local sont désactivées. Ces mesures garantissent que même si un traducteur tentait de contourner les règles, les garanties de la plateforme empêcheraient toute exfiltration de données à grande échelle.

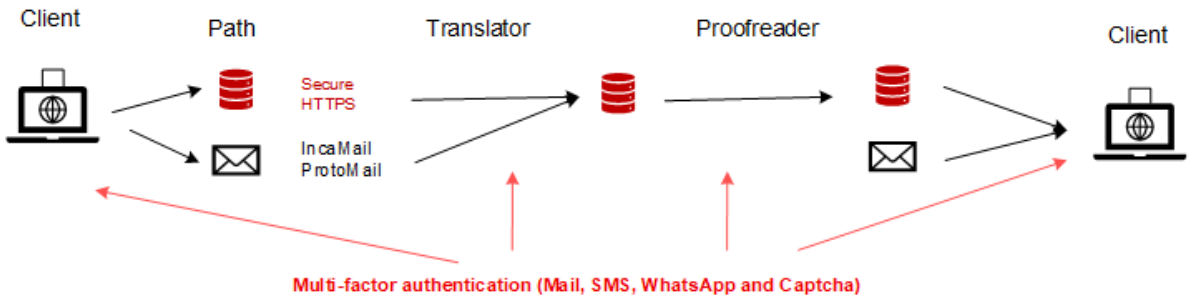


Figure 76: Flux de travail sécurisé : Authentification 2FA, environnement sécurisé

Dans le modèle entièrement sécurisé, le contrôle d’accès est granulaire et surveillé en permanence. Seules les personnes autorisées peuvent ouvrir le projet, et ne peuvent le faire que dans l’interface sécurisée – personne ne peut accéder au contenu du document à l’extérieur. La plateforme enregistre toutes les actions des utilisateurs et peut détecter les activités inhabituelles, fournissant ainsi une piste d’audit pour la conformité. Des protections supplémentaires peuvent inclure la surveillance de la session en temps réel et l’anonymisation automatique des données sensibles dans les entrées de la mémoire de traduction, de sorte

qu’aucun détail personnel ou confidentiel ne soit exposé au-delà de la tâche immédiate. Ce flux de travail de haute sécurité est souvent requis pour les documents hautement confidentiels, les documents juridiques ou tout autre contenu soumis à des réglementations strictes en matière de protection des données. Les clients ont ainsi la certitude que leurs informations restent scellées dans un environnement contrôlé. En échange de cette sécurité, le flux de travail est plus contrôlé et plus formel – les utilisateurs doivent s’authentifier à l’aide de méthodes multifactorielles et ils travaillent par le biais d’un processus mieux géré (éditeur web ou VM) plutôt que par le biais d’une application locale. Néanmoins, la conception de TTN TMS rend cette opération aussi transparente que possible, afin que les traducteurs puissent continuer à travailler efficacement.

14 Caractéristiques de performance

14.1 Précision de la mise en correspondance et de l'insertion des termes des mémoires de traduction et bases terminologiques

Trados Studio, associé à GroupShare, s'appuie sur une intégration robuste des mémoires de traduction et bases terminologiques pour garantir une grande précision dans la correspondance des segments et la reconnaissance des termes. La mémoire de traduction hébergée sur le serveur utilise un système de mémoire intelligent qui identifie et réutilise efficacement les textes familiers des traductions précédentes. Lorsqu'une correspondance à 100 % ou approximative est disponible, l'éditeur en ligne GroupShare et Trados Studio présentent la traduction précédente exacte à insérer, ce qui permet de maintenir la cohérence et de gagner du temps. La terminologie de la base de données terminologique centralisée est reconnue en temps réel pendant la traduction ; tout terme présent dans le segment source et stocké dans la base de données terminologique est automatiquement mis en évidence. Le traducteur peut alors facilement insérer le terme approuvé dans le segment cible (par une frappe rapide ou une liste de sélection), ce qui garantit une utilisation correcte de la terminologie dans l'ensemble du document. Cette étroite intégration des mémoires de traduction et des bases terminologiques signifie que les traductions de segments et les termes sont récupérés rapidement et insérés avec précision, ce qui réduit les erreurs humaines et améliore la qualité de la traduction.

14.2 Précision des recherches de correspondances exactes dans toutes les mémoires de traduction et bases terminologiques

Trados et l'éditeur en ligne GroupShare permettent d'effectuer des recherches précises dans toutes les mémoires de traduction et bases terminologiques connectées, en mode de correspondance exacte. Cela signifie que si un segment ou un terme identique existe dans l'une des ressources liées, le système le retrouvera efficacement. Toutes les mémoires de traduction et les bases terminologiques du serveur peuvent faire l'objet d'une recherche simultanée, ce qui garantit qu'aucune correspondance stockée dans une mémoire secondaire ou une base terminologique n'est négligée. Le moteur de recherche est basé sur la même technologie efficace que celle utilisée dans Trados Studio, réputée pour sa grande précision dans la recherche de correspondances. Les traducteurs peuvent également affiner le comportement de la recherche, par exemple en ajustant le score minimum de correspondance pour les correspondances approximatives ou en appliquant des filtres, afin d'équilibrer l'étendue et la rapidité de la recherche. En revanche, en mode de correspondance exacte, Trados limite les résultats aux chaînes de caractères identiques, ce qui garantit que toute entrée correspondant exactement à la requête sera trouvée si elle existe. Les traducteurs peuvent ainsi exploiter en toute confiance tous les segments déjà traduits et les termes approuvés, ce qui garantit une cohérence maximale et une utilisation optimale des ressources de traduction existantes pour des résultats de grande qualité.

14.3 Flexibilité et précision de la segmentation

L'environnement d'édition Trados offre un contrôle flexible de la segmentation pour gérer les cas où la division de la phrase par défaut peut être incorrecte. Si la segmentation initiale n'est pas optimale (par exemple, le texte source comportait une abréviation ou une mise en forme qui a provoqué une rupture involontaire), les traducteurs peuvent fusionner ou diviser manuellement les segments au cours de la traduction. L'interface permet de fusionner deux

segments en un seul ou d'en diviser un en deux, même dans l'environnement de collaboration en ligne, ce qui permet aux traducteurs de corriger la segmentation à la volée. Par exemple, deux segments qui vont ensemble peuvent être fusionnés à l'aide d'une simple commande et, de la même manière, un long segment peut être divisé si nécessaire.

En outre, les règles de segmentation sont ajustables afin d'éviter les problèmes systématiques. Trados permet de personnaliser les règles de segmentation SRX via les paramètres du projet ou les paramètres de la mémoire de traduction. Les règles spécifiques à la langue (par exemple, empêcher la segmentation sur certaines abréviations ou imposer des pauses sur des délimiteurs personnalisés) peuvent être éditées en modifiant les paramètres Ressources linguistiques. Cela signifie que les organisations peuvent configurer la manière dont le texte est segmenté en fonction de leurs besoins ou de la structure du contenu source. Grâce à la possibilité d'affiner les règles et de fusionner/diviser les segments pendant la traduction, GroupShare garantit que la segmentation est précise et n'entrave pas le processus de traduction. Une segmentation correcte contribue à améliorer l'efficacité d'utilisation des correspondances et la qualité de la traduction, car les traducteurs peuvent travailler avec des segments logiquement complets et exploiter pleinement les correspondances de la mémoire de traduction sans perdre le contexte.

14.4 Mises à jour terminologiques en temps réel

Dans un environnement SDL Trados GroupShare, toute modification des entrées terminologiques est répercutée immédiatement pour tous les utilisateurs. La base terminologique est stockée de manière centralisée (via le serveur MultiTerm qui fait partie de GroupShare), de sorte que lorsqu'un utilisateur ajoute un nouveau terme ou modifie une entrée, cette mise à jour devient instantanément disponible dans les recherches de termes et la reconnaissance de termes pour tous les participants au projet. Il n'est pas nécessaire de recharger ou d'actualiser manuellement la base terminologique – la prochaine fois que quelqu'un effectuera une recherche ou que le texte source contiendra ce terme, le système le détectera à l'aide des données actualisées. Cette mise à jour en temps réel garantit que les derniers termes approuvés sont toujours utilisés, même au milieu d'un projet. Par exemple, si un traducteur ajoute une traduction corrigée pour un terme, ses collègues verront immédiatement ce terme surligné avec la nouvelle traduction dans le segment suivant qu'ils traduisent. De même, tous les nouveaux termes saisis apparaissent immédiatement dans les suggestions automatiques. L'architecture centralisée de GroupShare est conçue pour la collaboration en équipe, de sorte que les nouvelles traductions ajoutées peuvent être partagées instantanément et vues par tous les utilisateurs du système – cela s'applique non seulement aux segments de la mémoire de traduction, mais aussi aux entrées terminologiques. L'avantage est que l'équipe dispose d'une terminologie toujours à jour, ce qui améliore la cohérence et la conformité avec les glossaires ou les guides stylistiques des clients.

14.5 Haute performance et réactivité

Les opérations de base des utilisateurs dans GroupShare sont quasi instantanées, grâce à une architecture de serveur et un système d'indexation optimisés. Les actions courantes telles que l'ouverture ou la fermeture d'un segment, la confirmation d'une traduction, la recherche dans une mémoire de traduction ou d'un terme et l'extraction de correspondances se font avec un temps de latence minimal. Le moteur de mémoires de traduction de GroupShare est conçu pour gérer efficacement les grandes bases de données ; il effectue l'indexation et les tâches

d’arrière-plan sans interrompre le travail de l’utilisateur, de sorte que les recherches restent rapides. Par exemple, une mise à jour GroupShare a permis d’optimiser considérablement la vitesse de consultation des mémoires de traduction (d’environ 20 %) et d’accélérer les opérations de confirmation des segments. Cela signifie que les traducteurs voient apparaître presque instantanément les correspondances de la mémoire de traduction lorsqu’ils naviguent d’un segment à l’autre. Les recherches de termes et de concordances sont également conçues pour être très réactives, même lors de la recherche de ressources étendues. Le passage récent de GroupShare à une infrastructure .NET 8 moderne a encore amélioré les performances et la stabilité globales, garantissant que la plateforme peut gérer plusieurs utilisateurs simultanés et des projets de grande envergure sans ralentissement. Pour l’utilisateur final, cela se traduit par une expérience fluide, en temps réel, où le logiciel suit son rythme : les segments s’ouvrent rapidement, les suggestions des mémoires de traduction et terminologiques s’affichent immédiatement et il n’y a pas de décalage notable dans les tâches de traduction quotidiennes.

14.6 Interface accessible et configurable

L’interface peut être configurée pour s’adapter aux préférences de l’utilisateur en termes d’apparence et d’interaction. Les traducteurs peuvent ajuster la taille de la police et les couleurs utilisées dans l’éditeur de traduction pour améliorer la lisibilité ou répondre à leurs besoins visuels. Par exemple, Studio permet aux utilisateurs de personnaliser l’affichage de l’éditeur, notamment en modifiant le type/la taille de la police pour le texte source ou cible et les couleurs de surbrillance pour les correspondances. Il existe même une fonction rapide « Adaptation de la police » qui permet d’agrandir ou de réduire le texte à la volée pour plus de confort. Ces options permettent d’adapter l’environnement aux utilisateurs qui ont besoin d’un texte plus grand ou d’un contraste plus élevé.

En outre, Trados Studio et l’éditeur en ligne de GroupShare prennent en charge un large éventail de raccourcis clavier pour les opérations essentielles, ce qui aide les utilisateurs chevronnés à travailler efficacement sans dépendre uniquement de la souris. Pratiquement toutes les actions clés – telles que l’ouverture, la fermeture ou la navigation dans les segments, la confirmation des traductions, l’insertion de termes et la fusion de segments – disposent de raccourcis spécifiques. Par exemple, un raccourci peut être utilisé pour fusionner des segments sélectionnés ou pour copier le texte source dans le champ cible, ce qui évite de devoir naviguer dans les menus. Nombre de ces raccourcis sont également personnalisables et peuvent être adaptés à son flux de travail préféré. La disponibilité de raccourcis pour des fonctions telles que « Augmenter/Diminuer la taille de la police », « Fusionner les segments », « Aller au segment suivant/précédent » et « Ajouter un nouveau terme » souligne l’importance accordée par le système à l’efficacité et à l’accessibilité dans sa conception.

Enfin, parce que GroupShare inclut un éditeur web dans sa solution, il permet également une accessibilité multiplateforme – les utilisateurs peuvent traduire sur Windows ou Mac (ou même sur des tablettes) via un navigateur, avec une interface simplifiée qui offre toujours les fonctionnalités essentielles (zoom sur les polices, touches de raccourci pour confirmer les segments, etc.). En résumé, l’interface utilisateur peut être configurée en fonction des besoins de l’utilisateur et offre les outils (tels que les paramètres d’affichage ajustables et les raccourcis clavier) pour une expérience de traduction confortable et accessible à tous les utilisateurs.

14.7 Assurance qualité intégrée

Trados Studio et l'éditeur en ligne GroupShare offrent un outil d'assurance qualité robuste et intégré dans leur environnement de traduction collaborative, ce qui permet d'intégrer le contrôle qualité de manière transparente dans le processus de traduction. Le système signale automatiquement les erreurs courantes telles que les non-concordances numériques, les traductions incohérentes d'un texte source identique et les segments cibles vides ou manquants. Ces contrôles de qualité automatisés sont exécutés en temps réel pendant que les traducteurs travaillent, les problèmes étant immédiatement mis en évidence au niveau du segment. Ils peuvent également être exécutés en tant qu'étape de vérification complète après la traduction pour s'assurer que tout le contenu répond aux normes de qualité. Les paramètres d'assurance qualité sont entièrement configurables, ce qui permet de créer des profils et des règles d'assurance qualité personnalisés (y compris des contrôles spécifiques à la langue) afin de répondre aux exigences de qualité propres à chaque projet. Cette approche garantit que la détection des erreurs et les contrôles de cohérence sont intégrés tout au long du flux de travail, ce qui favorise la précision et la qualité des traductions.

15 Questions fréquemment posées sur TTN TMS

15.1 Comment les clients peuvent-ils utiliser TTN TMS ?

TTN TMS est accessible via un portail client sécurisé où les comptes peuvent être créés en libre-service ou lors d'une migration par lots. Les demandes de traduction sont soumises selon un processus simple en trois étapes (sélection de la langue cible, chargement des fichiers, choix d'un délai de livraison). Immédiatement après le chargement, le système produit un devis instantané et propose jusqu'à sept options de livraison possibles, calculées en fonction du volume du texte et de la disponibilité des linguistes en temps réel, les délais irréalistes étant signalés avant la soumission. Après confirmation, TTN TMS crée automatiquement le projet, convertit les fichiers dans les formats de traduction assistée par ordinateur requis et applique le flux de travail configuré. Lorsqu'une nouvelle paire de langues est introduite, la plateforme crée la mémoire de traduction et la base terminologique nécessaires à partir de modèles et les relie au projet, garantissant ainsi que les ressources linguistiques sont construites et gérées dans le cadre des opérations quotidiennes.

Chaque projet est enregistré dans une archive de traduction consultable. Le contenu source et cible est converti en HTML pour l'indexation plein texte, ce qui permet une recherche rapide par mot-clé dans les travaux antérieurs, une visualisation côte à côte de la source et de la cible, et une récupération rapide des produits livrables et des ressources connexes tels que les instructions, les fichiers XLIFF ou la documentation. L'accès est contrôlé par le biais de profils de clients et de groupes d'archives, ce qui permet une réutilisation à l'échelle de l'entreprise, le cas échéant, tout en limitant les contenus sensibles des départements. L'accès direct aux mémoires de traduction et aux bases terminologiques assure la transparence et favorise une gouvernance terminologique cohérente dans tous les projets.

La production peut fonctionner en mode pilote automatique, où TTN TMS orchestre l'acheminement des travaux de bout en bout. Des équipes de traducteurs et de relecteurs prédéfinies sont invitées automatiquement sur la base de règles de priorité, avec une escalade rapide vers des ressources de secours lorsque le linguiste de premier choix n'est pas disponible ou ne répond pas. Les étapes de routine telles que l'affectation, le transfert du traducteur au relecteur et la livraison finale sont automatisées, tandis que les responsables de la traduction se concentrent sur la supervision et la gestion des exceptions et reçoivent des alertes immédiates lorsqu'une attention particulière est requise. Les traducteurs et les relecteurs travaillent avec des mémoires de traduction en direct et la reconnaissance des bases terminologiques pour renforcer la cohérence de la terminologie et du style, et les fichiers finaux peuvent être livrés automatiquement avec une traçabilité complète via des tableaux de bord et des notifications. Dans les opérations quotidiennes, environ 98 % des cas courants sont traités au moyen de formulaires web standard, tandis que chaque projet achevé enrichit les archives, les mémoires de traduction et la terminologie en vue d'une réutilisation future.

15.2 Comment les entreprises disposant de leurs propres traducteurs peuvent-elles utiliser TTN TMS ?

TTN TMS n'est pas seulement un service destiné aux programmes de traduction externalisés ; il est également disponible en tant que plateforme pour les entreprises qui travaillent avec leurs propres traducteurs et relecteurs. Dans ce mode, TTN TMS fonctionne comme une plateforme SaaS sécurisée et personnalisable ou comme une installation sur site conçue pour soutenir les équipes linguistiques internes. Les entreprises reçoivent une

instance dédiée du même système que celui utilisé par TTN, configurée pour répondre aux exigences opérationnelles. Les employés et les partenaires de traduction externes se connectent à un portail dédié pour gérer les projets de manière structurée et traçable, tandis que l'entreprise conserve le contrôle des flux de travail, des responsabilités et des personnes impliquées. TTN configure l'environnement et peut marquer l'interface avec le logo et l'identité visuelle de l'entreprise, créant ainsi une expérience en marque blanche qui ressemble à un outil interne à l'entreprise plutôt qu'à un service tiers. Cette approche est particulièrement adaptée aux entreprises et aux institutions qui exigent un niveau élevé de contrôle et de confidentialité. Les rôles principaux tels que client, traducteur, relecteur et responsable de la traduction peuvent être adaptés à la structure de l'organisation, et des membres spécifiques de l'équipe peuvent être affectés en tant que chefs de projet ou relecteurs avec des autorisations personnalisées. Les rôles personnalisés et les jeux d'autorisations garantissent que chaque participant ne voit que les projets, les ressources et les actions correspondant aux responsabilités qui lui ont été attribuées. Cette flexibilité permet à TTN TMS de s'aligner sur un large éventail de flux de travail, qu'il s'agisse de bureaux régionaux soumettant des demandes, d'étapes d'examen par des experts en la matière ou d'autres processus d'approbation et de livraison propres à l'entreprise. En pratique, TTN TMS devient le portail interne de gestion des traductions de l'entreprise, tandis que TTN fournit la base technique, la configuration et l'assistance continue.

Pendant le déploiement, TTN reste généralement un partenaire étroit de la mise en œuvre et assure la formation et l'intégration afin que les responsables de la traduction, les traducteurs et les relecteurs deviennent rapidement productifs. Les linguistes apprennent à utiliser l'interface de traduction de TTN TMS, à exploiter efficacement les mémoires de traduction et les bases terminologiques, et à tirer parti des outils intégrés tels que l'éditeur en ligne et les connexions aux outils de traduction assistée par ordinateur pris en charge. L'expérience opérationnelle de TTN soutient également les conseils en matière de meilleures pratiques au-delà de l'utilisation des logiciels, y compris la manière de gérer les cycles de révision, les mises à jour terminologiques et les flux de travail cohérents au sein des équipes. En outre, la plateforme peut être configurée pour utiliser des suggestions de traduction assistées par l'IA, des contrôles de qualité automatisés et une traduction automatique intégrée le cas échéant, conformément aux politiques et aux préférences de l'organisation. Il en résulte une augmentation significative de la productivité : les tâches routinières telles que la configuration du projet, la gestion du format de fichier et l'analyse initiale sont automatisées par la plateforme, ce qui permet aux traducteurs de se concentrer sur le travail linguistique et aux relecteurs de se concentrer sur la qualité plutôt que sur l'administration des fichiers et la coordination des courriels. TTN TMS est conçu dans une vision d'efficacité, et l'automatisation du flux de travail réduit les frais administratifs en gérant automatiquement la progression du projet, en avertissant le linguiste suivant lorsqu'une tâche est prête, et en exploitant le contenu de la mémoire de traduction pour remplir le fichier avec les répétitions et en réutilisant ce qui a déjà été traduit. Cette manière de procéder permet d'augmenter le débit et de raccourcir les délais d'exécution pour les demandeurs internes, tout en maintenant une surveillance humaine et la possibilité d'intervenir en cas de besoin.

L'un des principaux avantages de l'exploitation de TTN TMS en tant que plateforme privée est de renforcer la propriété et le contrôle des données de traduction et des ressources linguistiques. Contrairement aux solutions cloud, TTN TMS prend en charge des modèles d'hébergement flexibles pour répondre aux exigences en matière de sécurité informatique et de résidence des données. L'opération peut être fournie en tant que service cloud, déployée

entièrement sur site dans le centre de données de l'organisation, ou mise en œuvre dans une configuration hybride. TTN dispose d'une grande expérience des déploiements de haute sécurité, y compris des environnements conçus pour conserver des données sensibles en dehors de l'infrastructure cloud contrôlée par les États-Unis, où l'exposition au Cloud Act peut inquiéter. Dans la pratique, un déploiement dans le cloud peut conserver les données en Suisse dans le cadre de normes de protection des données strictes, tandis qu'un déploiement sur site conserve le contenu derrière le pare-feu de l'organisation. Des approches hybrides sont également possibles, par exemple en conservant les mémoires de traduction et les archives sensibles sur une infrastructure locale tout en utilisant des composants dans le cloud pour certains services. L'accent mis sur la localisation, la confidentialité et le contrôle d'accès est particulièrement pertinent pour les agences gouvernementales, les institutions financières et toute entreprise traitant des documents sensibles ou des contenus réglementés. La plateforme offre la commodité d'un système de gestion des traductions moderne basé sur le web sans compromettre les exigences en matière de gouvernance et de conformité.

En résumé, les entreprises qui utilisent TTN TMS avec des traducteurs internes bénéficient d'un centre de gestion des traductions de pointe à leurs propres conditions. La solution combine les capacités d'automatisation et les améliorations de l'IA de TTN avec un environnement de marque, basé sur les rôles, qui suit les règles et les processus de l'entreprise. Les équipes de traduction gagnent en efficacité et en cohérence grâce à des mémoires de traduction et des bases terminologiques centralisées qui s'enrichissent avec chaque projet, tandis que les parties prenantes internes soumettent et reçoivent des traductions dans le cadre d'un processus normalisé et traçable. La direction conserve la visibilité et le contrôle grâce aux tableaux de bord, à la surveillance de l'état des flux de travail et aux notifications d'exception. TTN soutient le programme par une formation initiale et peut continuer à fournir un soutien technique et une assistance facultative en matière de qualité, selon les besoins, tandis que les opérations quotidiennes restent fermement sous le contrôle de l'entreprise. Ce modèle de partenariat permet aux entreprises de développer efficacement la communication multilingue, de réduire le travail manuel de gestion de projet, d'appliquer des normes de qualité cohérentes entre les différentes langues et de protéger les ressources multilingues au sein de l'écosystème de l'entreprise.

15.3 Quels sont les formats de fichiers pris en charge par TTN TMS ?

TTN TMS prend en charge 58 formats de fichiers compatibles avec Trados Studio. Les formats habituels sont Microsoft Word, Microsoft Excel et Microsoft PowerPoint pour la traduction, le format PDF étant pris en charge pour l'indexation/l'alignement. Pour la traduction, les fichiers sont convertis en SDLXLIFF, puis reconvertis dans leur format d'origine, de sorte que le format du fichier de sortie de la traduction est identique au format du fichier d'entrée.

15.4 Comment les fichiers PDF sont-ils traités dans TTN TMS ?

Les PDF sont traités comme un cas particulier. Bien que le texte puisse être traduit directement par Trados, il est préférable, dans la plupart des cas, de convertir les PDF en Word. TTN TMS fait la distinction entre les PDF scannés et les PDF numériques. Les PDF numériques sont générés à partir de sources numériques (par exemple, Word, InDesign ou des outils de traduction assistée par ordinateur) ; leur texte est déjà sélectionnable et modifiable, de sorte qu'aucune reconnaissance optique de caractères n'est nécessaire.

TTN TMS convertit automatiquement tous les fichiers PDF en fichiers Word à l'aide d'Abbyy FineReader.

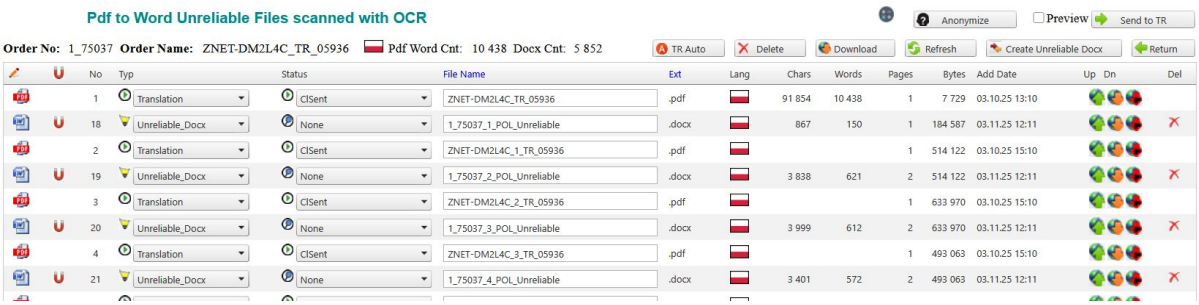


Figure 77: Conversion automatique des fichiers PDF en Word

Les fichiers scannés sont proposés en tant que fichiers « unreliable.docx » car la reconnaissance optique de caractères peut introduire des erreurs – par exemple, le chiffre « 0 » peut être interprété comme la lettre « O », et des images ou des logos peuvent être interprétés comme des mots – de sorte que le traducteur doit comparer la traduction finale avec le PDF original et ne peut pas se fier uniquement au fichier Word converti. Les PDF numériques sont proposés en tant que « Binding_PDF » ; lors de la conversion, la mise en page peut être déformée, et le traducteur ou le responsable de la traduction doit vérifier la mise en page avant que le fichier ne soit envoyé au client.

15.5 Le document traduit conserve-t-il le formatage original ?

En général, le document traduit conserve le formatage d'origine – polices, styles, mise en page, liens hypertextes et structures d'en-tête/note de bas de page/note de fin de document. Pour les fichiers Microsoft Office, Trados remplace le texte dans le XML sous-jacent et ne modifie généralement pas le format. Dans certains cas, en particulier dans PowerPoint ou lors de la traduction de l'anglais vers des langues telles que l'espagnol ou le français, où le texte est souvent 20 % plus long, des ajustements mineurs de la mise en page peuvent s'avérer nécessaires, car un texte plus long peut déborder ou disparaître derrière des images. Dans tous les cas, le traducteur peut charger le fichier natif formaté en même temps que le fichier XLIFF ; ce dernier n'est utilisé que pour mettre à jour les mémoires de traduction.

Dans la plupart des cas, les fichiers Office, en particulier les documents Word, s'adaptent automatiquement au formatage, et même les fichiers complexes comportant des notes de bas de page, des notes de fin de document et plusieurs centaines de pages sont traités sans problème.

15.6 Quelle est la taille maximale des fichiers prise en charge par TTN TMS ?

TTN TMS prend en charge le téléversement de fichiers volumineux. La limite actuelle de la taille des fichiers est de 2,1 Go, ce qui est un maximum théorique rarement atteint dans la pratique.

15.7 Comment TTN TMS gère-t-il la sauvegarde et la sécurité ?

TTN TMS conserve les fichiers de projet à long terme et applique une stratégie de sauvegarde à plusieurs couches conçue pour protéger les données même en cas d'incidents liés à des logiciels malveillants. Les fichiers ne sont pas supprimés ; même les éléments datant de plus de trente ans sont conservés. Un système de sauvegarde multiple est en place, certaines

sauvegardes étant conservées hors ligne afin que, même en cas d'attaque virale complète, les fichiers restent protégés.

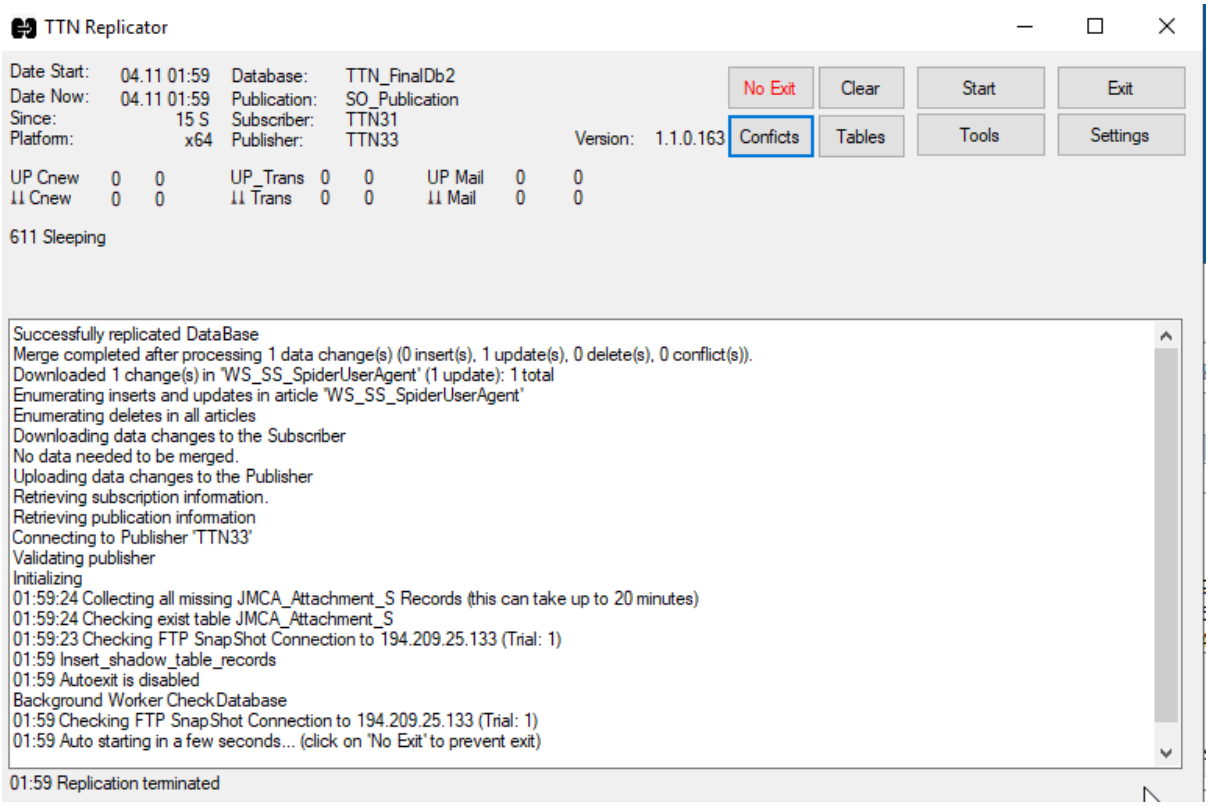


Figure 78: La réplication s'exécute fréquemment et extrait toutes les données importantes hors ligne.

Les fichiers de traduction et les ressources du client (par exemple, les fichiers Word ou HTML contenant du JavaScript) peuvent contenir des virus dangereux. Même avec des antivirus, une protection complète ne peut être garantie contre les chevaux de Troie activés par l'IA et conçus pour détruire ou crypter des données. Pour atténuer ce risque, tous les composants matériels sont mis en miroir et les données sont sauvegardées régulièrement. La base de données et tous les fichiers du projet sont répliqués plusieurs fois par jour, et les lecteurs de sauvegarde sont mis hors ligne de sorte que tous les supports de stockage ne sont pas physiquement connectés en même temps. Cette architecture rend la perte totale de données pratiquement impossible.

15.8 Comment le temps de disponibilité du serveur 24 h/24 et 7 j/7 est-il garanti ?

L'ensemble du système est mis en miroir et toutes les données sont répliquées plusieurs fois par jour. En cas de défaillance complète du système, le fonctionnement est basculé sur un serveur de réplication.

Chaque application concernée fonctionne comme un service TCP/IP. Les composants se surveillent mutuellement par le biais de requêtes TCP/IP périodiques. Si un composant ne répond plus ou tombe en panne, le système de surveillance détecte le problème en quelques minutes et envoie automatiquement un SMS à l'opérateur du système en service. Cette combinaison de réplication, de basculement automatique et de surveillance active garantit une haute disponibilité et un fonctionnement fiable 24 heures sur 24, 7 jours sur 7.

15.9 Dans quelles langues TTN TMS est-il disponible ?

L'interface utilisateur est disponible en 63 langues. Actuellement, seules quatre de ces langues sont traduites par des linguistes humains ; toutes les autres sont traduites par des machines.

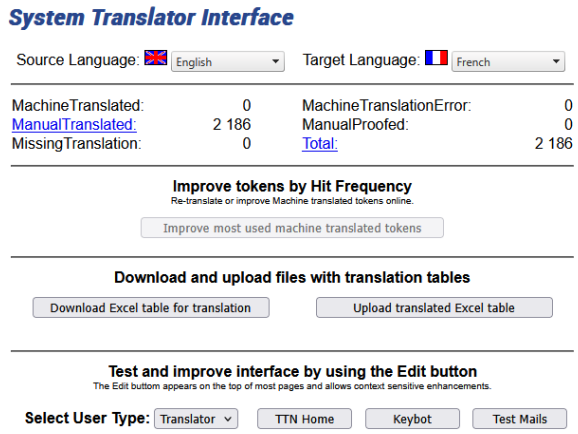


Figure 79: Interface du traducteur de système

TTN TMS comprend une interface de traduction du système qui permet aux interfaces du client et du traducteur d'être traduites dans n'importe quelle langue. Les traducteurs peuvent modifier et écraser les formulaires en temps réel et simuler des fonctions pour visualiser le texte dans son contexte. L'ensemble du texte de l'interface peut être téléchargé et chargé sous forme de fichier Excel bilingue.

L'interface du responsable de la traduction n'est disponible qu'en anglais.

15.10 TTN TMS peut-il être utilisé sans aucun logiciel tiers ?

Les traducteurs disposent de quatre options pour traduire les fichiers : l'éditeur en ligne GroupShare, Trados Studio utilisant des paquets de projets, Trados Studio connecté directement au serveur GroupShare, ou les fichiers de révision bilingues. Trados Studio est un logiciel payant ; la licence perpétuelle Freelance coûte généralement entre 700 et 770 euros. La plupart des traducteurs indépendants disposent de leur propre version de Trados Studio et se connectent directement au serveur GroupShare.

Le traducteur peut également utiliser l'éditeur en ligne GroupShare, qui coûte environ 1 100 euros, mais qui est inclus dans le système TTN TMS. Il ne nécessite aucune installation de logiciel sur l'ordinateur du traducteur ou du relecteur. L'éditeur en ligne est plus facile à utiliser, mais il offre moins de fonctionnalités que Trados Studio.

15.11 Comment le système peut-il être exploité de manière rentable pour les grandes organisations ?

Les grandes organisations, telles que les ONG, qui comptent des dizaines, voire des centaines de traducteurs et de spécialistes linguistiques, peuvent acheter un nombre limité de licences en ligne simultanées pour le serveur GroupShare.

Selon les meilleures pratiques établies, une base d'utilisateurs d'environ 100 linguistes ne nécessite généralement qu'une trentaine de licences simultanées pour couvrir environ 98 % de l'utilisation normale, tout en permettant de faire face à des pics de demande occasionnels.

Par conséquent, l’utilisation de l’éditeur en ligne avec des licences concurrentes est nettement plus rentable que l’achat d’une licence individuelle pour chaque utilisateur.

16 FAQ sur les mémoires de traduction

16.1 Y a-t-il des limites à la taille des mémoires de traduction ou des bases terminologiques ?

Le nombre de segments dans une mémoire de traduction n'est limité que par l'espace de stockage disponible, qui peut être étendu de manière dynamique.

16.2 Comment l'accès aux mémoires de traduction est-il géré ?

TTN TMS fournit des droits d'accès dynamiques qui sont automatiquement accordés et révoqués selon les besoins. Tous les utilisateurs peuvent accéder à MultiTerm en ligne ; cependant, les clients ont généralement des autorisations en lecture seule, tandis que les traducteurs ont des autorisations en lecture/écriture. Les droits d'accès sont vérifiés et attribués automatiquement lorsqu'une commande est attribuée à un traducteur ou à un relecteur.

16.3 Est-il possible d'adapter les champs des mémoires de traduction à un usage particulier ?

Dans les traductions juridiques ou techniques, telles que les normes de construction, il est souvent utile d'ajouter des champs personnalisés, par exemple un numéro de référence ou un lien vers l'article ou la norme en question. Dans ce cas, la structure de la mémoire de traduction doit être complétée par des champs personnalisés obligatoires.

Trados GroupShare prend en charge les mémoires de traduction avec des métadonnées enrichies. Chaque entrée de la mémoire de traduction contient le segment source, le segment cible et un nombre quelconque de champs personnalisés définis selon les besoins spécifiques. Ces champs personnalisés sont entièrement pris en charge par l'interface et les API de GroupShare : ils peuvent être créés à l'aide de modèles de champs, visualisés et modifiés dans l'éditeur de mémoire de traduction, et utilisés comme paramètres de filtrage ou de recherche.

16.4 Comment s'effectue la recherche dans les mémoires de traduction ?

Comment les recherches par « correspondance exacte » et « correspondance approximative » sont-elles gérées et comment s'assure-t-on que la recherche fonctionne correctement dans toutes les langues ?

Le composant de mémoire de traduction basé sur le serveur Trados GroupShare prend entièrement en charge les modes de recherche par correspondance exacte et par correspondance floue pour la recherche de segments. La recherche par correspondance exacte ne permet de retrouver que les segments source identiques à 100 %, tandis que la recherche par correspondance floue renvoie les segments similaires accompagnés d'un score de similarité. Le moteur de recherche de la mémoire de traduction utilise des algorithmes de correspondance approximative robustes pour calculer les pourcentages de correspondance, indiquant dans quelle mesure un nouveau segment correspond à une unité de traduction existante. Cela garantit des résultats de recherche complets et précis, car même les correspondances partielles sont identifiées et présentées avec leur score de pertinence.

Tous les champs obligatoires et les métadonnées associés à chaque unité de traduction sont disponibles dans les résultats de recherche de la mémoire de traduction. Chaque résultat

affiche le segment source et le segment cible ainsi que les champs de métadonnées requis, y compris les champs personnalisés marqués comme obligatoires et les champs standard du système tels que la date de création ou l'auteur. Les mêmes mécanismes de recherche s'appliquent à toutes les langues prises en charge par le système, ce qui garantit un comportement cohérent pour les contenus multilingues.

16.5 Comment TTN TMS détecte-t-il les segments déjà traduits ?

TTN TMS détecte automatiquement les segments déjà traduits et les propose pour être réutilisés chaque fois qu'un segment source correspondant est ouvert. Le système trouve des correspondances exactes et approximatives dans la mémoire de traduction, présente chaque suggestion avec des détails contextuels et met en évidence les différences pour les correspondances partielles, ce qui permet au traducteur de choisir et d'insérer facilement la traduction préférée, qui est clairement identifiée comme provenant de la mémoire de traduction.

- **Insertion automatique des correspondances :** Le système proposé détecte automatiquement tous les segments déjà traduits dans la mémoire de traduction (à la fois les correspondances exactes à 100 % et les correspondances partielles approximatives). Lorsqu'un traducteur ouvre un nouveau segment source, la mémoire de traduction est consultée et la meilleure traduction correspondante est immédiatement insérée dans le segment cible. Cela permet aux traducteurs de réutiliser les traductions existantes dans la mesure du possible, sans qu'il soit nécessaire d'effectuer une recherche manuelle pour chaque segment.
- **Recherche de correspondances multiples :** Si plus d'une correspondance est trouvée dans une mémoire de traduction pour un segment source donné, l'interface affiche toutes les correspondances (ainsi que leurs pourcentages de correspondance) comme référence pour l'utilisateur. Le traducteur peut facilement parcourir ces suggestions et choisir celle qu'il souhaite utiliser. Par exemple, le système répertorie les correspondances dans l'onglet Résultats de la traduction et permet à l'utilisateur d'insérer une autre correspondance à la place de celle qui figure en tête de liste. Cela permet à l'utilisateur de choisir la traduction qu'il préfère lorsqu'il existe plusieurs options.
- **Visibilité des métadonnées de la correspondance :** Pour chaque résultat dans la mémoire de traduction, le système fournit un contexte supplémentaire et des métadonnées sur la correspondance. Le traducteur peut voir des informations telles que la mémoire de traduction d'où provient la correspondance et d'autres attributs tels que le document original ou le nom du fichier s'il est disponible. Ces métadonnées sont affichées à côté de l'entrée de la correspondance, ce qui aide les utilisateurs à évaluer l'origine et la fiabilité de chaque suggestion.
- **Surlignage des différences pour les correspondances partielles :** Lorsqu'une traduction enregistrée ne correspond que partiellement au nouveau segment source, le système met clairement en évidence toutes les différences entre le texte source et la suggestion de la mémoire de traduction. Les mots ou phrases qui diffèrent sont indiqués dans la comparaison (par exemple, le texte ajouté est souligné dans une couleur et le texte supprimé est barré dans une autre couleur). Le traducteur peut ainsi voir immédiatement quelles modifications sont nécessaires, car les différences sont présentées dans un style « suivi des modifications » pour faciliter l'identification.
- **Marquage clair du contenu inséré à partir de la mémoire de traduction :** Les segments qui ont été préremplis ou insérés à partir de correspondances de la mémoire de traduction

sont marqués clairement dans l'environnement d'édition. Par exemple, une icône ou un badge dans la colonne d'état du segment indique que le contenu provient d'une correspondance de la mémoire de traduction et indique même le pourcentage de correspondance. Les traducteurs et les relecteurs peuvent ainsi instantanément reconnaître quels segments cibles ont été tirés de la mémoire de traduction (avec quel niveau de correspondance), ce qui garantit la transparence. Une fois que le traducteur a édité ou confirmé le segment, l'indicateur est mis à jour en conséquence pour montrer que la traduction a été révisée, tout en conservant les informations de correspondance originales à titre de référence.

Toutes ces fonctionnalités sont entièrement prises en charge par le composant de mémoire de traduction de TTN TMS, ce qui permet d'exploiter efficacement les traductions précédentes tout en offrant aux traducteurs un contrôle intégral et une visibilité totale. Ce mécanisme de correspondances tirées de la mémoire de traduction permet non seulement d'augmenter la productivité en réutilisant les traductions existantes, mais aussi de fournir aux traducteurs des informations et des options claires pour garantir la qualité et la cohérence des traductions.

16.6 Comment TTN TMS intègre-t-il la traduction automatique à la mémoire de traduction ?

TTN TMS combine de manière transparente la traduction automatique (TA), la mémoire de traduction et la gestion terminologique dans un flux de travail unifié. Cette approche intégrée permet d'utiliser à la fois des traductions révisées par des humains et des suggestions générées par l'IA. Le résultat est une production de meilleure qualité avec un effort réduit, grâce à une automatisation intelligente qui accélère les projets sans compromettre la précision.

- **Suggestions automatiques de la traduction automatique en l'absence de correspondances dans la mémoire de traduction :** Lorsqu'un nouveau segment n'a aucune correspondance dans la mémoire de traduction, TTN TMS fournit automatiquement une suggestion de traduction automatique. Cette suggestion peut être insérée directement dans le texte cible ou présentée pour révision, ce qui permet au traducteur de ne pas partir d'une page blanche. Même lorsque la mémoire de traduction ne contient aucune entrée, un premier projet de traduction est toujours disponible, ce qui réduit le travail manuel et permet de gagner du temps.
- **Les suggestions de la traduction automatique accompagnent les correspondances de la mémoire de traduction :** TTN TMS ne s'appuie pas sur une source unique de suggestions. Lorsqu'une correspondance floue ou exacte avec les mémoires de traduction est disponible, le système peut extraire une suggestion parallèle et l'afficher à côté du résultat de la traduction automatique. Cette présentation côte à côte permet aux linguistes de sélectionner l'option la plus appropriée ou de combiner des éléments des deux propositions. En présentant ensemble les résultats des mémoires de traduction et la traduction automatique, la plateforme améliore la qualité et la flexibilité de la traduction tout en continuant à bénéficier des traductions existantes et des récentes améliorations apportées à la traduction par l'IA.

- **Intégration avec des moteurs de traduction automatique personnalisés (Azure, DeepL, etc.) :** La solution est indépendante des moteurs et des fournisseurs. TTN TMS s'intègre aux principaux fournisseurs de traduction automatique tels que Microsoft Azure Translator, DeepL, et d'autres services d'intelligence artificielle, y compris les moteurs basés sur la technologie GPT tels que ChatGPT. Les modèles formés sur mesure peuvent également être connectés via l'API. Cette flexibilité permet d'utiliser des moteurs de traduction automatique préférés pour générer des suggestions de meilleure qualité. Au fur et à mesure que de nouvelles technologies de traduction automatique apparaissent, elles peuvent être intégrées de manière transparente, ce qui garantit une adaptabilité à long terme et un accès continu à des capacités de traduction assistée par ordinateur à la pointe de la technologie.
- **L'IA conversationnelle pour le contexte et la terminologie :** La couche d'IA conversationnelle de TTN ajoute une dimension supplémentaire à la productivité de la traduction. Les systèmes traditionnels de mémoire de traduction et les bases de données terminologiques ont souvent du mal à fonctionner ensemble de manière optimale ; par exemple, une correspondance floue de mémoire de traduction peut ne pas incorporer automatiquement la terminologie approuvée. La couche d'IA conversationnelle basée sur le GPT remédie à cette limitation en combinant intelligemment les correspondances de TM avec la terminologie approuvée dans le contexte, générant ainsi des suggestions de traduction affinées qui respectent à la fois le contexte de la phrase et les contraintes terminologiques.

En tirant parti de l'IA avancée basée sur le GPT au sein de TTN TMS, le système analyse chaque segment ainsi que les fragments des mémoires de traduction pertinents et les termes de glossaire requis pour produire des traductions fluides qui intègrent ces éléments de manière transparente. Le résultat n'est pas une traduction automatique générique, mais une suggestion fondée sur les traductions existantes et la terminologie établie, assemblée par un processus piloté par l'intelligence artificielle qui tient compte des nuances et du contexte. Cette approche est souvent plus performante que les moteurs de TA traditionnels en termes de précision et de cohérence.

La couche d'IA conversationnelle réduit considérablement le besoin de corrections terminologiques répétées ou de retravailler manuellement les correspondances floues. Les traducteurs reçoivent des projets de traduction de haute qualité qui respectent déjà les glossaires et les directives stylistiques, ce qui réduit les efforts de post-édition. Dans l'ensemble, l'intégration des mémoires de traduction et de la traduction automatique dans TTN TMS, améliorée par une couche d'intelligence artificielle, permet d'obtenir des traductions cohérentes et conformes à la terminologie dès le départ, tout en accélérant les délais de livraison.

16.7 Comment les mémoires de traduction sont-elles gérées ?

Le système de gestion des traductions offre des fonctionnalités complètes pour la gestion des mémoires de traduction et des bases terminologiques. Il combine des processus automatisés avec le contrôle de l'administrateur pour assurer une gestion efficace et flexible des ressources. Les principaux aspects sont les suivants :

Le système gère automatiquement la mémoire de traduction et la configuration de la base terminologique en fonction des paires de langues du projet. Lorsqu'un projet implique une

combinaison de langues source et cible précédemment inutilisée, le système génère une nouvelle mémoire de traduction et une nouvelle base terminologique à l'aide de modèles et de paramètres prédéfinis, garantissant ainsi une ressource dédiée à cette paire de langues. S'il existe déjà une mémoire de traduction ou une base terminologique appropriée couvrant la paire de langues requise, le système réutilise la ressource existante au lieu de créer un doublon.

16.8 Comment les gestionnaires contrôlent-ils les bases terminologiques ?

Les administrateurs ou les responsables de la traduction ont un contrôle total sur toutes les mémoires de traduction et les bases terminologiques. Ils peuvent créer, modifier ou supprimer manuellement des mémoires de traduction et des bases terminologiques et adapter leur structure (par exemple, en ajoutant ou en modifiant des champs et des métadonnées) et leur contenu. Le système permet également d'importer et d'exporter des données de mémoires de traduction ou de bases terminologiques à des fins de sauvegarde, de migration ou d'intégration, ce qui confère une certaine souplesse dans la gestion des ressources linguistiques.

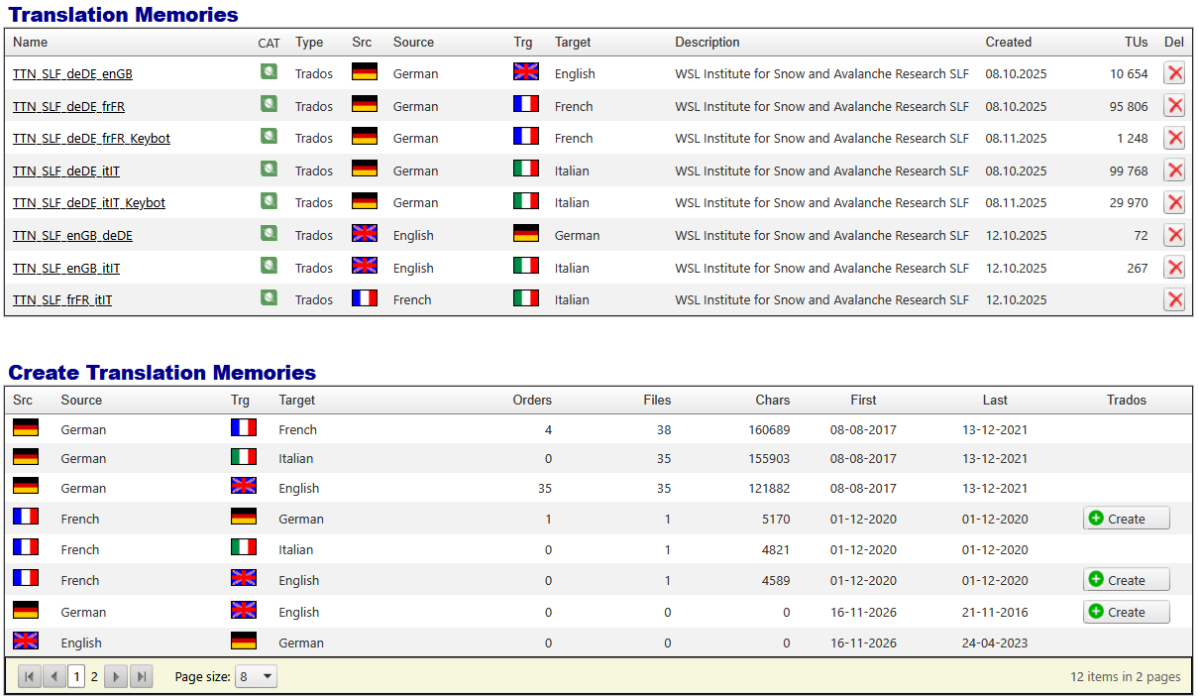


Figure 80: Créer manuellement une mémoire de traduction avec TTN TMS sur la base d'un modèle prédéfini.

Ajustements structurels via GroupShare : Si une mémoire de traduction nécessite des modifications structurelles avancées au-delà du modèle par défaut (par exemple, l'ajout de champs personnalisés), un responsable de la traduction ou un opérateur système peut se connecter directement au serveur de mémoire de traduction sous-jacent (par exemple, un serveur SDL Trados GroupShare) pour appliquer ces modifications. Cette approche garantit que des configurations spécialisées peuvent être mises en œuvre, même si elles nécessitent l'utilisation d'outils autres que l'interface web par défaut.

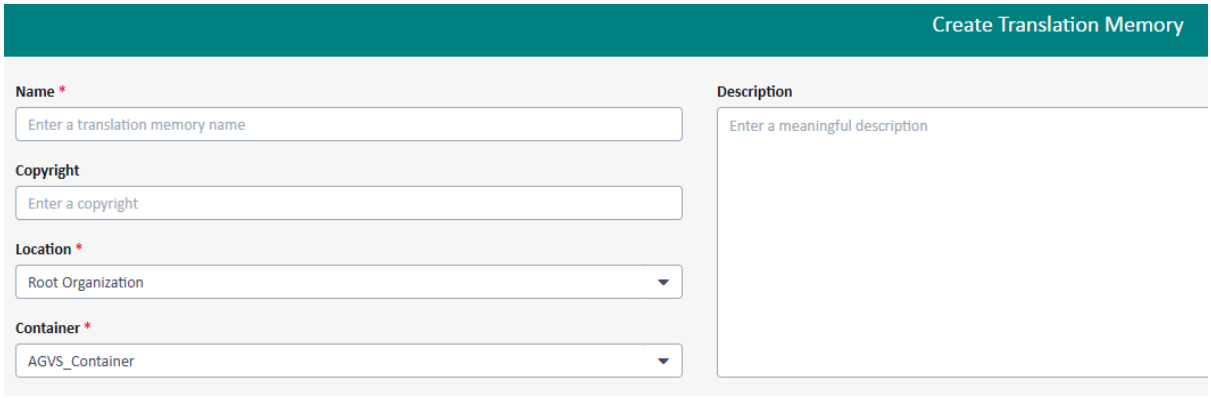


Figure 81: Créer une TM avec un champ spécial directement sur le serveur GroupShare.

En résumé, le système gère automatiquement la mémoire de traduction et la base terminologique en créant ou en réutilisant les ressources nécessaires pour les nouvelles combinaisons de langues, tout en permettant aux administrateurs d'effectuer un contrôle détaillé et une personnalisation si nécessaire. Les entreprises clientes bénéficient ainsi à la fois de l'efficacité grâce à l'automatisation et de la flexibilité grâce au contrôle de l'administrateur dans la gestion des mémoires de traduction et bases terminologiques.

16.9 Comment GroupShare permet-il de partager des traductions et des termes ?

Dans un environnement TTN TMS intégrant SDL Trados GroupShare, les segments de traduction et les entrées terminologiques enregistrés par un utilisateur dans une mémoire de traduction ou une base terminologique partagée sont immédiatement accessibles aux autres utilisateurs autorisés. GroupShare est une solution de collaboration sur serveur qui centralise les mémoires de traduction et les bases terminologiques. Lorsqu'un membre de l'équipe confirme un segment ou ajoute un terme, la mise à jour est appliquée instantanément pour tous les utilisateurs disposant des droits d'accès appropriés. Ainsi, les traductions et la terminologie les plus récentes sont disponibles sans délai au sein de l'équipe, ce qui permet une collaboration en temps réel.

GroupShare y parvient grâce à la centralisation de sa mémoire de traduction et de sa base terminologique. Dès qu'un traducteur enregistre une nouvelle unité de traduction ou un nouveau terme, l'information est stockée sur le serveur et peut être récupérée immédiatement par d'autres. Par exemple, si un traducteur confirme une nouvelle traduction pour un segment, tout collègue qui consultera ultérieurement le même texte source verra immédiatement que la traduction correspond à 100 % à celle de la mémoire de traduction. De même, si un utilisateur ajoute un terme à la base terminologique partagée, les autres utilisateurs le verront apparaître instantanément comme un terme reconnu dans leur outil de traduction. Cette synchronisation immédiate garantit que tous les membres de l'équipe travaillent toujours avec les traductions les plus récentes et la terminologie convenue.

En fournissant des mises à jour en temps réel des mémoires de traduction et des bases terminologiques partagées, GroupShare contribue à préserver la cohérence et à faciliter le travail d'équipe. Tous les utilisateurs travaillent effectivement avec le même ensemble de traductions et de termes approuvés actualisé dans un environnement sécurisé et uniforme. Cela permet non seulement d'améliorer la cohérence et la qualité globales des traductions,

mais aussi de rendre la collaboration entre les traducteurs et les relecteurs beaucoup plus efficace, puisque chacun utilise les segments et la terminologie confirmés les plus récents.

17 FAQ sur les bases de données terminologiques

17.1 Y a-t-il des limites à la taille des bases de données terminologiques ?

Pour les bases de données MultiTerm sur le serveur GroupShare, le nombre maximum d'entrées n'est limité que par la capacité de stockage disponible.

17.2 Comment l'accès aux bases de données terminologiques est-il géré ?

TTN TMS fournit des droits d'accès dynamiques qui sont automatiquement accordés et révoqués selon les besoins. Tous les utilisateurs peuvent accéder à MultiTerm en ligne ; cependant, les clients ont généralement des autorisations en lecture seule, tandis que les traducteurs ont des autorisations en lecture/écriture. Les droits d'accès sont vérifiés et attribués automatiquement lorsqu'une commande est attribuée à un traducteur ou à un relecteur.

17.3 Est-il possible de modifier la structure de la base terminologique pour une utilisation spéciale ?

Dans la plupart des cas, un glossaire contenant uniquement le terme source et le terme cible est suffisant. Toutefois, dans des domaines spécialisés tels que la traduction médicale, il est souvent essentiel d'ajouter des champs supplémentaires à la base terminologique. Par exemple, un glossaire bilingue simple peut ne contenir que l'entrée « *angioplastie – angioplastie* » (anglais – français). En ajoutant des champs supplémentaires, la même entrée peut contenir des informations beaucoup plus riches. Un champ Définition peut décrire le concept, par exemple : « *Procédure chirurgicale visant à rétablir le flux sanguin dans une artère en gonflant un minuscule ballon.* » Un champ Référence ou Source peut indiquer l'origine de cette définition, par exemple « *Lignes directrices de l'Organisation mondiale de la santé (2021).* » Un champ Contexte peut contenir un exemple d'utilisation typique : « *Le patient a subi une angioplastie pour ouvrir l'artère obstruée.* »

Grâce à ces champs, les traducteurs voient immédiatement la signification précise du terme. La définition explique le concept dans un langage clair, ce qui est crucial dans les cas pouvant être ambigus. Le champ de référence renvoie à une source ou à une norme faisant autorité, ce qui renforce la confiance dans l'information. Cela réduit le risque d'erreurs et permet de s'assurer que tous les traducteurs utilisent le terme de manière cohérente.

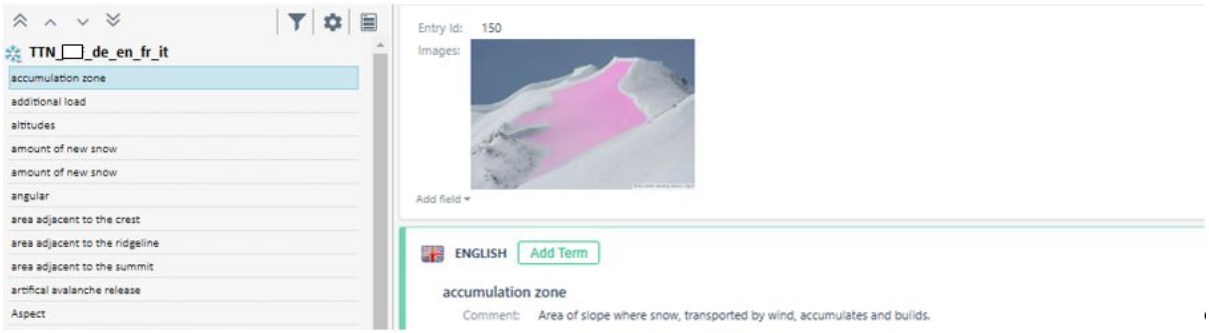


Figure 82: Termes avec commentaire et image

Dans d'autres disciplines, comme la météorologie, une image d'un type de nuage spécifique peut être utile, tandis qu'en nivologie, une image d'une avalanche ou d'un type de neige particulier peut être précieuse. Toutes ces fonctionnalités sont entièrement prises en charge

par MultiTerm. Des champs tels que Source, Notes, Définition, Référence, Contexte ou Image peuvent être ajoutés à la définition de la base terminologique, marqués comme obligatoires via un modèle d'entrée, et rendus visibles et exploitables dans l'interface utilisateur. Ils peuvent être affichés dans des présentations personnalisées et utilisés pour le filtrage et la recherche par tous les utilisateurs autorisés qui travaillent avec la base de données terminologique basée sur le serveur.

17.4 Comment s'effectue la recherche dans les bases terminologiques ?

Pour la gestion terminologique, Trados GroupShare (via le serveur MultiTerm) répond également à toutes les exigences de recherche. Le système propose à la fois la recherche de termes exacts et la recherche de termes flous dans les bases de données terminologiques, ce qui permet de trouver des entrées soit par des correspondances exactes, soit par des termes présentant de légères variations d'orthographe ou de formulation. La recherche MultiTerm peut être configurée pour retrouver des termes même si la requête ne correspond pas exactement, en utilisant une correspondance approximative pour identifier les termes similaires et les renvoyer avec un score de pertinence. Cela garantit qu'aucun terme pertinent n'est oublié, même si la requête contient des différences mineures ou des fautes de frappe.

Tous les champs définis d'une entrée de terme sont affichés dans le cadre des résultats de la recherche ou lors de la consultation d'une entrée, y compris tous les champs obligatoires tels que le terme, la traduction, la définition, la phrase de contexte et la note d'utilisation.

17.5 Comment les entrées terminologiques sont-elles détectées et affichées ?

Les termes des bases terminologiques connectées sont automatiquement reconnus et clairement marqués dans le segment source dans l'environnement de traduction. Le traducteur peut ainsi accéder immédiatement à l'entrée complète de chaque terme et visualiser toutes les informations requises en un coup d'œil. La composante terminologique du système fournit un support complet pour la détection de la terminologie grâce à des fonctions dont voici quelques exemples :

- **Détection automatique des termes :** Les termes stockés dans la base terminologique sont automatiquement identifiés lorsqu'ils apparaissent dans le segment source.
- **Mise en évidence visuelle des termes :** Chaque terme détecté est clairement marqué (surligné) dans le texte source pour une meilleure visibilité par le traducteur.
- **Accès à la saisie rapide de termes :** Les utilisateurs peuvent rapidement accéder à l'entrée complète de la base terminologique pour tout terme mis en évidence directement à partir de l'interface (par exemple, en survolant ou en sélectionnant le terme), révélant immédiatement tous les détails associés au terme.
- **Visibilité de tous les champs :** Tous les champs obligatoires et personnalisés liés à chaque terme (tels que les références de source, les définitions et les notes d'utilisation) sont affichés dans le cadre des informations de saisie du terme, ce qui permet à l'utilisateur de visualiser toutes les données pertinentes relatives au terme dans l'environnement.

17.6 Comment les bases de données terminologiques sont-elles gérées ?

Le système de gestion des traductions offre des fonctionnalités complètes pour la gestion des mémoires de traduction et des bases terminologiques. Il combine des processus automatisés avec le contrôle de l'administrateur pour assurer une gestion efficace et flexible des ressources. Les principaux aspects sont les suivants :

Le système gère automatiquement la mémoire de traduction et la configuration de la base terminologique en fonction des paires de langues du projet. Lorsqu'un projet implique une combinaison de langues source et cible précédemment inutilisée, le système génère une nouvelle base terminologique à l'aide de modèles et de paramètres prédéfinis.

Comment les gestionnaires de traduction contrôlent-ils les bases terminologiques ?

Les administrateurs ou les responsables de la traduction ont un contrôle total sur toutes les bases de données terminologiques. Ils peuvent créer, modifier ou supprimer manuellement des mémoires de traduction et des bases terminologiques et adapter leur structure (par exemple, en ajoutant ou en modifiant des champs et des métadonnées) et leur contenu. Le système permet également d'importer et d'exporter des données de mémoires de traduction ou de bases terminologiques à des fins de sauvegarde, de migration ou d'intégration, ce qui confère à l'organisation une certaine souplesse dans la gestion des ressources linguistiques.

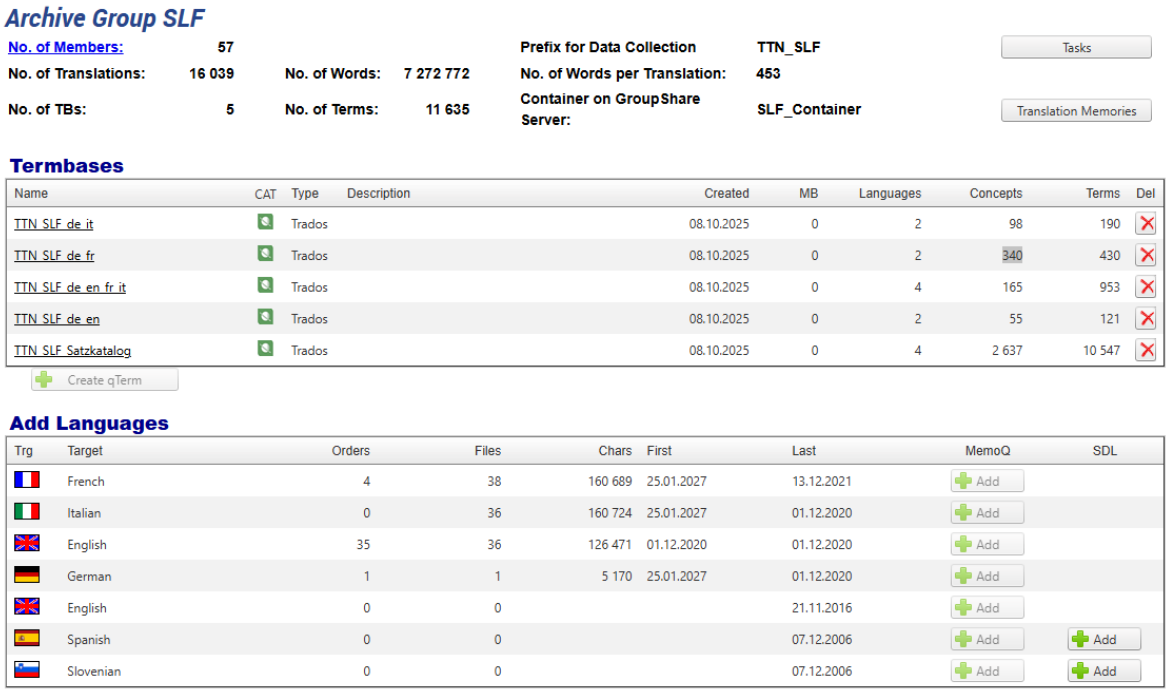


Figure 83 : Créer manuellement une base terminologique avec TTN TMS sur la base d'un modèle prédéfini.

Comment les bases de données terminologiques sont-elles personnalisées ?

Par défaut, le système utilise une configuration terminologique standard de base pour les nouvelles paires de langues et ne crée automatiquement une base terminologique que s'il n'en existe pas pour les langues source-cible requises. Si une base terminologique spécialisée est nécessaire (par exemple avec des champs personnalisés ou des structures de termes complexes), un responsable de la traduction peut la créer ou l'adapter à l'aide d'un outil de gestion terminologique externe (par exemple, une application Trados MultiTerm ou un module terminologique GroupShare). Cette méthode manuelle est plus complexe et n'est généralement utilisée que lorsque la configuration par défaut de la base terminologique ne répond pas à des exigences spécifiques.

En résumé, le système gère automatiquement la mémoire de traduction et la base terminologique en créant ou en réutilisant les ressources utiles pour les nouvelles combinaisons de langues, tout en permettant aux administrateurs d'effectuer un contrôle détaillé et une personnalisation si nécessaire. Les entreprises clientes bénéficient ainsi à la fois de l'efficacité grâce à l'automatisation et de la flexibilité grâce au contrôle de l'administrateur dans la gestion des mémoires de traduction et bases terminologiques.

18 FAQ sur le traitement sécurisé des documents PDF confidentiels

Les documents hautement confidentiels ou très sensibles – tels que les rapports médicaux scannés avec des notes manuscrites, les dossiers gouvernementaux avec des timbres et des sceaux, ou tout PDF qui ne peut pas être traité en toute sécurité par une machine – sont traités dans le système fermé de TTN. Le traducteur travaille directement sur le serveur sécurisé de TTN par le biais d'une interface web ou d'un bureau à distance, de sorte qu'il ne télécharge ni ne conserve jamais une copie locale du fichier. TTN TMS propose trois solutions sécurisées pour répondre aux différents types de documents et aux besoins des traducteurs :

18.1 Éditeur de traduction web (mode simple)

Il s'agit d'un éditeur en ligne léger (construit avec des composants de l'interface Telerik) idéal pour les petits documents ou les textes courts. Le traducteur accède à une page web comportant deux volets ajustables : un volet affiche le PDF original et l'autre fournit une zone de saisie pour la traduction. L'interface est conçue pour être extrêmement facile à utiliser, même pour un traducteur qui ne l'a jamais vue auparavant.

Aucune installation complexe n'est nécessaire – les traducteurs peuvent commencer à traduire immédiatement dans leur navigateur, même sur une tablette ou un grand smartphone. L'éditeur propose des fonctions essentielles telles que la vérification orthographique dans plus de 160 langues, mais il bloque toute tentative de téléchargement ou d'impression du texte source. L'impression n'est possible qu'en prenant des captures d'écran (ce qui ne peut être totalement évité), et les fonctions d'impression et d'enregistrement standard sont désactivées.

Cet éditeur simple est parfait pour les textes très courts. En fait, même un document de deux mots peut être traduit et soumis en moins d'une minute à l'aide de cet outil. Il offre un haut niveau de sécurité avec un minimum d'efforts, permettant aux traducteurs d'effectuer des micro-tâches en quelques clics dans un environnement entièrement sécurisé.

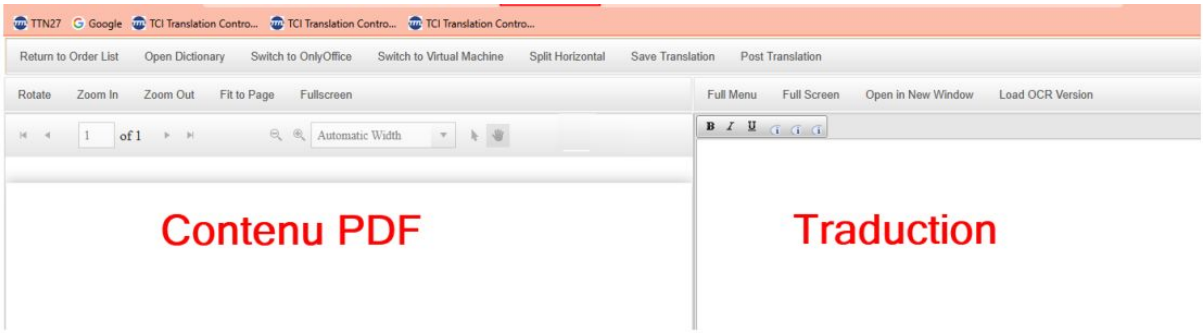


Figure 84: Éditeur web du traducteur avec deux fenêtres redimensionnables

18.2 Éditeur en ligne OnlyOffice (mode avancé)

Pour les documents sources qui sont plus longs ou qui présentent un formatage complexe (par exemple, des formulaires scannés, des tableaux ou des modèles officiels qui doivent être préservés), TTN TMS intègre un éditeur de documents OnlyOffice. OnlyOffice est une suite bureautique open source similaire à Microsoft Word qui fonctionne dans le navigateur et est hébergée sur les serveurs de TTN, derrière notre pare-feu. Les traducteurs peuvent passer à cet éditeur lorsque le mode simple n'est pas suffisant pour reproduire la mise en page proprement.

L’interface d’OnlyOffice est très familière (ses menus et ses outils rappellent ceux de MS Word), ce qui permet aux nouveaux utilisateurs de s’y retrouver rapidement. L’éditeur prend en charge toutes les langues, y compris les scripts de droite à gauche, et propose des correcteurs orthographiques pour toutes les langues principales dont nos clients ont besoin. L’avantage de ce système est qu’il offre des capacités d’édition complètes – le traducteur peut éditer le texte dans un environnement de type Word – sans jamais télécharger le fichier.

TTN a intégré OnlyOffice de manière à ce que chaque action de l’utilisateur soit contrôlée. Les fonctions susceptibles de présenter un risque pour la sécurité (telles que l’impression, le téléchargement ou la copie de grandes portions de texte) sont désactivées ou limitées. OnlyOffice permet même l’utilisation de plugins personnalisés, et TTN les utilise pour automatiser les tâches de formatage spécifiques aux besoins du client – par exemple, l’insertion automatique d’en-têtes ou l’ajustement de la taille des polices afin que chaque page de la traduction s’aligne exactement sur la page correspondante du document source. L’éditeur peut également être utilisé en mode écran partagé vertical, comme montré dans l’illustration suivante.

Cet éditeur en ligne avancé offre aux traducteurs davantage d’outils pour gérer les mises en page compliquées, tout en conservant le document dans l’environnement sécurisé de TTN.

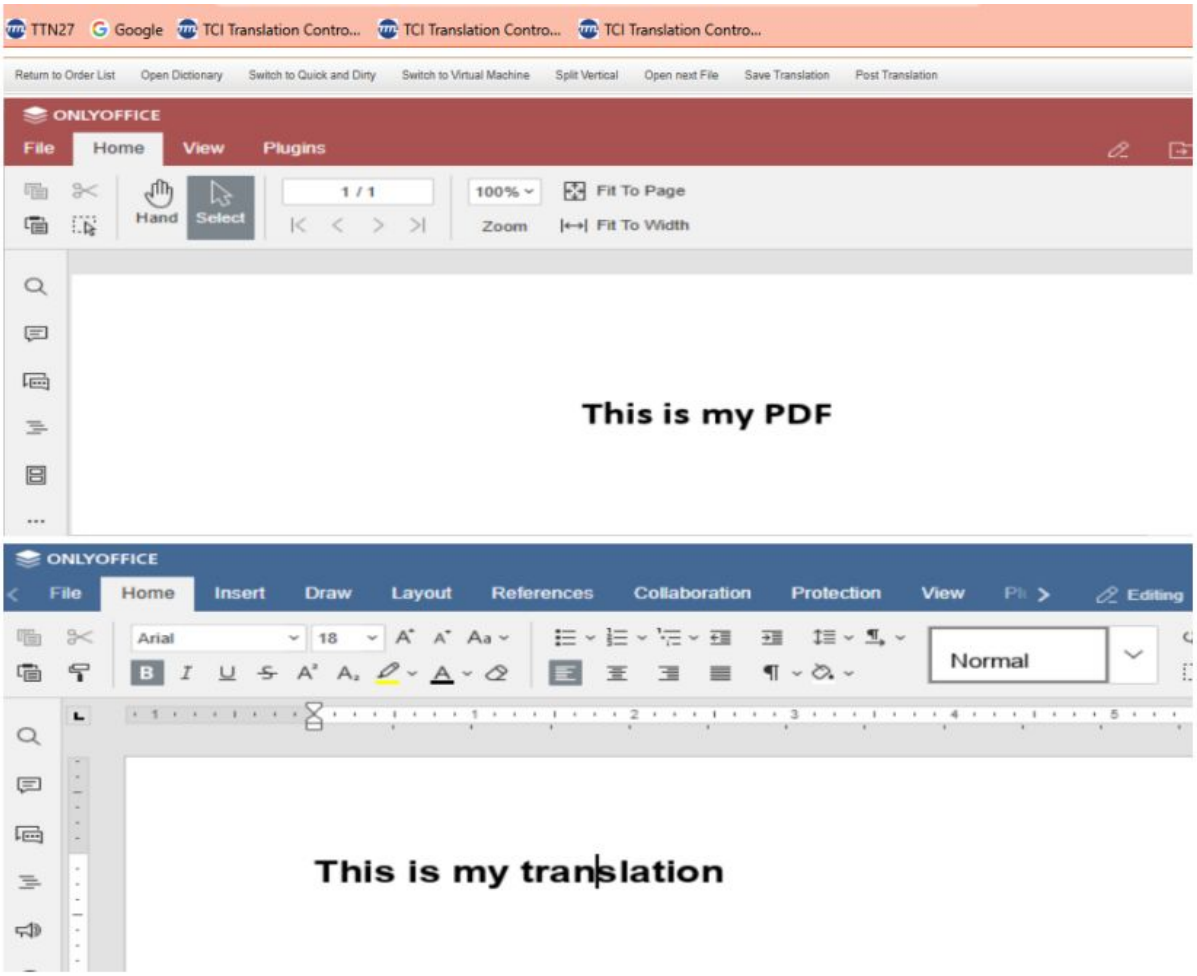


Figure 85: Serveur de documents OnlyOffice intégré dans l’infrastructure de TTN

18.3 Environnement Machine virtuelle dédié (VM)

Pour les grands projets ou pour les traducteurs qui travaillent régulièrement sur des textes sensibles, TTN peut fournir une machine virtuelle personnelle sur notre ferme de serveurs. Il s'agit essentiellement d'un bureau Windows totalement isolé auquel le traducteur se connecte via bureau à distance (Remote Desktop ou RDP). Chacune de ces machines virtuelles possède une adresse IP fixe et est préconfigurée avec tout ce dont le traducteur a besoin : la langue du système est réglée sur les préférences du traducteur, Microsoft Word est installé avec les dictionnaires correcteurs orthographiques appropriés et l'accès sécurisé du traducteur au portail de travaux de TTN est déjà configuré.

Le traducteur télécharge simplement un petit fichier de configuration RDP de TTN et double-clique dessus pour lancer le bureau à distance sécurisé. Cet accès en un clic évite toute configuration compliquée – même une personne sans grandes compétences informatiques peut se connecter facilement sans se soucier des détails techniques. Sur la machine virtuelle, les traducteurs ont la liberté d'utiliser des outils plus avancés ou leurs macros Word habituelles si nécessaire, mais tous les fichiers restent sur le serveur. Ils ne peuvent voir que les fichiers liés à leur mission et ils travaillent sur ces fichiers dans le cadre de la session à distance.

Le presse-papiers (copier-coller) est isolé afin d'empêcher tout texte d'être copié de l'intérieur de la machine virtuelle vers un ordinateur local. De même, la fonction « Enregistrer sous » est désactivée, ce qui signifie que le traducteur ne peut pas enregistrer une copie locale du document en dehors du lecteur réseau sécurisé fourni. Si un fichier doit être ouvert ou consulté, il passe par le serveur de fichiers sécurisé de TTN plutôt que par un téléchargement direct. La machine virtuelle de chaque traducteur est protégée par un mot de passe et n'est accessible qu'à cette personne. Une fois qu'un travail de traduction est terminé et renvoyé à TTN par l'intermédiaire de la plateforme, le système révoque immédiatement l'accès du traducteur à ces fichiers – il ne peut plus les ouvrir.

Pour les collaborateurs fréquents, le fait de disposer d'une machine virtuelle dédiée signifie qu'ils peuvent configurer l'environnement à leur guise (par exemple, en installant des logiciels ou des signets personnalisés) tout en respectant les normes de sécurité les plus strictes qui soient. L'infrastructure de serveurs de TTN est très robuste – nous disposons de serveurs puissants capables d'héberger des centaines de machines virtuelles simultanément. La performance n'est donc pas un problème. Cette solution est la plus avancée et est généralement utilisée pour des missions plus importantes ou des projets en cours pour lesquels un traducteur peut avoir besoin d'un environnement de bureau complet pour travailler efficacement. Elle offre une sécurité et une fonctionnalité maximales, équivalentes à celles d'un traducteur travaillant en interne sur un ordinateur sécurisé.

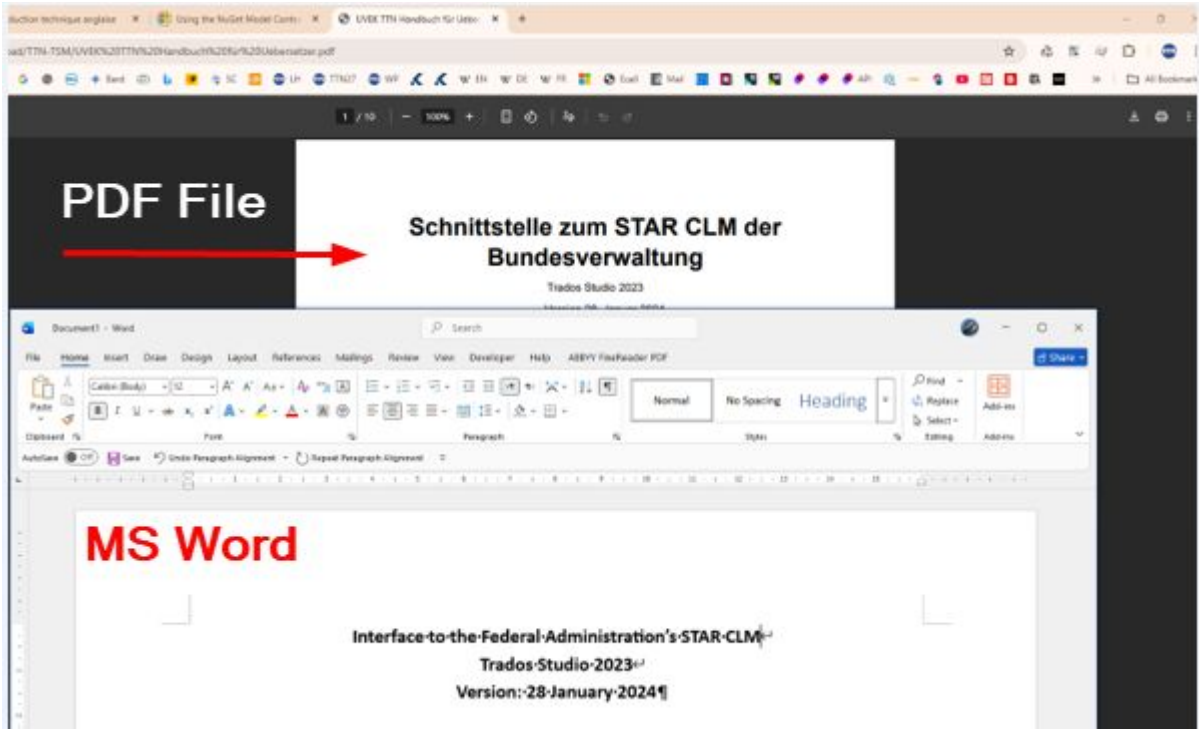


Figure 86: La machine virtuelle fonctionne comme un ordinateur domestique.

En résumé, ces trois méthodes garantissent que le traducteur travaille dans l'écosystème sécurisé de TTN. Les traducteurs peuvent choisir la méthode la plus adaptée à la tâche (et à leur niveau d'aisance technique) et peuvent même passer d'une méthode à l'autre si nécessaire. Le point essentiel est qu'à aucun moment le document confidentiel n'échappe au contrôle : il reste à tout moment sur le serveur ou dans une session à distance sécurisée. Cette approche multidimensionnelle permet à TTN de tout traiter, du certificat de deux lignes au rapport de 100 pages avec tableaux, en offrant un équilibre approprié entre la sécurité et la convivialité pour chaque scénario.

18.4 Les traducteurs peuvent-ils copier, télécharger ou imprimer les documents ?

Non. TTN TMS est conçu pour empêcher le siphonnage des données par des moyens non autorisés. Dans les éditeurs basés sur le web (l'éditeur web simple et l'éditeur OnlyOffice), les options de fichiers typiques sont verrouillées. Les traducteurs ne peuvent pas télécharger le fichier source ou la traduction – il n'y a pas de fonction « Enregistrer sous » pour enregistrer les fichiers sur un disque local. La fonction d'impression est également désactivée dans l'interface (la seule façon d'obtenir une copie papier serait de faire des captures d'écran manuelles, ce qui ne peut être totalement évité, mais l'impression d'un document entier n'est pas facilement possible).

Pour mieux protéger le contenu, le système limite la quantité de texte pouvant être copié simultanément dans le presse-papiers. Un petit script empêche de sélectionner et de copier de grands blocs de texte à partir de l'éditeur web – seul un court extrait (par exemple, une phrase ou deux, jusqu'à une certaine limite de caractères) peut être copié à la fois. Il est donc impossible pour quiconque de copier l'intégralité du texte du document et de le coller en dehors de la plateforme sécurisée.

En ce qui concerne la solution de machine virtuelle, TTN adopte une approche différente pour atteindre le même objectif. La machine virtuelle fonctionne sur les serveurs de TTN et lorsqu'un traducteur y est connecté via RDP, le presse-papiers est redirigé ou bloqué afin de garantir qu'aucun contenu ne puisse être copié de la session distante vers un ordinateur local. En fait, un traducteur peut copier-coller du texte à l'intérieur du bureau distant (par exemple, entre le PDF source et Word sur la machine virtuelle), mais pas sur son propre ordinateur. Les canaux de transfert de fichiers sont également fermés : il n'est pas possible de faire glisser un fichier hors de la machine virtuelle ou d'utiliser des lecteurs partagés, à moins que cela ne soit explicitement autorisé pour un besoin spécifique. En outre, même au sein de la machine virtuelle, l'option « Enregistrer sous » ou de création de nouvelles copies du fichier en dehors du dossier sécurisé désigné est désactivée.

Grâce à ces mesures combinées, TTN s'assure que toutes les données sensibles restent dans les limites de notre système. Même si un traducteur essayait de contourner les règles, les dispositifs de protection de la plateforme (et la surveillance continue des actions des utilisateurs) limiteraient toute tentative de ce type. Les clients ont ainsi la certitude que leurs documents ne seront pas imprimés ou sauvegardés sur une clé USB – les informations restent confinées et sécurisées.



Figure 87: Un script limite les opérations copier-coller à un nombre défini de caractères.

18.5 Où sont stockés les documents et qui peut y accéder ?

Tous les documents sont stockés sur les serveurs sécurisés de TTN, qui sont situés sur site sous le contrôle direct de TTN. TTN n'utilise pas le stockage dans le cloud public pour les projets confidentiels – les fichiers ne quittent jamais notre infrastructure. Pendant le processus de traduction, le document est soit affiché via notre interface web, soit ouvert dans une machine virtuelle distante, mais dans tous les cas, le fichier principal reste sur le serveur. Seuls le personnel autorisé et le traducteur désigné ont accès au contenu, et même dans ce cas, l'accès est étroitement réglementé (par exemple, un traducteur ne peut consulter que les fichiers relatifs au travail spécifique sur lequel il travaille, et uniquement pour la durée de ce travail).

Notre système est également conforme aux réglementations strictes qui prévalent en matière de protection des données. L'intégration d'OnlyOffice par TTN, par exemple, se fait dans le respect du RGPD : le serveur de documents d'OnlyOffice est hébergé sur place derrière notre pare-feu, de sorte qu'aucune donnée n'est transmise à un service de cloud tiers. OnlyOffice est une plateforme open source, ce qui signifie que son code est transparent et a été validé par la communauté – il n'y a pas de portes dérobées cachées, et nous pouvons tout personnaliser pour une sécurité maximale. Toutes les communications entre le navigateur du traducteur (ou le client de bureau à distance) et nos serveurs sont cryptées à l'aide de protocoles standard. OnlyOffice lui-même utilise le cryptage AES-256 pour les données au repos et TLS/HTTPS

pour les données en transit, ce qui garantit que même si quelqu'un interceptait le trafic réseau, il ne pourrait pas en déchiffrer le contenu. Les serveurs de TTN sont maintenus à jour et renforcés conformément aux meilleures pratiques en matière de cybersécurité, et nous avons été les premiers à adopter une infrastructure Internet dédiée afin de garantir un contrôle total de la sécurité du réseau.

Concrètement, cela signifie que le parcours du document est entièrement contenu dans l'infrastructure de TTN. À partir du moment où le client le charge sur notre plateforme, il est stocké dans une base de données sécurisée ; le traducteur y accède par le biais d'une session sécurisée pour le traduire ; et la traduction terminée est stockée et renvoyée au client par le biais du même système protégé. Aucune copie ne se trouve sur l'appareil personnel du traducteur et aucun courriel non crypté avec des pièces jointes n'est envoyé au cours du processus. TTN TMS limite également l'accès interne – même au sein de TTN, seul le personnel qui doit traiter le projet (par exemple, un chef de projet ou un relecteur) peut voir les fichiers, et même cet accès se fait via la plateforme sécurisée. En conservant le stockage et le traitement en interne et en les cryptant, TTN s'assure que tous les documents sensibles restent confidentiels et protégés contre tout accès non autorisé à tout moment.

18.6 Cette plateforme est-elle facile à utiliser pour les traducteurs ?

Oui. Malgré les mesures de sécurité élevées, nous avons conçu le système afin qu'il soit convivial pour les traducteurs. TTN comprend que si un système est trop compliqué ou ralentit le traducteur, il peut amener à des erreurs ou décourager les meilleurs linguistes de travailler sur un projet. La plateforme de TTN évite cela en proposant des solutions adaptées à la taille de la tâche et au niveau de confort technique du traducteur.

Pour les très petits travaux, l'interface de l'éditeur de traduction web est extrêmement simple. Un traducteur qui n'a jamais utilisé le système de TTN auparavant peut recevoir un lien et commencer à saisir la traduction immédiatement. Il n'y a pas de logiciel à installer et pratiquement pas de phase d'apprentissage – l'éditeur web est accessible aux utilisateurs familiers des traitements de texte standard.

Cette facilité d'utilisation est cruciale, par exemple, lorsqu'un document ne comporte que quelques phrases et qu'il n'est peut-être même pas conforme à la rémunération minimale habituelle. Dans de tels cas, les traducteurs apprécient de pouvoir terminer le travail en quelques minutes et de passer à autre chose. L'inclusion de fonctions telles que le correcteur orthographique et le formatage de base du texte dans l'éditeur web les aide à travailler sans avoir besoin d'outils externes.

Pour les tâches plus complexes, le mode OnlyOffice fournit un traitement de texte complet dans le navigateur. Son interface est calquée sur celle de MS Word, de sorte que les traducteurs s'y sentent à l'aise – les menus et les boutons se trouvent là où ils s'y attendent. Le système prend même en charge les besoins avancés (comme les tableaux, les zones de texte, etc.), ce qui permet aux traducteurs d'éditer le texte de manière véritablement WYSIWYG (What You See Is What You Get) sans avoir à se débattre avec des solutions de contournement. Nous avons également veillé à ce que la langue de l'interface puisse être modifiée, de sorte qu'un traducteur plus à l'aise en français, en allemand ou dans une autre langue puisse changer la langue de l'interface utilisateur. Ces détails facilitent l'expérience et réduisent la barrière pour les traducteurs qui pourraient se méfier des outils en ligne.

Pour les traducteurs qui traitent régulièrement de gros volumes, l'approche de la machine virtuelle dédiée offre encore plus de flexibilité qu'un ordinateur portable verrouillé de l'entreprise. Ils disposent d'une machine virtuelle personnelle où ils peuvent installer des outils de vérification orthographique personnalisés ou configurer leurs ressources d'arrière-plan préférées dans les limites de sécurité imposées. De nombreux traducteurs professionnels disposent de leurs propres logiciels (dictionnaires personnalisés, outils terminologiques ou macros). Sur nos machines virtuelles, ils peuvent souvent les utiliser comme ils le feraient sur leur propre ordinateur, mais dans un conteneur sécurisé. Nous avons automatisé une grande partie de la configuration, de sorte que la première fois qu'un traducteur utilise sa machine virtuelle, tout est déjà configuré, y compris la disposition correcte du clavier et les paramètres régionaux. La connexion à la machine virtuelle est également facilitée : Windows, Mac et Linux prennent tous en charge le bureau à distance et nous fournissons des instructions claires. Nous évitons délibérément le jargon technique lorsque nous guidons les linguistes ; par exemple, au lieu de dire « veuillez configurer un client RDP avec ces paramètres », nous conseillons simplement « cliquez sur ce fichier pour lancer l'espace de travail sécurisé ». Par conséquent, les traducteurs n'ont pas besoin d'être des experts en informatique pour utiliser TTN TMS.

La plateforme a été testée avec des traducteurs de différents niveaux de compétences techniques. Les amateurs de technologie apprécient les options avancées (ils peuvent passer sans problème de l'éditeur web à leur machine virtuelle), tandis que ceux qui sont moins à l'aise avec la technologie peuvent s'en tenir à l'éditeur web simple pour les petits travaux. En rendant le système aussi simple que possible pour l'utilisateur final, TTN veille à ce que la sécurité ne se fasse pas au détriment de la productivité. Les traducteurs peuvent se concentrer sur la traduction sans avoir à se débattre avec des logiciels. Cette facilité d'utilisation profite également aux clients : les travaux sont achevés plus rapidement et avec moins de tracas, même lorsque des mesures de sécurité supplémentaires sont en place.

19 FAQ sur l’anonymisation des textes dans les traductions

19.1 Studio d’anonymisation

TTN propose une solution d’anonymisation pour protéger les données personnelles et confidentielles dans les documents avant leur traduction. Normalement, il est interdit de traduire des textes sensibles (comme des dossiers médicaux ou des décisions juridiques) à l’aide d’une mémoire de traduction, car celle-ci stockerait des données personnelles qui pourraient être accessibles à d’autres personnes. Si ces données étaient compromises (par exemple piratées), elles pourraient être reconstituées et diffusées. Pour l’éviter, TTN a développé un studio d’anonymisation qui remplace les noms, les numéros et autres détails d’identification par des données factices ou des espaces réservés. Ce processus permet de supprimer ou d’obscurcir les informations personnelles tout en conservant la structure du document intacte. Il est important de noter que les données originales ne sont pas perdues – elles peuvent être reconstituées ultérieurement à l’aide d’un fichier de correspondance clé-valeur sécurisé qui relie chaque espace réservé à la valeur originale. Cela signifie que le personnel autorisé peut rétablir les vrais noms ou numéros après la traduction, garantissant ainsi l’exactitude sans jamais exposer les données sensibles au cours du processus de traduction.

19.2 Quels sont les projets de traduction qui nécessitent généralement une anonymisation ?

L’anonymisation est cruciale pour tout projet de traduction impliquant des informations personnelles identifiables ou sensibles. Les clients des secteurs très réglementés demandent souvent ce service. Par exemple, les documents médicaux (dossiers de patients, rapports de laboratoire, données d’essais cliniques) et les textes juridiques (décisions de justice, contrats contenant des données personnelles) doivent souvent être rendus anonymes avant d’être traduits. Les institutions telles que les hôpitaux, les cliniques, les tribunaux et les agences gouvernementales doivent respecter des règles de confidentialité strictes et les lois de protection des données (par exemple, le RGPD en Europe). En rendant ces textes anonymes, ces organisations s’assurent de rester en conformité avec les réglementations en matière de protection de la vie privée tout en obtenant la traduction du contenu. En bref, tout document contenant des noms, des numéros de sécurité sociale ou d’identification de patients, des adresses, des données financières ou d’autres données privées est un candidat à l’anonymisation afin de protéger la vie privée des individus au cours du processus de traduction. La solution d’anonymisation de TTN est conçue pour répondre à ces besoins et permet aux traducteurs de travailler sur le contenu sans jamais voir de données personnelles réelles.

19.3 Comment fonctionne le processus d’anonymisation de TTN ?

Le studio d’anonymisation de TTN utilise un traitement linguistique avancé pour identifier et masquer les informations confidentielles avant la traduction. Le système analyse le texte source à la recherche d’identifiants personnels (noms de personnes, noms de sociétés, adresses, coordonnées, numéros de patients, dates de naissance, etc.) puis les remplace par un espace réservé neutre ou une valeur fictive. Par exemple, un nom comme « John Smith » peut être remplacé par « Personne A », ou un numéro d’identification spécifique peut être remplacé par un numéro fictif aléatoire du même format. Ces substitutions conservent la même catégorie et le même format que les données d’origine (afin que le

texte se lise naturellement et reste cohérent pour la traduction). L'essentiel est qu'il ne reste aucune donnée personnelle réelle dans le texte ; elles ont toutes été remplacées par des substituts fictifs.

Une fois ce remplacement effectué, TTN TMS génère un fichier de mappage clé-valeur (parfois appelé clé de réidentification). Ce fichier stocke en toute sécurité chaque élément sensible original ainsi que son espace réservé correspondant. Le texte anonymisé peut ensuite être envoyé en toute sécurité à la traduction (ou être traité par des systèmes de mémoire de traduction) sans que la vie privée ne soit compromise. Une fois la traduction terminée, les espaces réservés dans le texte traduit peuvent être désanonymisés ; TTN TMS utilise le fichier de mappage pour remplacer les espaces réservés fictifs par les noms, les numéros et les détails d'origine. Ce processus permet d'obtenir un document final traduit dans lequel toutes les informations originales sont rétablies aux bons endroits, mais seulement après que le travail de traduction a été achevé. Tout au long du processus, les traducteurs et les moteurs de traduction automatique traitent exclusivement des données anonymes, ce qui réduit considérablement le risque de fuite d'informations confidentielles.

19.4 Quelles sont les méthodes d'anonymisation proposées par TTN TMS ?

TTN TMS offre trois options flexibles pour effectuer l'anonymisation du texte, répondant à différentes exigences de sécurité :

- **IA basée sur le cloud (ChatGPT) :** Le texte peut être anonymisé à l'aide de la dernière version d'une IA telle que ChatGPT d'OpenAI. Dans ce mode, le contenu est envoyé à un service d'IA dans le cloud qui renvoie une version anonymisée du texte avec le fichier de correspondance des clés. Bien que cette méthode s'appuie sur une IA puissante pour une anonymisation de haute qualité, elle implique le transfert du texte vers des serveurs externes (souvent aux États-Unis). Important : de nombreuses agences et institutions fédérales suisses n'autorisent pas ce mode, car l'envoi de données confidentielles vers un cloud basé aux États-Unis pourrait violer la souveraineté des données (en raison de lois telles que le CLOUD Act américain). En d'autres termes, même si les données sont anonymisées en transit, le simple fait de transmettre un texte sensible à un service de cloud américain est considéré comme un risque pour la sécurité par les régulateurs suisses.
- **Superordinateur suisse « Alps » (modèle national suisse d'IA) :** Le système de TTN peut s'interfacer avec l'infrastructure de supercalcul de la Suisse, ce qui constitue une alternative aux services de cloud étrangers. Le superordinateur national suisse, « Alps », a été utilisé pour former le grand modèle d'IA public du pays (connu sous le nom de « Apertus » – l'un des LLM open source les plus multilingues au monde). Grâce à cette interface, l'anonymisation peut être réalisée à l'aide d'un modèle d'IA hébergé en Suisse. Cette approche permet de conserver toutes les données dans la juridiction suisse, évitant ainsi une exposition au CLOUD Act américain. Le modèle suisse est très performant (il prend en charge plus de 1 800 langues), ce qui signifie qu'il peut identifier et remplacer avec précision des termes sensibles dans une grande variété de langues. L'utilisation d'Alps pour l'anonymisation garantit que les données sont traitées sur des serveurs nationaux sécurisés avec des contrôles stricts de la confidentialité. Il s'agit d'une solution intermédiaire idéale pour ceux qui souhaitent bénéficier de la puissance de l'anonymisation pilotée par l'IA sans confier leurs données à des fournisseurs de services de cloud étrangers.

- **Modèle sur site (Apertus 8B) :** Apertus 8B, la version à 8 milliards de paramètres du LLM suisse open source, est installé sur une machine dédiée dans la ferme de serveurs de TTN. L'anonymisation s'effectue ainsi entièrement derrière le pare-feu : le texte ne quitte pas le réseau interne, rien n'est envoyé sur l'internet et aucun coût par requête n'est généré, puisque le traitement s'effectue sur notre propre matériel. Bien qu'un modèle local puisse être légèrement moins puissant qu'un grand système d'IA dans le nuage, il identifie les données personnelles de manière fiable et garantit une confidentialité totale des contenus. Sur demande, la même solution est installée chez le client, sur son propre matériel – elle est entièrement autonome et ne nécessite aucune connexion vers l'extérieur. Cette variante est choisie par les organisations qui traitent des données particulièrement sensibles, par exemple dans le domaine de la défense, pour des projets classifiés ou dans des entreprises soumises à des règles strictes en matière de conservation des données. Lorsque l'outil d'anonymisation est exploité derrière le pare-feu, le mandant peut être certain qu'aucun tiers non autorisé n'a accès aux contenus.

Chacune de ces méthodes produit un texte anonymisé ainsi qu'un fichier clé correspondant. Les clients peuvent choisir le mode qui correspond le mieux à leurs exigences de sécurité et à leurs obligations de conformité. TTN TMS est conçu comme une plateforme flexible, permettant d'adapter l'approche de l'anonymisation au fil du temps, en fonction de l'évolution des besoins opérationnels ou réglementaires.

19.5 L'anonymisation permet-elle d'utiliser en toute sécurité les outils de mémoire de traduction ?

Oui. L'anonymisation permet d'utiliser en toute sécurité les mémoires de traduction (TM) pour les textes confidentiels. Les logiciels de mémoire de traduction stockent des phrases ou des segments de textes sources avec leurs traductions dans une base de données en vue d'une réutilisation ultérieure. Si les documents sensibles bruts sont traités directement dans une TM, toutes les données personnelles contenues dans ces documents seront également stockées, ce qui soulève d'importantes questions en matière de respect de la vie privée. Lorsque le texte est anonymisé à l'avance, la TM ne stocke que les caractères génériques masqués et leurs équivalents traduits, plutôt que les données personnelles originales. Cette approche permet de conserver les avantages de productivité de la mémoire de traduction sans exposer d'informations privées. L'anonymisation des données est donc considérée comme une pratique exemplaire recommandée pour les flux de travail de traduction automatique et de TM conformes au RGPD, car elle garantit que les mémoires de traduction ne contiennent que des données anonymisées ou pseudonymisées et ne permettent pas l'identification des personnes.

Grâce à l'anonymisation, les traducteurs peuvent exploiter en toute confiance les correspondances et les répétitions de la mémoire de traduction dans le cadre de projets sensibles, sans porter atteinte à la confidentialité. Cette fonction est extrêmement utile dans des domaines tels que la médecine et le droit, où les documents ont tendance à contenir beaucoup de contenu répétitif. Par exemple, les rapports médicaux réutilisent souvent des phrases, des terminologies et des textes standardisés. Avec une mémoire de traduction, ces segments répétés n'ont besoin d'être traduits qu'une seule fois, et la mémoire de traduction les remplit ensuite automatiquement dans les documents ultérieurs. Des études ont montré que l'utilisation d'une mémoire de traduction peut réduire le temps de traduction d'environ 50 % en moyenne, en particulier pour les textes comportant de nombreuses répétitions (tels

que les manuels techniques ou les documents juridiques). Dans le domaine médical, il n’est pas rare de réaliser des économies de temps et d’argent de plus de 50 % grâce à des taux de répétition élevés.

En résumé : l’anonymisation permet d’utiliser en toute sécurité des mémoires de traduction et d’autres outils de traduction par l’IA sur des données sensibles. Elle atténue le risque de fuite d’informations confidentielles tout en préservant les gains d’efficacité associés à la réutilisation de la mémoire de traduction. Cette approche permet une traduction plus rapide et plus cohérente grâce à la réutilisation des traductions existantes, tout en garantissant la protection des noms des patients, des coordonnées des clients et d’autres données privées tout au long du processus.

20 FAQ sur l’accès serveur et la journalisation des utilisateurs

TTN TMS enregistre tous les détails d’accès au serveur à l’aide de la journalisation intégrée de Windows Server et d’IIS. Chaque demande adressée au système est enregistrée avec son horodatage, l’adresse IP d’origine et l’identification de l’utilisateur. Les journaux enregistrent également la ressource ou l’URL spécifique à laquelle on a accédé, y compris les paramètres de la requête, afin de fournir un contexte pour chaque action. Ces journaux détaillés du serveur web sont conservés à des fins d’audit et d’examen de sécurité, ce qui garantit que tout accès au système peut être retracé jusqu’à un utilisateur et un lieu spécifiques, si nécessaire. Les tentatives d’accès infructueuses (telles que les échecs de connexion) sont également enregistrées en vue d’un examen plus approfondi.

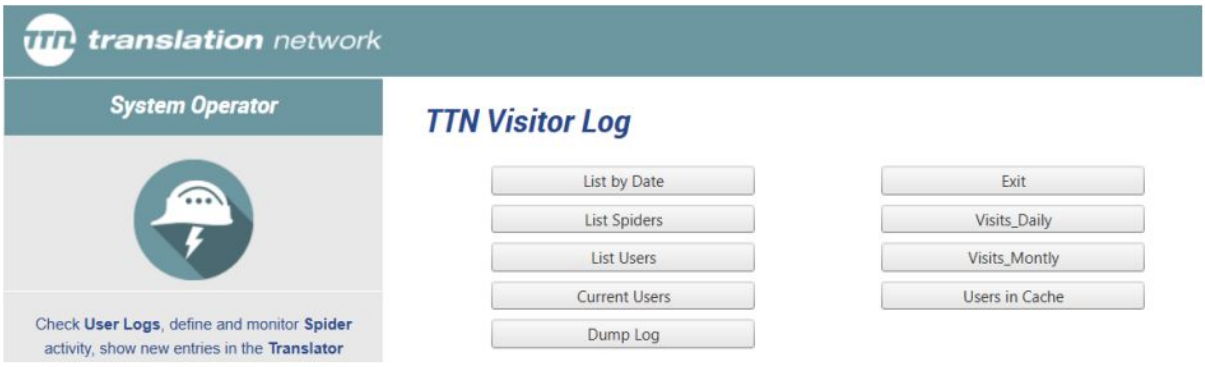


Figure 88: Système de journalisation de TTN

20.1 Quelles sont les mesures de pare-feu et de géo-restriction en place ?

TTN utilise un système de pare-feu avancé pour protéger le système de gestion de la traduction. Tout le trafic réseau entrant et sortant passe par des règles de pare-feu strictes, et le pare-feu enregistre les tentatives de connexion et les détails du trafic à des fins de contrôle de la sécurité. Des mesures de géo-restriction sont mises en œuvre pour bloquer ou limiter l’accès à partir de certaines régions ou juridictions, le cas échéant. Par exemple, le système peut être configuré pour refuser les connexions en provenance de pays ou d’États spécifiques connus pour leur risque élevé ou non pertinents pour l’entreprise. Toute tentative de connexion bloquée par ces filtres géographiques est enregistrée dans les journaux du pare-feu. Ces mesures réduisent l’exposition au trafic malveillant en analysant la géolocalisation des IP et en n’autorisant l’accès qu’à partir des régions autorisées. Tous les événements liés au pare-feu et au blocage sont enregistrés et peuvent être examinés par les administrateurs afin d’identifier tout modèle inhabituel ou toute tentative répétée d’accès non autorisé.

20.2 Comment TTN détecte-t-il les connexions VPN ou proxy ?

La plateforme comprend des mesures de détection de VPN et de proxy pour renforcer la sécurité. TTN TMS utilise des bases de données d’intelligence IP telles que IP2Location pour déterminer si l’adresse IP d’un utilisateur provient d’un service VPN connu, d’un proxy, d’un nœud de sortie Tor ou d’une autre source anonyme. Si une connexion est identifiée comme un VPN/proxy potentiel, le système peut la signaler ou la bloquer conformément à la politique de sécurité. Cela empêche les utilisateurs de contourner les restrictions géographiques ou de dissimuler leur véritable position. Tous ces événements sont enregistrés avec les détails du proxy/VPN détecté. Ces journaux permettent à l’équipe d’examiner et de s’assurer que seules des connexions d’utilisateurs légitimes et traçables interagissent avec le système.



Spi	No	O Add	Archives	Invoice	Register	Tdb	Date	IpNo	User	In	Provider	UserAgent
☑	4264139	0	0	0	0	2	12.04.25 19:04	57.141.0.6			SITA-SOCIETE INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS AERONAUTIQUES, SITA.NET	meta-externalagent/1.1 (+https://developers.facebook.com/docs/sharing/webmaste
☐	4264138	0	0	0	0	0	12.04.25 19:04	83.204.97.225	Martin Bächtold			Mozilla/5.0 (Windows NT 10.0; Win64; x64) AppleWebKit/53 (KHTML, like Gecko) Chrome/135.0.0.0 Safari/537.36
☑	4264137	0	0	0	0	2	12.04.25 19:04	57.141.0.30			SITA-SOCIETE INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS AERONAUTIQUES, SITA.NET	meta-externalagent/1.1 (+https://developers.facebook.com/docs/sharing/webmaste
☐	4264136	0	0	0	0	0	12.04.25 19:04	54.36.148.222			MERCK AND CO. INC, RUBIXINFOTECH.COM	Mozilla/5.0 (compatible; AhrefsBot/7.0; +http://ahrefs.com/

Figure 89: Le système de journalisation spécifique de TTN permet de contrôler l'accès au site web.

20.3 La sécurité des serveurs courriel et DNS est-elle contrôlée ?

Oui. Le courriel et l'infrastructure DNS de TTN sont étroitement surveillés grâce à un système de journalisation et d'alerte automatisé. Les serveurs de courriel enregistrent automatiquement tous les messages envoyés et reçus, y compris les métadonnées telles que l'expéditeur/le destinataire, l'heure et l'adresse IP. Les événements inhabituels liés au courriel, par exemple, un volume élevé de messages sortants ou des tentatives répétées de distribution infructueuse, déclenchent des alertes à l'intention de l'équipe informatique. Cela permet de détecter rapidement le spam, l'usurpation d'identité ou toute autre utilisation abusive du système de courriel. De même, les serveurs DNS sont configurés pour enregistrer les requêtes et toutes les modifications apportées aux enregistrements DNS. Toute modification inattendue ou non autorisée du DNS (telle qu'une tentative de redirection d'un domaine) génère une alerte immédiate. Ces contrôles garantissent l'intégrité des canaux de communication de TTN : en cas d'activité irrégulière dans les systèmes de courriel ou DNS, les administrateurs sont informés en temps réel afin de pouvoir prendre rapidement des mesures.

20.4 Quelles sont les fonctions internes de journalisation et de traçabilité offertes par TTN TMS ?

TTN TMS tient des registres internes détaillés pour toutes les activités importantes des utilisateurs et du système, ce qui permet une traçabilité complète sur la plateforme. Chaque action de l'utilisateur – comme la connexion, le téléchargement d'un fichier de traduction, la mise à jour d'un projet ou la modification d'un paramètre – est enregistrée avec un horodatage et l'identité de l'utilisateur. Le système crée une piste d'audit pour chaque projet et chaque transaction, de sorte que chaque étape peut être suivie et examinée. Cela comprend également l'enregistrement des actions des sous-systèmes automatisés. Par exemple, les processus « robotisés » internes (tels que le robot de traitement du courriel ou les agents de flux de travail automatisés) disposent de leurs propres journaux des tâches qu'ils effectuent. Tous ces journaux sont centralisés ou reliés par des identifiants uniques (par exemple, des identifiants de commande ou de transaction), ce qui permet d'établir des références croisées des événements entre les différents modules. Cette approche complète de la journalisation signifie que les administrateurs peuvent retracer une séquence d'événements du début à la fin, même si elle s'étend sur plusieurs sous-systèmes. Elle renforce considérablement la responsabilité et facilite le dépannage, puisqu'il existe un enregistrement clair de chaque opération et de la personne ou de l'élément qui l'a initiée.

Select	Order	User
/FRM_Tci/Jump.aspx?SP=2		
/FRM_Tci/Orders/Order.aspx?SP=2&s_MasterNo=15ea9412-47ae-434b-a37d-1bfb47e9c869	1_74068 CAD-Hilfeseite_2025_(AE)	Michael
Dummy		
/FRM_Tci/Orders/Order.aspx?SP=2&s_MasterNo=15ea9412-47ae-434b-a37d-1bfb47e9c869	1_74068 CAD-Hilfeseite_2025_(AE)	Michael
/FRM_Tci/Orders/List.aspx?SP=2&StatusNo=PpOk		

Figure 90: URL avec arguments, numéro de commande, nom de la commande et utilisateur

20.5 Les administrateurs peuvent-ils contrôler le système en temps réel ?

Les administrateurs ont accès à des outils de surveillance en temps réel pour TTN TMS, et ils peuvent superviser le système à distance, y compris à partir d'appareils mobiles. La plateforme fournit des tableaux de bord en temps réel et des vues d'état montrant les indicateurs clés et les événements de sécurité. En outre, TTN TMS dispose d'un système d'alerte proactif : si certaines conditions ou anomalies se produisent (telles qu'une erreur de serveur, une alerte de sécurité ou un dépassement de délai), le système envoie automatiquement des notifications. Ces alertes peuvent être envoyées par courriel ou même par SMS ou des applis de messagerie sécurisée, ce qui permet aux administrateurs de garde d'être informés immédiatement. L'interface d'administration basée sur le web est adaptée aux mobiles, de sorte que le personnel autorisé peut se connecter en toute sécurité à partir d'une tablette ou d'un smartphone pour vérifier l'état du système, examiner les journaux et répondre aux problèmes en temps réel. Cette capacité garantit de ne pas passer à côté d'événements critiques et que l'équipe d'assistance peut réagir rapidement, où qu'elle se trouve.

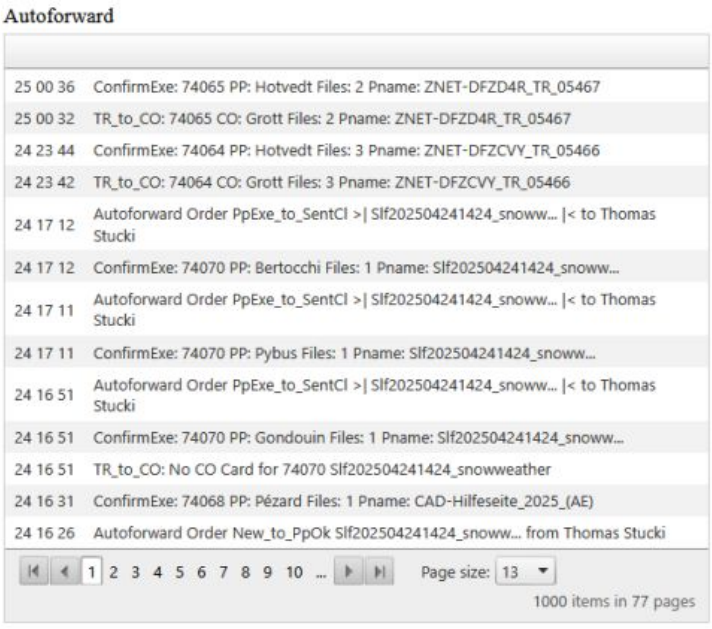


Figure 91: Contrôle de l'activité de transfert automatique

20.6 Comment les tentatives de réinitialisation des mots de passe sont-elles traitées et enregistrées ?

TTN TMS traite les tentatives de réinitialisation des mots de passe avec une grande attention afin d'empêcher tout accès non autorisé. Chaque demande de réinitialisation d'un mot de passe est enregistrée avec des détails tels que le compte d'utilisateur en question, l'heure de la demande et l'adresse IP source. Le système ne lancera une procédure de réinitialisation du mot de passe qu'après avoir vérifié la demande (généralement en envoyant un lien de réinitialisation sécurisé à l'adresse électronique enregistrée de l'utilisateur). En cas de demandes de réinitialisation multiples ou rapides pour le même compte, ou si un schéma semble inhabituel, le système le signale pour qu'il soit examiné manuellement par un administrateur. Dans ce cas, le personnel de TTN vérifiera manuellement l'identité de l'utilisateur (par exemple, en le contactant par un canal de communication connu) avant d'autoriser la réinitialisation du mot de passe. Cette étape de vérification manuelle, combinée à des enregistrements minutieux dans les journaux, garantit la légitimité des réinitialisations de mot de passe. Grâce à la mise en place de ces journaux et de ces contrôles, TTN TMS empêche les acteurs malveillants d'utiliser la fonction de réinitialisation du mot de passe pour obtenir un accès non autorisé, ce qui permet de préserver la sécurité du compte.



Figure 92: Suivi des demandes de réinitialisation du mot de passe

21 FAQ sur les mémoires de traduction pour l’IA du futur

21.1 Que sont les mémoires de traduction et les bases terminologiques ?

Une mémoire de traduction est une base de données qui stocke des phrases ou des segments de texte dans une langue avec leurs équivalents traduits dans une autre langue. Dans la pratique, chaque fois qu’un traducteur travaille sur un nouveau contenu, toute phrase déjà traduite peut être récupérée dans la mémoire de traduction afin de ne pas avoir à être traduite de nouveau à partir de zéro. Une base terminologique, en revanche, est un glossaire organisé de la terminologie – elle contient des termes ou des expressions importants et leurs traductions approuvées. Les bases terminologiques permettent de s’assurer que tout le monde utilise les mêmes traductions cohérentes pour les termes clés (comme les noms de produits, les expressions juridiques ou le jargon de l’industrie).

Les mémoires de traduction et les bases terminologiques sont des outils fondamentaux pour les traducteurs humains. Elles améliorent la cohérence et l’efficacité en réutilisant les traductions antérieures et en appliquant une terminologie standard. Au fil du temps, une entreprise crée des mémoires de traduction et des bases terminologiques de grande taille qui reflètent sa formulation et son style préférés dans plusieurs langues. Ces ressources sont depuis longtemps précieuses pour accélérer les projets de traduction et maintenir la qualité, et elles deviennent aujourd’hui des ressources stratégiques pour alimenter les systèmes d’intelligence artificielle.

21.2 Modèles d’IA multilingues personnalisés : sont-ils abordables ?

Il n’y a pas si longtemps, la formation d’un grand modèle linguistique à partir de zéro était d’un coût prohibitif. Les premiers modèles avancés (comme GPT-3 original en 2020) étaient estimés à plusieurs millions de dollars en puissance de calcul pour être formés, ce qui prenait souvent des mois sur du matériel spécialisé. Seuls les géants technologiques disposant de moyens importants pouvaient entreprendre de tels projets, tandis que les autres organisations devaient s’appuyer sur des modèles génériques pré-entraînés.

Aujourd’hui, un changement de paradigme est clairement en cours. Les principaux fournisseurs de services en nuage tels qu’Amazon Web Services (AWS), Microsoft Azure, OpenAI et Anthropic proposent désormais des mécanismes permettant d’affiner les modèles linguistiques préformés pour une fraction des coûts qu’impliquaient auparavant ces opérations. Plutôt que de créer un modèle d’IA à partir de zéro, les organisations peuvent entraîner davantage les grands modèles existants à l’aide de leurs propres données. Par exemple, en décembre 2025, Amazon a annoncé de nouvelles fonctionnalités au sein de ses plateformes d’IA Bedrock et SageMaker pour simplifier la personnalisation des modèles, y compris des flux de travail de réglage fin du renforcement capables d’améliorer de manière significative la précision des modèles. Ces outils, ainsi que les offres comparables d’Azure et d’OpenAI, réduisent considérablement le coût et la complexité associés au développement d’applications d’IA personnalisées. Le service Azure Machine Learning de Microsoft, par exemple, fournit une plateforme qui permet d’affiner et de déployer des modèles de langage sans nécessiter d’investissements considérables dans l’infrastructure. En résumé, la mise au point de grands modèles de langage sur des données propriétaires n’est plus une niche, une entreprise de plusieurs millions de dollars, mais devient de plus en plus une pratique commerciale standard.

Pour les clients des agences de traduction, cette évolution signifie que même les organismes de taille moyenne peuvent désormais envisager de former ou d'affiner des modèles d'IA adaptés à des domaines et à des langues spécifiques. Plutôt que de s'en remettre à une solution unique, il est possible de déployer un modèle d'IA qui reflète sa terminologie, ses informations sur les produits et son style de communication. L'affinement d'un modèle à l'aide de données bilingues spécifiques à l'entreprise, telles que les mémoires de traduction et les bases de données terminologiques, peut considérablement améliorer les performances de l'IA dans des tâches telles que la correspondance multilingue avec les clients ou les interactions d'assistance. Par conséquent, un modèle d'IA adapté au contenu de l'entreprise est capable de communiquer de manière plus naturelle et plus précise, puisqu'il a été formé à partir de ses propres ressources linguistiques.

21.3 Pourquoi les données linguistiques structurées sont-elles essentielles pour l'entraînement de l'IA ?

La personnalisation des modèles d'IA étant de plus en plus accessible, ces modèles sont de plus en plus alimentés par les données propres à une entreprise. Pour l'IA axée sur les langues, le contenu multilingue tel que les mémoires de traduction et les bases terminologiques devient un matériel de formation essentiel. Une mémoire de traduction est essentiellement un référentiel de phrases appariées dans différentes langues (source et cible), et une base terminologique est une base de données de traductions approuvées pour des termes et expressions importants. Ensemble, ces ressources représentent la connaissance linguistique accumulée par une entreprise – tout ce que l'entreprise a déjà traduit, ainsi que la façon dont elle préfère formuler les choses.

Ce contenu bilingue est très utile pour la formation à l'IA. L'affinement d'un modèle à l'aide des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques existantes permet à l'IA d'intégrer le vocabulaire et le style d'écriture propres à l'entreprise dans toutes les langues prises en charge. Des études ont montré que le réglage fin de grands modèles linguistiques à l'aide de données de mémoires de traduction internes améliore considérablement l'utilisation d'une terminologie correcte et spécifique au domaine et la capacité à reproduire le style souhaité, ce qui se traduit par des traductions et des réponses de meilleure qualité. Dans un cas documenté, l'exploitation de la mémoire de traduction d'une entreprise a permis à un modèle personnalisé de traiter des textes hautement spécialisés avec un jargon approprié et des formulations nuancées de manière bien plus efficace qu'un modèle générique prêt à l'emploi. En fait, l'IA apprend des traductions humaines passées et devient de plus en plus apte à reconnaître la terminologie et les formulations préférées établies au fil du temps.

Cette tendance renforce également le rôle du fournisseur de services de traduction. Les agences de traduction telles que TTN ne se limitent plus à fournir des documents traduits, mais agissent de plus en plus comme des gardiens de connaissances multilingues. Plutôt que de laisser les archives de traduction rester statiques, un fournisseur tel que TTN peut maintenir et conserver les bases de données linguistiques sous une forme adaptée à l'utilisation de l'IA. En s'appuyant sur de grands volumes de traductions validées par des humains et accumulées au fil du temps, une agence de traduction peut soutenir le développement de modèles d'IA personnalisés adaptés à des domaines spécifiques, améliorant ainsi la qualité des traductions et maximisant la valeur à long terme des données de traduction. Dans ce contexte, les traductions antérieures ne sont pas de simples documents d'archives, mais constituent la base de futurs systèmes d'IA multilingues capables

de refléter la terminologie, le style et l'expertise de l'entreprise avec un degré élevé de précision.

21.4 Qu'est-ce que la génération à enrichissement contextuel (RAG) ?

L'un des développements les plus récents dans le domaine de l'IA est la génération augmentée par la recherche (RAG). Même un modèle linguistique finement ajusté peut rencontrer des limites lorsqu'il s'agit de traiter des informations très récentes ou de répondre à des requêtes détaillées, basées sur des faits. RAG résout ce problème en connectant le modèle d'IA à une source de connaissances externe, telle qu'un référentiel de documents ou une base de connaissances, au moment où une réponse est générée. Dans cette approche, le modèle récupère en temps réel des informations pertinentes provenant de sources externes et les intègre dans le processus de génération de réponses. Le principal avantage de cette méthode est l'ancrage : Les réponses de l'IA sont étayées par des informations concrètes et vérifiables tirées de sources de données faisant autorité, plutôt que de s'appuyer uniquement sur les connaissances acquises au cours de l'entraînement. Le fait de fonder les réponses sur des documents de référence réduit considérablement le risque d'hallucinations, car le modèle est guidé par des faits validés ou des contenus approuvés lors de la formulation des résultats.

Les mémoires de traduction propres et les bases de données terminologiques peuvent faire partie de ces sources de connaissances externes pour les systèmes d'IA. Dans les scénarios de chatbot ou d'assistant virtuel multilingue, le système peut consulter des référentiels de contenu déjà traduit ou de terminologie approuvée en cas d'incertitude concernant la formulation, la traduction ou l'exactitude des faits. Il s'agit d'une forme de génération augmentée par la recherche dans laquelle l'IA ne se contente pas de produire des réponses, mais incorpore également des informations contextuelles provenant de documents pertinents, telles que des ressources bilingues. Au fil du temps, le modèle apprend quand et comment accéder à ces références, ce qui se traduit par un ancrage plus fiable dans les informations approuvées. Le résultat est un assistant IA qui applique de manière cohérente les noms de produits, les mentions légales et la terminologie technique corrects dans toutes les langues en récupérant le contenu validé à partir des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques gérées, le cas échéant.

21.5 Pourquoi les données de traduction doivent-elles être propres pour l'IA ?

Tous les avantages liés à l'IA dépendent de la qualité et de la maintenance des données sous-jacentes. Si une mémoire de traduction contient des doublons, des traductions obsolètes ou des formulations incohérentes, ces lacunes peuvent être apprises et reproduites par le modèle d'IA. L'entraînement ou le réglage fin d'un système d'IA sur des données mal traitées peut entraîner la propagation d'erreurs ou la production de résultats peu fiables. De même, si une base terminologique comporte des termes ambigus ou incorrects, un assistant basé sur l'IA qui s'appuie sur ces données peut produire des informations inexactes ou trompeuses. En substance, le principe « garbage in, garbage out » s'applique : Les performances de l'IA sont directement déterminées par la qualité des données.

C'est pourquoi il est essentiel d'investir durablement dans des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques propres et bien entretenues pour garantir la préparation à l'IA à long terme. Bien que la curation des données puisse sembler plus opérationnelle que stratégique, elle est devenue une condition préalable fondamentale pour un déploiement efficace de l'IA. Des données inexactes ou obsolètes sapent la confiance dans les résultats de l'IA, alors que des ressources linguistiques régulièrement conservées et actualisées

permettent aux systèmes d'IA de fournir des résultats précis et fiables. Le contenu multilingue peut être considéré comme la base de formation des systèmes d'intelligence artificielle : des données équilibrées et de haute qualité favorisent un comportement robuste du modèle, tandis que des données incohérentes entraînent une dégradation des performances.

Pour les agences de traduction et leurs clients, le maintien de données linguistiques propres implique plusieurs pratiques opérationnelles concrètes. Il s'agit notamment de mettre à jour les mémoires de traduction exclusivement avec des traductions validées et relues, de rejeter les entrées qui ne répondent pas aux normes de qualité, d'identifier et de supprimer les segments dupliqués et de retirer les contenus obsolètes tels que les slogans périmés ou les descriptions de produits périmées. Il s'agit également d'étendre et de maintenir en permanence les bases de données terminologiques avec une terminologie clairement approuvée et, le cas échéant, des notes d'utilisation. Grâce à ces mesures, les ensembles de données de formation utilisés pour le perfectionnement de l'IA ou le déploiement de chatbots multilingues restent précis, cohérents et alignés sur les normes linguistiques actuelles. Par conséquent, les systèmes d'IA peuvent reproduire le même niveau de qualité, de cohérence terminologique et de cohérence stylistique que celui établi par les processus de traduction humaine.

21.6 Pourquoi les mémoires de traduction et les bases de données terminologiques constituent-elles un investissement dans l'avenir de l'IA ?

À l'avenir, la frontière entre les services de traduction et les services d'IA est de plus en plus floue. Les prestataires de services de traduction deviennent des partenaires clés dans le développement de solutions d'IA multilingues, car ils gèrent les données linguistiques qui sous-tendent les systèmes d'IA efficaces. La collaboration avec une agence de traduction permet non seulement d'obtenir un contenu traduit, mais contribue également à l'enrichissement continu des référentiels de connaissances bilingues qui peuvent être exploités pour former les futurs agents de service à la clientèle basés sur l'IA ou les assistants de connaissance internes. Alors que les plateformes en nuage telles qu'AWS et Azure continuent d'étendre leurs capacités de développement d'IA personnalisée et que des fournisseurs tels qu'OpenAI abaissent encore les obstacles à l'affinement des modèles, l'avantage concurrentiel favorisera de plus en plus les organisations qui disposent de données linguistiques riches, propres et spécifiques à un domaine, facilement accessibles. Les entreprises qui disposent de mémoires de traduction et de bases terminologiques bien structurées sont donc les mieux placées pour développer des modèles d'IA qui reflètent fidèlement leur terminologie et leur contenu.

Dans ce contexte, le maintien des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques propres va au-delà de l'efficacité de la traduction et représente un investissement stratégique dans la préparation de l'organisation à l'IA. Une mémoire de traduction bien entretenue constitue effectivement un corpus parallèle de communications multilingues accumulées au fil du temps, fournissant une base précieuse pour l'entraînement de modèles d'IA multilingues personnalisés. De même, une base terminologique fonctionne comme une référence multilingue faisant autorité pour la terminologie approuvée, garantissant une utilisation cohérente et précise des termes dans le contenu généré par l'IA, y compris les noms de produits et le langage réglementaire. En traitant ces ressources linguistiques comme des ressources stratégiques, on s'assure que les futurs déploiements de l'IA s'appuient sur des données fiables et validées.

Du point de vue du management, cette évolution met en évidence la valeur à long terme des activités de traduction et de localisation. Le contenu multilingue produit aujourd'hui soutient directement les futures initiatives d'IA, réduisant ainsi la nécessité de créer des bases de connaissances d'IA à partir de zéro. Il existe déjà de vastes référentiels de traductions et de terminologie validées qui peuvent être réutilisés pour le développement de l'IA, à condition que ces actifs soient correctement entretenus. À l'instar de la gestion des données financières qui permet une veille économique précise, une gestion rigoureuse des données linguistiques est essentielle pour garantir la fiabilité et la précision des modèles linguistiques d'IA.

En définitive, le rôle des mémoires de traduction et des bases terminologiques va bien au-delà de la prise en charge des flux de travail de traduction humaine. Ces ressources deviennent des éléments fondamentaux des capacités d'IA multilingues. En conservant des données linguistiques complètes, cohérentes et à jour, les conditions nécessaires sont créées pour que les systèmes d'intelligence artificielle comprennent le contenu avec précision et communiquent efficacement entre les langues. L'IA prenant de plus en plus en charge l'interaction avec les clients et la création de contenu, une solide base de données multilingues représentera un facteur de différenciation essentiel. Les agences de traduction, grâce à leur expertise en matière de gestion et de conservation des ressources linguistiques, sont des partenaires naturels de cette transformation. L'investissement soutenu dans des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques propres est donc une étape clé dans la préparation d'un avenir axé sur l'IA, dans lequel des données multilingues de haute qualité sont à la base d'une communication de qualité supérieure dans toutes les langues.